Property of
CSaT
Please return to
Graduate Theological
Union Library

HOLBEIN'S DANCE OF DEATH

EXHIBITED IN

ELEGANT ENGRAVINGS ON WOOD,

With a Dissertation on the several Representations of that Subject,

By FRANCIS DOUCE, Esq. F.A.S.

ALSO,

HOLBEIN'S BIBLE CUTS,

CONSISTING OF

NINETY ILLUSTRATIONS ON WOOD,

WITH

INTRODUCTION BY THOS. FROGNALL DIBDIN.

Property of
CSaT
Graduate Theological
Union Library

LONDON:
HENRY G. BOHN, YORK STREET, COVENT GARDEN.
1858.

A12-1427

N
7720
H6D6

London: Printed by Richard Clay,
Bread Street Hill.

PREFACE.

HE very ample discussion which the extremely popular subject of the Dance of Death has already undergone might seem to preclude the necessity of attempting to bestow on it any further elucidation; nor would the present Essay have ever made its appearance, but for certain reasons which are necessary to be stated.

The beautiful designs which have been, perhaps too implicitly, regarded as the invention of the justly celebrated painter, Hans Holbein, are chiefly known in this country by the inaccurate etchings of most of them by Wenceslaus Hollar, the copper-plates of which having formerly become the property of Mr. Edwards, of Pall Mall, were published by him, accompanied by a very hasty and imperfect dissertation; which, with fewer faults, and considerable enlargement, is here again submitted to public attention. It is appended to a set of fac-similes of the above-mentioned elegant designs, and which, at a very liberal expense that has been incurred by the proprietor and publisher of this volume, have been executed with consummate skill and fidelity by Messrs. Bonner and Byfield,

66739

two of our best artists in the line of wood engraving. They may very justly be regarded as scarcely distinguishable from their fine originals.

The remarks in the course of this Essay on a supposed German poet, under the name of Macaber, and the discussion relating to Holbein's connexion with the Dance of Death, may perhaps be found interesting to the critical reader only; but every admirer of ancient art will not fail to be gratified by an intimate acquaintance with one of its finest specimens in the copy which is here so faithfully exhibited.

In the latest and best edition of some new designs for a Dance of Death, by Salomon Van Rusting, published by John George Meintel at Nuremberg, 1736, 8vo. there is an elaborate preface by him, with a greater portion of verbosity than information. He has placed undue confidence in his predecessor, Paul Christian Hilscher, whose work, printed at Dresden in 1705, had probably misled the truly learned Fabricius in what he has said concerning Macaber in his valuable work, the "Bibliotheca mediæ et infimæ ætatis." Meintel confesses his inability to point out the origin or the inventor of the subject. The last and completest work on the Dance, or Dances of Death, is that of the ingenious M. Peignot, so well and deservedly known by his numerous and useful books on bibliography. To this gentleman the present Essay has been occasionally indebted. He will, probably, at some future opportunity, remove the whimsical misnomer in his engraving of Death and the Idiot.

The usual title, "The Dance of Death," which accompanies most of the printed works, is not altogether appropriate. It may indeed belong to the old Macaber painting and other similar works where Death is represented in a sort of dancing and grotesque attitude in the

act of leading a single character; but where the subject consists of several figures, yet still with occasional exception, they are rather to be regarded as elegant emblems of human mortality in the premature intrusion of an unwelcome and inexorable visitor.

It must not be supposed that the republication of this singular work is intended to excite the lugubrious sensations of sanctified devotees, or of terrified sinners; for, awful and impressive as must ever be the contemplation of our mortality in the mind of the philosopher and practiser of true religion, the mere sight of a skeleton cannot, as to them, excite any alarming sensation whatever. It is chiefly addressed to the ardent admirers of ancient art and pictorial invention; but nevertheless with a hope that it may excite a portion of that general attention to the labours of past ages, which reflects so much credit on the times in which we live.

The widely scattered materials relating to the subject of the Dance of Death, and the difficulty of reconciling much discordant information, must apologize for a few repetitions in the course of this Essay, the regular progress of which has been too often interrupted by the manner in which matter of importance is so obscurely and defectively recorded; instances of which are, the omission of the name of the painter in the otherwise important dedication to the first edition of the engravings on wood of the Dance of Death that was published at Lyons; the uncertainty as to locality in some complimentary lines to Holbein by his friend Borbonius, and the want of more particulars in the account by Nieuhoff of Holbein's painting at Whitehall.

The designs for the Dance of Death, published at Lyons in 1538, and hitherto regarded as the invention of Holbein, are, in the course of this Dissertation, referred

to under the appellation of *the Lyons wood-cuts;* and with respect to the term *Macaber*, which has been so mistakenly used as the name of a real author, it has been nevertheless preserved on the same principle that the word *Gothic* has been so generally adopted for the purpose of designating the pointed style of architecture in the Middle Ages.

FRANCIS DOUCE.

CONTENTS.

Chapter I.

PAGE

Personification of Death, and other modes of representing it among the Ancients, and during the Middle Ages.—Erroneous notions respecting Death.—Monumental absurdities.—Allegorical pageant of the Dance of Death represented in early times in churches and cemeteries.—Introduction of the infernal, or Dance of Macaber 1

Chapter II.

Places where the Dance of Death was sculptured or depicted.—Usually accompanied by verses describing the several characters.—Other Metrical Compositions on the Dance 15

Chapter III.

Macaber not a German or any other poet, but a nonenity.—Corruption and confusion respecting this word.—Etymological errors concerning it.—How connected with the Dance.—Trois mors et trois vifs.—Orgagna's painting in the Campo Santo at Pisa.—Its connexion with the trois mors et trois vifs, as well as with the Macaber Dance.—Saint Macarius the real Macaber.—Paintings of this dance in various places.—At Minden; Churchyard of the Innocents at Paris; Dijon; Basle; Klingenthal; Lübeck; Leipsic; Anneberg; Dresden; Erfurt; Nuremberg; Bérné; Lucerne; Amiens; Rouen; Fescamp; Blois; Strasburg; Berlin; Vienna; in Holland; Italy; Spain 24

Chapter IV.

Macaber Dance in England.—St. Paul's.—Salisbury.—Wortley Hall.—Hexham.—Croydon.—Tower of London.—Lines in Pierce Plowman's Vision supposed to refer to it 44

PAGE

CHAPTER V.

List of editions of the Macaber Dance.—Printed Horæ that contain it.—Manuscript Horæ.—Other Manuscripts in which it occurs.—Various articles with letter-press, not being single prints, but connected with it 48

CHAPTER VI.

Hans Holbein's connexion with the Dance of Death.—A dance of peasants at Basle.—Lyons edition of the Dance of Death, 1538.—Doubts as to any prior edition.—Dedication to the edition of 1538.—Mr. Ottley's opinion of it examined.—Artists supposed to have been connected with this work.—Holbein's name in none of the old editions.—Reperdius 69

CHAPTER VII.

Holbein's Bible cuts.—Examination of the claim of Hans Lutzenberger as to the design or execution of the Lyons engravings of the Dance of Death.—Other works by him 83

CHAPTER VIII.

List of several editions of the Lyons work on the Dance of Death, with the mark of Lutzenberger.—Copies of them on wood.—Copies on copper by anonymous artists.—By Wenceslaus Hollar.—Other anonymous artists.—Nieuhoff Picard.—Rusting.—Mechel.—Crozat's drawings.—Deuchar.—Imitations of some of the subjects 91

CHAPTER IX.

Further examination of Holbein's title.—Borbonius.—Biographical notice of Holbein.—Painting of a Dance of Death at Whitehall by him 122

CHAPTER X.

Other Dances of Death 129

CHAPTER XI.

Dances of Death, with such text only as describes the subjects . . 142

PAGE

CHAPTER XII.

Books in which the subject is occasionally introduced 150

CHAPTER XIII.

Books of emblems and fables.—Frontispieces, and title-pages, in some degree connected with the Dance of Death 160

CHAPTER XIV.

Single prints connected with the Dance of Death 168

CHAPTER XV.

Initial or capital Letters with the Dance of Death 189

CHAPTER XVI.

Paintings.—Drawings.—Miscellaneous 196

CHAPTER XVII.

Trois vifs et trois morts.—Negro figure of Death.—Danse aux Aveugles 202

CHAPTER XVIII.

Errors of various writers who have introduced the subject of the Dance of Death 206

THE DANCE OF DEATH.

CHAPTER I.

Personification of Death, and other modes of representing it among the Ancients, and during the Middle Ages.—Erroneous notions respecting Death.—Monumental absurdities.—Allegorical pageant of the Dance of Death represented in early times in churches and cemeteries.—Introduction of the infernal, or dance of Macaber.

HE manner in which the poets and artists of antiquity have symbolized or personified Death, has excited considerable discussion; and the various opinions of Lessing, Herder, Klotz, and other controversialists, have only tended to demonstrate that the ancients adopted many different modes to accomplish this purpose. Some writers have maintained that they exclusively represented Death as a mere skeleton; whilst others have contended that this figure, so frequently to be found upon gems and sepulchral monuments, was never intended to personify the extinction of human life, but only as a simple and abstract representation. They

insist that the ancients adopted a more elegant and allegorical method for this purpose; that they represented human mortality by various symbols of destruction, as birds devouring lizards and serpents, or pecking fruits and flowers; by goats browsing on vines; cocks fighting, or even by a Medusa's or Gorgon's head. The Romans seem to have adopted Homer's[1] definition of Death as the eldest brother of Sleep; and, accordingly, on several of their monumental and other sculptures we find two winged genii as the representatives of the above personages, and sometimes a genius bearing a sepulchral vase on his shoulder, and with a torch reversed in one of his hands. It is very well known that the ancients often symbolized the human soul by the figure of a butterfly, an idea that is extremely obvious and appropriate, as well as elegant. In a very interesting sepulchral monument, engraved in p. 7 of Spon's Miscellanea Eruditæ Antiquitatis, a prostrate corpse is seen, and over it a butterfly that has just escaped from the *mouth* of the deceased, or as Homer expresses it, "from the teeth's enclosure."[2] The above excellent antiquary has added the following very curious sepulchral inscription that was found in Spain, "HÆREDIBVS MEIS MANDO ETIAM CINERE VTMEO VOLITET EBRIVS PAPILIO OSSA IPSA TEGANT MEA," &c. Rejecting this heathen symbol altogether, the painters and engravers of the middle ages have substituted a small human figure escaping from the mouths of dying persons, as it were, breathing out their souls.

We have, however, the authority of Herodotus, that in the banquets of the Egyptians a person was introduced who carried round the table at which the guests were seated the figure of a dead body, placed on a coffin, exclaiming at the same time, "Behold this image of what yourselves will be; eat and drink therefore, and be happy."[3] Montfauçon has referred to an ancient manuscript to prove that this sentiment was conveyed in a Lacedæmonian proverb,[4] and it occurs also in the beautiful poem of Coppa, ascribed to Virgil, in which he is supposed to invite

[1] Iliad, and after him Virgil, Æn. vi. 278.

[2] Iliad IX. On an ancient gem likewise in Ficoroni's Gemmæ Antiquæ Litteratæ, Tab. viii. No. 1, a human skull typifies mortality, and a butterfly immortality. [3] Lib. ii. 78. [4] Diarium, p. 212.

Mæcenas to a rural banquet. It concludes with these lines :—

> Pone merum et talos ; pereat qui crastina curat,
> Mors aurem vellens, vivite ait, venio.

The phrase of pulling the ear is admonitory, that organ being regarded by the ancients as the seat of memory. It was customary also, and for the same reason, to take an oath by laying hold of the ear. It is impossible on this occasion to forget the passage in Isaiah xxii. 13, afterwards used by Saint Paul, on the beautiful parable in Luke xii. Plutarch also, in his banquet of the wise men, has remarked that the Egyptians exhibited a skeleton at their feasts to remind the parties of the brevity of human life ; the same custom, as adopted by the Romans, is exemplified in Petronius's description of the feast of Trimalchio, where a jointed puppet, as a skeleton, is brought in by a boy, and this practice is also noticed by Silius Italicus :

> . . . . . Ægyptia tellus
> Claudit odorato post funus stantia Saxo
> Corpora, et a mensis exsanguem haud separat umbram.[5]

Some have imagined that these skeletons were intended to represent the larvæ and lemures, the good and evil shadows of the dead, that occasionally made their appearance on earth. The larvæ, or lares, were of a beneficent nature, friendly to man ; in other words, the good demon of Socrates. The lemures, spirits of mischief and wickedness. The larva in Petronius was designed to admonish only, not to terrify ; and this is proved from Seneca : "Nemo tam puer est ut Cerberum timeat et tenebras, et larvarum habitum nudis ossibus cohærentium."[6] There is, however, some confusion even among the ancients themselves, as to the respective qualities of the larvæ and lemures. Apuleius, in his noble and interesting defence against those who accused him of practising magic, tells them, "Tertium mendacium vestrum fuit, macilentam vel omnino evisceratam formam diri cadaveris fabricatam prorsus horribilem et larvalem ;" and afterwards, when producing the image of his peculiar Deity, which he usually carried

[5] Lib. xiii. l. 474. [6] Epist. xxiv.

about him, he exclaims, "En vobis quem scelestus ille sceletum nominabat! Hiccine est sceletus? Hæccine est larva? Hoccine est quod appellitabatis Dæmonium."[1] It is among Christian writers and artists that the personification of Death as a skeleton is intended to convey terrific ideas, conformably to the system that Death is the punishment for original sin.

The circumstances that lead to Death, and not our actual dissolution, are alone of a terrific nature; for Death is, in fact, the end and cure of all the previous sufferings and horrors with which it is so frequently accompanied. In the dark ages of monkish bigotry and superstition, the deluded people, seduced into a belief that the fear of Death was acceptable to the great and beneficent Author of their existence, appear to have derived one of their principal gratifications in contemplating this necessary termination of humanity, yet amidst ideas and impressions of the most horrible and disgusting nature: hence the frequent allusions to it, in all possible ways, among their preachers, and the personification of it in their books of religious offices, as well as in the paintings and sculptures of their ecclesiastical and other edifices. They seemed to have entirely banished from their recollection the consolatory doctrines of the Gospel, which contribute so essentially to dissipate the terrors of Death, and which enable the more enlightened Christian to abide that event with the most perfect tranquillity of mind. There are, indeed, some exceptions to this remark, for we may still trace the imbecility of former ages on too many of our sepulchral monuments, which are occasionally tricked out with the silly appendages of Death's heads, bones, and other useless remains of mortality, equally repulsive to the imagination and to the elegance of art.

If it be necessary on any occasion to personify Death, this were surely better accomplished by means of some graceful and impressive figure of the Angel of Death, for whom we have the authority of Scripture; and such might become an established representative. The skulls and bones of modern, and the entire skeletons of former times, especially during the Middle Ages, had, probably, derived

[1] Apolog. p. 506, 507, edit. Delph. 4to.

their origin from the vast quantities of sanctified human relics that were continually before the eyes, or otherwise in the recollection of the early Christians. But the favourite and principal emblem of mortality among our ancestors appears to have been the moral and allegorical pageant familiarly known by the appellation of the *Dance of Death*, which it has, in part, derived from the grotesque, and often ludicrous attitudes of the figures that composed it, and especially from the active and sarcastical mockery of the ruthless tyrant upon its victims, which may be, in a great measure, attributed to the whims and notions of the artists who were employed to represent the subject.

It is very well known to have been the practice in very early times to profane the temples of the Deity with indecorous dancing and ludicrous processions, either within or near them, in imitation, probably, of similar proceedings in Pagan times. Strabo mentions a custom of this nature among the Celtiberians,[8] and it obtained also among several of the Northern nations before their conversion to Christianity. A Roman council, under Pope Eugenius II. in the ninth century, has thus noticed it: "Ut sacerdotes admoneant viros ac mulieres, qui festis diebus ad ecclesiam occurrunt, ne *ballando* et turpia verba decantando choros teneant, ac ducunt, similitudinem Paganorum peragendo." Canciani mentions an ancient bequest of money for a dance in honour of the Virgin.[9]

These riotous and irreverent tripudists and caperers appear to have possessed themselves of the churchyards to exhibit their dancing fooleries, till this profanation of consecrated ground was punished, as monkish histories inform us, with divine vengeance. The well-known Nuremberg Chronicle[10] has recorded, that in the time of the Emperor Henry the Second, whilst a priest was saying mass on Christmas Eve, in the church of Saint Magnus, in the diocese of Magdeburg, a company of eighteen men and ten women amused themselves with dancing and singing in the churchyard, to the hindrance of the priest in his duty. Notwithstanding his admonition, they refused to desist, and even derided the words he addressed to them. The priest being greatly provoked at their conduct,

[8] Lib. iii. [9] Leg. Antiq. iii. 84. [10] Folio clxxxvii.

prayed to God and Saint Magnus that they might remain dancing and singing for a whole year without intermission: and so it happened, neither dew nor rain falling upon them. Hunger and fatigue were set at defiance, nor were their shoes or garments in the least worn away. At the end of the year they were released from their situation by Herebert, the archbishop of the diocese in which the event took place, and obtained forgiveness before the altar of the church; but not before the daughter of a priest and two others had perished; the rest, after sleeping for the space of three whole nights, died soon afterwards. Ubert, one of the party, left this story behind him, which is elsewhere recorded, with some variation and additional matter. The dance is called St. Vitus's, and the girl is made the daughter of a churchwarden, who having taken her by the arm, it came off, but she continued dancing. By the continual motion of the dancers, they buried themselves in the earth to their waists. Many princes and others went to behold this strange spectacle, till the bishops of Cologne and Hildesheim, and some other devout priests, by their prayers, obtained the deliverance of the culprits; four of the party, however, died immediately, some slept three days and three nights, some three years, and others had trembling in their limbs during the whole of their lives. The Nuremberg Chronicle, crowded as it is with wood-cut embellishments by the hand of Wohlgemuth, the master of Albert Dürer, has not omitted to exhibit the representations of the above unhappy persons, equally correct, no doubt, as the story itself, though the same warranty cannot be offered for a similar representation, in Gottfried's Chronicle, and that copious repertory of monstrosities, Boistuau and Belleforest's Histoires Prodigieuses. The Nuremberg Chronicle[11] has yet another relation on this subject of some persons who continued dancing and singing on a bridge whilst the eucharist was passing over it. The bridge gave way in the middle, and from one end of it 200 persons were precipitated into the river Moselle, the other end remaining so as to permit the priest and his host to pass uninjured.

In that extremely curious work, the Manuel de Péché,

[11] Folio ccxvii.

usually ascribed to Bishop Grosthead, the pious author, after much declamation against the vices of the times, has his passage :—

Karoles ne lutes ne deit nul fere,
En seint eglise ki me voil crere ;
Kas en cimetere karoler,
Utrage est grant u lutter.[12]

He then relates the story in the Nuremberg Chronicle, for which he quotes the book of Saint Clement. Grosthead's work was translated about the year 1300 into English verse by Robert Mannyng, commonly called Robert de Brunne, a Gilbertine canon. His translation often differs from his original, with much amplification and occasional illustrations by himself. As the account of the Nuremberg story varies so materially, and as the scene is laid in England, it has been thought worth inserting.

Karolles wrastelynges or somour games,
Whosoever haunteth any swyche shames,
Yn cherche other yn cherche yerd,
Of sacrilage he may be aferd ;
Or entyrludes or syngynge,
Or tabure bete or other pypynge ;
All swyche thyng forboden es,
Whyle the prest stondeth at messe ;
But for to leve in cherche for to daunce,
Y shall you telle a full grete chaunce,
And y trow the most that fel,
Ys sothe as y you telle.
And fyl thys chaunce yn thys londe,
Yn Ingland as y undyrstonde,
Yn a kynges tyme that hyght Edward,
Fyl this chaunce that was so hard.
Hyt was upon crystemesse nyzt
That twelve folys a karolle dyzt,
Yn Wodehed, as hyt were yn cuntek,[13]
They come to a toune men calle Cowek :[14]
The cherche of the toune that they to come,
Ys of Seynt Magne that suffred martyrdome,
Of Seynt Bukcestre hyt ys also,
Seynt Magnes suster, that they come to ;
Here names of all thus fonde y wryte,
And as y wote now shal ye wyte
Here lodesman[15] that made hem glew,[16]

---

[12] Bibl. Reg. 20 B. xiv. and Harl. MS. 4657.
[13] Contest.
[14] Q. Cowick in Yorkshire?
[15] Leader.
[16] Glee.

Thus ys wryte he hyzte[17] Gerlew ;
Twey maydens were yn here coveyne,
Mayden Merswynde[18] and Wybessyne ;
All these came thedyr for that enchesone, } doghtyr
Of the prestes of the toune.
The prest hyzt Robert as y can ame,
Azone hyzt hys sone by name,
Hys doghter that there men wulde have,
Thus ys wryte that she hyzt Ave.
Echone consented to o wyl,
Who shuld go Ave out to tyl,
They graunted echone out to sende,
Bothe Wybessyne and Merswynde :
These women zede and tolled[19] her oute,
Wyth hem to karolle the cherche aboute,
Benne ordeyned here karollyng,
Gerlew endyted what they shuld syng.
Thys ys the karolle that they sunge,
As telleth the Latyn tunge,
Equitabat Bevo per sylvam frondosam, }
Ducebat secum Merwyndam formosam, }
Quid stamus cur non imus.
By the levede[20] wode rode Bevolyne,
Wyth hym he ledde feyre Merwyne,
Why stonde we, why go we noght :
Thys ys the karolle that Grysly wroght,
Thys songe sung they yn chercheyerd,
Of foly were they nothyng aferd.

The party continued dancing and carolling all the matins time, and till the mass began ; when the priest, hearing the noise, came out to the church porch, and desired them to leave off dancing, and come into the church to hear the service ; but they paid him no regard whatever, and continued their dance. The priest, now extremely incensed, prayed to God in favour of St. Magnus, the patron of the church :

That swych a venjeaunce were on hem sent,
Are they out of that stede[21] were went,
That myzt ever ryzt so wende,
Unto that tyme twelvemonth ende.
Yn the Latyne that y fonde thore,
He seyth not twelvemonth but evermore.

The priest had no sooner finished his prayer, than the hands of the dancers were so locked together that none could separate them for a twelvemonth :

[17] Called. [18] A name borrowed from Merwyn, Abbess of Ramsey, temp. Reg. Edgari. [19] Took. [20] Leafy. [21] Place.

The preste yede[22] yn whan thys was done,
And comaunded hys sone Azone,
That shuld go swythe after Ave,
Oute of that karolle algate to have;
But al to late that wurde was sayde,
For on hem alle was the venjeaunce leyd.
Azonde wende weyl for to spede
Unto the karolle asswythe he yede;
Hys syster by the arme he hente,
And the arme fro the body wente;
Men wundred alle that there wore,
And merveyle nowe ye here more;
For seythen he had the arme yn hand,
The body yode furth karoland,
And nother body ne the arme
Bled never blode colde ne warme;
But was as drye with al the haunche,
As of a stok were ryve a braunche.

zone carries his sister's arm to the priest his father, and lls him the consequences of his rash curse. The priest, ter much lamentation, buries the arm. The next morning rises out of the grave; he buries it again, and again it ses. He buries it a third time, when it is cast out of the ave with considerable violence. He then carries it into e church that all might behold it. In the meantime the rty continued dancing and singing, without taking any od or sleeping, "only a lepy wynke;" nor were they in e least affected by the weather. Their hair and nails ased to grow, and their garments were neither soiled nor scoloured; but

Sunge that songge that the wo wrozt,
"Why stond we, why go we nozt."

To see this curious and woful sight, the emperor travels om Rome, and orders his carpenters and other artificers enclose them in a building; but this could not be done, r what was set up one day fell down on the next, and no overing could be made to protect the sinners till the time mercy that Christ had appointed had arrived; when, at ie expiration of the twelvemonth, and in the very same our in which the priest had pronounced his curse upon iem, they were separated, and "in the twynklyng of an ye" ran into the church and fell down in a swoon on the avement, where they lay three days before they were

[22] Went.

restored. On their recovery they tell the priest that h
will not long survive :

> For to thy long home sone shalt thou wende,
> All they ryse that yche tyde,
> But Ave she lay dede besyde.

Her father dies soon afterwards. The emperor cause
Ave's arm to be put into a vessel and suspended in th
church as an example to the spectators. The rest of th
party, although separated, travelled about, but alway
dancing ; and as they had been inseparable before, the
were now not permitted to remain together. Four
them went hopping to Rome, their clothes undergoin
no change, and their hair and nails not continuing
grow.

> Bruning the Bysshope of Seynt Tolous,
> Wrote thys tale so merveylous ;
> Setthe was hys name of more renoun,
> Men called him the Pope Leon ;
> Thys at the courte of Rome they wyte,
> And yn the kronykeles hyt ys write ;
> Yn many stedys [23] beyounde the see,
> More than ys yn thys cuntre :
> Tharfor men seye an weyl ys trowed,
> The nere the cherche the further fro God,
> So fare men here by thys tale,
> Some holde it but a trotevale,[24]
> Yn other stedys hyt ys ful dere,
> And for grete merveyle they wyl hyt here.

In the French copies the story is said to have bee
taken from the itinerary of St. Clement. The name
the girl who lost her arm is Marcent, and her brothe
John.[25]

[23] Places. [24] A falsehood.

[25] Whoever may be desirous of inspecting other authorities for t
story, may consult Vincent of Beauvais, Speculum Historiale, lib. xx
cap. 10 ; Krantz, Saxonia, lib. iv. ; Trithemii Chron. Monast. Hirsaug
ensis ; Chronicon Engelhusii ap. Leibnitz. Script. Brunsvicens. II. 108
Chronicon. S. Ægidii, ap. Leibnitz. iii. 582 ; Cantipranus de apibu
& Cæsarius Heisterbach. de Miraculis ; in whose works several *veracio*
and amusing stories of other instances of divine vengeance against dan
ing in general may be found. The most entertaining of all the dancin
stories is that of the friar and the boy, as it occurs among the popul
penny histories, of which, in one edition at least, it is undoubtedly t
very best.

reviously to entering upon the immediate subject of Essay, it may be permitted to observe, that a sort of th's dance was not unknown to the ancients. It was revelry of departed souls in Elysium, as may be ected from the end of the fourth ode of Anacreon. ong the Romans this practice is exemplified in the wing lines of Tibullus :—

> Sed me, quod facilis tenero sum semper Amori,
> Ipsa Venus campos ducit in Elysios.
> Hic *choreæ* cantusque vigent. . .[26]

Virgil has likewise alluded to it :

> Pars pedibus plaudunt *choreas* et carmina dicunt.[27]

n the year 1810 several fragments of sculptured sar-nagi were accidentally discovered near Cuma, on one which were represented three dancing skeletons,[28] cating, as it is ingeniously supposed, that the passage n death to another state of existence has nothing in it is sorrowful, or capable of exciting fear. They seem hrow some light on the above lines from Virgil and illus.

t a meeting of the Archæological Society at Rome, in ember, 1831, M. Kestner exhibited a Roman lamp on ch were three dancing skeletons, and such are said to ur in one of the paintings at Pompeii.

n the Grand Duke of Tuscany's museum at Florence e is an ancient gem, that, from its singularity and nexion with the present subject, is well deserving of ce. It represents an old man, probably a shepherd, hed in a hairy garment. He sits upon a stone, his t foot resting on a globe, and is piping on a double , whilst a skeleton dances grotesquely before him. It nt be a matter of some difficulty to explain the recondite ning of this singular subject.[29]

otwithstanding the interdiction in several councils nst the practice of dancing in churches and church-ls, it was found impossible to abolish it altogether ; and herefore became necessary that something of a similar,

[26] Lib. i. Eleg. iii.
[27] Æn. lib. vi. l. 44.
[28] Millin, Magas. Encycl. 1813, tom. i. p. 200.
[29] Gori, Mus. Florentin. tom. i. pl. 91, No. 3.

but more decorous, nature should be substituted, whi
whilst it afforded recreation and amusement, might, at
same time, convey with it a moral and religious sensati
It is, therefore, extremely probable, that, in furtherance
this intention, the clergy contrived and introduced
Dance or Pageant of Death, or, as it was sometimes call
the Dance of Macaber, for reasons that will herea
appear. Mr. Warton states, "that in many churches
France there was an ancient show, or mimickry, in wh
all ranks of life were personated by the ecclesiastics, v
danced together, and disappeared one after another
Again, speaking of Lydgate's poem on this subject,
says, "These verses, founded on a sort of spiritual masq
rade anciently celebrated in churches, &c."[31] M. Bara
in his History of the Dukes of Burgundy, adverting to
entertainments that took place at Paris when Philip le
visited that city in 1424, observes, "that these were
solely made for the nobility, the common people be
likewise amused from the month of August to the follow
season of Lent with the Dance of Death in the chu
yard of the Innocents, the English being particul
gratified with this exhibition, which included all ra
and conditions of men, Death being, morally, the princ
character."[32] Another French historian, M. de Villene
Bargemont, informs us that the Duke of Bedford celebra
his victory at Verneuil by a festival in the centre of
French capital. The rest of what this writer has recor
on the subject before us will be best given in his own wo
"Nous voulons parler de cette fameuse *procession* qu'or
défiler dans les rues de Paris, sous le nom de *danse Maca*
ou infernale, épouvantable divertissement, auquel prési
un squelette ceint du diadème royal, tenant un sceptre
ses mains décharnées et assis sur un trône resplendis
d'or et de pierreries. Ce spectacle repoussant, méla
odieux de deuil et de joie, inconnu jusqu'alors, et qu
s'est jamais renouvelé, n'eut guère pour témoins que
soldats étrangers, ou quelques malheureux échappés à
les fléaux réunis, et qui avoient vu descendre tous

[30] Hist. Engl. Poetry, vol. ii. p. 43, edit. 8vo. and Carpentier, S
ad Ducang. v. Machabæorum chorea.
[31] Id. ii. 364.
[32] Hist. des Ducs de Bourgogne, tom. v. p. 1821.

ens, tous leurs amis, dans ces sépulcres qu'on dépouil-
alors de leurs ossemens."[33] A third French writer has
treated the Dance of Death as a spectacle exhibited in
manner to the people of Paris.[34] M. Peignot, to whom
reader is obliged for these historical notices in his
enious researches on the present subject, very plausibly
ceives that their authors have entirely mistaken the
se of an old chronicle or journal under Charles VI. and
. which he quotes in the following words :—"Item. L'an
4 fut faite la Danse Maratre (pour Macabre) aux Inno-
s, et fut comencée environ le moys d'Aoust et achevée
karesme suivant. En l'an 1429 le cordelier Richard
schant aux Innocens estoit monté sur ung hault eschaf-
t qui estoit près de toise et demie de hault, le dos tourné
s les charniers encontre la charounerie, à l'endroit de la
ıse Macabre." He observes, that the Dance of Death
the Innocents, having been commenced in August and
shed at the ensuing Lent, could not possibly be repre-
ted by living persons, but was only a painting, the large
ıensions of which required six months to complete it ;
l that a single Death must, in the other case, have danced
h every individual belonging to the scene.[35] He might
ve added, that such a proceeding would have been totally
variance with the florid, but most inaccurate, description
M. Bargemont. The reader will, therefore, most probably
l inclined to adopt the opinion of M. Peignot, that the
ınce of Death was not performed by living persons
tween 1424 and 1429.

But although M. Peignot may have triumphantly demon-
ated that this subject was not exhibited by living persons
the above place and period, it by no means follows that
was not so represented at some other time, and on some
ıer spot. Accordingly, in the archives of the cathedral
Besançon, there is preserved an article respecting a
livery made to one of the officers of Saint John the
ʼangelist of four measures of wine, to be given to those
rsons who performed the Dance of Death after mass

[33] Hist. de René d'Anjou, tom. i. p. 54.
[34] Dulaure, Hist. Physique, &c. de Paris, 1821, tom. ii. p. 552.
[35] Recherches sur les Danses des Morts. Dijon et Paris, 1826, 8vo. xxxiv. et seq.

was concluded. This is the article itself, "Sexcalli [seneschallus] solvat D. Joanni Caleti matriculario Joannis quatuor simasias vini per dictum matriculariu exhibitas illis qui choream Machabeorum fecerunt 10 Jul 1453, nuper lapsa hora misse in ecclesia S. Joannis Eva geliste propter capitulum provinciale fratrum Minorum." This document then will set the matter completely at res

At what time the personified exhibition of this pagea commenced, or when it was discontinued, cannot now b correctly ascertained. If, from a moral spectacle, it becam a licentious ceremony, as is by no means improbable, i imitation of electing a boy-bishop, of the feast of fool or other similar absurdities, its termination may be looke for in the authority of some ecclesiastical council at prese not easily to be traced.

[36] Mercure de France, Sept. 1742. Carpentier, Suppl. ad Ducang. Machabæorum chorea.

CHAPTER II.

ces where the Dance of Death was sculptured or depicted.—Usually accompanied by verses describing the several characrs.—Other Metrical Compositions on the Dance.

E find the Dance of Death often represented, not only on the walls, but in the windows of churches, in the cloisters of monasteries, and even on bridges, especially in Germany and Switzerland. It was sometimes painted on church screens, and occasionally sculptured on them, as well as upon fronts of domestic dwellings. It occurs in many of manuscript and illuminated service books of the Middle s, and frequent allusions to it are found in other manupts, but very rarely in a perfect state, as to the number ubjects.

Most of these representations were accompanied by criptive or moral verses in different languages. Those ch were added to the paintings of this subject in many appear to have differed very materially, and it ot now possible to ascertain which among them is oldest. Those in the Basle painting are inserted in editions published and engraved by Mathew Merian, they had already occurred in the Decennalia humanæ egrinationis of Gaspar Landismann in 1584. Some in verses were published by Melchior Goldasti at the of his edition of the Speculum omnium statuum, a ebrated moral work by Roderic, Bishop of Zamora,

1613, 4to. He most probably copied them from one of the early editions of the Danse Macabre, but without any comment whatever, the above title-page professing that they are added on account of the similarity of the subject.

A Provençal poet, called *Marcabres* or *Marcabrus*, has been placed among the versifiers, but none of his works bear the least similitude to the subject; and, moreover, the language itself is an objection. The English metrical translation will be noticed hereafter. Whether any of the paintings were accompanied by descriptive verses that might be considered as anterior to those ascribed to the supposed Macaber, cannot now be ascertained.

There are likewise some Latin verses in imitation of those above mentioned, which, as well as the author of them, do not seem to have been noticed by any biographical or poetical writer. They occur at the end of a Latin play, entitled Susanna, Antverp. apud Michaelem Hillenium, MDXXXIII. As the volume is extremely rare, and the verses intimately connected with the present subject, it has been thought worth while to reprint them. After an elegy on the vanity and shortness of human life, and a Sapphic ode on the remembrance of Death, they follow under this title, "Plausus luctificæ mortis ad modum dialogi extemporaliter ab Eusebio Candido lusus. Ad quem quique mortales invitantur omnes, cujuscujus sint conditionis: quibusque singulis Mors ipsa respondet."

Luctificæ mortis plausum bene cernite cuncti.
Dum res læta, mori et viventes discite, namque
Omnes ex æquo tandem huc properare necessum.

Hic inducitur adolescens quærens, et mors vel philosophus respondens.

Vita quid est hominis? Fumus super aream missus.
Vita quid est hominis? Via mortis, dura laborum
Colluvies, vita est hominis via longa doloris
Perpetui. Vita quid est hominis? cruciatus et error,
Vita quid est hominis? vestitus gramine multo,
Floribus et variis campus, quem parva pruina
Expoliat, sic vitam hominum mors impia tollit.
Quamlibet illa alacris, vegeta, aut opulenta ne felix,
Icta cadit modica crede ægritudine mortis.
Et quamvis superes auro vel murice Crœsum,

Longævum aut annis vivendo Nestora vincas,
Omnia mors æquat, vitæ meta ultima mors est.

IMPERATOR.

Quid fers? Induperator ego, et moderamina rerum
Gesto manu, domuit mors impia sceptra potentum.

REX RHOMANUS.

Quid fers? en ego Rhomulidum rex. Mors manet omnes.

PAPA.

En ego Pontificum primus, signansque resignans.
Et cœlos oraque locos. Mors te manet ergo.

CARDINALIS.

Cardineo fulgens ego honore, et Episcopus ecce
Mors manet ecce omnes, Phrygeus quos pileus ornat.

EPISCOPUS.

Insula splendidior vestit mea, tempora latum
Possideo imperium, multi mea jura tremiscunt.
Me dicant fraudis docti, producere lites
Experti, aucupium docti nummorum, et averni
Causidici, rixatores, rabulæque forenses.
Hos ego respicio, nihil attendens animarum,
Ecclesiæ mihi commissæ populive salutem
Sed satis est duros loculo infarcisse labores
Agricolûm, et magnis placuisse heroibus orbis.
Non tamen effugies mortis mala spicula duræ.

ECCLESIÆ PRÆLATUS.

Ecclesiæ prælatus ego multis venerandus
Muneribus sacris, proventibus officiorum.
Comptior est vestis, popina frequentior æde
Sacra, et psalmorum cantus mihi rarior ipso
Talorum crepitu, Veneris quoque voce sonora.
Morte cades, annos speras ubi vivere plures.

CANONICUS.

En ego melotam gesto. Mors sæva propinquat.

PASTOR.

En parochus quoque pastor ego, mihi dulce falernum
Notius æde sacra: scortum mihi charius ipsa
Est animæ cura populi. Mors te manet ergo.

ABBAS.

En abbas venio, Veneris quoque ventris amicus.
Cœnobii rara est mihi cura, frequentior aula
Magnorum heroum. Chorea saltabis eadem.

PRIOR.

En prior, ornatus longa et splendente cuculla,
Falce cades mortis. Mors aufert nomina honoris.

PATER VESTALIUM.

Nympharum pater ecce ego sum ventrosior, offis
Pinguibus emacerans corpus. Mors te manet ipsa.

VESTALIS NYMPHA.

En monialis ego, Vestæ servire parata.
Non te Vesta potest mortis subducere castris.

LEGATUS.

Legatus venio culparum vincla resolvens
Omnia pro auro, abiens cœlum vendo, infera claudo
Et quicquid patres sanxerunt, munere solvo
Juribus à mortis non te legatio solvet.

DOMINUS DOCTOR.

Quid fers? Ecce sophus, divina humanaque jura
Calleo, et à populo doctor Rabbique salutor,
Te manet expectans mors ultima linea rerum.

MEDICUS.

En ego sum medicus, vitam producere gnarus,
Venis lustratis morborum nomina dico,
Non poteris duræ mortis vitare sagittas.

ASTRONOMUS.

En ego stellarum motus et sydera novi,
Et fati genus omne scio prædicere cœli.
Non potis es mortis duræ præscire sagittas.

CURTISANUS.

En me Rhoma potens multis suffarsit onustum
Muneribus sacris, proventibus, officiisque
Non potes his mortis fugiens evadere tela.

ADVOCATUS.

Causarum patronus ego, producere doctus
Lites, et loculos lingua vacuare loquaci
Non te lingua loquax mortis subducet ab ictu.

JUDEX.

Justitiæ judex quia sum, sub plebe salutor.
Vertice me nudo populus veneratur adorans.
Auri sacra fames pervertere sæpe coëgit
Justitiam. Mors te manet æquans omnia falce.

PRÆTOR.

Prætor ego populi, me prætor nemo quid audet.
Accensor causis, per me stant omnia, namque
Et dono et adimo vitam, cum rebus honorem.
Munere conspecto, quod iniquum est jure triumphat
Emitto corvos, censura damno columbas.
Hinc metuendus ero superis ereboque profundo.
Te manet expectans Erebus Plutoque cruentus.

CONSUL.

Polleo consiliis, Consul dicorque salutor.
Munere conspecto, quid iniquum est consulo rectum
Quod rectum est flecto, nihil est quod nesciat auri
Sacra fames, hinc ditor et undique fio opulentus
Sed eris æternum miser et mors impia tollet.

CAUSIDICUS.

Causidicus ego sum, causas narrare peritus,
Accior in causas, sed spes ubi fulserit auri
Ad fraudes docta solers utor bene lingua.
Muto, commuto, jura inflecto atque reflecto.
Et nihil est quod non astu pervincere possim.
Mors æqua expectat properans te fulmine diro.
Nec poteris astu mortis prævertere tela.

SCABINUS.

Ecce Scabinus ego, scabo bursas, prorogo causas.
Senatorque vocor, vulgus me poplite curvo,
Muneribusque datis veneratur, fronte retecta.
Nil mortem meditor loculos quando impleo nummis
Et dito hæredes nummis, vi, fraude receptis,
Justitiam nummis, pro sanguine, munere, vendo.
Quod rectum est curvo, quod curvum est munere rectum
Efficio, per me prorsus stant omnia jura.
Non poteris duræ mortis transire sagittas.

LUDIMAGISTER.

En ego pervigili cura externoque labore.
Excolui juvenum ingenia, et præcepta Minervæ
Tradens consenui, cathedræque piget sine fructu.
Quid dabitur fructus, tanti quæ dona laboris?
Omnia mors æquans, vitæ ultima meta laboris.

MILES AURATUS.

Miles ego auratus, fulgenti murice et auro
Splendidus in populo. Mors te manet omnia perdens.

MILES ARMATUS.

Miles ego armatus, qui bella ferocia gessi.
Nullius occursum expavi, quam durus et audax.
Ergo immunis ero. Mors te intrepida ipsa necabit.

MERCATOR.

En ego mercator dives, maria omnia lustro
Et terras, ut res crescant. Mors te metet ipsa.

FUCKARDUS.

En ego fuckardus, loculos gesto æris onustos,
Omnia per mundum coëmens, vendo atque revendo.
Heroës me solicitant, atque æra requirunt.
Haud est me lato quisquam modo ditior orbe.
Mortis ego jura et frameas nihil ergo tremisco
Morte cades, mors te rebus spoliabit opimis.

QUÆSTOR.

Quæstor ego, loculos suffersi arcasque capaces
Est mihi prænitidis fundata pecunia villis.
Hac dives redimam duræ discrimina mortis
Te mors præripiet nullo exorabilis auro.

NAUCLERUS.

En ego nauclerus spaciosa per æquora vectus,

Non timui maris aut venti discrimina mille.
Cymba tamen mortis capiet te quæque vorantis.

AGRICOLA.

Agricola en ego sum, præduro sæpe labore,
Et vigili exhaustus cura, sudore perenni,
Victum prætenuem quærens, sine fraude doloque
Omnia pertentans, miseram ut traducere possim
Vitam, nec mundo me est infelicior alter.
Mors tamen eduri fiet tibi meta laboris.

ORATOR.

Heroum interpres venio, fraudisque peritus,
Bellorum strepitus compono, et bella reduco,
Meque petunt reges, populus miratur adorans.
Nulla abiget fraudi linguéve peritia mortem.

PRINCEPS BELLI.

Fulmen ego belli, reges et regna subegi,
Victor ego ex omni præduro quamlibet ecce
Marte fui, vitæ hinc timeo discrimina nulla.
Te mors confodiet cauda Trigonis aquosi,
Atque eris exanimis moriens uno ictu homo bulla.

DIVES.

Sum rerum felix, fœcunda est prolis et uxor,
Plena domus, lætum pecus, et cellaria plena.
Nil igitur metuo. Quid ais? Mors te impia tollet.

PAUPER.

Iro ego pauperior, Codroque tenuior omni,
Despicior cunctis, nemo est qui sublevet heu heu.
Hinc parcet veniens mors: nam nihil auferet à me,
Non sic evades, ditem cum paupere tollit.

FŒNERATOR.

Ut loculi intument auro, vi, fraude, doloque,
Fœnore nunc quæstum facio, furtoque rapinaque,
Ut proles ditem, passim dicarque beatus,
Per fas perque nefas corradens omnia quæro.
Mors veniens furtim prædabitur, omnia tollens.

ADOLESCENS.

Sum juvenis, forma spectabilis, indole gaudens
Maturusque ævi, nullus præstantior alter,
Moribus egregiis populo laudatus ab omni.
Pallida, difformis mors auferet omnia raptim.

PUELLA.

Ecce puellarum pulcherrima, mortis iniquæ
Spicula nil meditor, juvenilibus et fruor annis,
Meque proci expectant compti, facieque venusti.
Stulta, quid in vana spe jactas? Mors metet omnes
Difformes, pulchrosque simul cum paupere dices.

NUNCIUS.

Nuncius ecce ego sum, qui nuncia perfero pernix

Sed retrospectans post terga, papæ audio quidnam?
Me tuba terrificans mortis vocat. Heu moriendum est.

PERORATIO.

Mortales igitur memores modo vivite læti
Instar venturi furis, discrimine nullo
Cunctos rapturi passim ditesque inopesque.
Stultus et insipiens vita qui sperat in ista,
Instar quæ fumi perit et cito desinit esse.
Fac igitur tota virtuti incumbito mente,
Quæ nescit mortem, sed scandit ad ardua cœli.
Quo nos à fatis ducat rex Juppiter, Amen.

Plaudite nunc, animum cuncti retinete faventes.

FINIS.

Antwerpiæ apud Michaelem Hillenium M. D. XXXIIII. Mense Maio.

A very early allusion to the Dance of Death occurs in a in poem, that seems to have been composed in the lfth century by our celebrated countryman Walter de pes, as it is found among other pieces that carry with m strong marks of his authorship. It is entitled amentacio et deploracio pro Morte et consilium de ente Deo."[1] In its construction there is a striking emblance to the common metrical stanzas that accom- y the Macaber Dance. Many characters, commencing h that of the Pope, are introduced, all of whom bewail uncontrollable influence of Death. This is a specimen he work, extracted from two manuscripts:

Cum mortem meditor nescit mihi causa doloris,
Nam cunctis horis mors venit ecce cito.
Pauperis et regis communis lex moriendi,
Dat causam flendi si bene scripta leges.
Gustato pomo missus transit sine morte
Heu missa sorte labitur omnis homo.

lo mori Papa qui jussu regna ibegi
rs mihi regna tulit eccine vado iori.

Vado mori, Rex sum, quod honor, quod gloria regum,
Est via mors hominis regia vado mori.

Then follow similar stanzas, for presul, miles, monachus, ista, jurista, doctor, logicus, medicus, cantor, sapiens, es, cultor, burgensis, nauta, pincerna, pauper.

In Sanchez's collection of Spanish poetry before the ar 1400,[2] mention is made of a Rabbi Santo as a good

[1] Bibl. Reg. 8 B. vi. Lansd. MS. 397. [2] Madrid, 1779, 8vo. p. 179.

poet, who lived about 1360. He was a Jew, and surg
to Don Pedro. His real name seems to have been M
but he calls himself Don Santo Judio de Carrion. T
person is said to have written a moral poem, called "Da
General." It commences thus :

Dise la Muerte.

" Yo so la muerte cierta a todas criaturas,
Que son y seran en el mundo durante :
Demando y digo O ame ! porque curas
De vida tan breve en punto passante ? &c.

He then introduces a preacher, who announces Death
all persons, and advises them to be prepared by go
works to enter his Dance, which is calculated for
degrees of mankind.

Primaramente llama a su danza a dos doncellas,
A esta mi danza trax de presente,
Estas dos donzellas que vades fermosas :
Ellas vinieron de muy malamente
A oir mes canciones que son dolorosas,
Mas non les valdran flores nin rosas,
Nin las composturas que poner salian :
De mi, si pudiesen parterra querrian,
Mas non proveda ser, que son mis esposas.

It may, however, be doubted whether the Jew Sa
was the author of this Dance of Death, as it is by
means improbable that it may have been a subsequ
work added to the manuscript referred to by Sanchez.

In 1675, Maître Jacques Jacques, a canon of
cathedral of Ambrun, published a singular work, entit
" Le faut mourir et les excuses inutiles que l'on appo
à cette nécessité. Le tout en vers burlesques." Rou
1675, 12mo. It is written much in the style of Scarr
and some other similar poets of the time. It commen
with a humorous description given by Death of
proceedings with various persons in every part of
globe, which is followed by several dialogues betwe
Death and the following characters :—1. The Pope. 2.
young lady betrothed. 3. A galley slave. 4. Guill
who has lost his wife. 5. Don Diego Dalmazere, a Spani
hidalgo. 6. A king. 7. The young widow of a citiz
8. A citizen. 9. A decrepit rich man. 10. A can

11. A blind man. 12. A poor peasant. 13. Tourmenté, a poor soldier in the hospital. 14. A criminal in prison. 15. A nun. 16. A physician. 17. An apothecary. 18. A lame beggar. 19. A rich usurer. 20. A merchant. 21. A rich merchant. As the book is uncommon, the following specimen is given from the scene between Death and the young betrothed girl :

LA MORT.

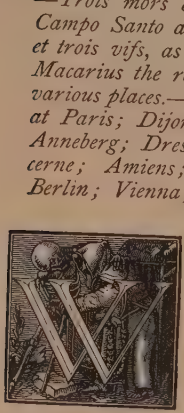
A vous la belle demoiselle,
Je vous apporte une nouvelle,
Qui certes vous surprendra fort.
C'est qu'il faut penser à la mort,
Tout vistement pliés bagage,
Car il faut faire ce voyage.

LA DEMOISELLE.

Qu'entends-je ? Tout mon sens se perd,
Helas ! vous me prenez sans verd ;
C'est tout à fait hors de raison
Mourir dedans une saison
Que je ne dois songer qu'à rire,
Je suis contrainte de vous dire,
Que très injuste est vostre choix,
Parce que mourir je ne dois,
N'estant qu'en ma quinzième année,
Voyez quelque vielle échinée,
Qui n'ait en bouche point de dent ;
Vous l'obligerez grandement
De l'envoyer à l'autre monde,
Puis qu'ici toujours elle gronde ;
Vous la prendrez tout à propos,
Et laissez moi dans le repos,
Moi qui suis toute poupinette,
Dans l'embonpoint et joliette,
Qui n'aime qu'à me réjouir,
De grâce laissez moi jouir, &c.

CHAPTER III.

Macaber not a German or any other poet, but a nonenity.—Corruption and confusion respecting this word.—Etymological errors concerning it.—How connected with the Dance.—Trois mors et trois vifs.—Orgagna's painting in the Campo Santo at Pisa.—Its connexion with the trois mors et trois vifs, as well as with the Macaber dance.—Saint Macarius the real Macaber.—Paintings of this dance in various places.—At Minden; Churchyard of the Innocents at Paris; Dijon; Basle; Klingenthal; Lübeck; Leipsic; Anneberg; Dresden; Erfurt; Nuremberg; Berne; Lucerne; Amiens; Rouen; Fescamp; Blois; Strasburg; Berlin; Vienna; in Holland; Italy; Spain.



E will now proceed to consider the origin of the name of Macaber, as connected with the Dance of Death, either as respects the verses that have usually accompanied it, or the paintings and representations of the Dance itself; and first of the verses.

It may, without much hazard, be maintained that, notwithstanding these have been ascribed to a German poet called Macaber, there never was a German, or any poet whatever bearing such a name. The first mention of him appears to have been in a French edition of the Danse Macabre, with the following title, "Chorea ab eximio Macabro versibus Alemannicis edito, et à Petro Desrey emendata. Parisiis per Magistrum Guidonem Mercatorem pro Godefrido de Marnef. 1490, folio."

This title, from its ambiguity, is deserving of little consideration as a matter of authority; for if a comma be placed after the word Macabro, the title is equally applicable to the author of the verses and to the painter or inventor of the Dance. As the subject had been represented in several places in Germany, and of course accompanied with German descriptions, it is possible that Desrey might have translated and altered some or one of these, and, mistaking the real meaning of the word, have converted it into the name of an author. It may be asked in what German biography is such a person to be found? how it has happened that this *famous* Macaber is so little known, or whether the name really has a Teutonic aspect? It was the above title in Desrey's work that misled the truly learned Fabricius inadvertently to introduce into his valuable work the article for Macaber as a German poet, and in a work to which it could not properly belong.[1]

M. Peignot has very justly observed that the Danse Macabre had been very long known in France and elsewhere, not as a literary work, but as a painting; and he further remarks that although the verses are German in the Basil painting, executed about 1440, similar verses in French were placed under the Dance at the Innocents at Paris in 1424.[2]

At the beginning of the text in the early French edition of the Danse Macabre, we have only the words "la danse Macabre s'appelle," but no specific mention is made of the author of the verses. John Lydgate, in his translation of them from the French, and which was most probably adopted in many places in England where the painting occurred, speaks of "the Frenche Machabrees daunce," and "the daunce of Machabree." At the end, "Machabree the Doctoure" is abruptly and unconnectedly introduced at the bottom of the page. It is not in the French printed copy, from the text of which Lydgate certainly varies in several respects. It remains, therefore, to ascertain whether these words belong to Lydgate, or to whom else; not that it is a matter of much importance.

[1] Bibl. Med. et Inf. Ætat. tom. v. p. 1. [2] Recherches sur les Danses des Morts, pp. 79, 80.

The earliest authority that has been traced for th name of "Danse Macabre," belongs to the painting at th Innocents, and occurs in the MS. diary of Charles VI under the year 1424. It is also strangely called "Chore Machabæorum," in 1453, as appears from the before cite document at St. John's church at Besançon. Even th name of one *Maccabrees*, a Provençal poet of the four teenth century, has been injudiciously connected with th subject, though his works are of a very different nature.

Previously to attempting to account for the origin o the obscure and much controverted word Macaber, a applicable to the Dance itself, it may be necessary t advert to the opinions on that subject that have alread appeared. It has been disguised under the several name of Macabre,[3] Maccabees,[4] Maratre,[5] and even Macrobius. Sometimes it has been regarded as an epithet. The learne and excellent M. Van Praet, the guardian of the roya library at Paris, has conjectured that *Macabre* is derive from the Arabic *Magbarah*, *magbourah*, or *magabir*, al signifying a churchyard. M. Peignot seems to think tha M. Van Praet intended to apply the word to the Danc itself;[7] but it is impossible that the intelligent librarian wa not aware that personified sculpture, as well as the mora nature of the subject, cannot belong to the Mahometa religion. Another etymology extremely well calculated t disturb the gravity of the present subject, is that of M Villaret, the French historian, when adverting to the spectacle of the Danse Macabre, supposed to have been given by the English in the churchyard of the Innocents at Paris. Relying on this circumstance, he unceremoniously decides that the name of the dance was likewise English; and that *Macabrée* is compounded of the words, to *make* and to *break*. The same silly etymology is referred to as in some historical dictionary concerning the city of Paris by Mons. Compan in his Dictionnaire de Danse, article *Macaber;* and another which is equally improbable has been hazarded by the accomplished Marquis de Paulmy, who, noticing some editions of the Danse Macabre in his

[3] Passim. [4] Modern edition of the Danse Macabre. [5] Journal de Charles VII. [6] Lansd. MS. No. 397—20. [7] Peignot, Recherches, p. 109.

fine library, now in the arsenal at Paris, very seriously states that Macaber is derived from two Greek words, which denote its meaning to be an *infernal dance;*[8] but if the Greek language were to be consulted on the occasion, the signification would turn out to be very different.

It must not be left unnoticed that M. de Bure, in his account of the edition of the Danse Macabre, printed by Marchant, 1486, has stated that the verses have been attributed to Michel Marot; but the book is dated before Marot was born.[9]

Again,—As to the connexion between the word Macaber with the Dance itself.

In the course of the thirteenth century there appeared a French metrical work under the name of "Li trois Mors et li trois Vis," *i. e.* Les trois Morts et les trois Vifs. In the noble library of the Duke de la Vallière, there were three apparently coeval manuscripts of it, differing, however, from each other, but furnishing the names of two authors, Baudouin de Condé and Nicolas de Marginal.[10] These poems relate that three noble youths when hunting in a forest were intercepted by the like number of hideous spectres or images of Death, from whom they received a terrific lecture on the vanity of human grandeur. A very early, and perhaps the earliest, allusion to this vision, seems to occur in a painting by Andrew Orgagna in the Campo Santo at Pisa; and although it varies a little from the description in the above-mentioned poems, the story is evidently the same. The painter has introduced three young men on horseback with coronets on their caps, and who are attended by several domestics whilst pursuing the amusement of hawking. They arrive at the cell of Saint Macarius an Egyptian Anachorite, who with one hand presents to them a label with this inscription, as well as it can be made out, "Se nostra mente fia ben morta tenendo risa qui la vista affitta la vana gloria ci sara sconfitta la superbia e sara da morte;" and with the other points to three open coffins, in which are a skeleton and two dead bodies, one of them a king.

A similar vision, but not immediately connected with the

[8] Mélange d'une Grande Bibliothèque, tom. vii. p. 22. [9] Bibl. Instruc. No. 3109. [10] Catal. La Vallière, 2736—22.

present subject, and hitherto unnoticed, occurs at the end of the Latin verses ascribed to Macaber, in Goldasti's edition of the Speculum omnium statuum à Roderico Zamorensi. Three persons appear to a hermit, whose name is not mentioned, in his sleep. The first is described as a man in a regal habit; the second as a civilian, and the third as a beautiful female decorated with gold and jewels. Whilst these persons are vainly boasting of their respective conditions, they are encountered by three horrible spectres in the shape of dead human bodies covered with worms, who very severely reprove them for their arrogance. This is evidently another version of the "Trois mors et trois vifs" in the text, but whether it be older or otherwise cannot easily be ascertained. It is composed in alternate rhymes, in the manner, and probably by the author of Philibert or Fulbert's vision of the dispute between the soul and the body, a work ascribed to S. Bernard, and sometimes to Walter de Mapes. There are translations of it both in French and English.

For the mention of S. Macarius as the hermit in this painting by Orgagna, we are indebted to Vasari in his life of that artist; and he had, no doubt, possessed himself of some traditionary information on the subject of it. He further informs us, that the person on horseback who is stopping his nostrils, is intended for Andrea Uguzzione della Fagivola. Above is a black and hideous figure of Death mowing down with his scythe all ranks and conditions of men. Vasari adds that Orgagna had crowded his picture with a great many inscriptions, most of which were obliterated by time. From one of them which he has preserved in his work, as addressed to some aged cripples, it should appear that, as in the Macaber Dance, Death apostrophises the several characters.[11] Baldinucci, in his account of Orgagna, mentions this painting and the story of the Three Kings and Saint Macarius.[12] Morona likewise, in his Pisa illustrata, adopts the name of Macarius when describing the same subject. The figures in the picture are all portraits, and their names may be seen, but with some variation as to description, both in Vasari and Morona.[13]

[11] Vasari, Vite de Pittori, tom. i. p. 183, edit. 1568, 4to. [12] Baldinucci, Disegno, ii. 65. [13] Morona, Pisa Illustrata, i. 359.

Now the story of *Les trois mors et les trois vifs*, was prefixed to the painting of the Macaber Dance in the churchyard of the Innocents at Paris, and had also been sculptured over the portal of the church, by order of the Duke de Berry in 1408.[14] It is found in numerous manuscript copies of Horæ and other service-books prefixed to the burial office. All the printed editions of the Macaber Dance contain it, but with some variation, the figure of Saint Macarius in his cell not being always introduced. It occurs in many of the printed service-books, and in some of our own for the use of Salisbury. The earliest wood engraving of it is in the black book of the "15 signa Judicii," where two young men are running away to avoid the three Deaths, or skeletons, one of whom is rising from a grave. It is copied in Bibliotheca Spenceriana, vol. i. p. xxx.

From the preceding statement then there is every reason to infer that the name of Macaber, so frequently and without authority applied to an unknown German poet, really belongs to the Saint, and that his name has undergone a slight and obvious corruption. The word *Macabre* is found only in French authorities; and the Saint's name, which, in the modern orthography of that language, is *Macaire*, would, in many ancient manuscripts, be written *Macabre* instead of *Macaure*, the letter *b* being substituted for that of *u* from the caprice, ignorance, or carelessness in the transcribers.

As no German copy of the verses describing the painting can, with any degree of certainty, be regarded as the original, we must substitute the Latin text, which may, perhaps, have an equal claim to originality. The author, at the beginning, has an address to the spectators, in which he tells them that the painting is called the Dance of Macaber. There is an end, therefore, of the name of Macaber, as the author of the verses, leaving it only as applicable to the painting, and almost if not altogether confirmatory of the preceding conjecture. The French version, from which Lydgate made his translation, nearly agrees with the Latin. Lydgate,

[14] Du Breul, Antiq. de Paris, 1612, 4to. p. 834, where the verses that accompany the sculpture are given. See likewise Sandrart, Acad. Picturæ, p. 101.

however, in the above address, has thought fit to use th word *translator* instead of *author;* but this is of no moment any more than the words *Machabrée the Doctour*, which, no being in the French text, are most likely an interpolation He likewise calls the work *the daunce;* and it may, onc for all, be remarked, that scarcely any two versions of i will be found to correspond in all respects, every new editor assuming fresh liberties, according to the usua practice in former times.

The ancient paintings of the Macaber Dance nex demand our attention. Of these, the oldest on record was that of Minden in Westphalia, with the date 1383, and mentioned by Fabricius in his Biblioth. Med. et Infimæ Ætatis, tom. v. p. 2. It is to be wished that this statement had been accompanied with some authority; but the whole of the article is extremely careless and inaccurate.

The earliest, of which the date has been satisfactorily defined, was that in the churchyard of the Innocents at Paris, and which has been already mentioned as having been painted in 1434.

In the cloister of the church of the Sainte Chapelle at Dijon the Macaber Dance was painted by an artist whose name was Masonçelle. It had disappeared and was forgotten a long time ago, but its existence was discovered in the archives of the department by Mons. Boudot, an ardent investigator of the manners and customs of the Middle Ages. The date ascribed to this painting is 1436. The above church was destroyed in the revolution, previously to which another Macaber Dance existed in the church of Notre Dame in the above city. This was not a painting on the walls, but a piece of white embroidery on a black piece of stuff about two feet in height and very long. It was placed over the stalls in the choir on grand funeral ceremonies, and was also carried off with the other church movables, in the above-mentioned revolution.[15] Similar exhibitions, no doubt, prevailed in other places.

The next Macaber Dance, in point of date, was the celebrated one at Basle, which has employed the pens and multiplied the errors of many writers and travellers. It was placed under cover in a sort of shed in the churchyard

[15] Peignot, Recherches, xxxvii.—xxxix.

of the Dominican convent. It has been remarked by one very competent to know the fact, that nearly all the convents of the Dominicans had a Dance of Death.[16] As these friars were preachers by profession, the subject must have been exceedingly useful in supplying texts and matter for their sermons. . The present Dance is said to have been painted at the instance of the prelates who assisted at the Grand Council of Basle, that lasted from 1431 to 1443; and in allusion, as supposed, to a plague that happened during its continuance. Plagues have also been assigned as the causes of other Dances of Death; but there is no foundation whatever for such an opinion, as is demonstrable from what has been already stated; and it has been also successfully combated by M. Peignot, who is nevertheless a little at variance with himself, when he afterwards introduces a conjecture that the painter of the first Dance imitated the violent motions and contortions of those affected by the plague in the dancing attitudes of the figures of Death.[17] The name of the original painter of this Basle work is unknown, and will probably ever remain so, for no dependence can be had on some vague conjectures, that without the smallest appearance of accuracy have been hazarded concerning it. It is on record that the old painting having become greatly injured by the ravages of time, John Hugh Klauber, an eminent painter at Basle, was employed to repair it in the year 1568, as appears from a Latin inscription placed on it at the time. This painter is said to have covered the decayed fresco with oil, and to have succeeded so well that no difference between his work and the original could be perceived. He was instructed to add the portrait of the celebrated Œcolampadius in the act of preaching, in commemoration of his interference in the Reformation, that had not very long before taken place. He likewise introduced at the end of the painting, portraits of himself, his wife Barbara Hallerin, and their little son Hans Birich Klauber. The following inscription, placed on the painting on this occasion, is preserved in Hentzner's Itinerary, and elsewhere.

[16] Urtisii epitom. Hist. Basiliensis, 1522, 8vo. [17] Peignot, Recherches, xxvi.—xxix.

A. O. C.
Sebastiano Doppenstenio, Casparo Clugio Coss.
Bonaventura à Bruno, Jacobo Rudio Tribb. Pl.
Hunc mortales chorum fabulæ, temporis injuria vitiatum
Lucas Gebhart, Iodoc. Pfister. Georgius Sporlinus
Hujus loci Ædiles.
Integritati suæ restituendum curavere
Ut qui vocalis picturæ divina monita securius audiunt
Mutæ saltem poëseos miserab. spectaculo
Ad seriam philosophiam excitentur.
ΟΡΑΤΕΛΟΣ ΜΑΚΡΟΥ ΒΙΟΥ
ΑΡΧΗΝ ΟΡΑΜΑΚΑΡΙΟΥ.
CIↃ IↃ LXIIX.

In the year 1616 a further reparation took place, and some alterations in the design are said to have been then made. The above inscription, with an addition only of the names of the then existing magistrates of the city, was continued. A short time before, Matthew Merian the elder, a celebrated topographical draughtsman, had fortunately copied the older painting, of which he is supposed to have first published engravings in 1621, with all the inscriptions under the respective characters that were then remaining, but these could not possibly be the same in many respects that existed before the Reformation, and which are entirely lost. A proof of this may be gathered from the lines of the Pope's answer to Death, whom he is thus made to apostrophise: "Shall it be said that I, a God upon earth, a successor of St. Peter, a powerful prince, and a learned doctor, shall endure thy insolent summons, or that, in obedience to thy decree, I should be compelled to ascertain whether the keys which I now possess will open for me the gates of Paradise?" None of the inscriptions relating to the Pope in other ancient paintings before the Reformation approach in the least to language of this kind.

Merian speaks of a tradition that in the original painting the portrait of Pope Felix V. was introduced, as well as those of the Emperor Sigismund and Duke Albert II., all of whom were present at the council; but admitting this to have been the fact, their respective features would scarcely remain after the subsequent alterations and repairs that took place.

That intelligent traveller, Mons. Blainville, saw this painting in January, 1707. He states that as it had been

much injured by the weather, and many of the figures effaced, the Government caused it to be retouched by a painter whom they imagined to be capable of repairing the ravages it had sustained, but that his execution was so miserable that they had much better have let it alone than to have had it so wretchedly bungled. He wholly rejects any retouching by Holbein. He particularizes two of the most remarkable subjects; namely, the fat jolly cook, whom Death seizes by the hand, carrying on his shoulder a spit with a capon ready larded, which he looks upon with a wishful eye, as if he regretted being obliged to set out before it was quite roasted. The other figure is that of the blind beggar led by his dog, whom Death snaps up with one hand, and with the other cuts the string by which the dog was tied to his master's arm.[18]

The very absurd ascription of the Basle painting to the pencil of Hans Holbein, who was born near a century afterwards, has been adopted by several tourists, who have copied the errors of their predecessors, without taking the pains to make the necessary inquiries, or possessing the means of obtaining correct information. The name of Holbein, therefore, as combined with this painting, must be wholly laid aside, for there is no evidence that he was even employed to retouch it, as some have inadvertently stated; it was altogether a work unworthy of his talents, nor does it, even in its latest state, exhibit the smallest indication of his style of painting. This matter will be resumed hereafter; but, in the mean time, it may be necessary to correct the mistake of that truly learned and meritorious writer, John George Keysler, who, in his instructive and entertaining travels, has inadvertently stated that the Basle painting was executed by Hans Bock or Bok, a celebrated artist of that city;[19] but it is well known that this person was not born till the year 1584.

The Basle painting is no longer in existence; for on the 2d of August, 1806, and for reasons that have not been precisely ascertained, an infuriated mob, in which were several women, who carried lanterns to light the expedition, tumultuously burst the inclosure which contained the painting, tore it piecemeal from the walls, and

[18] Travels, i. 376.

[19] Travels, i. 138, edit. 4to.

in a very short space of time completely succeeded its total demolition, a few fragments only being still preserved in the collection of Counsellor Vischer at his cast of Wildensheim, near Basle. This account of its destructio is recorded in Millin's Magazin Encyclopédique among th nouvelles littéraires for that year; but the Etrenne Helvétique for the above year has given a different accou of the matter:—it states that the painting having been one more renovated in the year 1703, fell afterwards into gre decay, being entirely peeled from the wall—that this ci cumstance had, in some degree, arisen from the occupatio of the cloister by a ropemaker—that the wall having bee found to stand much in the way of some new building erected near the spot, the magistrates ventured, but no without much hesitation, to remove the cloister, with i painting, altogether in the year 1805—and that this occ sioned some disturbance in the city among the commo people, but more particularly with those who had reside in its neighbourhood, and conceived a renewed attachmen to the painting.

Of this Dance of Death very few specific copies hav been made. M. Heinecken[20] has stated that it was engrave in 1544, by Jobst Denneker of Augsburg; but he ha confounded it with a work by this artist on the othe Dance of Death ascribed to Holbein, and which will b duly noticed hereafter. The work which contained th earliest engravings of the Basle painting, can on this occa sion be noticed only from a modern reprint of it unde the following title: "Der Todten-Tantz wie derselbe i der weitberuhmten Stadt Basel als ein Spiegel menschliche beschaffenheit gantz kuntlich mit lebendigen farben gemah let, nicht ohne nutzliche vernunderung zu schen ist. Basel bey Joh. Conrad und Joh. Jacob von Mechel, 1769, 12mo. That is, "The Dance of Death, painted most skilfully, and in lively colours, in the very famous town of Basel, as a mirror of human life, and not to be looked on without useful admiration."

The first page has some pious verses on the painting in the church-yard of the Predicants, of which the presen

[20] Heinecken, Dictionn. des Artistes, iii. 67, et iv. 595. He follow Keysler's error respecting Hans Bock.

work contains only ten subjects; namely, the cardinal, the abbess, the young woman, the piper, the jew, the heathen man, the heathen woman, the cook, the painter, and the painter's wife. On the abbess there is the mark D. R., probably that of the engraver, two cuts by whom are mentioned in Bartsch's work.[21] On the cut of the young woman there is the mark G S with the graving knife. They are coarsely executed, and with occasional variations of the figures in Merian's plates. The rest of the cuts, thirty-two in number, chiefly belong to the set usually called Holbein's. All the cuts in this miscellaneous volume have German verses at the top and bottom of each page with the subjects. If Jansen, who usually pillages some one else, can be trusted or understood, there was a prior edition of this book in 1606, with cuts having the last-mentioned mark, but which edition he calls the Dance of Death at Berne;[22] a title, considering the mixture of subjects, as faulty as that of the present book, of which, or of some part of it, there must have been a still earlier edition than the above-mentioned one of 1606, as on the last cut but one of this volume there is the date 1576, and the letters G S with the knife. It is most probable that this artist completed the series of the Basle Dance, and that some of the blocks having fallen into the hands of the above printers, they made up and published the present mixed copy. Jost Amman is said to have engraved 49 plates of the Dance of Death in 1587. These are probably from the Basle painting.[23]

The completest copies of this painting that are now perhaps extant, are to be found in a well-known set of engravings in copper, by Matthew Merian, the elder, the master of Hollar. There are great doubts as to their first appearance in 1621, as mentioned by Fuessli and Heinecken, but editions are known to exist with the respective dates of 1649, 1696, 1698, 1725, 1744, 1756, and 1789. Some of these are in German, and the rest are accompanied with a French translation by P. Viene. They are all particularly described by Peignot.[24] Merian states in his preface that he had copied the paintings several years before, and

[21] Peintre graveur, ix. 398. [22] Essai sur l'Orig. de la Gravure, 1. 120.
[23] Heinecken, Dictionn. des Artistes, i. 222. [24] Recherches, &c. p. 71.

given his plates to other persons to be published, addin that he had since redeemed and retouched them. He say this Dance was repaired in 1568 by Hans Hugo Klauber, citizen of Basle, a fact also recorded on the cut of th painter himself, his wife, Barbara Hallerin, and his son Hans Birich, by the before-named artist, G. S., and that i contained the portraits of Pope Felix V., the Empero Sigismund, and Albert, King of the Romans, all of whon assisted at the Council of Basle in the middle of the 15t century, when the painting was probably executed.

A greatly altered and modernised edition of Merian' work was published in 1778, 8vo., with the following title "La Danse des Morts pour servir de miroir à la natur humaine, avec le costume dessiné à la moderne, et des ver à chaques figures. Au Locle, chez S. Giradet, libraire. This is on an engraved frontispiece, copied from that i Merian. The letter-press is extracted from the Frenc translation of Merian, and the plates, which are neatl etched, agree as to general design with his ; but the dresse of many of the characters are rather ludicrously modern ised. Some moral pieces are added to this edition, an particularly an old and popular treatise, composed in 1593 entitled "L'Art de bien vivre et de bien mourir."

A Dance of Death is recorded with the following title "Todtentantz durch alle Stande der Menschen," Leipsig durch David de Necker, formschneider, 1572, 4to.[25] Whethe this be a copy of the Basle or the Berne painting must b decided on inspection, or it may possibly be a later editio of the copy of the wood-cuts of Lyons, that will be men tioned hereafter.

In the little Basle, on the opposite side of the Rhine there was a nunnery called Klingenthal, erected towards th end of the 13th century. In an old cloister belonging t it, there are the remains of a Dance of Death painted o its walls, and said to have been much ruder in executio than that in the Dominican cemetery at Basle. On thi painting there was the date 1312. In the year 1766, one Emmanuel Ruchel, a baker by trade, but an enthusiasti admirer of the fine arts, made a copy in water colours o

[25] Heller Geschiche der holtzchein kunst. Bamberg, 1823, 12mo. p. 126.

ll that remained of ,this ancient painting, and which is reserved in the public library at Basle.[26]

The numerous mistakes that have been made by those writers who have mentioned the Basle painting have been already adverted to by M. Peignot, and are not, in this place, worthy of repetition.[27] That which requires most particular notice, and has been so frequently repeated, is the making Hans Holbein the painter of it, who was not born till a considerable time after its execution, and even for whose supposed retouching of a work, almost beneath his notice in point of art, there is not the slightest authority.

In the small organ chapel, or, according to some, in the porch, of the church of St. Mary at Lubeck in Lower Alsace, there is, or was, a very ancient Dance of Death, said to have been painted in 1463. Dr. Nugent, who has given some account of it, says that it is much talked of in all parts of Germany; that the figures were repaired at different times, as in 1588, 1642, and last of all in 1701. The verses that originally accompanied it were in Low Dutch, but at the last repair it was thought proper to change them for German verses which were written by Nathaniel Schlott of Dantzic. The Doctor has given an English translation of them, made for him by a young lady of Lubeck.[28] This painting has been engraved, and will be again mentioned. Leipsic had also a Dance of Death, but no particulars of it seem to have been recorded.

In 1525 a similar Dance was painted at Anneberg in Saxony, which Fabricius seems alone to have noticed. He also mentions another in 1534, at the palace of Duke George

[26] Basle Guide Book. [27] Recherches, 11 et seq.

[28] More on the subject of the Lubeck Dance of Death may be found in —1. An Anonymous work, which has on the last leaf, "Dodendantz, anno domini MCCCCXCVI. Lubeck." 2. "De Dodendantz fan Kaspar Scheit, na der utgave fan, 1558, unde de Lubecker fan, 1463." This is a poem of four sheets in small 8vo. without mention of the place where printed. 3. Some account of this painting by Ludwig Suhl. Lubeck, 1783, 4to. 4. A poem, in rhyme, with wood-cuts, on 34 leaves, in 8vo. It is fully described from the Helms. library in Brun's Beitrage zu krit. Bearb. alter handschr. p. 321 et seq. 5. Jacob à Mellen Grundliche Nachbricht von Lubeck, 1713, 8vo. p. 48. 6. Schlott Lubikischers Todtentantz. 1701. 8vo. 7. Berkenmeyer, le curieux antiquaire, 8vo. p. 530; and, 8. Nugent's Travels, i. 102. 8vo.

at Dresden.[29] This is described in a German work written on the subject generally, by Paul Christian Hilscher, and published at Dresden, 1705, 8vo., and again at Bautzen, 1721, 8vo. It consisted of a long frieze sculptured in stone on the front of the building, containing twenty-seven figures. A view of this very curious structure, with the Dance itself, and also on a separate print, on a larger scale, varying considerably from the usual mode of representing the Macaber Dance, is given in Anthony Wecken's Chronicle of Dresden, printed in German at Dresden, 1680, folio. It is said to have been removed in 1721 to the churchyard of Old Dresden.

Nicolai Karamsin has given a very brief but ludicrous account of a Dance of Death in the cross aisle of the Orphan House at Erfurth;[30] but Peignot places it in the convent of the Augustins, and seems to say that it was painted on the panels between the windows of the cell inhabited by Luther.[31] In all probability the same place is intended by both these writers.

There is some reason to suppose that there was a Dance of Death at Nuremberg. Misson, describing a wedding in that city, states that the bridegroom and his company sat down on one side of the church and the bride on the other. Over each of their heads was a figure of Death upon the wall. This would seem very like a Dance of Death, if the circumstance of the figure being on both sides of the church did not excite a doubt on the subject.

Whether there ever was a Macaber Dance at Berne of equal antiquity with that of Basle has not been ascertained: but Sandrart, in his article for Nicholas Manuel Deutch, a celebrated painter at Berne, in the beginning of the 16th century, has recorded a Dance of Death painted by him in oil, and regrets that a work materially contributing to the celebrity of that city had been so extremely neglected that he had only been able to lay before the readers the following German rhymes which had been inscribed on it:

> Manuel aller welt figur,
> Hastu gemahlt uf diese mur
> Nu must sterben da, hilft kun fund:
> Bist nit sicher minut noch stund

[29] Biblioth. Med. et inf. ætat. v. 2. [30] Travels, i. 195. [31] Rech. xlii.

hich he thus translates :

Cunctorum in muris pictis ex arte figuris.
Tu quoque decedes ; etsi hoc vix tempore credes.

hen Manuel's answer :

Kilf eineger Heiland ! dru ich dich bitt :
Dann hic ist gar kein Bleibens nit
So mir der Tod mein red wird stellen
So bhut euch Gott, mein liebe Gsellen.

hat is, in Latin :

En tibi me credo, Deus, hoc dum sorte recedo
Mors rapiat me, te, reliquos sociosque, valete !

To which account M. Fuseli adds, that this painting, qually remarkable for invention and character, was re-ouched in 1553 ; and in 1560, to render the street in hich it was placed more spacious, entirely demolished. here were, however, two copies of it preserved at Berne, oth in water colours, one by Albrech Kauw, the other a opy from that by Wilhelm Stettler, a painter of Berne, nd pupil of Conrad Meyer of Zurich. The painting is ere said to have been in *fresco* on the wall of the Domi-ican cemetery.[32]

The verses that accompanied this painting have been nentioned as containing sarcastical freedoms against the lergy ; and as Manuel had himself undergone some ersecutions on the score of religion at the time of the Reformation, this is by no means improbable. There is ven a tradition that he introduced portraits of some of is friends, who assisted in bringing about that event.

In 1832, lithographic copies of the Berne painting, after he drawings of Stettler, were published at Berne, with a ortrait of Manuel ; and a set of very beautiful drawings n colours, made by some artist at Berne, either after those y Stettler or Kauw, in the public library, are in the ossession of the writer of this essay. They, as well as he lithographic prints, exhibit Manuel's likeness in the ubject of the painter.

One of the bridges at Lucerne was covered with a

[32] Pilkington's Dict. of Painters. p. 307, edit. Fuseli, who probably ollows Fuseli's work on the Painters. Merian, Topogr. Helvetiæ.

Macaber Dance, executed by a painter named Meglinger, but at what time we are not informed. It is said to have been very well painted, but injured greatly by injudicious retouchings; yet there seems to be a difference of opinion as to the merit of the paintings, which are or were thirty-six in number, and supposed to have been copied from the Basle dance. Lucerne has also another of the same kind in the burial-ground of the parish church of Im-hof. One of the subjects placed over the tomb of some canon, the founder of a musical society, is Death playing on the violin, and summoning the canon to follow him, who, not in the least terrified, marks the place in the book he was reading, and appears quite disposed to obey. This Dance is probably more modern than the other.[33] The subject of Death performing on the above instrument to some person or other is by no means uncommon among the old painters.

M. Maurice Rivoire, in his very excellent description of the cathedral of Amiens, mentions the cloister of the Machabees, originally called, says he, the cloister of Macabré, and, as he supposes, from the name of the author of the verses. He gives some lines that were on one of the walls, in which the Almighty commands Death to bring all mortals before him.[34] This cloister was destroyed about the year 1817, but not before the present writer had seen some vestiges of the painting that remained on one of the sides of the building.

M. Peignot has a very probable conjecture that the churchyard of Saint Maclou, at Rouen, had a Macaber Dance, from a border or frieze that contains several emblematical subjects of mortality. The place had more than once been destroyed.[35] On the pillars of the church at Fescamp, in Normandy, the Dance of Death was sculptured in stone, and it is in evidence that the castle of Blois had formerly this subject represented in some part of it.

In the course of some recent alterations in the new church of the Protestants at Strasburg, formerly a Dominican convent, the workmen accidentally uncovered a

[33] Peignot, Recherches, xlv. xlvi. [34] Rivoire, Descr. de l'Église Cathédrale d'Amiens. Amiens, 1806. 8vo. [35] Recherches, xlvii.

Dance of Death that had been whitewashed, either for the purpose of obliteration or concealment. This painting seems to differ from the usual Macaber Dance, not always confined like that to two figures only, but having occasionally several grouped together. M. Peignot has given some more curious particulars relating to it, extracted from a literary journal by M. Schweighæuser, of Strasburg.[36] It is to be hoped that engravings of it will be given.

Chorier has mentioned the mills of Macabrey, and also a piece of land with the same appellation, which he says was given to the chapter of St. Maurice at Vienne in Dauphiné, by one Marc Apvril, a citizen of that place. He adds, that he is well aware of the Dance of Macabre. Is it not, therefore, probable, that the latter might have existed at Vienne, and have led to the corruption of the above citizen's name by the common people?[37]

Misson has noticed a Dance of Death in St. Mary's church at Berlin, and obscurely referred to another in some church at Nuremberg.

Bruckmann, in his Epistolæ Itinerariæ, vol. v. epist. xxxii. describes several churches and other religious buildings at Vienna, and among them the monastery of the Augustinians, where, he says, there is a painting of a house with Death entering one of the windows by a ladder.

In the same letter he describes a chapel of Death in the above monastery, which had been decorated with moral paintings by Father Abraham à St. Clara, one of the monks. Among these were, 1. Death demolishing a student. 2. Death attacking a hunter who had just killed a stag. 3. Death in an apothecary's shop, breaking the phials and medicine boxes. 4. Death playing at draughts with a nobleman. 5. Harlequin making grimaces at Death. A description of this chapel and its painting was published after the good father's decease. Nuremberg, 1710, 8vo.

The only specimen of it in Holland that has occurred on the present occasion is in the celebrated *Orange-Salle*, which constitutes the grand apartment of the country

[36] Recherches, xlviii. [37] Recherches sur les antiquités de Vienne. 1659. 12mo. p. 15.

seat belonging to the Prince of Orange in the wood adjacent to the Hague. In three of its compartments, Death is represented by skeletons darting their arrows against a host of opponents.[38]

Nor has Italy furnished any materials for the present essay. Blainville has, indeed, described a singular and whimsical representation of Death in the church of St. Peter the Martyr, at Naples, in the following words:—At the entrance on the left is a marble with a representation of Death in a grotesque form. He has two crowns on his head, with a hawk on his fist, as ready for hunting. Under his feet are extended a great number of persons of both sexes and of every age. He addresses them in these lines :

Eo sò la morte che caccio
Sopera voi jente mondana,
La malata e la sana,
Di, e notte la percaccio ;
Non fugge, vessuna intana
Per scampare dal mio laczio
Che tutto il mondo abbraczio,
E tutta la jente humana
Perchè nessuno se conforta,
Ma prenda spavento
Ch'eo per comandamento
Di prender a chi viene la sorte.
Sia vi per gastigamento
Questa figura di morte,
E pensa vie di fare forte
Tu via di salvamento.

Opposite to the figure of Death is that of a man dressed like a tradesman or merchant, who throws a bag of money on a table, and speaks thus :

Tutti ti volio dare
Se mi lasci scampare.

To which Death answers :

Se mi potesti dare
Quanto si pote dimandare
Non te pote scampare la morte
Se te viene la sorte.[39]

---

[38] Dr. Cogan's Tour to the Rhine, ii. 127. [39] Travels, iii. 328, edit. 4to.

It can hardly be supposed that this subject was not known in Spain, though nothing relating to it seems to have been recorded, if we except the poem that has been mentioned in p. 25, but no Spanish painting has been specified that can be called a regular Macaber Dance. There are grounds, however, for believing that there was such a painting in the cathedral of Burgos, as a gentleman known to the author saw there the remains of a skeleton figure on a whitewashed wall.

CHAPTER IV.

Macaber Dance in England.—St. Paul's.—Salisbury.—Wortley Hall.—Hexham.—Croydon.—Tower of London.—Lines in Pierce Plowman's Vision supposed to refer to it.

E are next to examine this subject in relation to its existence in our own country. On the authority of the work ascribed to Walter de Mapes, already noticed in p. 21, it is not unreasonable to infer that paintings of the Macaber Dance were coeval with that writer, though no specimens of it that now remain will warrant the conclusion. We know that it existed at Old Saint Paul's. Stowe informs us that there was a great cloister on the north side of the church, environing a plot of ground, of old time called Pardon churchyard. He then states, that "about this cloyster was artificially and richly painted the Dance of Machabray, or Dance of Death, commonly called the Dance of Paul's: the like whereof was painted about St. Innocent's cloyster at Paris: the meters or poesie of this Dance were translated out of French into English, by John Lidgate, Monke of Bury, the picture of Death leading all estates; at the

dispence of Jenken Carpenter in the reigne of Henry the Sixt."[1] Lydgate's verses were first printed at the end of Tottell's edition of the translation of his Fall of Princes, from Boccaccio, 1554, folio, and afterwards in Sir W. Dugdale's History of St. Paul's cathedral.[2] In another place Stowe records that "on the 10th April, 1549, the cloister of St. Paul's church, called Pardon churchyard, with the Dance of Death, commonly called the Dance of Paul's, about the same cloyster, costly and cunningly wrought, and the chappel in the midst of the same churchyard, were all begun to be pulled down."[3] This spoliation was made by the Protector Somerset, in order to obtain materials for building his palace in the Strand.[4]

The single figure that remained in the Hungerford chapel at Salisbury cathedral, previously to its demolition, was formerly known by the title of "Death and the Young Man," and was, undoubtedly, a portion of the Macaber Dance, as there was close to it another compartment belonging to the same subject. In 1748, a print of these figures was published, accompanied with the following inscription, which differs from that in Lydgate. The young man says:

Alasse Dethe alasse a blesful thyng thou were
Yf thou woldyst spare us yn ouwre lustynesse.
And cum to wretches that bethe of hevy chere
Whene thay ye clepe to slake their dystresse
But owte alasse thyne own sely selfwyldnesse
Crewelly werneth me that seygh wayle and wepe
To close there then that after ye doth clepe.

---

[1] Survay of London, p. 615, edit. 1618, 4to.

[2] In Tottell's edition these verses are accompanied with a single woodcut of Death leading up all ranks of mortals. This was afterwards copied by Hollar, as to general design, in Dugdale's St. Paul's, and in the Monasticon.

[3] Annales, p. 596, edit. 1631, folio. Sir Thomas More, treating of the remembrance of Death, has these words: "But if we not only here this word Death, but also let sink into our heartes, the very fantasye and depe imaginacion thereof, we shall parceive therby that we wer never so gretly moved by the beholding of the *Daunce of Death pictured in Poules*, as we shal fele ourself stered and altered by the feling of that imaginacion in our hertes. And no marvell. For those pictures expresse only ye lothely figure of our dead bony bodies, biten away ye flesh," &c.—Works, p. 77, edit. 1557, folio.

[4] Heylin's Hist. of the Reformation, p. 73.

Death answers :

> Grosless galante in all thy lüste and pryde
> Remembyr that thou schalle onys dye
> Deth schall fro thy body thy sowle devyde
> Thou mayst him not escape certaynly
> To the dede bodyes cast down thyne ye
> Beholde thayme well consydere and see
> For such as thay ar such shalt thou be.

This painting was made about the year 1460, and from the remaining specimen its destruction is extremely to be regretted, as, judging from that of the young gallant, the dresses of the time would be correctly exhibited.

In the chapel at Wortley Hall, in Gloucestershire, there was inscribed, and most likely painted, "an history and Daunce of Deathe of all estatts and degrees." This inscribed history was the same as Lydgate's, with some additional characters.[5] From a manuscript note by John Stowe, in his copy of Leland's Itinerary, it appears that there was a Dance of Death in the church of Stratford upon Avon : and the conjecture that Shakespeare, in a passage in Measure for Measure, might have remembered it, will not, perhaps, be deemed very extravagant. He there alludes to Death and the fool, a subject always introduced into the paintings in question.[6]

On the upper part of the great screen which closes the entrance to the choir of the church at Hexham, in Northumberland, are the painted remains of a Dance of Death.[7] These consist of the figures of a pope, a cardinal, and a king, which were copied by the ingenious John Carter, of well-deserved antiquarian memory.

Vestiges of a Macaber Dance were not long since to be traced on the walls of the hall of the Archiepiscopal palace at Croydon, but so much obscured by time and neglect that no particular compartment could be ascertained.

The tapestries that decorated the walls of palaces, and other dwelling-places, were sometimes applied in extension of this moral subject. In the Tower of London, the original

[5] Cotton MS. Vesp. A. xxv. fo. 181. [6] Leland's Itin. vol. iv. part i. p. 69.—Meas. for Meas. Act iii. sc. 1. [7] Hutchinson's Northumberland, i. 98.

and most ancient seat of our monarchs, there was some tapestry with the Macaber Dance.[8]

The following lines in that admirable satire, the Vision of Pierce Plowman, written about the year 1350, have evidently an illusion to the Dance, unless they might be thought to apply rather to the celebrated triumph of Death by Petrarch, of which some very early paintings, and many engravings, still exist: or they may even refer to some of the ancient representations of the infernal regions that follow Death on the Pale Horse of the Revelations, and in which is seen a grotesque intermixture of all classes of people.[9]

> Death came driving after, and all to dust pashed
> Kynges and Kaysers, Knightes and Popes,
> Learned and lewde: he ne let no man stande
> That he hitte even, he never stode after.
> Many a lovely ladie and lemmans of knightes
> Swouned and swelted for sorrowe of Deathes dyntes.

It is probable that many cathedrals and other edifices, civil as well as ecclesiastical, in France, Germany, England, and probably other European countries, were ornamented with paintings and sculpture of this extremely popular subject.

[8] Warton's H. E. Poetry, ii. 43, ed. 8vo.

[9] And see a portion of Orgagna's painting at the Campo Santo at Pisa, mentioned before in p. 27.

CHAPTER V.

List of editions of the Macaber Dance.—Printed Horæ that contain it.—Manuscript Horæ.—Other Manuscripts in which it occurs.—Various articles with letter-press, not being single prints, but connected with it.

IT remains only, so far as regards the Macaber Dance, to present the reader with a list of the several printed editions of that celebrated work, and which, with many corrections and additions, has been chiefly extracted from M. Peignot's "Recherches historiques et littéraires sur les Danses des Morts," Paris et Dijon, 1826, 8vo.

The article that should stand at the head of this list, if any reliance could be had on a supposed date, is the German edition, entitled, "Der Dotendantz mit figuren, Clage und Antwort Schon von allen staten der welt," small folio. This is mentioned in Braun Notitia de libris in Bibliotheca Monasterii ad SS. Udalricum et Afram Augustæ, vol. ii. 62. The learned librarian expresses his doubts as to the date, which he supposes may be between 1480 and 1500. He rejects a marginal note by the illuminator of the letters, indicating the date of 1459. Every page of this volume is divided into two columns, and accompanied with German verses, which may be either the original text, or a translation from the French

verses in some early edition of the Macaber Dance in that language. It consists of twenty-two leaves, with wood-cuts of the Pope, Cardinal, Bishop, Abbot, &c. &c. accompanied by figures of Death.

1. "La Danse Macabre imprimée par ung nommé Guy Marchand, &c. Paris, 1485," small folio. Mons. Champollion Figeac has given a very minute description of this extremely rare, and perhaps unique, volume, the only known copy of which is in the public library of Grenoble. This account is to be found in Millin's Magazin Encyclopédique, 1811, vol. vi. p. 355, and thence by M. Peignot, in his Recherches, &c.

2. "Ce present livre est appelle Miroer salutaire pour toutes gens, et de tous estatz, et est de grant utilité et recreation pour pleuseurs ensegnemens tant en Latin comme en Francoys lesquels il contient ainsi compose pour ceulx qui desirent acquerir leur salut: et qui le voudront avoir. La Danse Macabre nouvelle." At the end, "Cy finit la Danse Macabre hystoriee augmentee de pleuseurs nouveaux pârsonnages (six) et beaux dis. et les trois mors et trois vif ensemble. Nouvellement ainsi composee et imprimee par Guyot Marchant demorant a Paris au grant hostel du college de Navarre en champ Gaillart lan de grace, 1486, le septieme jour de juing." A small folio of fifteen leaves, or thirty pages, twenty-four of which belong to the Danse Macabre, and six to the Trois morts et les trois vifs.

On the authority of the above expression, "composée," and also on that of La Croix du Maine, Marchant has been made the author as well as the printer of the work; but M. de la Monnoye is not of that opinion; nor indeed is there any other metrical composition by this printer known to exist.

3. "La Danse Macabre des femmes, &c. Paris, par Guyot Marchant, 1486, le septieme jour de Juillet," small folio, of fifteen leaves only. This is the first edition of the Macaber Dance of females; and though thirty-two of them are described, the Queen and Duchess only are engraved. See No. 6 for the rest. This and the preceding edition are also particularly described by Messrs. Champollion Figeac and Peignot.

4. "Chorea ab eximio Macabro versibus Alemanicis edita, et a Petro Desrey emendata. Parisiis per magistrum Guidonem Mercatorem pro Godeffrido de Marnef. 1490," folio. Papillon thought the cuts were in the manner of the French artist Jollat, but without foundation, for they are much superior to any work by that artist, and of considerable merit.

5. "La nouvelle Danse Macabre des hommes dicte miroer salutaire de toutes gens et de touts etats, &c. Paris, Guyot Marchant, 1490," folio.

6. "La Danse Macabre des femmes, toute hystoriée et augmentée de nouveaulx personnages, &c. Paris, Guyot Marchant, le 2 Mai, 1491," folio. This edition, the second of the Dance of females, has all the cuts with other additions. The list of the figures is in Peignot, but with some doubts on the accuracy of his description.

7. An edition in the Low German dialect was printed at Lubeck, 1496, according to Vonder Hagen in his Deutschen Poesie, p. 459, who likewise mentions a Low German edition in prose, at the beginning of the 15th (he must mean 16th) century. He adds, that he has copied one page with cuts from *Kindeling's Remains*, but he does not say in what work.

8. "La grant Danse Macabre des hommes et des femmes hystorice et augmentée de beaulx dits en Latin, &c. &c. Le tout composé en ryme Francoise et accompagné de figures. Lyon, le xviii jour de Fevrier, l'an 1499," folio. This is supposed to be the first edition that contains both the men and the women.

9. There is a very singular work, entitled "Icy est le compost et kalendrier des *Bergeres*, &c. Imprimé à Paris en lostel de beauregart en la rue Cloppin à lenseigne du roy Prestre Jhan. ou quel lieu sont à vendre, ou au lyon dargent en la rue Sainct Jaques." At the end, "Imprimé à Paris par Guy Marchant maistre es ars ou lieu susdit. Le xvii iour daoust mil cccciiiixx·xix." This extremely rare volume is in the British Museum, and is mentioned by Dr. Dibdin, in vol. ii. p. 530 of his edition of Ames's typographical antiquities, and probably nowhere else. It is embellished with the same fine cuts that relate to the females in the edition of the Macaber Dance, Nos. 4 and 11. The work begins with the words "Deux jeunes

Bergeres seulettes," and appears to have been composed for females only, differing very materially from the well-known "Kalendrier des Bergers," though including matter common to both.

10. "Chorea ab eximio Macabro versibus Alemanicis edita et à Petro Desrey Trecacio quodam oratore nuper emendata. Parisiis per Magistrum Guidonem Mercatorem pro Godeffrido Marnef. 15 Octob. 1499," folio, with cuts.

11. "La Danse Macabre, &c. Ant. Verard." No date, but about 1500, small folio. A vellum copy of this rare edition is described by M. Van Praet in his catalogue of vellum books in the royal library at Paris. A copy is in the Archb. Cant. library at Lambeth.

12. "La Danse Macabre, &c. Ant. Verard." No date, but about 1500, folio. Some variations from No. 9 are pointed out by M. Van Praet. This magnificent volume on vellum, and bound in velvet, came from the library at Blois. It is a very large and thin folio, consisting of three or four leaves only, printed on pasteboard, with four pages or compartments on each leaf. The cuts are illuminated in the usual manner of Verard's books. In the beginning it is marked "Marolles, No. 1601." It is probably imperfect, the fool not being among the figures, and all the females are wanting, though, perhaps, not originally in this edition. It is in the royal library at Paris, where there is another copy of the work printed by Verard, with coloured prints, but differing materially from the other in the press-work. It is a common-sized folio, and was purchased at the sale of the Count Macarthy's books.[1]

13. "La grant Danse Macabre des hommes et des femmes, &c. Imprimée à Troyes par Nicolas Le Rouge demourant en la grant rue à l'enseigne de Venise auprès la belle croix." No date, folio. With very clever wood-cuts, probably the same as in the edition of 1490; and if so, they differ much from the manner of Jollat, and have not his well-known mark.

14. "La grant Danse Macabre des hommes et des femmes, &c. Rouen, Guillaume de la Mare." No date, 4to. with cuts, and in the Roman letter.

15. "La grande Danse Macabre des hommes et des femmes,

[1] From the Author's own inspection.

ou est démonstré tous humains de tous estats estre du bransle de la Mort. Lyon, Olivier Arnoulet." No date, 4to.

16. "La grant Danse Macabre des hommes et des femmes, &c. Lyon, Nourry, 1501," 4to. cuts.

17. "La grant Danse Macabre des hommes et des femmes, &c. Imprimé à Genesve, 1503," 4to. cuts.

18. "La Danse Macabre. Paris, Nicole de la Barre, 1523," 4to, with very different cuts, and some characters omitted in former editions.

19. "La grant Danse Macabre, &c. Paris, Nicole de la Barre, 1523," 4to. with very indifferent cuts, and the omission of some of the characters in preceding editions. This has been privately reprinted, 1820, by Mr. Dobree, from a copy in the British Museum.

20. "La grant Danse Macabre des hommes et des femmes. Troyes, Le Rouge, 1531," folio, cuts.

21. "La grand Danse Macabre des hommes et des femmes. Paris, Denys Janot, 1533," 8vo. cuts.

22. "La grand Danse Macabre des hommes et des femmes, tant en Latin qu'en Francoys. Paris, par Estienne Groulleau libraire juré en la rue neuve Nostre Dame à l'enseigne S. Jean Baptiste." No date, 16mo. cuts. The first edition of this size, and differing in some respects from the preceding.

23. "La Grand Danse Macabre des hommes et des femmes, &c. Paris, Estienne Groulleau, 1550," 16mo. cuts.

24. "La grande Danse des Morts, &c. Rouen, Morron." No date, 8vo. cuts.

25. "Les lxviii huictains ci-devant appellés la Danse Machabrey, par lesquels les Chrestiens de tous estats tout stimulés et invités de penser à la mort. Paris, Jacques Varangue, 1589," 8vo. In Roman letter, without cuts.

26. "La grande Danse Macabre des hommes et des femmes, &c. Troyes, Oudot," 1641, 4to. cuts. One of the bibliothèque bleue books.

27. "La grande Danse Macabre des hommes et des femmes, renouvellée de vieux Gaulois en langage le plus poli de notre temps, &c. Troyes, Pierre Garnier rue du Temple." No date, but the privilege is in 1728, 4to. cuts. The *polished* language is, of course, for the worse, and Macaber is called "des Machabées;" no doubt, the editor's improvement.

28. "La grande Danse *Macabre* des hommes et des emmes, renouvellée, &c. Troyes, chez la veuve Oudot, et ean Oudot fils, rue du Temple, 1729," 4to. cuts. Nearly he same as No. 26.

These inferior editions continued, till very lately, to be occasionally reprinted for the use of the common people, nd at the trifling expense of a very few sous. They are, nevertheless, of some value to those who feel interested in he subject, as containing tolerable copies of all the fine uts in the preceding edition, No. 11.

Dr. Dibdin saw in the public library at Munich a very old series of a Macaber Dance, that had been inserted, by way of illustration, into a German manuscript of the Dance of Death. Of these he has given two subjects in his 'Bibliographical Tour," vol. iii. p. 278.

But it was not only in the above volumes that the very popular subject of the Macaber Dance was particularly exhibited. It found its way into many of the beautiful service books, usually denominated Horæ, or hours of the Virgin. These principally belong to France, and their margins are frequently decorated with the above Dance, with occasional variety of design. In most of them Death is accompanied with a single figure only, characters from both sexes being introduced. It would be impossible to furnish a complete list of them ; but it is presumed that the mention of several, and of the printers who introduced them, will not be unacceptable.

No. I. "Las Horas de nuestra Senora con muchos otros oficios y oraçiones." Printed in Paris by Nicolas Higman for Simon Vostre, 1495, 8vo. It has two Dances of Death, the first of which is the usual Macaber Dance, with the following figures : Le Pape, l'Empereur, le Cardinal, l'Archevesque, le Chevalier, l'Evesque, l'Escuyer, l'Abé, le Prevost, le Roy, le Patriarche, le Connestable, l'Astrologien, le Bourgoys, le Chanoine, le Moyne, l'Usurier, le Medesin, l'Amoureux, l'Advocat, le Menestrier, le Marchant, le Chartreux, le Sergent, le Cure, le Laboureur, le Cordelier." Then the women : "La Royne, la Duchesse, la Regente, la Chevaliere, l'Abbesse, la Femme descine, la Prieure, la Damoissele, la Bourgoise, la Cordeliere, la Femme daceul, la Nourice, la Theologienne, la nouvelle mariee, la Femme

grosse, la Veufve, la Marchande, la Ballive, la Chamberiere, la Recommanderese, la vielle Damoise, l'Espousée, la Mignote, la Fille pucelle, la Garde d'accouchée, la jeune fille, la Religieuse, la Vielle, la Revenderesse, l'Amoureuse, la Sorciere, la Bigote, la Sote, la Bergere, la Femme aux Potences, la Femme de Village; to which are added, l'Enfant, le Clerc, l'Ermite."

The second Dance of Death is very different from the preceding, and consists of groups of figures. The subjects, which have never yet been described, are the following:

1. Death sitting on a coffin in a church-yard. "Discite vos choream cuncti qui cernitis istam."

2. Death with Adam and Eve in Paradise. He draws Adam towards him. "Quid tum prosit honor glorie divitie."

3. Death helping Cain to slay Abel. "Esto meorum qui pulvis eris et vermibus esca."

4. Death holding by the garment a cardinal, followed by several persons. "In gelida putrens quando jacebis humo."

5. Death mounted on a bull strikes three persons with his dart. "Vado mori dives auro vel copia rerum."

6. Death seizing a man sitting at a table with a purse in his hand, and accompanied by two other persons. "Nullum respectum dat michi, vado mori."

7. An armed knight killing an unarmed man, Death assisting. "Fortium virorum est magis mortem contemnere vitam odisse."

8. Death with a rod in his hand, standing upon a group of dead persons. "Stultum est timere quod vitari non potest."

9. Death with a scythe, having mowed down several persons lying on the ground. "Est commune mori mors nulli parcit honori."

10. A soldier introducing a woman to another man, who holds a scythe in his hand. Death stands behind. "Mors fera mors nequam mors nulli parcit et equam."

11. Death strikes with his dart a prostrate female, who is attended by two others. "Hec tua vita brevis: que te delectat ubique."

12. A man falling from a tower into the water. Death strikes him at the same time with his dart. "Est velut aura levis te mors expectat ubique."

13. A man strangling another, Death assisting. "Vita quid est hominis nisi res vallata ruinis."

14. A man at the gallows, Death standing by. "Est caro nostra cinis modo principium modo finis."

15. A man about to be beheaded, Death assisting. "Quid sublime genus quid opes quid gloria prestant."

16. A king attended by several persons is struck by Death with his dart. "Quid mihi nunc aderant hec mihi nunc abeunt."

17. Two soldiers armed with battle-axes. Death pierces one of them with his dart. "Ortus cuncta suos : repetunt matremque requirunt."

18. Death strikes with his dart a woman lying in bed "Et redit in nihilum quod fuit ante nihil."

19. Death aims his dart at a sleeping child in a cradle, two other figures attending. "A, a, a, vado mori, nil valet ipsa juventus."

20. A man on the ground in a fit. Death seizes him. Others attending. "Mors scita sed dubia nec fugienda venit."

21. Death leads a man, followed by others. "Non sum securus hodie vel cras moriturus."

22. Death interrupts a man and woman at their meal. "Intus sive foris est plurima causa timoris."

23. Death demolishes a group of minstrels, from one of whom he has taken a lute. "Viximus gaudentes, nunc morimur tristes et flentes."

24. Death leads a hermit, followed by other persons. "Forte dies hec est ultima, vado mori."

This Dance is also found in the Horæ printed by Godar, Vostre, and Gilles Hardouyn, but with occasional variations, as to size and other matters, in the different blocks which they respectively used. The same designs have also been adopted, and in a very singular style of engraving, in a work printed by Antony Verard, that will be noticed elsewhere.

Some of the cuts, for they are not all by the same artist, in this very rare and beautiful volume, and not found in others printed by or for Simon Vostre, may be very justly compared, in point of the delicacy of design and engraving, though on wood, with the celebrated pax of

Maso Finiguerra at Florence, accurately copied in Mr. Ottley's history of engraving. They are accompanied with this unappropriated mark

No. II. "Ordinarium beate Marie Virginis ad usum Cisterciensem impressum est caracteribus optimis una cum expensis honesti viri Symonis Vostre commorantis Parisiis in vico novo Dive Marie in intersignio Sancti Joannis Evangeliste, 1497," 12mo. This beautiful book is on vellum, with the same Danse Macabre as in the preceding, but the other cuts are different.

No. III. "Hore presentes ad usum Sarum impresse fuerunt Parisiis per Philippum Pigouchet Anno Salutis MCCCCXCVIII die vero XVI Maii pro Symone Vostre librario commorante, &c." 8vo. as above.

Another beautiful volume on vellum, with the same Danse Macabre. He printed a similar volume of the same date, for the use of Rome, also on vellum.

A volume of prayers, in 8vo. mentioned by M. Peignot, p. 145, after M. Raymond, but the title is not given. It is supposed to be anterior to 1500, and seems to contain the same personages in its Danse Macabre, as in the preceding volumes printed by Simon Vostre.

No. IV. "Heures à l'usage de Soissons." Printed by Simon Vostre, on vellum, 1502, 8vo. With the same Danse Macabre.

No. V. "Heures à l'usage de Rheims, nouvellement imprimées avec belles histoires, pour Simon Vostre," 1502, 8vo. This is mentioned by M. Peignot, on the authority of Papillon. It was reprinted 1513, 8vo. and has the same cuts as above.

No. VI. "Heures à l'usage de Rome. Printed for Simon Vostre by Phil. Pigouchet," 1502, large 8vo. on vellum. With the same Danse Macabre. This truly magnificent volume, superior to all the preceding by the same printer in beauty of type and marginal decoration, differs from them in having stanzas at the bottom of each page of the Dance, but which apply to the figure at the top only. They are here given.

POPE.

Vous qui vivez certainement
Quoy qu'il tarde ainsi danserez
Mais quand Dieu le scet seulement
Avisez comme vous ferez

Dam Pape vous commencerez
Comme le plus digne Seigneur
En ce point honorire serez
Au grant maistre est deu l'honneur.

KING.

Mais maintenant toute haultesse
Laisserez vous nestes pas seul
Peu aurez de votre richesse
Le plus riche n'a qung linseul

Venez noble Roy couronne
Renomme de force et prouesse
Jadis fustez environne
De grans pompes de grant noblesse.

ARCHBISHOP.

Que vous tirez la teste arriere
Archevesque tirez vous près,
Avez vous peur qu'on ne vous fiere
Ne doubtez vous viendres après

N'est pas tousjours la mort empres
Tout homme suyvant coste a coste
Rendre comment debtez et pres
Une foys fault coustera loste.

SQUIRE.

Il n'est rien que ne preigne cours
Dansez et pensez de suyr
Vous ne povez avoir secours
Il n'est qui mort puisse fuyr

Avencez vous gent escuyer
Qui scavez de danser les tours
Lance porties et escuz hyer
Aujourdhuy finerez voz jours.

ASTROLOGER.

Maistre pour vostre regarder
En hault ne pour vostre clergie
Ne pouvez la mort retarder
Ci ne vault rien astrologie

Toute la genealogie
D'Adam qui fust le premier homme
Mort prent se dit theologie
Tous fault mourir pour une pomme.

MERCHANT.

Vecy vostre dernier marche
Il convient que par cy passez
De tout soing serez despechie
Tel convoiste qui a assez

Marchant regardes par deca
Plusieurs pays avez cerchie
A pied a cheval de pieca
Vous n'en serez plus empeschie.

MONK.

Ha maistre par la passeres
N'est ja besoing de vous defendre
Plus homme nespouvanteres
Apres Moyne sans plus attendre

Ou pensez vous cy fault entendre
Tantost aurez la bouche close
Homme n'est fors que vent et cendre
Vie donc est moult peu de chose.

LOVER.

Trop lavez ayme cest foleur
Et a mourir peu regarde
Tantost vous changerez couleur
Beaulte n'est que ymage farde

Gentil amoureux gent et frique
Qui vous cuidez de grant valeur
Vous estez pris la mort vous pique
Ce monde lairez a douleur.

CURATE.

Passez cure sans long songier
Je sans questes habandonne
Le vif le mort soulier menger
Mais vous serez aux vers donne

Vous fustes jadis ordonne
Miroir dautruy et exemplaire
De voz faitz serez guerdonne
A toute peine est deu salaire.

CHILD.

Sur tout du jour de la naissance
Convient chascun a mort offrir
Fol est qui n'en a congnoissance
Qui plus vit plus a assouffrir

Petit enfant naguerez ne
Au monde aures peu de plaisance
A la danse sera mene
Comme autre car mort a puissance.

QUEEN.

Noble Royne de beau corsage
Gente et joyeuse a ladvenant
Jay de par le grant maistre charge
De vous enmener maintenant

Et comme bien chose advenant
Ceste danse commenseres
Faictes devoir au remenant
Vous qui vivez ainsi feres.

LADY.

C'est bien chasse quand on pourchasse
Chose a son ame meritoire
Car au derrain mort tout enchasse
Ceste vie est moult transitoire

Gentille femme de chevalier
Que tant aymes deduit et chasse
Les engins vous fault habiller
Et suyvre le train de ma trasse.

PRIORESS.

Se vous ayez sans fiction
Tout vostre temps servi à Dieu
Du cueur en sa religion
La quelle vous avez vestue

Celuy qui tous biens retribue
Vous recompenserer loyalment
A son vouloir en temps et lieu
Bien fait requiert bon payment.

FRANCISCAN NUN.

Se vos prieres sont bien dignes
Elles vous vauldront devant Dieu
Rien ne vallent soupirs ne signes
Bone operacion tient lieu

Femme de grande devocion
Cloez voz heures et matines
Et cessez contemplacion
Car jamais nyres a matines.

CHAMBER-MAID.

Dictez jeune femme a la cruche
Renommée bonne chambriere
Respondez au moins quant on huche
Sans tenir si rude maniere

Vous nirez plus a la riviere
Baver au four na la fenestre
Cest cy vostre journee derniere
Ausy tost meurt servant que maistre.

WIDOW.

Cest belle chose de tenir
Lestat ou on est appellee
Et soy tousjours bien maintenir
Vertus est tout par tout louee.

Femme vesve venez avant
Et vous avancez de venir
Vous veez les aultres davant
Il convient une fois finir.

LYING-IN NURSE.

Venez ca garde dacouchees
Dresse aves maintz bainz perdus
Et ses cortines attachees
Ou estoient beaux boucques pendus

Biens y ont estez despendus
Tant de motz ditz que cest ung songe
Qui seront cher vendus
En la fin tout mal vient en ronge.

SHEPHERDESS.

Aux camps ni rez plus soir ne matin
Veiller brebis ne garder bestes
Rien ne sera de vous demain
Apres les veilles sont les festes

Pas ne vous oublieray derriere
Venez apres moy sa la main
Entendez plaisante bergiere
Ou marcande cy main a main.

OLD WOMAN.

Et vous madame la gourree
Vendu avez maintz surplis
Donc de largent est fourree
Et en sont voz coffres remplis

Apres tous souhaitz acomplis
Convient tout laisser et ballier
Selon la robe on fait le plis
A tel potaige tel cuiller.

WITCH.

Est condannee comme meurtriere
A mourir ne vivra plus gaire
Je la maine en son cimitiere
Cest belle chose de bien faire

Oyez oyez on vous fait scavoir
Que ceste vielle sorciere
A fait mourir et decepvoir
Plusieurs gens en mainte maniere.

In the cut of the adoration of the shepherds their names re introduced as follows : Gobin le gay : le beau Roger ; Aloris ; Ysauber ; Alison, and Mahault. The same cut is n two or three other Horæ mentioned in this list.

No. VII. "Heures à l'usaige de Rouan. Simon Vostre, 508, 8vo." With the same Danse Macabre.

No. VIII. "Horæ ad usum Romanum. Thielman Kerver," 1508, 8vo. Vellum. With the same Danse Macabre.

No. IX. "Hore christofere virginis Marie secundum sum Romanum ad longum absque aliquo recursu, &c." Parisiis. Simon Vostre, 1508, 8vo. M. Peignot has given very minute description of this volume, with a list of the ifferent persons in the Danse Macabre.

No. X. "Heures à l'usage de . . . . Ant. Verard," 1509, vo. with the same Danse Macabre.

No. XI. "Heures à l'usaige d'Angers. Simon Vostre," 510, 8vo. With the same Danse Macabre. Particularly escribed by M. Peignot.

No. XII. "Heures à l'usaige de Rome. Guil. Godar," 510, large 8vo. vellum illuminated. A magnificent book. t contains the Danse Macabre as in No. I. But it is emarkable for a third Dance of Death on the margins at ottom, consisting of small compartments with a single gure, but unaccompanied in the usual manner by Death, ho, in various shapes and attitudes, is occasionally ntroduced. The characters are the following, without the rrangement commonly observed, and here given in the rder in which they occur. 1. La Prieuse. 2. La Garde acouche. 3. L'Abesse. 4. Le Promoteur. 5. Le Cone-able. 6. Le Moine, without a label. 7. La Vielle Demoiselle. 8. La Baillive. 9. La Duchesse. 10. Le ergent. 11. La Nourrice. 12. La femme du Chevallier. 3. La Damoiselle. 14. Le Maistre descole. 15. La 'emme du village. 16. La Rescomanderese. 17. La Revenderese. 18. Le Laboureur. 19. La Bourgoise. 20. L'Usurier. 21. Le Pelerin. 22. Le Berger. 23. La Religieuse. 24. L'Home d'armes. 25. La Sorciere. 26. Le Petit enfant. 27. Le Clerc. 28. Le Patriarche. 29. Le Cardinal. 30. L'Empereur. 31. Le Roy. 32. La Marchande. 33. Le Curé. 34. La Theologienne. 35. La

Jeune fille. 36. Le Sot. 37. Le Hallebardier. 38. La Pucelle vierge. 39. L'Hermite. 40. L'Escuier. 41. La Chamberiere. 42. La Femme de lescuier. 43. La Cordeliere. 44. La Femme veuve. 45. Le Chartreux. 46. La Royne. 47. La Regente. 48. La Bergere. 49. L'Advocat. 50. L'Espousée. 51. La Femme amoureuse. 52. La Nouvelle Mariee. 53. Le Medecin. Wherever the figure of Death is introduced, he is accompanied with the motto "Amort, amort."

No. XIII. "Hore ad usum Romanum. Thielman Kerver," 1511, 8vo. Vellum, with the Danse Macabre.

No. XIV. "Heures à l'usage de Langres. Simon Vostre," 1512, 8vo. In the possession of Mons. G. M. Raymond, who has described it in Millin's "Magazin Encyclopédique," 1814, tom. iii. p. 13. Mentioned also by M. Peignot.

No. XV. "Heures à l'usage de Paris. Simon Vostre," 1515, 8vo. With the Danse Macabre, and the other mentioned in No. I.

No. XVI. "Heures de Nostre Dame à l'usage de Troyes. Th. Englard, pour G. Goderet, vers 1520." Vellum. Described by M. Peignot.

No. XVII. "Hore ad usum Romanum. Thielman Kerver," 1526, 8vo. Vellum. A beautiful volume. Prefixed to the Danse Macabre are two prints of the Trois morts et trois vifs.

In all the above Horæ the Macaber Dance is represented nearly alike in design, the variations being chiefly in the attitudes of the figures, which are cut on different blocks, except in a few instances where the printers have borrowed the latter from each other. Thus Vostre uses Verard's, and Pigouchet Godar's. The number of the subjects also varies, Vostre and Kerver having more than Verard, Godar, and Pigouchet.

Exceptions to the above manner of representing the Macaber Dance, occur in two Horæ of singular rarity, and which are therefore worthy of particular notice.

No. XVIII. "Officium beatæ Mariæ Virginis ad usum Romane ecclesie. Impressum Lugduni expensis Bonini de Boninis Dalmatini, die xx martij, 1499." 12mo. On vellum. Here the designs are very different, and three of the subjects are placed at the bottom of the page. They consist of the

llowing personages, there being no females among them. was reprinted by the same printer in 1521.

Papa	Artrologus
Imperator	Cives
Cardinales.	Canonicus.
Archiepiscopus	Scutifer
Eques	Abbas
Episcopus.	Pretor.
Rex	Monachus
Patriarche	Usurarius
Capitanus.	Medicus.
Plebanus	Mercator
Laborator	Certosinus
Frater Minor.	Nuncius.
Amans	Puer
Advocatus	Sacristanus
Joculator.	Heremita.

No. XIX. "Hore beate Marie Virginis ad usum insignis c preclare ecclesie Sarum cum figuris passionis mysterium epresentātibus recenter additis. Impresse Parisiis per ohannem Bignon pro honesto viro Richardo Fakes, ondon, librario, et ibidem commorante cymeterie Sancti auli sub signo A. B. C." 1521. A ledger-like 12mo. This Iacaber Dance is unfortunately imperfect in the only copy f the book that has occurred. The figures that remain are ose of the Pope, King, Cardinal, Patriarch, Judge, Archishop, Knight, Mayor, and Earl.

Under each subject are Lydgate's verses, with some ight variation; and it is therefore very probable that we ave here a copy, as to many of the figures, of the Dance at was painted at St. Paul's in compartments like the ther Macaber Dance, and not as the group in Dugdale, hich has been copied from a wood-cut at the end of ydgate's "Fall of Prynces." As all the before-mentioned Horæ were printed at Paris, with one exception only, and any of them at a very early period, it is equally probable hat they may be copies of the Dance at the Innocents, nless a preference in that respect should be given to the gures in the French editions of the Danse Macabre.

Manuscript Horæ, or books of prayers, which contain he Macaber Dance, are in the next place deserving of our

attention. These are extremely rare, and two only have occurred on the present occasion.

1. A manuscript Prayer-book of the fifteenth century is very briefly described by M. Peignot,[2] which he states to be the only one that has come to his knowledge.

2. An exquisitely beautiful volume, in large 8vo. bound in brass and velvet. It is a Latin Horæ, elegantly written in Roman type at the beginning of the 16th century. It has a profusion of paintings, every page being decorated with a variety of subjects. These consist of stories from scripture, sports, games, trades, grotesques, &c. &c. the several employments of the months, which have also the signs of the zodiac, are worth describing, there being two sets for each month.

January.—1. A man sitting at table, a servant bringing in a dish of viands. The white table-cloth is beautifully diapered. 2. Boys playing at the game called Hockey.

February.—1. A man warming himself by a fire, a domestic bringing in faggots. 2. Men and women at table, two women cooking additional food in the same apartment.

March.—1. A man pruning trees. 2. A priest confirming a group of people.

April.—1. A man hawking. 2. A procession of pilgrims.

May.—1. A gentleman and lady on the same horse. 2. Two pairs of lovers: one of the men plays on a flute, the other holds a hawk on his fist.

June.—1. A woman shearing sheep. 2. A bridal procession.

July.—1. A man with a scythe about to reap. He drinks from his leathern bottle. 2. Boys and girls at the sport called Threading the needle.

August.—1. A man reaping with a sickle. 2. Blind man's buff.

September.—1. A man sowing. 2. The games of hot cockles and . . . . .

October.—1. Making wine. 2. Several men repairing casks, the master of the vineyard directing.

[2] Recherches, p. 144. and see Catal. La Valliere, No. 295.

November.—1. A man threshing acorns to feed his hogs. 2. Tennis.

December.—1. Singeing a hog. 2. Boys pelting each other with snow-balls.

The side margins have the following Danse Macabre, consisting as usual of two figures only :—Papa, Imperator, Cardinalis, Rex, Archiepiscopus, Comestabilis, Patriarcha, Roques auratus, Episcopus, Scutarius, Abbas, Prepositus, Astrologus, Mercator, Cordiger, Satelles, Usurarius, Advocatus, Mimus, Infans, Heremita.

The margins at bottom contain a great variety of emblems of mortality. Among these are the following :—

1. A man presents a mirror to a lady, in which her face is reflected as a death's head.
2. Death shoots an arrow at a man and woman.
3. A man endeavouring to escape from Death is caught by him.
4. Death transfixes a prostrate warrior with a spear.
5. Two very grotesque Deaths, the one with a scythe, the other with a spade.
6. A group of five Deaths, four dancing a round, the other drumming.
7. Death on a bull, holding a dart in his hand.
8. Death in a cemetery running away with a coffin and pick-axe.
9. Death digging a grave for two shrouded bodies on the ground.
10. Death seizing a fool.
11. Death seizing the master of a family.
12. Death seizing Caillette, a celebrated fool mentioned by Rabelais, Des Periers, &c. He is represented in the French translation of the Ship of Fools.
13. Death seizing a beggar.
14. Death seizing a man playing at tennis.
15. Death striking the miller going to his mill.
16. Death seizing Ragot, a famous beggar in the reign of Louis XII. He is mentioned by Rabelais.

This precious volume is in the present writer's possession. Other manuscripts connected with the Macaber Dance are the following :

1. No. 1849, a Colbert MS. in the King of France's library, appears to have been written towards the end of the fifteenth century, and is splendidly illuminated on vellum, with figures of men and women led by Death, the designs not much differing from those in Verard's printed copy.

2. Another manuscript in the same library, formerly No. 543 in that of Saint Victor, is at the end of a small v ume of miscellanies written on paper about the year 1520; the text resembles that of the immediately preceding article, and occasionally varies from the printed editions. It has no illuminations. These are the only manuscript Macaber Dances in the royal library at Paris.

3. A manuscript of the Dance of Death, in German, is in the library of Munich. See Dr. Dibdin's Bibliographical Tour, vol. iii. 278; and Vonder Hagen's History of German Poetry. Berlin, 1812, 8vo. p. 459. The date of 1450 is given to this manuscript on the authority of Docen, in his Miscellanies, vol. ii. p. 148, and new Literary Advertiser for 1806, No. 22, p. 348. Vonder Hagen also states that Docen has printed it in his Miscellanies, pp. 349—352, and 412—416.

4. A manuscript in the Vatican, No. 314. See Vonder Hagen, ubi supra, who refers to Adelung, vol. ii. pp. 317, 318, where the beginning and other extracts are given.

5. In the Duke de la Vallière's catal. No. 2801, is "La Danse Macabre par personnages, in 4to. Sur papier du xv siecle, contenant 12 feuillets."

In the course of this inquiry no manuscript, decorated with a regular series of a Dance of Death, has been discovered.

The Abbé Rive left, in manuscript, a bibliography of all the editions of the Macaber Dance, which is at present, with other manuscripts by the Abbé, in the hands of M. Achard, a bookseller at Marseilles. See Peignot, Diction. de Bibliologie, iii. 284.

The following articles, accompanied by letter-press, and distinguishable from single prints, appear to relate to the Macaber Dance.

1. The Dance and song of Death is among books licensed to John Awdeley.[3]

[3] Herbert's typogr. antiq. p. 888.

2. "The roll of the Daunce of Death, with pictures and verses upon the same," was entered on the Stationers' books, 5th Jan. 1597, by Thomas Purfort, sen. and jun. The price was 6*d*. This, as well as that licensed to Awdeley, was in all probability the Dance at St. Paul's.

3. "Der Todten Tantz au Hertzog Georgens zu Sachsen schloss zu Dresden befindlich." *i. e.* "Here is found the Dance of Death on the Saxon palace of Duke George at Dresden." It consists of twenty-seven characters, as follow: 1. Death leading the way; in his right hand he holds a drinking glass or cup, and in his left a trumpet which he is blowing. 2. Pope. 3. Cardinal. 4. Abbot. 5. Bishop. 6. Canon. 7. Priest. 8. Monk. 9. Death beating a drum with bones. 10. Emperor. 11. King. 12. Duke. 13. Nobleman. 14. Knight. 15. Gentleman. 16. Judge. 17. Notary. 18. Soldier. 19. Peasant. 20. Beggar. 21. Abbess. 22. Duchess. 23. Old woman. 24. Old man. 25. Child. 26. Old beggar. 27. Death with a scythe. This is a single print in the Chronicle of Dresden, by Antony Wecken, Dresden, 1680, folio, already mentioned in p. 38.

4. In the catalogue of the library of R. Smith, which was sold by auction in 1682, is this article, "Dance of Death, in the cloyster of Paul's, with figures, very old." It was sold for six shillings to Mr. Mearne.

5. A sort of Macaber Dance, in a Swiss almanac, consisting of eight subjects, and entitled "Ein Stuck aus dem Todten tantz," or, "a piece of a Dance of Death:" engraved on wood by Zimmerman with great spirit, after some very excellent designs. They are accompanied with dialogues between Death and the respective characters. 1. The Postilion on horseback. Death, in a huge pair of jack-boots, seizes him by the arm with a view to unhorse him. 2. The Tinker. Death, with a skillet on his head, plunders the tinker's basket. 3. The Hussar on horseback, accompanied by Death, also mounted, and, like his comrade, wearing an enormous hat with a feather. 4. The Physician. Death habited as a modern beau, with chapeau-bras, brings his urinal to the Doctor for inspection. 5. The fraudulent Innkeeper, in the act of adulterating a cask of liquor, is seized and throttled by a very grotesque Death in the habit

of an alewife, with a vessel at her back. 6. The Ploughman, holding his implements of husbandry, is seized by Death, who sits on a plough and carries a scythe in his left hand. 7. The Grave-digger, is pulled by Death into the grave which he has just completed. 8. The lame Messenger, led by Death. The size of the print 11 by 6½ inches.

6. Papillon states that Le Blond, an artist, then living at Orleans, engraved the Macaber Dance on wood for the Dominotiers, or vendors of coloured prints for the common people, and that the sheets, when put together, form a square of three feet, and have verses underneath each figure.[4]

There is a German work entitled "The process or law-suit of Death," printed, and perhaps written, by Conrad Fyner in 1477; but as it is not noticed in Panzer's list of German books, no further account of it can be given than that it is briefly mentioned by Joseph Heller, in a German work on the subject of engraving on wood, in which one cut from it is introduced, that exhibits Death conversing with a husbandman who holds a flail in one of his hands. It is probable that the book would be found to contain other figures relating to a Macaber Dance.

[4] Traité hist. de la gravure en bois, i. 182, 336.

CHAPTER VI.

Hans Holbein's connexion with the Dance of Death.—A dance of peasants at Basle.—Lyons edition of the Dance of Death, 1538.—Doubts as to any prior edition.—Dedication to the edition of 1538.—Mr. Ottley's opinion of it examined.—Artists supposed to have been connected with this work.—Holbein's name in none of the old editions.—Reperdius.

THE name of Holbein has been so strongly interwoven with the Dance of Death, that the latter is seldom mentioned without bringing to recollection that extraordinary artist.

It would be a great waste of time and words to dwell specifically on the numerous errors of such writers as Papillon, Fournier, and several others, who have inadvertently connected Holbein with the Macaber Dance, or to correct those of travellers who have spoken of the subject as it appeared in any shape in the city of Basle. The opinions of those who have either supposed or stated that Holbein even retouched or repaired the old painting at Basle, are entitled to no credit whatever, unaccompanied as they are by necessary proofs. The names of the artists who were employed on that painting have been already adverted to, and are sufficiently detailed in the volumes of Merian and Peignot; and it is therefore unnecessary to repeat them.

Evidence, but of a very slight and unsatisfactory nature, has been adduced that Holbein painted some kind of a Death's Dance on the walls of a house at Basle. Whether this was only a copy of the old Macaber subject, or some other of his own invention, cannot now be ascertained. Bishop Burnet, in his Letters from Switzerland,[1] states that "there is a *Dance* which he painted on the walls of a house where he used to drink; yet so worn out that very little is now to be seen, except *shapes and postures*, but these show the exquisiteness of the hand." It is much to be regretted that this painting was not in a state to have enabled the bishop to have been more particular in his description. He then mentions the older Dance, which he places "along the side of the convent of the Augustinians (meaning the Dominicans), now the French church, so worn out some time ago that they ordered the best painter they had to lay new colour on it, but this is so ill done, that one had rather see the dark shadow of Holbein's pencil than this coarse work." Here he speaks obscurely, and adopts the error that Holbein had some hand in it.

Keysler, a man of considerable learning and ingenuity, and the author of a very excellent book of Travels, mentions the old painting at Basle, and adds, that "Holbein had also drawn and painted a Death's Dance, and had likewise painted, as it were, a *duplicate* of this piece on another house, but which time has entirely obliterated."[2] We are here again left entirely in the dark as to the first mentioned painting, and its difference from the other. Charles Patin, an earlier authority than the two preceding travellers, and who was at Basle in 1671, informs us that strangers behold, with a considerable degree of pleasure, the walls of a house at the corner of a little street in the above town, which are covered from top to bottom with paintings by Holbein, that would have done honour to the commands of a great prince, whilst they are, in fact, nothing more than the painter's reward to the master of a tavern for some meals that he had obtained.[3] In the list of Holbein's works, in

[1] Letters containing an account of what seemed most remarkable in Switzerland, Italy, &c. By G. Burnet, D.D. Rotterdam, 1686, 8vo. p. 265. [2] Travels through Germany, &c. i. 138, edit. 4to. [3] Relations historiques et curieuses de voyages en Allemagne, &c. Amst. 1695, 12mo. p. 124.

his edition of Erasmus's Moriæ encomion, he likewise mentions the painting on a house in the Eisengassen, or Iron-street, near the Rhine bridge, and for which he is said to have received forty florins,[4] perhaps the same as that mentioned in his Travels.

This painting was still remaining in the year 1730, when Mr. Breval saw it, and described it as a *dance of boors*, but in his opinion unworthy, as well as the Dance of Death in that city, of Holbein's hand.[5] These accounts of the paintings on houses are very obscure and contradictory, and the only way to reconcile them is by concluding that Holbein might have decorated the walls of some houses with a Dance of Death, and of others with a dance of peasants.[6] The latter subject would indeed be very much to the taste of an innkeeper, and the nature of his occupation. Some of the writers on engraving have manifested their usual inaccuracy on the subject of Holbein's Dance of Peasants. Joubert says it has been engraved, but that it is "a peu près introuvable."[7] Huber likewise makes them extremely rare, and adds, without the slightest authority, that Holbein engraved them.[8] There is, however, no doubt that his beautiful pencil was employed on this subject in various ways, of which the following specimens are worthy of being recorded. 1. In a set of initial letters frequently used in books printed at Basle and elsewhere. 2. In an edition of Plutarch's works, printed by Cratander at Basle, 1530, folio, and afterwards introduced into Polydore Vergil's "Anglicæ historiæ libri viginti sex," printed at Basle, 1540, in folio, where, on p. 3 at bottom, the subject is very elegantly treated. It occurs, also, in other books printed in the same city. 3. In an edition of the "Nugæ" of Nicolas Borbonius, Basle, 1540, 12mo. at p. 17, there is a dance of peasants replete with humour: and, 4. A vignette in the first page of an edition of Apicius, printed at Basle, 1541, 4to. without the printer's name.

After all, there seems to be a fatality of ambiguity in the

[4] See likewise Zuinger, Methodus Academica, Basle, 1577, 4to. p. 199. [5] Remarks on several parts of Europe, 1738, vol. ii. p. 72. [6] Peignot places the dance of peasants in the fish-market of Basle, as other writers had the Dance of Death. Recherches, p. 15. [7] Manuel de l'Amateur d'estampes, ii. 131. [8] Manuel des curieux, &c. i. 156.

account of the Basle paintings ascribed to Holbein ; and that of the Dance of Death has not only been placed by several writers on the walls, inside and outside, of houses, but likewise in the fish-market ; on the walls of the churchyard of St. Peter ; and even in the cathedral itself of Basle ; and, therefore, amidst this chaos of description, it is absolutely impossible to arrive at any conclusion that can be deemed in any degree satisfactory.

We are now to enter upon the investigation of a work which has been somewhat erroneously denominated a "Dance of Death," by most of the writers who have mentioned it. Such a title, however, is not to be found in any of its numerous editions. It is certainly not a dance, but rather, with slight exception, a series of admirable groups of persons of various characters, among whom Death is appropriately introduced as an emblem of man's mortality. It is of equal celebrity with the Macaber Dance, but in design and execution of considerable superiority, and with which the name of Hans Holbein has been so intimately connected, and that great painter so generally considered as its inventor, that even to doubt his claim to it will seem quite heretical to those who may have founded their opinion on internal evidence with respect to his style of composition.

In the year 1538 there appeared a work with the following title, "Les simulachres et historiees faces de la mort, autant elegamment pourtraictes, que artificiellement imaginées." A Lyon Soubz lescu de Cologne, 4to. and at the end, "Excudebant Lugduni Melchior et Gaspar Trechsel fratres, 1538." It has forty-one cuts, most exquisitely designed and engraved on wood, in a manner which several modern artists only of England and Germany have been competent to rival. As to the designs of these truly elegant prints, no one who is at all skilled in the knowledge of Holbein's style and manner of grouping his figures, would hesitate immediately to ascribe them to that artist. Some persons have imagined that they had actually discovered the portrait of Holbein in the subject of the nun and her lover ; but the painter, whoever he may have been, is more likely to be represented in the last cut as one of the supporters of the escutcheon of Death. In these designs,

which are wholly different from the dull and oftentimes disgusting Macaber Dance, which is confined, with little exception, to two figures only, we have the most interesting assemblage of characters, among whom the skeletonized Death, with all the animation of a living person, forms the most important personage; sometimes amusingly ludicrous, occasionally mischievous, but always busy and characteristically occupied.

Doubts have arisen whether the above can be regarded as the first edition of these justly celebrated engravings in the form of a volume accompanied with text. In the "Notices sur les graveurs," Besançon, 1807, 8vo. a work ascribed to M. Malpé,[9] it is stated to have been originally published at Basle in 1530; and in M. Jansen's "Essai sur l'origine de la gravure," &c. Paris, 1808, 8vo. a work replete with plagiarisms, and the most glaring mistakes, the same assertion is repeated. This writer adds, but unsupported by any authority, that soon afterwards another edition appeared with Flemish verses. Both these authors, following their blind leader Papillon, have not ventured to state that they ever saw this supposed edition of 1530; and it may indeed be asked, who has? Or in what catalogue of any library is it recorded? Malpé acknowledges that the earliest edition he had seen was that of 1538. M. Fuseli, in his edition of Pilkington's Dictionary of Painters, has appended a note to the article for Hans Holbein, where, alluding perhaps to the former edition of the present dissertation, he remarks, that "Holbein's title to the Dance of Death would not have been called in question, had the ingenious author of the dissertation on that subject been acquainted with the German edition." This gentleman seems, however, to have inadvertently forgotten a former opinion which he had given in one of his lectures, where he says, "The scrupulous precision, the high finish, and the Titianesque colour of Hans Holbein would make the least part of his excellence, if his right to that series of emblematic groups known under the name of Holbein's Dance of Death had not, of late, been too successfully disputed." M. Fuseli would have rendered some service to this question by favouring us with an explicit account of the above

[9] Some give it to the Abbé Baverel.

German edition, if he really intended by it a complete work; but it is most likely that he adverted to some separate impressions of the cuts with printed inscriptions on them, but which are only the titles of the respective characters or subjects. To such impressions M. Malpé has certainly referred, adding that they have, at top, passages from the Bible in German, and verses at bottom in the same language. Jansen follows him as to the verses at bottom only. Now, on forty-one of these separate impressions, in the collection of the accurate and laborious author of the best work on the origin and early history of engraving that has ever appeared, and on several others in the present writer's possession, neither texts of scripture, nor verses at bottom, are to be found, and nothing more than the above-mentioned German titles of the characters. M. Huber, in his "Manuel des curieux et des amateurs de l'art," vol. i. p. 155, after inaccurately stating that Holbein *engraved* these cuts, proceeds to observe, that in order to form a proper judgment of their merit, it is necessary to see the earliest impressions, printed on one side only of the paper; and refers to twenty-one of them in the cabinet of M. Otto, of Leipsig, but without stating any letter-press as belonging to them, or regarding them as a part of any German edition of the work.

In the public library of Basle there are proof impressions, on four leaves, of all the cuts which had appeared in the edition of 1538, except that of the astrologer. Over each is the name of the subject printed in German, and without any verses or letter-press whatever at bottom.

It is here necessary to mention that the first known edition in which these cuts were used, namely, that of 1538, was accompanied with French verses, descriptive of the subjects. In an edition that soon afterwards appeared, these French verses were translated into Latin by George Æmylius, a *German* divine; and in another edition, published at Basle, in 1554, the Latin verses were continued. In both these cases, had there been any former *German verses*, would they not have been retained in preference?

There is a passage, however, in Gesner's Pandectæ, a supplemental volume of great rarity to his well-known Bibliotheca, that slightly adverts to a German edition of

this work, and at the same time connects Holbein's name with it. It is as follows: "Imagines mortis expressæ ab optimo pictore Johanne Holbein cum epigrammatibus Geo. Æmylii, excusæ Francofurti et Lugduni apud Frellonios, quorum editio plures habet picturas. Vidi etiam cum metris Gallicis et *Germanicis si bene memini*." [10] But Gesner writes from imperfect recollection only, and specifies no edition in German. It is most probable that he refers to an early copy of the cuts on a larger scale with a good deal of text in German, and printed and perhaps engraved by Jobst Denecker, at Augsburg, 1544, small folio.

The forty-one separate impressions of the cuts in the collection of Mr. Ottley, as well as those in the present writer's possession, are printed on one side of the paper only, another argument that they were not intended to be used in any book; and although they are extremely clear and distinct, many of them that were afterwards used in the various editions of the book are not less brilliant in appearance. It is well known to those who are conversant with engravings on wood, that the earliest impressions are not always the best; a great deal depending on the care and skill with which they were taken from the blocks, and not a little on the quality of the paper. As they were most likely engraved at Basle by an excellent artist, of whom more will be said hereafter, and at the instance of the Lyons booksellers or publishers, it is very probable that a few impressions would be taken off with German titles only for the use of the people of Basle, or other persons using the German language. Proofs might also be wanted for the accommodation of amateurs or other curious persons, and therefore it would be only necessary to print the names or titles of the subjects. This conjecture derives additional support from the well-known literary intercourse between the cities of Lyons and Basle, and from their small distance from each other. On the whole, therefore, the Lyons edition of 1538 may be safely regarded as the earliest, until some other shall make its appearance with a well ascertained prior date, either in German or any other language.

In the edition of 1538 there is a dedication not in any of the others, and of very considerable importance. It is a

[10] Lib. ult. p. 86.

pious, quaint, and jingling address to Jeanne de Touszele, Abbess of the convent of St. Peter, at Lyons, in which the author, whose name is obscurely stated to be Ouzele, compliments the good lady as the pattern of true religion, from her intimate acquaintance with the nature of Death, rushing, as it were, into his hands, by her entrance into the sepulchre of a cloister. He enlarges on the various modes of representing the mortality of human nature, and contends that the image of Death has nothing terrific in the eyes of the Christian. He maintains that there is no better method of depicting mortality than by a dead person, especially by those images which so frequently occur on sepulchral monuments. Adverting then to the figures in the present work, he *regrets the death of him who has here conceived* [*imaginé*] *such elegant designs, greatly exceeding all other patterns of the kind, in like manner as the paintings of Apelles and Zeuxis have surpassed those of modern times.* He observes that these funereal histories, accompanied by their grave descriptions in rhyme, induce the admiring spectators to behold the dead as alive, and the living as dead; which leads him to believe that Death, apprehensive lest this admirable *painter* should exhibit him so lively that he would no longer be feared as Death, and that he should thereby become immortal himself, had hastened his days to an end, and thus prevented him from completing many other figures which *he* had already *designed,* especially that of the carman crushed and wounded beneath his demolished wagon, the wheels and horses of which are so frightfully overthrown that as much horror is excited in beholding their downfall, as pleasure in contemplating the lickerishness of one of the Deaths, who is clandestinely sucking with a reed the wine in a bursting cask.[11] That in these imperfect subjects no one had dared to put the finishing hand, on

[11] The dedicator has apparently in this place been guilty of a strange misconception. The Death is not sucking the wine from the cask, but in the act of untwisting the fastening to one of the hoops. Nor is the carman crushed beneath the wheels: on the contrary, he is represented as standing upright and wringing his hands in despair at what he beholds. It is true that this cut was not then completed, and might have undergone some subsequent alteration. He likewise speaks of the rainbow in the cut of the Last Judgment, as being at that time unfinished, which, however, is introduced in this first edition.

account of the boldness of their outline, shadow, and perspective, *delineated* in so graceful a manner, that by its contemplation one might indulge either in a joyful sorrow, or a melancholy pleasure. "Let antiquaries then," says he, "and lovers of ancient imagery, discover anything comparable to these figures of Death, in which we behold the Empress of all living souls from the creation, trampling over Cæsars, Emperors, and Kings, and with her scythe mowing down the tyrannical heroes of the earth." He concludes with admonishing the Abbess to take in good part this his sad but salutary present, and to persuade her devout nuns not only to keep it in their cells and dormitories, but in the cabinet of their memory, therein pursuing the counsel of St. Jerome, &c.

The singularity of this curious and interesting dedication is deserving of the utmost attention. It seems very strongly, if not decisively, to point out the edition to which it is prefixed, as the first; and what is of still more importance, to deprive Holbein of any claim to the *invention* of the work. It most certainly uses such terms of art as can scarcely be mistaken as conveying any other sense than that of *originality in design*. There cannot be words of plainer import than those which describe the painter, as he is expressly called, *delineating* the subjects, and leaving several of them unfinished: and whoever the artist might have been, it clearly appears that he was not living in 1538. Now it is well known that Holbein's death did not take place before the year 1554, during the plague which ravaged London at that time. If, then, the expressions used in this dedication signify anything, it may surely be asked what becomes of any claim on the part of Holbein to the designs of the work in question, or does it not *at least* remain in a situation of doubt and difficulty?

It is, however, with no small hesitation that the author of the present dissertation still ventures to dispute, and even to deny, the title of Holbein to the invention of this Dance of Death, in opposition to his excellent and valued friend Mr. Ottley, whose opinion in matters of taste, as well as on the styles of the different masters in the old schools of painting and engraving, may be justly pronounced to be almost oracular. This gentleman has thus expressed

himself: "It cannot be denied that were there nothing to oppose to this passage, it would seem to constitute very strong evidence that Holbein, who did not die until the year 1554, was not the author of the designs in question; but I am firmly persuaded that it refers in reality, not to the designer, but to the artist who had been employed, under his direction, to engrave the designs in wood, and whose name, there appears reason to believe, was Hans Lutzenberger.[12] Holbein, I am of opinion, had, shortly before the year 1538, sold the forty-one blocks which had been some time previously executed, to the booksellers of Lyons, and had at the same time given him a promise of others which he had lately designed, as a continuation of the series, and were then in the hands of the wood-engraver. The wood-engraver, I suppose, died before he had completed his task, and the correspondent of the bookseller, who had probably deferred his publication in expectation of the new blocks, wrote from Basle to Lyons to inform his friend of the disappointment occasioned by the artist's death. It is probable that this information was not given very circumstantially, as to the real cause of the delay, and that the person who wrote the dedication of the book might have believed the designer and engraver to be one and the same person: it is still more probable that he thought the distinction of little consequence to his reader, and willingly omitted to go into details which would have rendered his quaint moralizing in the above passage less admissible. Besides, the additional cuts there spoken of (eight cuts of the Dance of Death and four of boys) were afterwards finished (doubtless by another wood-engraver, who had been brought up under the eye of Holbein), and are not apparently inferior, whether in respect of design or execution, to the others. In short, these designs have always been ascribed to Holbein, and designedly ranked amongst his finest works."[13]

Mr. Ottley having admitted that the edition of the Dance of Death, printed in quarto, at Lyons, 1538, is the earliest with which we are at present acquainted, proceeds to state

[12] It would be of some importance if the date of Lutzenberger's death could be ascertained. [13] An Inquiry into the Origin and early History of Engraving, 1816, 4to. vol. ii. p. 759.

his belief that the cuts had been previously and *certainly* used at Basle. He then alludes to the supposed German edition, about the year 1530, but acknowledges that he had not been able to meet with or hear of any person who had seen it. He next introduces to his reader's notice, and afterwards describes at large, a set of forty-one impressions, being the complete series of the edition of 1538, except one, and taken off with the greatest clearness and brilliancy of effect, on one side of the paper only, each cut having over it its title printed in the German language, with movable type. He thinks it possible that they may originally have had German verses underneath, and texts of Scripture above, in addition to the titles; a fact, he adds, not now to be ascertained, as the margins are clipped on the sides and at bottom. He says, it is greatly to be regretted that the blocks were never taken off with due diligence and good printing ink, after they got into the hands of the Lyons booksellers, and then introduces into his page two fac-similes of these cuts so admirably copied as to be almost undistinguishable from the originals.[14] One may, indeed, regret with Mr. Ottley the *general carelessness* of the old printers in their mode of taking off impressions from blocks of wood when introducing them into their books, and which is so very unequally practised that, as already observed, the impressions are often clearer and more distinct in later than in preceding editions. The works of the old designers and engravers would, in many cases, have been much more highly appreciated, if they had had the same justice done to them by the printers as the editorial taste and judgment of Mr. Ottley, combined with the skill of the workmen, have obtained in the decoration of his own book. With respect to the impressions of the cuts in question, when the blocks were in the hands of the Lyons booksellers, the fact is, that in some of their editions they are occasionally as fine as those separately printed off; and at the moment of making this remark, an edition, published in 1547, at Lyons, is before the writer, in which many of the prints are uncommonly clear and even brilliant, a circumstance owing, in a great degree, to the nature of the paper on which they are impressed.

[14] An Inquiry, &c. ii. 762.

It were almost to be wished that this perplexing evidence against Holbein's title to the invention of the work before us had never existed, and that he had consequently been left in the quiet possession of what so well accords with his exquisite pencil and extraordinary talents. Thus it is, that the person to whom we owe this stubborn testimony, has manifested a much more intimate acquaintance with the mode of conveying his pious ejaculations to the Lady Abbess in the quaintest language that could possibly have been chosen, than with the art of giving an accurate account of the prints in question. Yet it seems scarcely possible that he should have used the word *imagined*, which undoubtedly expresses originality of invention, and not the mere act of copying, if he had referred to an engraver on wood, whom he would not have dignified with the appellation of a painter on whom he was bestowing the highest possible eulogium. There would also have been much less occasion for the author's hyperbolical fears on the part of Death in the case of an engraver, than in that of a painter. He has stated that the rainbow subject, meaning probably that of the Last Judgment, was left unfinished; but it appears among the engravings in his edition. He must, therefore, have referred to a painting, with which likewise the expression "bold shadows and perspective," seem better to accord than with a slight engraving on wood. He had also seen the subject of the wagon with the wine casks in its unfinished state, and in this case we may almost with certainty pronounce it to have been a painting, as the cut of it does not appear in the first edition, furnishing, at the same time, an argument against Holbein's claim; nor may it be unimportant to add that the dedicator, a religious person, and probably a man of some eminence, was much more likely to have been acquainted with the painter than with the engraver. The dedicator also stamps the work as originating at Lyons; and Frellon, its printer, in a complaint against a Venetian bookseller, who pirated his edition, emphatically describes it as exclusively belonging to France.

Again, it is improbable that the dedicator, whoever he was, should have preferred complimenting the engraver of the cuts, who, with all his consummate skill, must, in point

of rank and genius, be placed below the painter or designer; and it is at the same time remarkable that the name of Holbein is not adverted to in any of the early and genuine editions of the work, published at Lyons, or any other place, whilst his designs for the Bible have there been so pointedly noticed by his friend the poet Borbonius.

It would be of some importance, if it could be shown that the engraver was dead in or before the year 1538, for that circumstance would contribute to strengthen Mr. Ottley's opinion: but should it be found that he did not die in or before 1538, it would follow, of course, that the painter was the person adverted to in the dedication, and who consequently could not be Holbein. It becomes necessary, therefore, to endeavour at least to discover some other artist competent to the invention of the beautiful designs in question; and whether the attempt be successful or otherwise, it may, perhaps, be not altogether misplaced or unprofitable.

It must be recollected that Francis the First, on returning from his captivity at Pavia, imported with him a great many Italian and other artists, among whom were Leonardo da Vinci, Rosso, Primaticcio, &c. He is also known to have visited Lyons, a royal city at that time eminent in art of every kind, and especially in those of printing and engraving on wood; as the many beautiful volumes published at that place, and embellished with the most elegant decorations in the graphic art, will at this moment sufficiently testify. In an edition of the "Nugæ" of Nicolas Borbonius, the friend of Holbein, printed at Lyons, 1538, 8vo. are the following lines:

De Hanso Ulbio, et Georgio Reperdio, pictoribus.

Videre qui vult Parrhasium cum Zeuxide,
Accersat à Britannia
Hansum Ulbium, et Georgium *Reperdium.*
Lugduno ab urbe Galliæ.

In these verses Reperdius is opposed to Holbein for the excellence of his art, in like manner as Parrhasius had been considered as the rival of Zeuxis.

After such an eulogium it is greatly to be regretted that, notwithstanding a very diligent inquiry has been made

concerning an artist who, by the poet's comparative view of him, is placed on the same footing with Holbein, and probably of the same school of painting, no particulars of his life or works have been discovered. It is clear from Borbonius's lines that he was then living at Lyons, and it is extremely probable that he might have begun the work in question, and have died before he could complete it, and that the Lyons publishers might afterwards have employed Holbein to finish what was left undone, as well as to make designs for additional subjects which appeared in the subsequent editions. Thus would Holbein be so connected with the work as to obtain in future such notice as would constitute him by general report the real inventor of it. If then there be any validity in what is here stated concerning Reperdius, the difficulty and obscurity in the preface to the Lyons edition of the Dance of Death in 1538 will be removed, and Holbein remain in possession of a share at least in the composition of that inestimable work. The mark or monogram on one of the cuts cannot possibly belong to Holbein, but may possibly be that of the engraver, of whom more hereafter.

CHAPTER VII.

Holbein's Bible cuts.—Examination of the claim of Hans Lutzenberger as to the design or execution of the Lyons engravings of the Dance of Death.—Other works by him.

AT this time the celebrated designs for the illustration of the Old Testament, usually denominated Holbein's Bible, made their appearance, with the following title, "Historiarum veteris instrumenti icones ad vivum expressæ. Una cum brevi, sed quoad fieri potuit, dilucida earundem expositione. Lugduni, sub scuto Coloniensi MDXXXVIII." 4to. They were several times republished, with varied titles, and two additional cuts. Prefixed are some highly complimentary Latin verses by Holbein's friend, Nicolas Bourbon, better known by his Latinized name of Borbonius, who again introduces Parrhasius and Zeuxis in Elysium, and in conversation with Apelles, who laments that they had all been excelled by Holbein.

These lines by Borbonius do not appear, among others addressed by him to Holbein, in the first edition of his "Nugæ" in 1533, or indeed in any of the subsequent editions; but it is certain that Borbonius was at Lyons in 1538, and might then have been called on by the

publishers of the designs, with whom he was intimately connected, for the commendatory verses.

The booksellers Frellon of Lyons, by some means with which we are not now acquainted, or indeed ever likely to be, became possessed of the copyright to these designs for the Old Testament. It is very clear that they had previously been in possession of those for the Dance of Death, and, finding the first four of them equally adapted to a Bible, they accordingly, and for the purpose of saving expense, made use of them in this Bible, though with different descriptions, having, in all probability, employed the same engraver on wood as in the Dance of Death, a task to which he had already demonstrated himself to be fully competent. Now, if the Frellons had regarded Holbein as the designer of the "Simulachres et historiées faces de la Mort," would they not rather have introduced into that work the complimentary lines of Borbonius on *some* painting by Holbein of a Dance of Death, and which will be hereafter more particularly adverted to, instead of inserting the very interesting and decisive dedication that has so emphatically referred to the then deceased painter of the above admirable composition?

Nor is it by any means a matter of certainty that Holbein was the designer of *all* the wood engravings belonging to the Bible in question. Whoever may take the pains to examine these biblical subjects with a strict and critical eye, will not only discover a very great difference in the style and drawing of them, but likewise a striking resemblance, in that respect, of several of them to those in the Dance of Death, as well as in the manner of engraving. The rest are in a bolder and broader style, in a careless but effective manner, corresponding altogether with such designs as are well ascertained to be Holbein's, and of which it would be impossible to produce a single one, that in point of delicacy of outline, or composition, accords with those in the Dance;[1] and the judgment of

[1] The few engravings by or after Holbein that have his name or its initials are to be found in his early frontispieces or vignettes to books printed at Basle. In 1548, two delicate wood-cuts, with his name, occur in Cranmer's Catechism. In the title-page to "a lytle treatise after

those who are best acquainted with the works of Holbein is appealed to on this occasion. It is, besides, extremely probable that the anonymous painter or designer of the Dance might have been employed also by the Frellons to execute a set of subjects for the Bible previously to his Death, and that Holbein was afterwards engaged to complete the work.

A comparison of the 8th subject in the "Simulachres, &c." with that in the Bible for Esther I. II. where the canopy ornamented with fleurs-de-lis is the same in both, will contribute to strengthen the above conjecture, as will both the cuts to demonstrate their Gallic origin. It is most certain that the king sitting at table in the Simulachres is intended for Francis I. which, if any one should doubt, let him look upon the miniature of that king, copied at p. 214 in Clarke's "Repertorium bibliographicum," from a drawing in a French MS. belonging to M. Beckford, or at a wood-cut in fo. xcxix b. of "L'histoire de Primaleon de Grece," Paris, 1550, folio, where the art in the latter will be found to resemble very much that in the "Simulachres." The portraits also of Francis by Thomas De Leu, Boissevin, and particularly that in the portraits of illustrious men edited by Beza at Geneva, may be mentioned for the like purpose.

The admission in the course of the preceding remarks that Holbein might have been employed in some of the additional cuts that appeared in the editions of the Lyons Dance of Death which followed that of 1538, may seem at

the maner of an Epystle wryten by the famous clerk, Doctor Urbanus Regius, &c." printed by Gwalter Lynne, 1548, 24mo, there is a cut in the same style of art of Christ attended by his disciples, and pointing to a fugitive monk, whose sheep are scattered, and some devoured by a wolf. Above and below are the words, "John x. Ezech. xxxiiii. Mich. v. I am the good shepehearde. A good shepehearde geveth his lyfe for the shype. The hyred servaunt flyeth, because he is an hered servaunt, and careth not for the shepe." On the cut at bottom, HANS HOLBEIN. There is a fourth cut of this kind in the British Museum collection with Christ brought before Pilate; and perhaps Holbein might have intended a series of small engravings for the New Testament; but all these are in a simple outline and very different from the cuts in the Dance of Death, or Lyons Bible. It might be difficult to refer to any other engravings belonging to Holbein after the above year.

variance with what has been advanced with respect to the Bible cuts ascribed to him. It is, however, by no means a matter of necessity that an artist with Holbein's talents should have been resorted to for the purpose of designing the additional cuts to the Lyons work. There were, during the middle of the 16th century, several artists equally competent to the undertaking, both as to invention and execution, as is demonstrable, among numerous other instances, from the spurious but beautiful Italian copy of the original cuts; from the scarcely distinguishable copies of the Lyons Bible cuts, in an edition put forth by John Stelsius at Antwerp, 1561, and from the works of several artists, both designers and wood-engravers, in the books published by the French, Flemish, and Italian booksellers at that period. An interesting catalogue raisonné might be constructed, though with some difficulty, of such articles as were decorated with most exquisite and interesting embellishments. The above century was much richer in this respect than any one that succeeded it, displaying specimens of art that have only been rivalled, perhaps never outdone, by the very skilful engravers on wood of modern times.

Our attention will, in the next place, be required to the excellent *engraver* of the Dance of Death, the thirty-sixth cut of which represents the Duchess sitting up in bed and accompanied with two figures of Death, one of which plays on a violin, whilst the other drags away the bed-clothes. On the base of one of the bed-posts is the mark or monogram , which has, among other artists, been inconsiderately ascribed to Holbein. That it was intended to express the name of the designer cannot be supported by evidence of any kind. We must then seek for its meaning as belonging to the engraver, and whose name was, in all probability, Hans Leuczellberger or Lutzenberger, sometimes called Franck. M. de Mechel, the celebrated print-seller and engraver at Basle, addressed a letter to M. de Murr, in which he states that on a proof sheet of an alphabet in the library in that city, containing several small figures of a Dance of Death, he had found the above name. M. Brulliot remarks that he had seen some of the

letters of this alphabet, but had not perceived on them either the name of Lutzenberger, or the mark HL ;[2] but M. de Mechel has not said that the *mark* was on the proof sheet, or on the letters themselves, but only the name of Lutzenberger, adding that the HL on the cut of the Duchess will throw some light on the matter, and that Holbein, although this monogram has been usually ascribed to him, never expressed his name by it, but used for that purpose an H joined to a B ; in which latter assertion M. de Mechel was by no means correct.

On another alphabet of a Dance of Peasants, in the possession of the writer of these pages, and undoubtedly by the same artists, M. de Mechel, to whom it was shown when in England, has written in pencil the following memorandum : "HL gravé par Hans (John) Lutzenberger, graveur en patrons à Basle, vivant là au commencement du 16me siècle ;" but he has inadvertently transferred the remark to the wrong alphabet, though both were undoubtedly the work of the same artist, as well as a third alphabet, equally beautiful, of groups of children.

The late Pietro Zani, whose intimate experience in whatever relates to the art of engraving, together with the vast number of prints that had passed under his observation, must entitle his opinions to the highest consideration, has stated, in more places than one in his "Enciclopedia Metodica," that Holbein had no concern with the cuts of the Lyons Dance of Death, the engraving of which he decidedly ascribes to Hans Lutzenberger ; and, without any reference to the inscription on the proof of one of the alphabets in the library at Basle beforementioned, which he had probably neither seen nor heard of, mentions the copy of one of the alphabets which he had seen at Dresden, and at once consigns it to Lutzenberger. He promises to resume the subject at large in

[2] Brulliot, Dict. de monogrammes, &c. Munich, 1817, 4to. p. 418, where the letter from De Mechel is given.

some future part of his immense work, which, if existing, has not yet made its appearance.

As the prints by this fine engraver are very few in number, and extremely rare, the following list of them may not be unacceptable.

1. An oblong wood engraving, in length 11 inches by $3\frac{1}{2}$. It represents, on one side, Christ requiring the attention of a group of eight persons, consisting of a monk, a peasant with a flail, a female, &c. to a lighted taper on a candelabrum placed in the middle of the print; on the other side, a group of thirteen or fourteen persons, preceded by one who is looking into a pit in which is the word PLATO. Over his head is inscribed ARISTOTELES; he is followed by a pope, a bishop, monks, &c. &c.

2. Another oblong wood engraving, $6\frac{1}{2}$ inches by $2\frac{1}{2}$, in two compartments, divided by a pillar. In one, the Judgment of Solomon; in the other, Christ and the woman taken in adultery; he writes something on the ground with his finger. It has the date 1539.

3. Another, size as No. 2. An emperor is sitting in a court of justice with several spectators, attending some trial. This is doubtful.

4. Another oblong print, $10\frac{1}{2}$ inches by 3, and in two compartments. 1. David prostrate before the Deity in the clouds, accompanied by Manasses and a youth, over whom is inscribed OFFEN SVNDER. 2. A pope on a throne delivering some book, perhaps letters of indulgence, to a kneeling monk. This very beautiful print has been called "The Traffic of Indulgences," and is minutely and correctly described by Jansen.[3]

5. A print, 12 inches by 6, representing a combat in a wood between several naked persons and a troop of peasants armed with instruments of husbandry. Below on the left, the letters HИ. Annexed are two tablets, one of which is inscribed HANS LEVCZELLBVRGER FVRMSCHNIDER; on the other is an alphabet. Jansen has also mentioned this print.[4] Brulliot describes a copy of it in the cabinet

[3] Essai sur l'origine de la gravure, &c., tom. i. p. 260.
[4] Id. p. 261.

of prints belonging to the King of Bavaria, in which, besides the name, is the date MDXXII.[5]

6. A print of a dagger or knife case, in length 9 inches. At top, a figure inscribed VENVS has a lighted torch in one hand and a horn in the other; she is accompanied by Cupid. In the middle two boys are playing, and at bottom three others standing, one with a helmet.

7. A copy of Albert Dürer's decollation of John the Baptist, with the mark H L reversed, is mentioned by Zani as certainly belonging to this artist.[6] In the index of names, he says, he finds his name thus written, HANNS LVTZELBVRGER FORMSCHNIDER GENANT (chiamato) FRANCK, and calls him the true prince of engravers on wood.

8. An alphabet with a Dance of Death, the subjects of which, with a few exceptions, are the same as those in the other Dance; the designs, however, occasionally vary. In delicacy of drawing, in strength of character and in skill as to engraving, they may be justly pronounced superior to everything of the kind, and their excellence will probably remain a long time unrivalled. The figures are so small as almost to require the aid of lenses, the size of each letter being only an inch square. Zani had seen and admired this alphabet at Dresden.[7]

9. Another alphabet by the same artists. It is a Dance of Peasants, intermixed with other subjects, some of which are not of the most delicate nature. They are smaller than the letters in the preceding article, and are probably connected in point of design with the Dance of Peasants that Holbein is said to have painted at Basle.

10. Another alphabet, also by the same artists. This is in all respects equal in beauty and merit to the others, and exhibits groups of boys in the most amusing and playful attitudes and employments. The size of the letters is little more than half an inch square. These children much resemble those which Holbein probably added to the later editions of the Lyons engravings.[8]

[5] Dict. de monogrammes, &c., tom. i. pp. 418, 499. [6] Enciclop. metod. par ii. vol. vii. p. 16. [7] This beautiful series is given, in exact fac-simile, as Initial-letters to the Chapters of the present Volume.

[8] All the above prints are in the author's possession, except No. 7, and his copy of No. 5 has not the tablets with the name, &c.

The proofs of the above alphabets may have been deposited by Lutzenberger in the public library of his native city. Whether they were cut on wood or on metal may admit of a doubt; but there is reason to believe that the old printers and type-cutters occasionally used blocks of metal instead of wood for their figured initial letters, and the term *Formschneider* equally applies to those who engraved in relief on either of those materials. Nothing can exceed the beauty and spirit of the design in these alphabets, nor the extreme delicacy and accurate minuteness of the engraving.

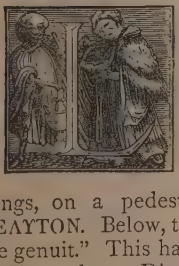
The letters in these respective alphabets were intended for the use of printers, and especially those of Basle, as Cratander, Bebelius, and Isingrin. Copies and imitations of them are to be found in many books printed at Zurich, Strasburg, Vienna, Augsburg, Frankfort, &c. and a few even in books printed at London by Waley, Purslowe, Marsh, and Nicholson, particularly in a quarto edition of Coverdale's Bible, if printed in the latter city; and one of them, a capital A, is in an edition of Stowe's Survey of London, 1618, 4to.

There is an unfortunate ambiguity connected with the marks that are found on ancient engravings in wood, and it has been a very great error on the part of all the writers who treat on such engravings, in referring the marks that accompany them to the block-cutters, or as the Germans properly denominate them, the *Formschneiders*, whilst, perhaps, the greatest part of them really belong to the designers, as is undoubtedly the case with respect to Albert Dürer, Hans Schaufelin, Jost Amman, Tobias Stimmer, &c. It may be laid down as a rule that there is no certainty as to the marks of engravers, except where they are accompanied with some implement of their art, especially a graving tool. Where the designer of the subject put his mark on the drawing which he made on, or for, the block, the engraver would, of course, copy it. Sometimes the marks of both designer and engraver are found on prints, and in these cases the ambiguity is consequently removed.

CHAPTER VIII.

List of several editions of the Lyons work on the Dance of Death, with the mark of Lutzenberger.—Copies of them on wood.—Copies on copper by anonymous artists.—By Wenceslaus Hollar.—Other anonymous artists.—Nieuhoff Picard.—Rusting.—Mechel.—Crozat's drawings.—Deuchar.—Imitations of some of the subjects.

I.

"  ES Simulachres et historiées faces de la Mort, autant elegamment pourtraictes, que artificiellement imaginées. A Lyon, Soubz l'escu de Cologne, MDXXXVIII." At the end, "Excudebant Lugduni Melchior et Gaspar Trechsel fratres, 1538," 4to. On this title-page is a cut of a triple-headed figure crowned with wings, on a pedestal, over which a book with ΓΝΩΘΙ ΣΕΑΥΤΟΝ. Below, two serpents and two globes, with "usus me genuit." This has, 1. A dedication to Madame Jehanne de Touszele. 2. Diverses tables de mort, non painctes, mais extraictes de l'escripture saincte, colorées par Docteurs Ecclesiastiques, et umbragées par philosophes. 3. Over each print, passages from Scripture, allusive to the subject, in Latin, and at bottom the substance of them in four French verses. 4. Figures de la mort moralement descriptes et depeinctes selon l'authorité de l'escripture, et des Sainctz Peres. 5. Les diverses mors des bons, et des maulvais du viel, et nouveau testament. 6. Des sepultures des justes.

7. Memorables authoritez, et sentences des philosophes, et orateurs Payens pour confermer les vivans à non craindre la mort. 8. De la necessite de la mort qui ne laisse riens estre par durable." With forty-one cuts. This may be safely regarded as the first edition of the work. There is nothing in the title-page that indicates any preceding one.

II. "Les Simulachres et historiées faces de la mort, contenant la Medecine de l'ame, utile et necessaire non seulement aux malades mais à tous qui sont en bonne disposition corporelle. D'avantage, la forme et maniere de consoler les malades. Sermon de sainct Cecile Cyprian, intitulé de Mortalité. Sermon de S. Jan Chrysostome, pour nous exhorter à patience : traictant aussi de la consommation de ce siecle, et du second advenement de Jesus Christ, de la joye eternelle des justes, de la peine et damnation des mauvais, et autres choses necessaires à un chascun chrestien, pour bien vivre et bien mourir. A Lyon, à l'escu de Cologne, chez Jan et François Frellon freres," 1542, 12mo. With forty-one cuts. Then a moral epistle to the reader, in French. The descriptions of the cuts in Latin and French as before, and the pieces expressed in the title-page.

III. "Imagines Mortis. His accesserunt, Epigrammata, è Gallico idiomate à Georgio Æmylio in Latinum translata. Ad hæc, Medicina animæ, tam iis qui firma, quàm qui adversa corporis valetudine præditi sunt, maximè necessaria. Ratio consolandi ob morbi gravitatem periculosè decumbentes. Quæ his addita sunt, sequens pagina commonstrabit. Lugduni, sub scuto Coloniensi, 1545." With the device of the crab and the butterfly. At the end, "Lugduni Excudebant Joannes et Franciscus Frellonii fratres," 1545, 12mo. The whole of the text is in Latin, and translated, except the scriptural passages, from the French, by George Æmylius, as he also states in some verses at the beginning; but several of the mottoes at bottom are different and enlarged. It has forty-two cuts, the additional one, probably not by the former artist, being that of the beggar sitting on the ground before an arched gate : extremely fine, particularly the beggar's head. This subject has no connexion with the Dance of Death, and is placed in another part of the volume, though in subsequent editions

incorporated with the other prints. The "Medicina animæ" is very different from the French one. There is some reason for supposing that the Frellons had already printed an edition with Æmylius's text in 1542. This person was an eminent German divine of Mansfelt, and the author of many pious works. In the present edition the first cut of the creation exhibits a crack in the block from the top to the bottom, but it had been in that state in 1543, as appears from an impression of it in Holbein's Bible of that date. It is found so in all the subsequent editions of the present work, with the exception of those in Italian of 1549 and in the Bible of 1549, in which the crack appears to have been closed, probably by cramping; but the block again separated afterwards.

This edition is of some importance with respect to the question as to the priority of the publication of the work in France or Germany, or, in other words, whether at Lyons or Basle. It is accompanied by some lines addressed to the reader, which begin in the following manner:

Accipe jucundo præsentia carmina vultu,
Seu Germane legis, sive ea Galle legis:
In quibus extremæ qualis sit mortis imago
Reddidit imparibus Musa Latina modis
Gallia quæ dederat lepidis epigrammata verbis
Teutona convertens est imitata manus.
Da veniam nobis doctissime Galle, videbis
Versibus appositis reddita si qua parum.

Now, had the work been originally published in the German language, Æmylius, himself a German, would, as already observed, scarcely have preferred a French text for his Latin version. This circumstance furnishes likewise an argument against the supposed existence of German verses at the bottom of the early impressions of the cuts already mentioned.

A copy of this edition, now in the library of the British Museum, was presented to Prince Edward by Dr. William Bill, accompanied with a Latin dedication, dated from Cambridge, 19th July, 1546, wherein he recommends the prince's attention to the figures in the book, in order to remind him that all must die to obtain immortality; and enlarges on the necessity of living well. He concludes with

a wish that the Lord will long and happily preserve his life, and that he may finally reign to all eternity with his *most Christian father*. Bill was appointed one of the King's chaplains in ordinary, 1551, and was made the first Dean of Westminster in the reign of Elizabeth.

IV. "Imagines Mortis. Duodecim imaginibus præter priores, totidemque inscriptionibus præter epigrammata è Gallicis à Georgio Æmylio in Latinum versa, cumulatæ. Quæ his addita sunt, sequens pagina commonstrabit. Lugduni sub scuto Coloniensi, 1547." With the device of the crab and butterfly. At the end, "Excudebat Joannes Frellonius, 1547," 12mo. This edition has twelve more cuts than those of 1538 and 1542, and eleven more than that of 1545, being, the soldier, the gamblers, the drunkards, the fool, the robber, the blind man, the wine carrier, and four of boys. In all, fifty-three. Five of the additional cuts have a single line only in the frames, whilst the others have a double one. All are nearly equal in merit to those which first appeared in 1538.

V. "Icones Mortis, Duodecim imaginibus præter priores, totidemque inscriptionibus, præter epigrammata è Gallicis à Georgio Æmylio in Latinum versa, cumulatæ. Quæ his addita sunt, sequens pagina commonstrabit, Lugduni sub scuto Coloniensi, 1547." 12mo. At the end, "Excudebat Johannes Frellonius, 1547." This edition contains fifty-three cuts, and is precisely similar to the one described immediately before, except that it is entitled *Icones*, instead of *Imagines* Mortis.

VI. "Les Images de la Mort. Auxquelles sont adjoustées douze figures. Davantage, la medecine de l'ame, la consolation des malades, un sermon de mortalité, par Sainct Cyprian, un sermon de patience, par Sainct Jehan Chrysostome. A Lyon. A l'escu de Cologne chez Jehan Frellon, 1547." With the device of the crab and butterfly. At the end, "Imprimé a Lyon à l'escu de Coloigne, par Jehan Frellon, 1547. 12mo." The verses at bottom of the cuts the same as in the edition of 1538, with similar ones for the additional. In all, fifty-three cuts.

VII. "Simolachri historie, e figure de la morte. La medicina de l'anima. Il modo, e la via di consolar gl'infermi. Un sermone di San Cipriano, de la mortalità.

Due orationi, l'un à Dio, e l'altra à Christo. Un sermone di S. Giovan. Chrisostomo, che ci essorta à patienza. Aiuntovi di nuovo molte figure mai piu stampate. In Lyone appresso Giovan Frellone MDXLIX." 12mo. With the device of the crab and butterfly. At the end, the same device on a larger scale in a circle. Fifty-three cuts. The scriptural passages are in Latin. To this edition Frellon has prefixed a preface, in which he complains of a pirated copy of the work in Italian by a printer at Venice, which will be more particularly noticed hereafter. He maintains that the cuts in this spurious edition are far less beautiful than the *French* ones, and this passage goes very far in aid of the argument that they are not of German origin. Frellon, by way of revenge, and to save the trouble of making a new translation of the articles that compose the volume, makes use of that of his Italian competitor.

VIII. "Icones Mortis. Duodecim Imaginibus præter priores, totidemque inscriptionibus, præter epigrammata è Gallicis à Georgio Æmylio in Latinum versa, cumulatæ. Quæ his addita sunt, sequens pagina commonstrabit. Basileæ, 1554. 12mo." With fifty-three cuts. It would not be very easy to account for the absence of the name of the Basle printer.

IX. "Les Images de la Mort, auxquelles sont adjoustees dix sept figures. Davantage, la medecine de l'ame. La consolation des malades. Un sermon de mortalité, par Saint Cyprian. Un sermon de patience, par Saint Jehan Chrysostome. A Lyon, par Jehan Frellon, 1562." With the device of the crab and butterfly. At the end, "A Lyon, par Symphorien Barbier." 12mo. This edition has five additional cuts, viz. 1. A group of boys, as a triumphal procession, with military trophies. 2. The bride; the husband plays on a lute, whilst Death leads the wife in tears. 3. The bridegroom led by Death blowing a trumpet. Both these subjects are appropriately described in the verses below. 4. A group of boy warriors, one on horseback with a standard. 5. Another group of boys, with drums, horns, and trumpets. These additional cuts are designed and engraved in the same masterly style as the others, but it is now impossible to ascertain the artists who have executed them. From the decorations to several

books published at Lyons, it is very clear that there were persons in that city capable of the task. Holbein had been dead eight years, after a long residence in London.

Du Verdier, in his Bibliothèque Françoise, mentions this edition, and adds that it was translated from the French into Latin, Italian, Spanish, German, and English;[1] a statement that stands greatly in need of confirmation as to the last three languages, but this writer, on too many occasions, deserves but small compliment for his accuracy.

X. "Imagines Mortis: item epigrammata è Gall. à G. Æmilio in Latinum versa. Lugdun. Frellonius, 1574." 12mo.[2]

XI. In 1654 a Dutch work appeared with the following title, "De Doodt vermaskert met swerelts ydelheyt afghedaen door G. V. Wolsschaten, verciert met de constighe Belden vanden maerden Schilder Hans Holbein." *i.e.* "Death masked, with the world's vanity, by G. V. Wolsschaten, ornamented with the ingenious images of the famous painter Hans Holbein. T'Antwerpen, by Petrus Bellerus." This is on an engraved frontispiece of a tablet, over which are spread a man's head and the skin of two arms supported by two Deaths blowing trumpets. Below, a spade, a pilgrim's staff, a sceptre, and a crosier, with a label, on which is "sceptra ligonibus æquat." Then follows another title-page, with the same words, and the addition of Geeraerdt Van Wolsschaten's designation, "Prevost van sijne coninckklijcke Majesteyts Munten des Heertoogdoms van Brabant, &c. MDCLIV." 12mo. The author of the text, which is mixed up with poetry and historical matter, was prefect of the mint in the Duchy of Brabant.[3] This edition contains eighteen cuts, among which the following subjects are from the original blocks: 1. Three boys. 2. The married couple. 3. The pedlar. 4. The shipwreck. 5. The beggar. 6. The corrupt judge. 7. The astrologer. 8. The old man. 9. The physician. 10. The priest with the eucharist. 11. The monk. 12. The abbess. 13. The

[1] Edit. Javigny, iv. 559. [2] This edition is given on the authority of Peignot, p. 62, but has not been seen by the author of this work. In the year 1547, there were three editions, and it is not improbable that, by the transposition of the last two figures, one of these might have been intended. [3] Foppen's Biblioth. Belgica, i. 363.

abbot. 14. The duke. Four others, viz. the child, the emperor, the countess, and the pope, are copies, and very badly engraved. The blocks of the originals appear to have fallen into the hands of an artist, who probably resided at Antwerp, and several of them have his mark, , concerning which more will be said under one of the ensuing articles. As many engravings on wood by this person appeared in the middle of the sixteenth century, it is probable that he had already used these original blocks in some edition of the Dance of Death that does not seem to have been recorded. There are evident marks of retouching in these cuts, but when they first appeared cannot now be ascertained. The mark might have been placed on them, either to denote ownership, according to the usual practice at that time, or to indicate that they had been repaired by that particular artist.

All these editions, except that of 1574, have been seen and carefully examined on the present occasion: the supposed one of 1530 has not been included in this list, and remains to be seen and accurately described, if existing, by competent witnesses.

Papillon, in his "Traité sur la gravure en bois," has given an elaborate, but, as usual with him, a very faulty description of these engravings. He enlarges on the beauty of the last cut with the allegorical coat of arms, and particularly on that of the gentleman whose right hand he states to be placed on its side, whilst it certainly is extended, and touches with the back of it the mantle on which the helmet and shield of arms are placed. He errs likewise in making the female look towards a sort of dog's head, according to him, under the mantle and right hand of her husband, which, he adds, might be taken for the pummel of his sword, and that she fondles this head with her right hand, &c.; not one word of which is correct. He says that a good impression of this print would be well worth a louis d'or to an amateur. He appears to have been in possession of the block belonging to the subject of the lovers preceded by Death with a drum; but it had been spoiled by the stroke of a plane.

COPIES OF THE ABOVE DESIGNS, AND ENGRAVED ALSO ON WOOD.

I. At the head of these, in point of merit, must be placed the Italian spurious edition mentioned in No. VII. of the preceding list. It is entitled "Simolachri historie, e figure de la morte, ove si contiene la medicina de l'anima utile e necessaria, non solo à gli ammalati, ma tutte i sani. Et appresso, il modo, e la via di consolar gl'infermi. Un sermone di S. Cipriano, de la mortalità. Due orationi, l'una à Dio, e l'altra à Christo da dire appresso l'ammalato oppresso da grave infermitá. Un sermone di S. Giovan Chrisostomo, che ci essorta à patienza; e che tratta de la consumatione del secolo presente, e del secondo avenimento di Jesu Christo, de la eterna felicita de giusti, de la pena e dannatione de rei; et altre cose necessarie à ciascun Christiano, per ben vivere, e ben morire. Con gratia e privilegio de l'illustriss. Senato Vinitiano, per anni dieci. Appresso Vincenzo Vaugris al segno d'Erasmo, MDXLV." 12mo. With a device of the brazen serpent, repeated at the end. It has all the cuts in the genuine edition of the same date, except that of the beggar at the gate. It contains a very moral dedication to Signor Antonio Calergi by the publisher Vaugris or Valgrisi; in which, with unjustifiable confidence, he enlarges on the great beauty of the work, the cuts in which are, in his estimation, not merely equal, but far superior to those in the French edition in design and engraving. They certainly approach the nearest to the fine originals of all the imitations, but will be found on comparison to be inferior. The mark on the cut of the Duchess sitting up in bed, with the two Deaths, one of whom is fiddling, whilst the other pulls at the clothes, is retained, but this could not be with a view to pass these engravings as originals, after what is stated in the dedication. An artist's eye will easily perceive the difference in spirit and decision of drawing. In the ensuing year 1546, Valgrisi republished this book in Latin, but without the dedication, and there are impressions of them on single

sheets, one of which has at the bottom, "In Venetia, MDLXVIII. Fra. Valerio Faenzi Inquis. Apreso Luca Bertelli." So that they required a licence from the Inquisition.

II. In the absence of any other Italian editions of the "Simolachri," it is necessary to mention that twenty-four of the last-mentioned cuts were introduced in a work of extreme rarity, and which has escaped the notice of bibliographers, entitled "Discorsi Morali dell' eccell. Sig. Fabio Glissenti contra il dispiacer del morire. Detto Athanatophilia Venetia, 1609." 4to. These twenty-four were probably all that then remained; and five others of subjects belonging also to the "Simolachri," are inserted in this work, but very badly imitated, and two of them reversed. In the subject of the Pope there is in the original a brace of grotesque devils, one of which is completely erased in Glissenti, and a plug inserted where the other had been scooped out. A similar rasure of a devil occurs in the subject of the two rich men in conversation, the demon blowing with a bellows into his ear, whilst a poor beggar in vain touches him to be heard. Besides these cuts, Glissenti's work is ornamented with a great number of others, connected in some way or other with the subject of Death, which the author discusses in almost every possible variety of manner. He appears to have been a physician, and an exceedingly pious man. His portrait is prefixed to every division of the work, which consists of five dialogues.

There is another work by Glissenti, entitled "La Morte innamorata." Venet. 1608, 24mo. with a dedication to Sir Henry Wotton, the English ambassador at Venice, by Elisabetta Glissenti Serenella, the author's niece; in which, after stating that Sir Henry had seen it represented, she adds, that she had ventured to have it printed for the purpose of offering it to him as a very humble donation, &c. It is a moral, dramatic, and allegorical fable of five acts, in which *Man*, to avoid *Death*, who has fallen in love with him, retires with his family to the country of *Long Life*, where he takes up his abode in the house of *the World*, by whom and his wife *Fraud*, who is in strict friendship with *Fortune*, he is apparently made much of, and calculates on being very happy. *Death* follows the *Man*, and being

unknown in the above region, contrives, with the aid of *Infirmity*, the *Man*'s nurse, to make him fall sick. The *World* being tired of his guest, and very desirous to get rid of, and plunder him of his property, under pretence of introducing him to *Fortune*, and consequent happiness, enters into a plot with *Time* to disguise *Death*, who is lodged in the same house with him, as *Fortune*, and thus to give him possession of the *Man*, who imagines that he is just about to secure *Fortune*. Each act of this piece is ornamented with some wood-cut that had been already introduced into the other work of Glissenti.

III. In an anonymous work, entitled "Tromba sonora per richiamar i morti viventi dalla tomba della colpa alla vita della gratia. In Venetia, 1670." 8vo. of which there had already been three editions, there are six of the prints from the originals, as in the "Simolachri," &c. No. I. and a few others, the same as the additional ones to Glissenti's work.

In another volume, entitled "Il non plus ultra di tutte le scienze ricchezze honori, e diletti del mondo, &c. In Venetia, 1677." 24mo. there are twenty-five of the cuts as in the 'Simolachri,' and several others from those added to Glissenti.

IV. A set of cuts which do not seem to have belonged to any work. They are very close copies of the originals. On the subject of the Duchess in bed, the letter S appears on the base of one of the pillars or posts, instead of the original HL, and it is also seen on the cut of the soldier pierced by the lance of Death. Two have the date 1546. In that of the monk, whom, in the original, Death seizes by the cowl or hood, the artist has made a whimsical alteration, by converting the hood into a fool's cap with bells and asses' ears, and the monk's wallet into a fool's bauble. It is probable that he was of the reformed religion.

V. "Imagines Mortis, his accesserunt epigrammata è Gallico idiomate à Georgio Æmylio in Latinum translata, &c. Coloniæ apud hæredes Arnoldi Birckmanni, anno 1555." 12mo. With fifty-three cuts. This may be regarded as a surreptitious edition of No. IV. of the originals by

H, p. 194. The cuts are by the artist mentioned in No. IX. of those originals, whose mark is , which is here found on five of them. They are all reversed, except the nobleman; and although not devoid of merit, they are not only very inferior to the fine originals, but also to the Italian copies in No. I. The first two subjects are newly designed; the two Devils in that of the Pope are omitted, and there are several variations, always for the worse, in many of the others, of which a tasteless example is found in that of Death and the soldier, where the thigh-bone, as the very appropriate weapon of Death, is here converted into the common-place dart. The mark in the original cut of the Duchess in bed, is here omitted, without the substitution of any other. This edition was republished by the same persons, without any variation, successively in 1557, 1566, 1567, and 1573.[4]

Papillon, in his "Traité sur la gravure en bois,"[5] when noticing the above-mentioned mark, has, amidst the innumerable errors that abound in his otherwise curious work, been led into a mistake of an exceedingly ludicrous nature, by converting the owner of the mark into a cardinal. He had found it on the cuts to an edition of Faerno's fables, printed at Antwerp, 1567, which is dedicated to Cardinal Borromeo by Silvio Antoniano, professor of Belles Lettres at Rome, afterwards secretary to Pope Pius IV. and at length himself a Cardinal. He was the editor of Faerno's work. Another of Papillon's blunders is equally curious and absurd. He had seen an edition of the Emblems of Sambucus, with cuts, bearing the mark , in which there is a fine portrait of the author with his favourite dog, and under the latter the word BOMBO, which Papillon gravely states to be the name of the engraver; and finding the same word on another of the emblems which has also the dog, he concludes that all the cuts which have not the were engraved

[4] That of 1557 has a frontispiece with Death pointing to his hour-glass when addressing a German soldier. [5] Tom. i. p. 238. 525.

by the same BOMBO. Had Papillon, a good artist in his time, but an ignorant man, been able to comprehend the verses belonging to that particular emblem, he would have seen that the above word was merely the name of the dog, as Sambucus himself has declared, whilst paying a laudable tribute to the attachment of the faithful companion of his travels. Brulliot, in his article on the mark ,[6] has mentioned Papillon's ascription of it to Silvio Antoniano, but without correcting the blunder, as he ought to have done. This monogram appears on five of the cuts to the present edition of the "Imagines Mortis;" but M. de Murr, and his follower Janssen, are not warranted in supposing the rest of them to have been engraved by a different artist.

It will perhaps not be deemed an unimportant digression to introduce a few remarks concerning the owner of the above monogram. It is by no means clear whether he was a designer or an engraver, or even both. There is a chiaroscuro print of a group of saints, engraved by Peter Kints, an obscure artist, with the name of Antony Sallaerts at length, and the mark. Here he appears as a designer. M. Malpé, the Besançon author of "Notices sur les graveurs," speaks of Sallaerts as an excellent painter, born at Brussels about 1576, which date cannot possibly apply to the artist in question; but, at the same time, he adds, that he is said to have engraved on wood the cuts in a little catechism printed at Antwerp that have the monogram . These are certainly very beautiful, in accordance with many others with the same mark, and very superior in design to those which have it in the "Imagines Mortis." M. Malpé has also an article for Antony Silvyus or Silvius, born at Antwerp about 1525, and he mentions several books with engravings and the mark in question, which he gives to the same person. M. Brulliot expresses a doubt as to this artist; but it is very certain there was a family of that name, and surnamed, or at least sometimes called, Bosche or Bush, which indeed is more likely to have been the real Flemish name Latinized into Silvius.

[6] Dict. de Monogrammes, col. 528.

Foppens[7] has mentioned an Antony Silvius, a schoolmaster at Antwerp, in 1565, and several other members of this family. Two belonging to it were engravers, and another a writing master.

Whether the artist in question was a Sallaerts or a Silvius, it is certain that Plantin, the celebrated printer, employed him to decorate several of his volumes, and it is to be regretted that an unsuccessful search has been made for him in Plantin's account-books, that were not long since preserved, with many articles belonging to him, in his house at Antwerp. His mark also appears in several books printed in England during the reign of Elizabeth, and particularly on a beautiful set of initial letters, some of which contain the story of Cupid and Psyche, from the supposed designs by Raphael, and other subjects from Ovid's Metamorphoses: these have been counterfeited, and perhaps in England. The initial G, in this alphabet, with the subject of Leda and the swan, was inadvertently prefixed to the sacred name at the beginning of St. Paul's Epistle to the Hebrews in the Bishop's Bible, printed by Rd. Jugge in 1572, and in one of his Common Prayer-books. An elegant portrait of Edward VI. with the mark is likewise on Jugge's edition of the New Testament, 1552, 4to.; and there is reason to believe that Jugge employed this artist, as the same monogram appears on a cut of his device of the pelican.

VI. In the German volume, the title of which is already given in the first article of the engravings from the Basle painting,[8] there are twenty-nine subjects belonging to the present work; the rest relating to the Basle dance, except two or three that are not in either of them. These have fallen into the hands of a modern bookseller, but there can be no doubt that there were other editions which contained the whole set. The most of them have the letters G. S. with the graving tool, and one has the date 1576. The name of this artist is unknown; but M. Bartsch has

[7] Biblioth. Belgica, i. 92. [8] See p. 34.

mentioned several other engravings by him, omitting, however, the present, which, it is to be observed, sometimes vary in design from the originals.

VII. "Imagines Mortis illustratæ epigrammatis Georgii Æmylii theol. doctoris. Fraxineus Æmylio Suo. Criminis ut poenam mortem mors sustulit una: sic te immortalem mortis imago facit." With a cut of Death and the old man. This is the middle part only of a work, entitled "Libellus Davidis Chytræi de morte et vita æterna. Editio postrema; cui additæ sunt imagines mortis, illustrata Epigrammatis D. Georgio Æmylio, Witebergæ. Impressus à Matthæo Welack, anno MDXC." 12mo. The cuts, fifty-three in number, are, on the whole, tolerably faithful, but coarsely engraved. In the subject of the Pope the two Devils are omitted, and, in that of the Counsellor, the Demon blowing with a bellows into his ear is also wanting. Some have the mark ✠, and one that of ⩛, with a knife or graving tool.

VIII. "Todtentanz durch alle stendt der menschen, &c. furgebildet mit figuren. S. Gallen, 1581." 4to. See Janssen, "Essai sur l'origine de la gravure," i. 122, who seems to make them copies of the originals.

IX. The last article in this list of the old copies, though prior in date to some of the preceding, is placed here as differing materially from them with respect to size. It is a small folio, with the following title, "Todtentantz,

Das menschlichs leben anders nicht
Dann nur ain lauff zum Tod
Und Got ain nach seim glauben richt
Dess findstu klaren tschaid
O Mensch hierinn mit andacht lisz
Und fassz zu hertzen das
So wirdsttu Ewigs hayls gewisz
Kanst sterben dester bas.

MDXLIIII.

Desine longævos exposcere sedulus annos
Inque bonis multos annumerare dies
Atque hodie, fatale velit si rumpere filum
Atropos, impavido pectore disce mori."

At the end, "Gedruckt inn der kaiserlichen Reychstatt Augspurg durch Jobst Denecker Formschneyder." This edition is not only valuable for its extreme rarity, but for

the very accurate and spirited manner in which the fine original cuts are copied. It contains all the subjects that were then published, but not arranged as those had been. It has the addition of one singular print, entitled "Der Eebrecher," *i. e.* the Adulterer, representing a man discovering the adulterer in bed with his wife, and plunging his sword through both of them, Death guiding his hands. On the opposite page to each engraving there is a dialogue between Death and the party, and at bottom a Latin hexameter. The subject of the Pleader has the unknown mark ; and on that of the Duchess in bed, there is the date 1542. From the above colophon we are to infer that Dennecker, or as he is sometimes, and perhaps more properly, called De Necker or De Negher, was the engraver, as he is known to have executed many other engravings on wood, especially for Hans Schaufelin, with whom he was connected. He was also employed in the celebrated triumph of Maximilian, and in a collection of saints, to whom the family of that emperor was related.

Ebert, in his "Bibliographisches Lexicon," Leipsig, 1821, 4to. has mentioned some later editions of Dennecker's engravings. See the article Denecker, p. 972.

X. "Emblems of Mortality, representing, in upwards of fifty cuts, Death seizing all ranks and degrees of people, &c. Printed for T. Hodgson, in George's Court, St. John's Lane, Clerkenwell, 1789." 12mo. With an historical essay on the subject, and translations of the Latin verses in the "Imagines Mortis," by John Sidney Hawkins, Esq. The cuts were engraved by the brother of the celebrated Bewick, of Newcastle-upon-Tyne, and a pupil of Hodgson, who was an engraver on wood of some merit at that time. They are but indifferently executed, but would have been better had the artist been more liberally encouraged by the master, who was the publisher on his own account, Mr. Hawkins very kindly furnishing the letter-press. They are faithful copies of all the originals, except the first, which, containing a figure of the Deity habited as a Pope, was scrupulously exchanged for another design. A frontispiece is added, representing Death leading up all classes of men and women.

XI. "The Dance of Death of the celebrated Hans Holbein, in a series of fifty-two engravings on wood by Mr. Bewick, with letter-press illustrations.

> What's yet in this
> That bears the name of life? Yet in this life
> Lie hid more thousand Deaths: yet Death we fear,
> That makes these odds all even.
>
> SHAKSPEARE.

London. William Charlton Wright." 12mo. With a frontispiece, partly copied from that in the preceding article, a common-place life of Holbein, and an introduction pillaged verbatim from an edition with Hollar's cuts, published by Mr. Edwards. The cuts, with two or three exceptions, are imitated from the originals, but all the human figures are ridiculously modernised. The text to the subjects is partly descriptions in prose, and partly Mr. Hawkins's verses, and the cuts, if Bewick's, very inferior to those in his other works.

XII. "Emblems of Mortality, representing Death seizing all ranks and degrees of people. Imitated in a series of wood-cuts from a painting in the cemetery of the Dominican church at Basil in Switzerland, with appropriate texts of Scripture, and a poetical apostrophe to each, freely translated from the Latin and French. London. Printed for Whittingham and Arliss, juvenile library, Paternoster-row." 12mo. The frontispiece and the rest of the cuts, with two exceptions, from the same blocks as those used for the last-mentioned edition. The preface, with very slight variation, is abridged from that by Mr. Hawkins in No. X. and the descriptive verses altogether the same as those in that edition. Both the last articles seem intended for popular and juvenile use. It will be immediately perceived that the title-page is erroneous in confounding the Basle Dance of Death with that in the volume itself.

XIII. The last in this list is "Hans Holbein's Todtentanz in 53 getreu nach den Holzschnitten lithographirten Blättern. Herausgegeben von J. Schlotthauer, K. Professor. Mit erklärendem Texte. München, 1832. Auf Kosten des Herausgebers," 12mo. or, "Hans Holbein's Dance of Death in fifty-three lithographic leaves, faithfully taken from wood engravings. Published by J. Schlotthauer, royal professor with explanatory text. Munich, 1832. At the cost

of the editors." This work is executed in so beautiful and accurate a manner that it might easily be mistaken for the wood originals.

The professor has substituted German verses, communicated by a friend, instead of the former Latin ones. He states that the subject will be taken up by Professor Massman, of Munich, whose work will satisfy all inquiries relating to it. Massman, however, has added to this volume a sort of explanatory appendix, in which some of the editions are mentioned. He thinks it possible that the cholera may excite the same attention to this work as the plague had formerly excited to the old Macaber Dance at Basle, and concludes with a promise to treat the subject more at large at some future time.

COPIES OF THE SAME DESIGNS, ENGRAVED IN COPPER.

I. "Todten Dantz durch alle stande und Geschlecht der Menschen, &c." *i. e.* "Death's Dance through all ranks and conditions of men." This title is on a frontispiece representing a gate of rustic architecture, at the top of which are two boy angels with emblems of mortality between them, and underneath are the three Fates. At the bottom, Adam and Eve with the tree of knowledge, each holding the apple presented by the serpent. Between them is a circular table, on which are eight skulls of a Pope, Emperor, Cardinal, &c. with appropriate mottoes in Latin. On the outer edge of the table STATVTVM EST OMNIBVS HOMINIBVS SEMEL MORI POST HOC AVTEM IVDICIVM. In the centre the letters MVS, the terminating syllable of each motto. Before the gate are two pedestals, inscribed MEMENTO MORI and MEMORARE NOVISSIMA, on which stand figures of Death supporting two pyramids or obelisks surmounted with skulls and a cross, and inscribed ITER AD VITAM. Below, "Eberh. Kieser excudit." This frontispiece is a copy of a large print engraved on wood long before. Without date, in quarto.

The work consists of sixty prints within borders of flowers, &c. in the execution of which two different and anonymous artists have been employed. At the top of each print is the name of the subject, accompanied with a passage from Scripture, and at the bottom three couplets of

German verses. Most of the subjects are copied from the completest editions of the Lyons cuts, with occasional slight variations. They are not placed in the same order, and all are reversed, except Nos. 57 and 60. No. 12 is not reversed, but very much altered, a sort of duplicate of the Miser. No. 50, the Jew, and No. 51, the Jewess, are entirely new. The latter is sitting at a table, on which is a heap of money, and Death appears to be giving effective directions to a demon to strangle her. No. 52 is also new. A castle within a hedge. Death enters one of the windows by a ladder, whilst a woman looks out of another.[9] The subject is from Jeremiah, ch. ix. v. 21. "Death is come up into our windows," &c. In the subject of the Pope, the two Devils are omitted. Two military groups of boys, newly designed, are added. The following are copies from Aldegrever, Nos. 1, 2, 3, 4, 6, 11, and 12. At the beginning and end of the book there are moral poems in the German language.

II. Another edition of the same cuts. The title-page of the copy here described is unfortunately lost. It has a dedication in Latin to three patricians of Frankfort on the Maine by Daniel Meisner à Commenthaw, Boh. Poet. L. C. dated, according to the Roman capitals, in a passage from Psalm xlvi., in the year 1623. This is followed by the Latin epigram, or address to the reader, by Geo. Æmylius, whose translations of the original French couplets are also given, as well as the originals themselves. These are printed on pages opposite to the subjects, but they are often very carelessly transposed. At the end the date 1623 is twice repeated by means of the Roman capitals in two verses from Psalms lxxviii. and lxiii., the one German, the other Latin. 12mo.

III. "Icones Mortis sexaginta imaginibus totidemque inscriptionibus insignitæ, versibus quoque Latinis et novis Germanicis illustratæ. Vorbildungen desz Todtes, in sechtzig figuren durch alle Stände und Geschlechte, derselbigen nichtige Sterblichkeit furzuweisen, ausgebracht, und mit Lateinischen und neuen Teutschen Verszlein erklaret, durch Johann Vogel. Bey Paulus Fursten Kuns-

[9] This is the same subject as that in the Augustan monastery described in p. 41.

thandlern zu finden." On the back of this printed title is an engraving of a hand issuing from the clouds and holding a pair of scales, in one of which is a skull, in the other a Papal tiara, sceptre, &c. weighing down the skull. On the beam of the scales an hour-glass and an open book with Arabic numerals. In the distance, at bottom, is seen a traveller reposing in a shed. Above is a label, inscribed "Metas et tempora libro," and below, "Ich Wage ziel und zeitten ab." Then follows a neatly engraved and regular title-page. At top, a winged skull surmounted with an hour-glass, and crossed with a spade and scythe. At bottom, three figures of Death sitting on the ground; one of them plays on a hautboy, or trumpet, another on a bagpipe, and the third has a drum behind him. The middle exhibits a circular Dance of Death leading by the hand persons of all ranks, from the Emperor downwards. In the centre of this circle "Toden Tantz zu finden bey Paulus Furst Kunst handlern," and quite at the bottom of the page, "G. Stra. in. A. Khol fecit." Next comes an exhortation on Death to the reader in Latin verse, followed by several poems in German and Latin, those in German signed G. P. H. Immediately afterwards, and before the first cut of the work is another elegantly engraved frontispiece, representing an arched gate of stone surmounted with three skulls of a Pope, a Cardinal, and a King, between a vase of flowers on the right, and a pot of incense, a cock standing near it, on the left. On the keystone of the gate are two tilting lances in saltier, to which a shield and helmet are suspended. Through the arch is seen a chamber, in which there seems to be a bier, and near it a cross. On the left of the gate is a niche with a skull and bones in it. Below are two large figures of Death. That on the left has a wreath of flowers round its head, and is beating a bell with a bone. Under him is an owl, and on the side of his left knee a scythe. The other Death has a cap and feather, in his right hand an hour-glass, the left pointing to the opposite figure. On the ground between them, a bow, a quiver of arrows, and a dart. On the left inner side of the gate a pot with holy water is suspended to a ring, the sprinkler being a bone. Further on, within the gate, is a flat stone, on which are several skulls and bones,

a snake biting one of the skulls. On the right-hand corner at bottom is the letter A, perhaps the mark of the unknown engraver. The explanations on the pages opposite to each print are in German and Latin verses, the latter by Æmylius, with occasional variations. This edition has the sixty prints in the two preceding Nos., some of them having been retouched; and the cut of the King at table, No. 9, is by a different engraver from the artist of the same No. in the preceding 4to. edition, No. 1. The present edition has also an additional engraving at the end, representing a gate, within which are seen several skulls and bones, other skulls in a niche, and in the distance a cemetery with coffins and crosses. Over the gate a skull on each side, and on the outer edge of the arch is the inscription, "Quis Rex, quis subditus hic est?" At bottom,

Hie sage wer es sagen kan Wer konig sey? wer unterthan.	Here let tell who may: Or, which be the king? which the subject?

Paulus Furst Excu.

The whole of the print in a border of skulls, bones, snakes, toads, and a lizard. Opposite to it the date 1647 is to be gathered from the Roman capitals in two scriptural quotations, the one in Latin, the other in German, ending with this colophon, "Gedruckt zu Nuremberg durch Christoff Lochner. In Verlegung Paul Fursten Kunsthandlern allda." 12mo.

IV. A set of engravings, 8 inches by 8, of which the subject of the Pedlar only has occurred on the present occasion. Instead of the trump-marine, which one of the Deaths plays on in the original cut, this artist has substituted a violin, and added a landscape in the background. Below are these verses:—

La Mort.

Sus? cesse ton traficq, car il fault à ceste heure
Que tu sente l'effort de mon dard asseré.
Tu as assez vescu, il est temps que tu meure,
Mon coup inevitable est pour toy preparé.

Le Marchant.

Et de grace pardon, arreste ta cholere.
Je suis pauvre marchant appaise ta rigueur.
Permete qu'encore un temps je vive en ceste terre:
Et puis tu recevras l'offrande de mon cœur.

V. A set of thirty etchings by Wenceslaus Hollar, within elegant frames or borders designed by Diepenbecke, of which there are three varieties. The first of these has at the top a coffin with tapers; at bottom, Death lying prostrate. The sides have figures of time and eternity. At bottom, *Ab. Diepenbecke inv. W. Hollar fecit.* The second has at top a Death's head crowned with the Papal tiara; at bottom, a Death's head with cross-bones on a tablet, accompanied by a saw, a globe, armour, a gun, a drum, &c. On the sides are Hercules and Minerva. At bottom, *Ab. Diepenbecke inv. W. Hollar fecit*, 1651. The third has at top a Death's head, an hour-glass winged between two boys; at bottom, a Death's head and cross-bones on a tablet between two boys holding hour-glasses. On the sides, Democritus and Heraclitus with fools' caps. This border has no inscription below. As these etchings are not numbered, the original arrangement of them cannot be ascertained. The names of Diepenbecke and Hollar are at the bottom of several of the borders, &c. On the subject of the Queen is the mark WH. and on three others that of WH. This is the first and most desirable state of the work, the borders having afterwards fallen into the hands of Petau and Van Morle, two foreign printsellers, whose impressions are very inferior. It has not been ascertained what became of these elegant additions, but the work afterwards appeared without them, and with the additional mark HB. *i.* on every print, and intended for "Holbein invenit." It is very certain that Hollar himself did not place this mark on the prints; he has never introduced it in any of his copies from Holbein, always expressing that painter's name in these several ways: H, *Hvlbein inv.* *Hvlbein pinxit*, H. HOLBEIN inv. H. HOLBEIN inventor. On one of his portraits from the Arundel collection he has placed "*Hvlbein incidit in lignum.*" It is not impossible that Hollar may have copied a bust carved in wood, or some other material, by Holbein, as Albert Dürer and other great artists are known to have practised sculpture in this manner. No copy, however, of

this portrait has occurred in wood, and, if this be only a conjecture on the part of the engraver, the distance of time between the respective artists is an objection to its validity, though it is possible that Holbein might have engraved on wood, because there are prints which have all the appearance of belonging to him, that have his usual mark, accompanied by an engraving tool. There is no text to these etchings, except the Latin scriptural passages under each, that occur in the original editions in that language. As a sort of frontispiece to the work, Hollar has transferred the last cut of the allegorical shield of arms, supported by a lady and gentleman, to the beginning, with the appropriate title of MORTALIVM NOBILITAS. The other subjects are, 1. Adam and Eve in Paradise. 2. Their expulsion from Paradise. 3. Adam digging, Eve spinning. 4. The Pope. 5. The Emperor. 6. The Empress. 7. The Queen. 8. The Cardinal. 9. The Duke. 10. The Bishop. 11. The Nobleman. 12. The Abbot. 13. The Abbess. 14. The Friar. 15. The Nun. 16. The Preacher. 17. The Physician. 18. The Soldier, or Warrior. 19. The Advocate. 20. The married couple. 21. The Duchess. 22. The Merchant. 23. The Pedlar. 24. The Miser. 25. The Waggoner with wine casks. 26. The Gamesters. 27. The Old Man. 28. The old Woman. 29. The Infant. Of these, Nos. 1, 5, 6, 8, 9, 13, 14, 23, 27, and 28, correspond with the Lyons wood-cuts, except that in No. 1 a stag is omitted, and there are some variations; in No. 6, the windows of the palace are altered; in No. 13, a window is added to the house next to the nunnery; and in No. 9, a figure is introduced, and the ducal palace much altered; in No. 23, a sword is omitted. They are all reverses, except No. 5. The rest of the subjects are reversed, with one exception, from the copies by $\mathcal{A}$ in the spurious edition first printed at Cologne in 1555, with occasional very slight variations. Hollar's copies from the original cuts are in a small degree less both in width and depth. In the subject of Death and the Soldier he has not shown his judgment in making use of the spurious edition rather than the far more elegant and interesting original;[10] and it is remarkable

[10] See p. 29.

that this is the only print belonging to the spurious ones that is not reversed.

It is very probable that Hollar executed this work at Antwerp, where, at the time of its date, he might have found Diepenbecke, and engaged him to make designs for the borders which are etched on separate plates, thus supplying passe-par-touts that might be used at discretion. Many sets appear without the borders, which seem to have strayed, and perhaps to have been afterwards lost or destroyed. As Rubens is recorded to have admired the beauty of the original cuts, so it is to be supposed that Diepenbecke, his pupil, would entertain the same opinion of them, and that he might have suggested to Hollar the making etchings of them, undertaking himself to furnish appropriate borders. But how shall we account for the introduction of so many of the spurious and inferior designs, if he had the means of using the originals? Many books were formerly excessively rare, which, from peculiar circumstances, not necessary to be here detailed, but well known to bibliographers and collectors, have since become comparatively common. Hollar might not have had an opportunity of meeting with a perfect copy of the original cuts, or he might, in some way or other, have been impeded in the use of them, when executing his work, and thus have been driven to the necessity of pursuing it by means of the spurious edition. These, however, are but conjectures, and it remains for every one to adopt his own opinion.

The copper-plates of the above thirty etchings appear to have fallen into the hands of an English noble family, from which the late Mr. James Edwards, a bookseller of well merited celebrity, obtained them, and about the year 1794 caused many impressions to be taken off after they had been *rebitten* with great care, so as to prevent that injury, with respect to outline, which usually takes place where etchings or engravings upon copper are *retouched*. Previously to this event good impressions must have been extremely rare, at least on the Continent, as they are not found in the very rich collections of Winckler or Brandes, nor are they mentioned by the foreign writers on engraving. To Mr. Edwards's publication of Hollar's prints there was prefixed a short dissertation on the Dance of Death, which

is here again submitted to public attention in a considerably enlarged form, and corrected from the errors and imperfections into which its author had been misled by preceding writers on the subject, and by the paucity of the materials which he was then able to obtain. This edition was reprinted verbatim, and with the same etchings, in 1816, for J. Coxhead, in Holywell Street, Strand, but without any mention of the former, and accompanied with the addition of a brief memoir of Holbein.

It is most likely that Hollar, having discovered the error which he had committed in copying the spurious engravings before mentioned, and subsequently procured a set of genuine impressions, resolved to make another set of etchings from the original work, four only of which he appears to have executed, his death probably taking place before they could be completed. These are, 1. The Pope crowning the Emperor, with "Moriatur sacerdos magnus." 2. The rich man disregarding the beggar, with "Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis," &c. and the four Latin lines, "Consulitis, dites," &c. at bottom, as in the original. It is beautifully and most faithfully copied, with *Hollein inv. Hollar fecit.* 3. The Ploughman, with "In sudore vultus," &c. 4. The Robber, with "Domine vim patior."

In Dugdale's "History of St. Paul's," and also in the Monasticon, there is a single etching by Hollar of Death leading all ranks of people. It is only an improved copy of an old wood-cut in Lydgate's works, already mentioned in p. 45, and which is altogether imaginary, not being taken from any real series of the Dance.

VI. "Varii e veri ritratte della morte disegnati in immagini, ed espressi in Essempii al peccatore duro di cuore, dal padre Gio. Battista Marmi della compagnia de Giesu. Venetia, 1669." 8vo. It has several engravings, among which are the following, after the original designs. 1. Queen. 2. Nobleman. 3. Merchant. 4. Gamblers. 5. Physician. 6. Miser. The last five being close copies from the same subjects, in the Basle edit. 1769, No. V. of the copies in wood.

VII. "Theatrum mortis humanæ tripartitum. I. Pars.

Saltum Mortis. II. Pars. Varia genera Mortis. III. Pars. Pænas Damnatorum continens, cum figuris æneis illustratum." Then the same repeated in German, with the addition "Durch Joannem Weichardum Valvasor. Lib. Bar. cum facultate superiorum, et speciali privilegio Sac. Cæs. Majest. Gedruckt zu Laybach, und zu finden bei Johann Baptista Mayr, in Saltzburg. Anno 1682." 4to. Prefixed is an engraved frontispiece representing a ruined arch, under which is a coffin, and before it the King of Terrors between two other figures of Death mounted respectively on an elephant and camel. In the foreground, Adam and Eve, tied to the forbidden tree of knowledge, between several other Deaths variously employed. Two men digging graves, &c. Underneath, W. inven. W. excud. Jo. Koch del. And. Trost sculp. Wagenpurgi in Carniola." It is the first part only with which we are concerned. The artist, with very little exception, has followed and reversed the spurious wood-cuts of 1555, by *A*. To the groups of boys, he has added a Death leading them on.

VIII. "De Doodt vermaskert met des werelts ydelheyt afghedaen door Geeraerdt Van Wolschaten." This is another edition of No. IX. of the original wood-cuts, here engraved on *copper*. The text is the same as that of 1654, with the addition of seven leaves, including a cut of Death leading all ranks of men. In that of the Pedlar the artist has introduced some figures in the distance of the original *soldier*. Among other variations the costume of the time of William III. is sometimes very ludicrously adopted, especially in the frontispiece, where the author is represented writing at a desk, and near him two figures of a man in a full bottom wig, and a woman with a mask and a perpendicular cap in several stories, usually called a *Fontange*, both having skeleton faces. At bottom, the mark *P.B.f.* This edition was printed at Antwerp by Jan Baptist Jacobs, without date, but the privilege has that of 1698. 12mo.

IX. "Imagines Mortis, or the Dead Dance of Hans Holbeyn, painter of King Henry the VIII." This title is

on a copper-plate within a border, and accompanied with nineteen etchings on copper, by Nieuhoff Piccard, a person who will be more particularly adverted to hereafter. They consist of, 1. The emblem of Mortality. 2. The temptation. 3. The expulsion from Paradise. 4. Adam digging, Eve spinning. 5. Concert of Deaths. 6. The infant. 7. The new-married couple. 8. The Duke. 9. The Advocate. 10. The Abbot. 11. The Monk. 12. The Abbess. 13. The Soldier. 14. The Merchant. 15. The Pedlar. 16. The Fool. 17. The Blind Man. 18. The Old Woman. 19. The Old Man. The designs, with some occasional variations, correspond with those in the original wood-cuts. The plates of these etchings must have passed into the hands of some English printsellers, as broken sets of them have not long since been seen, one only of which, namely, that of the Temptation, had these lines on it

> "All that e'er had breath
> Must dance after Death,"

with the date 1720. Several were then numbered at bottom with Arabic numerals.

X. "Schau-platz des Todes, oder Todten Tanz, von Sal. Van Rusting Med. Doct. in Nieder-Teutscher-Sprache nun aber in Hoch Teutscher mit nothigen Anmerckungen herausgegeben von Johann Georg. Meintel, Hochfurstl Brandenburg-Onoltzbachischen pfarrer zu Petersaurach." Nurnberg, 1736. 8vo. Or, "The Theatre of Death, or Dance of Death, by Sol. Van Rusting, doctor of medicine, in Low German language, but now in High German, with necessary notes by John George Meintel, in the service of his Serene Highness of Brandenburg, and parson of Petersaurach." It is said to have been originally published in 1707, which is very probable, as Rusting, of whom very little is recorded, was born about 1650. In the early part of his life he practised as an army surgeon. He was a great admirer and follower of the doctrines of Balthasar Bekker in his "Monde enchanté." There are editions in Dutch only, 1735 and 1741, 12mo. the plates being copies. In the above-mentioned edition by Meintel there is an elaborate preface, with some account of the Dance of Death, and its editions, but replete with the grossest errors,

into which he has been misled by Hilscher, and some other writers. His text is accompanied with a profusion of notes, altogether of a pious and moral nature.

Rusting's work consists of thirty neat engravings, of which the following are copied from the Lyons wood-cuts. 1. The King, much varied. 2. The Astrologer. 3. The Soldier. 4. The Monk. 5. The Old Man. 6. The Pedlar. The rest are, on the whole, original designs, yet with occasional hints from the Lyons cuts; the best of them are, the Masquerade, the Rope-dancer, and the Skaiters. The frontispiece is in two compartments; the upper one, Death crowned, sitting on a throne, on each side of him a Death trumpeter; the lower, a fantastic Dance of seven Deaths, near a crowned skeleton lying on a couch.

XI. "Le triomphe de la Mort." A Basle, 1780, folio. This is the first part of a collection of the works of Hans Holbein, engraved and published by M. Chrétien de Mechel, a celebrated artist, and formerly a printseller in the above city. It has a dedication to George III. followed by explanations in French of the subjects, in number 46, and in the following order:—No. 1. A Frontispiece, representing a tablet of stone, on one side of which Holbein appears behind a curtain, which is drawn aside by Death in order to exhibit to him the grand spectacle of the scenes of human life which he is intended to paint; this is further designated by a heap of the attributes of greatness, dignities, wealth, arts, and sciences, intermixed with Deaths' heads, all of which are trampled under foot by Death himself. At bottom, Lucan's line, "Mors sceptra ligonibus æquat." The tablet is surmounted by a medallion of Holbein, supported by two genii, one of whom decorates the portrait with flowers, whilst another lets loose a butterfly, and a third is employed in blowing bubbles. On the tablet itself is a second title, "Le triomphe de la mort, gravé d'après les dessins originaux de Jean Holbein par Chrn. de Mechel, graveur à Basle, MDCCLXXX." This frontispiece has been purposely inverted for the present work. The other subjects are:—No. 2. The Temptation. 3. Expulsion from Paradise. 4. Adam digging, Eve spinning. 5. The Pope. 6. The Cardinal. 7. The Duke. 8. The Bishop. 9. The Canon. 10. The Monk. 11. The

Abbot. 12. The Abbess. 13. The Preacher. 14. The Priest. 15. The Physician. 16. The Astrologer. 17. The Emperor. 18. The King. 19. The Empress. 20. The Queen. 21. The Duchess. 22. The Countess. 23. The New-married Couple. 24. The Nun. 25. The Nobleman. 26. The Knight. 27. The Gentleman. 28. The Soldier. 29. The Judge. 30. The Counsellor. 31. The Advocate. 32. The Merchant. 33. The Pedlar. 34. The Shipwreck. 35. The Wine-carrier. 36. The Ploughman. 37. The Miser. 38. The Robber. 39. The Drunkard. 40. The Gamblers. 41. The Old Man. 42. The Old Woman. 43. The Blind Man. 44. The Beggar. 45. The Infant. 46. The Fool.

M. Mechel has added another print on this subject, viz. the sheath of a dagger, a design for a chaser. It is impossible to exceed the beauty and skill that are manifested in this fine piece of art. The figures are, a king, queen, warrior, a young woman, a monk, and an infant, all of whom most unwillingly accompany Death in the Dance. The despair of the king, the dejection of the queen, accompanied by her little dog, the terror of the soldier who hears the drum of Death, the struggling of the female, the reluctance of the monk, and the sorrow of the poor infant, are depicted with equal spirit and veracity. The original drawing is in the public library at Basle, and ascribed to Holbein. There is a general agreement between these engravings and the original wood-cuts. Twenty-three are reversed. In No. 13 the jaw-bone in the hand of Death is not distinct. In No. 16 a cross is added, and in No. 17 two heads.

Mr. Coxe, in his "Travels in Switzerland," has given some account of the drawings copied as above by M. de Mechel, in whose possession he saw them. He states that they were sketched with a pen, and slightly shaded with Indian ink. He mentions M. de Mechel's conjecture that they were once in the Arundel collection, and infers from thence that they were copied by Hollar, which, however, from what has been already stated on the subject of Hollar's print of the Soldier and Death, as well as from other variations, could not have been the case. Mr. Coxe proceeds to say that four of the subjects in M. de Mechel's work are not in the drawings, but were copied from Hollar. It were to be

wished that he had specified them. The particulars that follow were obtained by the compiler of the present dissertation from M. de Mechel himself when he was in London. He had not been able to trace the drawings previously to their falling into the hands of M. de Crozat,[11] at whose sale, about 1771, they were purchased by Counsellor Fleischmann of Strasburg; and M. de Mechel having very emphatically expressed his admiration of them whilst they were in the possession of M. Fleischmann, that gentleman very generously offered them as a present to him. M. de Mechel, however, declined the offer, but requested they might be deposited in the public library at Basle, among other precious remains of Holbein's art. This arrangement, however, did not take place, and it happened in the mean time that two nephews of Prince Gallitzin, minister from Russia to the court of Vienna, having occasion to visit M. Fleischmann, then much advanced in years, and his memory much impaired, prevailed on him to concede the drawings to their uncle, who, on learning from M. de Mechel what had originally passed between himself and M. Fleischmann, sent the drawings to him, with permission to engrave and publish them, which was accordingly done, after they had been detained two years for that purpose. They afterwards passed into the Emperor of Russia's collection of fine arts at Petersburg.

It were greatly to be wished that some person qualified like Mr. Ottley, if such a one can be found, would take the trouble to enter on a critical examination of these drawings in their present state, with a view to ascertain, as nearly as possible, whether they carry indisputable marks of Holbein's art and manner of execution, or whether, as may well be suspected, they are nothing more than copies, either by himself or some other person, from the original wood engravings.

M. de Mechel had begun this work in 1771, when he had engraved the first four subjects, including a frontispiece totally different from that in the volume here described.

[11] It has been stated that they were in the Arundelian collection, whence they passed into the Netherlands, where forty-six of them became the property of Jan Bockhorst the painter, commonly called Long John. See Crozat's catalogue.

There are likewise variations in the other three. He was extremely solicitous that these should be cancelled. These four prints are in the author's possession.

XII. David Deuchar, sometimes called the Scottish Worlidge, who has etched many prints after Ostade and the Dutch masters, published a set of etchings by himself, with the following printed title: "The Dances of Death through the various stages of human life, wherein the capriciousness of that tyrant is exhibited in forty-six copper-plates, done from the original designs, which were cut in wood and afterwards painted by John Holbein in the town house at Basle, to which is prefixed a description of each plate in French and English, with the Scripture text from which the designs were taken. Edinburgh, MDCCLXXXVIII." Before this most inaccurate title are two engraved leaves, on one of which is Deuchar's portrait, in a medallion, supported by Adam and Eve holding the forbidden fruit. Over the medallion, the three Fates, the whole within an arch before a pediment. On each side, a plain column, supporting a pyramid, &c. On the other leaf a copy of the engraved title to M. de Mechel's work with the substitution of Deuchar's name. After the printed title is a portrait, as may be supposed, of Holbein, within a border containing six ovals of various subjects, and a short preface or account of that artist, but accompanied with some very inaccurate statements. The subjects are enclosed, like Hollar's, within four different borders, separately engraved, three of them borrowed, with a slight variation in one, from Diepenbecke, the fourth being probably Deuchar's invention. The etchings of the Dance of Death are forty-six in number, accompanied with De Mechel's description and English translation. At the end is the emblematical print of mortality, but not described, with the dagger sheath, copied from De Mechel. Thirty of these etchings are immediately copied from Hollar, No. X. having the distance altered. The rest are taken from the spurious wood copies of the originals by

with variation in No. XVIII.; and in No. XXXIX. and XLIII. Deuchar has introduced winged hour-glasses. These etchings are very inferior to those by Hollar. The head of Eve in No. III. resembles that of a periwigged

Frenchman of the time of Louis XIV.; but many of the subjects are very superior to others, and entitled to much commendation.

XIII. The last in this list is "Der Todtentanz, ein Gedicht von Ludwig Bechstein mit 48 Kupfern in treuen Conturen nach H. Holbein. Leipzig. 1831." 12mo.; or, "Death's Dance, a poem by Ludwig Bechstein, with forty-eight engravings in faithful outlines from H. Holbein." These very elegant etchings are by Frenzel, inspector of the gallery of engravings of the King of Saxony at Dresden. The poem, which is an epic one, relates entirely to the power of Death over mankind.

It is necessary to mention that the artist who made the designs for the Lyons Dance of Death is not altogether original with respect to a few of them. Thus, in the subject of Adam digging and Eve spinning, he has partly copied an ancient wood engraving that occurs in some of the Horæ printed by Francis Regnault at Paris. In the subject of the Queen, and on that of the Duke and Duchess, he has made some use of those of Death and the Fool, and Death and the Hermit, in the old Dance at Basle. On the other hand, he has been imitated, 1. in "La Periere Theatre des bons engins. 1561," 24mo. where the rich man bribing the judge is introduced at fo. 66. 2. The figure of the Swiss gentleman in "Recueil de la diversité des habits," Paris, 1567, 12mo. is copied from the last print in the Lyons book. 3. From the same print the Death's head has been introduced in an old wood engraving, that will be more particularly described hereafter. 4. Brebiette, in a small etching on copper, has copied the Lyons Ploughman. 5. Mr. Dance, in his painting of Garrick, has evidently made use of the gentleman who lifts up his sword against Death. The copies of the portrait of Francis I. have been already noticed.

Other imitations of the Lyons cuts are, 1. A wood engraving of Adam digging and Eve spinning, by Corn. Van Sichem in the "Bibel's tresor," Amst. 1646, 4to. 2. The Astrologer, a small circular print on copper by Le Blond. 3. The Bridegroom, an anonymous modern engraving on wood. 4. The Miser, a small modern and anonymous print on copper.

CHAPTER IX.

Further examination of Holbein's title.—Borbonius.—Biographical notice of Holbein.—Painting of a Dance of Death at Whitehall by him.

IT may be necessary in the next place to make some further inquiry respecting the connexion that Holbein is supposed to have had *at any time* with the subject of the Dance of Death.

The numerous errors that have been fallen into in making Holbein a participator in any manner whatever with the old Basle Macaber Dance, have been already noticed, and are indeed not worth the trouble of refuting. It is wholly improbable that he would interfere with so rude a piece of art; nor has his name been recorded among the artists who are known to have retouched or repaired it. The Macaber Dance at Basle, or anywhere else, is, therefore, with respect to Holbein, to be altogether laid aside; and if the argument before deduced from the important dedication to the edition of the justly celebrated wood-cuts published at Lyons in 1538 be of any value, his claim to their invention, at least to those in the first edition, must also be rejected.[1]

[1] On the same dedication are founded the opinions of Zani, De Murr, Meintel, and some others.

There is indeed but very slight evidence, and none contemporary, that he painted any Dance of Death at Basle. The indefinite statements of Bishop Burnet and M. Patin, together with those of the numerous and careless travellers who have followed blind leaders, and too often copied each other without the means or inclination of obtaining correct information, are deserving of very little attention. The circumstance of Holbein's having painted a Dance of Peasants somewhere in the above city, in conjunction with the usual mistake of ascribing to him the old Macaber Dance, seems to have occasioned the above erroneous statements as to a Dance of Death by his pencil. It is hardly possible that Zuinger, almost a contemporary, when describing the Dance of Peasants and other paintings by Holbein at Basle, would have omitted the mention of any Dance of Death :[2] but even admitting the former existence of such a painting, it would not constitute him the inventor of the designs in the Lyons work. He might have imitated or copied those designs, or the wood-cuts themselves, or perhaps have painted subjects that were different from either.

We are now to take into consideration some very clear and important evidence that Holbein actually *did paint a Dance of Death.* This is to be found in the *Nugæ* of Borbonius in the following verses :

De morte picta à Hanso pictore nobili.

Dum mortis Hansus pictor imaginum exprimit,
Tanta arte mortem retulit, ut mors vivere
Videatur ipsa : et ipse se immortalibus
Parem Diis fecerit, operis hujus gloria.[3]

It has been already demonstrated that these lines could not refer to the old painting of the Macaber Dance at the Dominican convent, whilst, from the important dedication to the edition of the wood-cuts first published at Lyons in 1538, it is next to impossible that that work could then have been in Borbonius's contemplation. It appears from several places in his "Nugæ" that he was in England in 1535, at which time Holbein drew his portrait in such a manner

[2] Zuinger, Methodus apodemica. Basil, 1557. 4to. p. 199. [3] P. 427, edit. Lugd. apud Gryphium, and p. 445, edit. Basil.

as to excite his gratitude and admiration in another copy of verses.[4] This was probably the chalk drawing still preserved in the fine collection of portraits of the eminent persons in the court of Henry VIII. formerly at Kensington, and thence removed to Buckingham House, and which has been copied in an elegant wood-cut, that first appeared in the edition of the Paidagogeion of Borbonius, Lyons, 1536, and afterwards in two editions of his "Nugæ." It is inscribed NIC. BORBONIVS VANDOP. ANNO ÆTATIS XXXII. 1535. He returned to Lyons in 1536, and it is known that he was there in 1538, when he probably wrote the complimentary lines in Holbein's Biblical designs a short time before their publication, either out of friendship to the painter, or at the instance of the Lyons publisher with whom he was certainly connected.

Now if Borbonius, during his residence at Lyons, had been assured that the designs in the wood-cuts of the Dance of Death were the production of Holbein, would not his before-mentioned lines on that subject have been likewise introduced into the Lyons edition of it, or at least into some subsequent editions, in none of which is any mention whatever made of Holbein, although the work was continued even after the death of that artist? The application, therefore, of Borbonius's lines must be sought for elsewhere; but it is greatly to be regretted that he has not adverted to the place where the painting, as he seems to call it, was made.

Very soon after the calamitous fire at Whitehall in 1697, which consumed nearly the whole of that palace, a person calling himself T. Nieuhoff Piccard, probably belonging to the household of William the Third, and a man who appears to have been an amateur artist, made the etchings in the article IX. already described in p. 130. Copies of them were presented to some of his friends, with manuscript dedications to them. Three of these copies have been seen by the author of this Dissertation; and as the dedications differ from each other, and are of very considerable importance on the present occasion, the following extracts from them are here translated and transcribed:—

[4] Nugæ, lib. vi. carm. 12.

"To Mynheer Heymans.

"Sir,—The costly palace of Whitehall, erected by Cardinal Wolsey, and the residence of King Henry VIII. contains, among other performances of art, a *Dance of Death*, painted by Holbein in its galleries, which, through an unfortunate conflagration, has been reduced to ashes; and even the little work which he has engraved with his own hand, and which I have copied as near as possible, is so scarce, that it is known only to a few lovers of art. And since the court has thought proper, in consideration of your singular deserts, to cause a dwelling to be built for you at Whitehall, I imagined it would not be disagreeable to you to be made acquainted with the former decorations of that palace. It will not appear strange that the artist should have chosen the above subject for ornamenting the *royal* walls, if we consider that the founder of the Greek monarchy directed that he should be daily reminded of the admonition, 'Remember, Philip, that thou art a man.' In like manner did Holbein with his pencil give tongues to these walls to impress not only the king and his court, but every one who viewed them with the same reflection."

He then proceeds to describe each of the subjects, and concludes with some moral observations.

In another copy of these etchings the dedication is to "The high, noble, and well-born Lord William Benting, Lord of Rhoon, Pendreght," &c.

"Sir,—In the course of my constant love and pursuit of works of art, it has been my good fortune to meet with that scarce little work of Hans Holbein neatly engraved on wood, and which he himself had painted as large as life in fresco on the walls of Whitehall. In the copy which I presume to lay before you, as being born in the same palace, I have followed the original as nearly as possible, and considering the partiality which every one has for the place of his birth, a description of what is remarkable and curious therein and now no longer existing on account of its destruction by a fatal fire, must needs prove acceptable,

as no other remains whatever have been left of that once so famous court of King Henry VIII. built by Cardinal Wolsey, than your own dwelling."

He then repeats the story of Philip of Macedon, and the account of the subjects of his etchings.

At the end of this dedication there is a fragment of another, the beginning of which is lost. The following passages only in it are worthy of notice :—"The residence of King William." "I flatter myself with a familiar acquaintance with Death, since I have already lived long enough to seem to be buried alive," &c. In other respects, the same, in substance, as the preceding.

It is almost needless to advert to M. Nieuhoff Piccard's mistake in asserting that Holbein made the engravings which he copied; but it would have been of some importance if, instead of his pious ejaculations, he had described all the subjects that Holbein painted on the walls of the galleries at Whitehall. He must have used some edition of the wood-cuts posterior to that of 1545, which did not contain the subjects of the German Soldier, the Fool, and the Blind Man, all of which he has introduced. It is possible, however, that he has given us all the subjects that were then remaining, the rest having become decayed or obliterated from dampness and neglect, and even those which then existed would soon afterwards perish when the remains of the old palace were removed. His copies are by no means faithful, and seem to be rather the production of an amateur than of a regular artist. For his greater convenience, he appears to have preferred using the wood engravings instead of the paintings; and it is greatly to be regretted that we have no better or further account of them, especially of the time at which they were executed. The lives of Holbein that we possess are uniformly defective in chronological arrangement. There seems to be a doubt whether the Earl of Arundel recommended him to visit England; but certain it is that in the year 1526 he came to London with a letter of that date addressed by Erasmus to Sir Thomas More, accompanied with his portrait, with which More was so well satisfied that he retained him at his house at Chelsea upwards of two years, until Henry

VIII., from admiration of his works, appointed him his painter, with apartments at Whitehall. In 1529 he visited Basle, but returned to England in 1530. In 1535 he drew the portrait of his friend Nicholas Bourbon or Borbonius at London, probably the before-mentioned crayon drawing at Buckingham House, or some duplicate of it. In 1538 he painted the portrait of Sir Richard Southwell, a privy counsellor to Henry VIII., which was afterwards in the gallery of the Grand Duke of Tuscany.[5] About this time the magistrates of the city of Basle settled an annuity on him, but conditionally that he should return in two years to his native place and family, with which terms he certainly did not comply, preferring to remain in England. In the last-mentioned year he was sent by the king into Burgundy to paint the portrait of the Duchess of Milan, and in 1539 to Germany to paint that of Anne of Cleves. In some household accounts of Henry VIII. there are payments to him in 1538, 1539, 1540, and 1541, on account of his salary, which appears to have been thirty pounds per annum.[6] From this time little more is recorded of him till 1553, when he painted Queen Mary's portrait, and shortly afterwards died of the plague in London in 1554.

In the absence of positive evidence, it may surely be allowed to substitute probable conjecture; and as it cannot be clearly proved that Holbein painted a Dance of Death at Basle, may not the before-mentioned verses of Borbonius refer to his painting at Whitehall, and which the poet must himself have seen? It is no objection that Borbonius remained a year only in England, when his portrait was painted by his friend Holbein in 1535, or that the verses did not make their appearance till 1538, for they seem rather to fix the date of the painting, if really belonging to it, between those years; and it is not unreasonable to suppose that Borbonius would hold some intercourse with the painter, even after leaving England, as is indeed apparent from other compliments bestowed on him in his "Nugæ," the contents of which are by no means chrono-

[5] Baldinucci notizie d' é professori del disegno, tom. iii. p. 317, 4to. edit. where the inscription on it is given.

[6] Norfolk MS. 97, now in the British Museum.

logically arranged, and many of the poems known to have been written long before their publication. The lines in question might have been written anywhere, and at any time, and this may be very safely stated until the real time in which the Whitehall painting was made shall be ascertained.

In one of Vanderdort's manuscript catalogues of the pictures and rarities transported from St. James's to Whitehall. and placed there in the newly-erected cabinet room of Charles I., and in which several works by Holbein are mentioned, there is the following article :— "A little piece where Death, with a green garland about his head, stretching both his arms to apprehend a Pilate in the habit of one of the spiritual Prince Electors of Germany. Copied by Isaac Oliver from Holbein."[7] There cannot be a doubt that this refers to the subject of the Elector, as painted by Holbein in the Dance of Death at Whitehall, proving at the same time the identity of the painting with the wood-cuts, whatever may be the inference.

Sandrart, after noticing a remarkable portrait of Henry VIII. at Whitehall, states, that "there yet remains in that palace *another work* by Holbein that constitutes him the Apelles of the time."[8] This is certainly very like an allusion to a Dance of Death.

It is by no means improbable that Mathew Prior may have alluded to Holbein's painting at Whitehall, as it is not likely that he would be acquainted with any other.

> Our term of life depends not on our deed,
> Before our birth our funeral was decreed,
> Nor awed by foresight, nor misled by chance;
> Imperious death directs the ebon lance,
> Peoples great Henry's tombs, and leads up Holbein's Dance.
>
> *Ode to the Memory of George Villiers.*

---

[7] Harl. MS. 4718. [8] Acad. Pictur. 239.

CHAPTER X.

Other Dances of Death.

AVING thus disposed of the two most ancient and important works on the subject in question, others of a similar nature, but with designs altogether different, and introduced into various books, remain to be noticed, and such are the following :—

I. "Les loups ravissans fait et composé par maistre Robert Gobin prestre, maistre des ars licencie en decret, doyen de crestienté de Laigny sur Marne au dyocese de Paris, advocat en court d'église. Imprimé pour Anthoine Verard à Paris." 4to. without date, but about 1500. This is a very bitter satire, in the form of a dream, against the clergy in general, but more particularly against Popes John XXII. and Boniface VIII. A wolf, in a lecture to his children, instructs them in every kind of vice and wickedness, but is opposed, and his doctrines refuted, by an allegorical personage called Holy Doctrine. In a second vision Death appears to the author, accompanied by Fate, War, Famine, and Mortality. All classes of society are formed into a Dance, as the author chooses to call it, and the work is accompanied with twenty-one very singular engravings on wood, executed in a style

perhaps nowhere else to be met with. The designs are the same as those in the second Dance of the Horæ, printed by Higman for Vostre, No. I. page 53.

II. "A booke of Christian prayers, collected out of the ancient writers," &c. Printed by J. Day, 1569. 4to. Afterwards in 1578, 1581, 1590, and 1609. It is more frequently mentioned under the title of "Queen Elizabeth's prayer-book," a most unsuitable title, when it is recollected how sharply this haughty dame rebuked the Dean of Christchurch for presenting a Common Prayer to her which had been purposely ornamented with cuts by him.[1] This book was most probably compiled by the celebrated John Fox, and is accompanied with elegant borders in the margins of every leaf cut in wood by an unknown artist, whose mark is 𝔗, though they have been most unwarrantably ascribed to Holbein, and even to Agnes Frey, the wife of Albert Dürer, who is not known with any certainty to have practised the art of engraving. At the end is a Dance of Death different from every other of the kind, and of singular interest, as exhibiting the costume of its time with respect to all ranks and conditions of life, male and female. In the library at Lambeth Palace, No. 1049, there is a copy of this book in Greek, Latin, Italian, Spanish, English, and French, printed by J. Day, 1569, 8vo. It was given by Archb. Tillotson, and from a memorandum in it supposed to have been the Queen's own copy. The cut of the Queen kneeling was used so late as 1652, in Benlowes' Theophila. Some of the cuts have the unexplained mark 𝔗.

These are the characters :—"The Emperor, the King, the Duke, the Marques, the Baron, the Vicount, the Archbishop, the Bishop, the Doctor, the Preacher, the Lord, the Knight, the Esquire, the Gentleman, the Judge, the Justice, the Serjeant at law, the Attorney, the Mayor, the Shirife, the Bailife, the Constable, the Physitian, the Astronomer, the Herauld, the Sergeant at arms, the Trumpetter, the Pursevant, the Dromme, the Fife, the Captaine, the Souldier, the Marchant, the Citizen, the Printers (in two compartments), the Rich Man, the Aged Man, the Artificer,

[1] Strype's Annals, i. 272, where the curious dialogue that ensued on the occasion is preserved.

the Husbandman, the Musicians (in two compartments), the Shepheard, the Foole, the Beggar, the Roge, of Youth, of Infancie." Then the females :—"The Empresse, the Queene, the Princes, the Duchesse, the Countesse, the Vicountesse, the Baronnesse, the Lady, the Judge's Wife, the Lawyer's Wife, the Gentlewoman, the Alderman's Wife, the Marchantes Wife, the Citizen's Wife, the Rich Man's Wife, the Young Woman, the Mayde, the Damosell, the Farmar's Wife, the Husbandman's Wife, the Countriwoman, the Nurse, the Shepheard's Wife, the Aged Woman, the Creeple, the Poore Woman, the Infant, the (female) Foole." All these are designed in a masterly manner, and delicately engraved. The figures of the Deaths occasionally abound in much humour, and always with appropriate characters. The names of the unknown artists were worthy of being recorded.

III. "Icones mortis, sexaginta imaginibus totidemque inscriptionibus insignitæ, versibus quoque Latinis et novis Germanicis illustratæ. Norimbergæ Christ. Lockner, 1648." 8vo.[2]

IV. "Rudolph Meyers S: Todten dantz ergäntzet und heraus gegeben durch Conrad Meyern Maaler in Zürich, im jahr 1650." On an engraved title-page, representing an angel blowing a trumpet, with a motto from the Apocalypse, Death or Time holds a lettered label with the above inscription or title. In the background groups of small figures allusive to the last judgment. Then follows a printed title :—"Sterbenspiegel, das ist sonnenklare Vorstellung menschlicher Nichtigkeit durch alle Stand und Geschlechter: vermittlest 60 dienstlicher kupferblatteren lehrreicher uberschrifften und beweglicher zu vier stimmen auszgesetzter Todtengesangen, vor disem angefangen durch Rudolffen Meyern S. von Zürich, &c. Jetzaber zu erwekung nothwendiger Todsbetrachtung, verachtung irdischer eytelkeit, und beliebung seliger ewigkeit, zu end gebracht und verlegt durch Conrad Meyern Maaler in Zürich und daselbsten bey ihme zu finden. Getruckt zu Zürich bey Johann Jacob Bodmer, MDCL." 4to. That is :—The Mirror of Death, that is, a brilliant representation of human nothingness in all ranks and conditions, by means of 60 appropriate copper-plates, spiritual superscriptions, and

[2] Catal. de la bibliothèque du Roi, ii. 153.

moving songs of Death, arranged for four voices, formerly commenced by Rudolph Meyer of Zurich, &c. but now brought to an end and completed, for the awaking of a necessary consideration of Death, a contempt of earthly vanity, and a love of blissful eternity, by *Conrad* Meyer of Zurich, of whom they are to be had. Printed at Zurich, by John Jacob Bodmer, MDCL.

The subjects are the following:—1. The Creation. 2. The Fall. 3. Expulsion from Paradise. 4. Punishment of Man. 5. Triumph of Death. 6. An allegorical frontispiece relating to the class of the Clergy. 6. The Pope. 7. The Cardinal. 8. The Bishop. 9. The Abbot. 10. The Abbess. 11. The Priest. 12. The Monk. 13. The Hermit. 14. The Preacher. 15. An allegorical frontispiece to the class of Rulers and Governors. 15. The Emperor. 16. The Empress. 17. The King. 18. The Queen. 19. The Prince Elector. 20. The Earl and Countess. 21. The Knight. 22. The Nobleman. 23. The Judge. 24. The Steward, Widow, and Orphan. 25. The Captain. 26. An allegorical frontispiece to the Lower Classes. 26. The Physician. 27. The Astrologer. 28. The Merchant. 29. The Painter and his kindred: among these the old man is Dietrich Meyern; the painter resembles the portrait of Conrad Meyern in Sandrart, and the man at the table is probably Rudolph Meyern. 30. The Handcraftsman. 31. The Architect. 32. The Innkeeper. 33. The Cook. 34. The Ploughman. 35. The Man and Maid Servant. 36. The old Man. 37. The old Woman. 38. The Lovers. 39. The Child. 40. The Soldier. 41. The Pedlar. 42. The Highwayman. 43. The Quack Doctor. 44. The Blind Man. 45. The Beggar. 46. The Jew. 47. The Usurer. 48. The Gamesters. 49. The Drunkards. 50. The Gluttons. 51. The Fool. 52. The Certainty of Death. 53. The Uncertainty of Death. 54. The Last Judgment. 55. Christ's Victory. 56. Salvation. 57. True and False Religion.

The text consists chiefly of Death's apostrophe to his victims, with their remonstrances, verses under each subject, and various other matters. At the end are pious songs and psalms set to music. This work was jointly executed by

two excellent artists, Rudolph and Conrad Meyer or Meyern, natives of Zurich. The designs are chiefly by Rudolph, and the etchings by Conrad, consisting of sixty very masterly compositions. The grouping of the figures is admirable, and the versatile representations of Death most skilfully characterised. Many of the subjects are greatly indebted to the Lyons wood engravings.

In 1657 and 1759 there appeared other editions of the latter, with this title, "Die menschliche Sterblichkeit under dem titel Todten Tanz in LXI original-kupfern, von Rudolf und Conrad Meyern beruhmten kunstmahlern in Zurich abermal herausgegeben, nebst neuen, dazu dienenden, moralischen versen und ueberschriften." That is, "Human mortality, under the title of the Dance of Death, in 61 original copper prints of Rudolph and Conrad Meyer, renowned painters at Zurich, to which are added appropriate moral verses and inscriptions." Hamburg and Leipsig, 1759, 4to. The prolegomena are entirely different from those in the other edition, and an elaborate preface is added, giving an account of several editions of the Dance of Death. Instead of the Captain, No. 25, the Ensign is substituted, and the Cook is newly designed. Some of the numbers of the subjects are misplaced. The etchings have been retouched, and on many the date of 1637 is seen, which had nowhere occurred in the first edition here described.

In 1704 copies of 52 of these etchings were published at Augsburg, under the title of "Tripudium mortis per victoriam super carnem universæ orbis terræ erectum. Ab A. C. Redelio S. C. M. L. P." on a label held by Death as before. Then the German title :—"Erbaulicher Sterb-Spiegel, das ist sonnen-klahre vorstellung menschlicher nichtigkeit durch alle stande und geschlechter : vermittelst schoner kupffern, lehr-reicher bey-schrifften und hertz-beweglich angehangter Todten-lieder ehmahls herausgegeben durch Rudolph und Conrad Meyern mahlern in Zurich ; anjetzo aber mit Lateinischen unterschrifften der kupffer vermehret und aussgezieret von dem Welt-beruhmten Poeten Augustino Casimiro Redelio, Belg. Mech. Sac. Cæs. Majest. L. P. Augsburg zu finden bey Johann Philipp Steudner. Druckts, Abraham Gugger.

1704." 4to. That is, "An edifying mirror of mortality, representing the nullity of man through all stations and generations, by means of beautiful engravings in copper, instructive inscriptions, and heart-moving lays of Death, as an appendix to the work formerly edited by Rudolph and Conrad Meyern of Zurich, but now published with Latin inscriptions and engravings, augmented and renewed by the worldly-renowned poet Augustin Casimir Redel," &c.

In this edition the Pope and all the other religious characters are omitted, probably by design. The etchings are very inferior to the fine originals, and without the name of the artist. The dresses are frequently modernised in the fashion of the time, and other variations are occasionally introduced.

V. "Den Algemeynen Dooden Spiegel van Pater Abraham à Sancta Clara," *i. e.* The universal mirror of Death of Father Abraham à Sancta Clara, on a frontispiece engraved on copper, with a medallion of the author, and various allegorical figures. Then the printed title :—" Den Algeymeynen Dooden Spiegel ofte de Capelle der Dooden waerin alle Menschen sich al lacchende oft al weenende op recht kønnen beschouwen, verciert met aerdige historien, Sin-rycke gedichten ende seelenleerende Beeldt-schetsen op gestelt door den eerweerdigen Pater Abraham à Sancta Clara, Difinitor der Provincie van het order der ongeschoende Augustynen, end Predickant van syne Keyserlycke Majesteyt Leopoldus. Getrouwelyck overgeset uyt het hoogh-duyts in onse Nederduytsche Taele. Tot Brussel, by de Wed. G. Jacobs tegen de Baert-brugge in de Druckerye, 1730." 12mo. *i. e.* "The universal mirror of Death taken from the chapel of the dead ; in which all men may see themselves properly, whether laughing or weeping, ornamented with pretty stories, spirited poems, and instructive prints, arranged by Father Abraham à Sancta Clara, of the Augustinian order, and preacher to his Imperial Majesty Leopold, and faithfully translated out of High Dutch into our Netherlandish language."

The work consists of sixty-seven engravings on wood within borders, and of very indifferent execution in all respects ; the text a mixture of prose and poetry of a religious nature, allusive to the subjects which are not

uniformly a Dance of Death. The best among them are the Painter, p. 45; the Drunkard, p. 75; the Dancing Couple, Death playing the Flageolet, p. 103; the Fowler, p. 113; the Hen-pecked Husband, p. 139; the Courtezan, p. 147; the Musician, p. 193; the Gamester, p. 221; and the Blind Beggar, p. 289.

VI. "Geistliche Todts-Gedancken bey allerhand Gemahlden und Tchildereyn in abbildung Interschiedlichen geschlechts, alters, standes, und wurdend personhen sich des Todes zu erinneren aus dessen lehrdie tugende zu uben und die Sund zu meyden. Erstlich in kupfer entworffen nachmaler durch sittliche erörtherung und aberlegung unter Todten-farben in vorschein gebracht, dardurch zumheyl der seelen im gemuth des geneighten lesers ein lebendige forcht und embsige versorg des Todes zu erwecken. Cum permissu superiorum. Passau, Gedruckt bey Frederich Gabriel Mangold, hochfurst. hof buchdruckern, 1753. Lintz, verlegts Frantz Anton Ilger, Burgerl. Buchhandlern allda." Folio. In English:—"The Spiritual Dance of Death in all kinds of pictures and representations, whereby persons of every age, sex, rank, and dignity, may be reminded of Death, from which lesson they may exercise themselves in virtue, and avoid sin. First put upon copper, and afterwards, through moral considerations and investigations brought to light in Death's own colours, thereby for the good of the souls of the well-inclined readers to awaken in them a lively fear and diligent anticipation of Death."

The subjects are:—1. The Creation. 2. Temptation. 3. Expulsion. 4. Punishment. 5. A charnel-house, with various figures of Death, three in the background dancing. 6. The Pope. 7. Cardinal. 8. Bishop. 9. Abbot. 10. Canon. 11. Preacher. 12. Chaplain. 13. Monk. 14. Abbess. 15. Nun. 16. Emperor. 17. Empress. 18. King. 19. Queen. 20. Prince. 21. Princess. 22. Earl. 23. Countess. 24. Knight. 25. Nobleman. 26. Judge. 27. Counsellor. 28. Advocate. 29. Physician. 30. Astrologer. 31. Rich Man. 32. Merchant. 33. Shipwreck. 34. Lovers. 35. Child. 36. Old man. 37. Old woman. 38. Carrier. 39. Pedlar. 40. Ploughman. 41. Soldier. 42. Gamesters. 43. Drunkards. 44. Murderer.

45. Fool. 46. Blind Man. 47. Beggar. 48. Hermit. 49. Corruption. 50. Last Judgment. 51. Allegory of Death's Arms, &c.

The designs and some of the engravings are by M. Rentz, for the most part original, with occasional hints from the Lyons wood-cuts.

Another edition with some variation was printed at Hamburg, 1759, folio.

VII. In the Lauenburg Calendar for 1792, are twelve designs by Chodowiecki for a Dance of Death. These are :—1. The Pope. 2. The King. 3. The Queen. 4. The General. 5. The Genealogist. 6. The Physician. 7. The Mother. 8. The Sentinel. 9. The Fish Woman. 10. The Beggar. 11. The Fille de joye and Bawd. 12. The Infant.

VIII. A Dance of Death in one of the Berne Almanacs, consisting of the sixteen following subjects :—1. Death, fantastically dressed as a beau, seizes the city maiden. 2. Death wearing a Kevenhuller hat, takes the housemaid's broom from her. 3. Death seizes a terrified washerwoman. 4. He takes some of the apple-woman's fruit out of her basket. 5. The cellar-maid or tapster, standing at the door of an alehouse, is summoned by Death to accompany him. 6. He lays violent hands upon an abusive strumpet. 7. In the habit of an old woman he lays hold of a midwife with a newly-born infant in her hands. 8. With a shroud thrown over his shoulder, he summons the female mourner. 9. In the character of a young man with a chapeau bras, he brings a urinal for the physician's inspection. 10. The life-guardsman is accompanied by Death also on horseback and wearing an enormous military hat. 11. Death with a skillet on his head plunders the tinker's basket. 12. Death in a pair of jack-boots leads the postilion. 13. The lame beggar led by Death. 14. Death standing in a grave pulls the grave-digger towards him by the leg. 15. Death seated on a plough with a scythe in his left hand, seizes the farmer, who carries several implements of husbandry on his shoulders. 16. The fraudulent inn-keeper in the act of adulterating his liquor in the cask, is throttled by Death, who carries an ale vessel at his back. These figures are cut on wood, in a free and masterly manner by

Zimmerman, an artist much employed in the decoration of these calendars. The prints are accompanied with dialogues between Death and the respective parties.

IX. "Freund Heins Erscheinungen in Holbeins Manier von J. R. Schellenberg Winterthur, bey Heinrich Stiener und Comp. 1785." 8vo. That is: "Friend Hein's appearance in the manner of Holbein, by J. R. Schellenberg." The preface states that from the poverty of the German language in synonymous expressions for the allegorical or ideal Death, the author has ventured to coin the jocose appellation of Friend Hein, which will be understood from its resemblance to Hain or Hayn, a word signifying a grove. The sagacity of the German reader will perhaps discover the analogy. The subjects are twenty-four in number, as follow :—

1. Love interrupted. The lovers are caught by Death in a net, and in no very decent attitude.

2. Suicide. A man shoots himself with a pistol, and falls into the arms of Death.

3. Death in the character of a beau visits a lady at her toilet.

4. The Aeronaut. The balloon takes fire, and the aeronaut is precipitated.

5. Death's visit to the school. He enters at a door inscribed SILENTIUM, and puts the scholars to flight.

6. Bad distribution of alms.

7. Expectation deluded. Death disguised as a fine lady lays hands upon a beau, who seems to have expected a very different sort of visitor.

8. Unwelcome officiousness. Death feeding an infant with poison, the nurse wringing her hands in despair.

9. The dissolution of the monastery. The Abbot, followed by his monks, receives the fatal summons in a letter delivered to him by Death.

10. The company of a friend. An aged man near a grave wrings his hands. Death behind directs his attention to heaven.

11. The lottery gambler. Death presents him with the unlucky ticket.

12. The woman of Vienna and the woman of Rome. Death seizes one, and points to the other.

13. The Usurer. Death shuts him into his money-chest.

14. The Glutton. Death seizes him at table, and forcibly pours wine down his throat.

15. The Rope-dancer. Death mounted on an ass, and fantastically apparelled, enters the circle of spectators, and seizes the performer by one of his legs.

16. The lodge of secrecy (freemasonry). Death introduces a novice blindfold to the lodge.

17. The recruiting Officer. Death enlists some country fellows, a fiddler preceding.

18. Berthold Swartz. Death ignites the contents of the mortar, and blows up the monk. In the usual representations of this story, the Devil is always placed near the monk.

19. The Duel. A man strikes with a sword at Death, who is lifting up the valves of a window.

20. The plunder of the falling-trap. Death demolishes a student by throwing a bookcase filled with books upon him.

21. Silence surrendered. Death appears to a schoolmistress. The children, terrified, escape.

22. The privilege of the strong. Death lays violent hands on a lady, whom her male companions in vain endeavour to protect.

23. The apothecary. Death enters his shop, and directs his attention to the poor patients who are coming in.

24. The conclusion. Two anatomists joining hands are both embraced by Death.

The best of these subjects are Nos. 4, 13, 14, 15, and 18. The text is a mixture of prose and verse.

X. "The English Dance of Death, from the designs of Thomas Rowlandson, with metrical illustrations by the author of Doctor Syntax." 2 vols. 8vo. 1815-1816. Ackermann.

In seventy-two coloured engravings. Among these the most prominent and appropriate are—The last Chase; the Recruit; the Catchpole; the Death-blow; the Dram-shop; the Skaiters; the Duel; the Kitchen; the Toast-master; the Gallant's downfall; and the fall of four in hand. The rest are comparatively feeble and irrelevant, and many of

the subjects ill-chosen, and devoid of that humour which might have been expected from the pencil of Rowlandson, whose grotesque predominates as usual in the groups.

XI. "Death's doings, consisting of numerous original compositions in prose and verse, the friendly contributions of various writers, principally intended as illustrations of twenty-four plates designed and etched by R. Dagley, author of 'Select gems from the antique,' &c. 1826." 8vo.

From the intrinsic value and well-deserved success of this work, a new edition was almost immediately called for, which received many important additions from the modest and ingenious author. Among these a new frontispiece, from the design of Adrian Van Venne, the celebrated Dutch poet and painter, is particularly to be noticed. This edition is likewise enriched with numerous elegant contributions, both in prose and verse, from some of the best writers of the age.

XII. A modern French Dance of Death, under the title of "Voyage pour l'Éternité, service général des omnibus accélérés, départ à toute heure et de tous les points du globe." Par J. Grandville. No date, but about 1830. A series of nine lithographic engravings, including the frontispiece. Oblong 4to. These are the subjects:—

1. Frontispiece. Death conducting passengers in his omnibus to the cemetery of Père la Chaise.

2. "C'est ici le dernier relai." Death as a postilion gives notice to a traveller encumbered with his baggage, &c.

3. "Vais-je bien? . . . . vous avancez horriblement." Death enters a watchmaker's shop, and shows his hour-glass to the master and his apprentice.

4. "Monsieur le Baron, on vous demande.—Dites que je n'y suis pas." Death having entered the apartment, the valet communicates his summons to his gouty master lying on a couch.

5. "Soyez tranquille, j'ai un garçon qui ne se trompe jamais." The apothecary addresses these words to some cautious patients whilst he fills a vessel which they have brought to his shop. Death, as an apprentice in another room, pounds medicines in a mortar.

6. "Voilà, Messieurs, un plat de mon métier." A feast. Death as a waiter enters with a plate of poisonous fruit.

7. "Voulez-vous monter chez moi, mon petit Monsieur, vous n'en serez pas fâché, allez." Death, tricked out as a *fille de joie* with a mask, entices a youth introduced by a companion.

8. "—Pour une consultation, Docteur, j'en suis j'vous suis . ." Death in the character of an undertaker, his hearse behind, invites an old man to follow him.

9. "Oui, Madame, ce sera bien la promenade la plus délicieuse ! une voiture dans le dernier goût ! un cheval qui fend l'air, et le meilleur groom de France." Death, habited as a beau, conducts a lady, followed by her maid, to a carriage in waiting.

XIII. "The British Dance of Death, exemplified by a series of engravings from drawings by Van Assen, with explanatory and moral essays. Printed by and for George Smeeton, Royal Arcade, Pall Mall." 8vo. No date. With a frontispiece designed by Geo. Cruikshank, representing a crowned sitting Death, holding a scythe in one hand, and with the other leaning on a globe. This is circular in the middle. Over it two small compartments of Death striking an infant in the cradle, and a sick man. At bottom, two others of Death demolishing a glutton and a drunkard. A short preface states that the work is on the plan of "the celebrated designs of Holbein," meaning of course the Lyons work, but to which it has not the smallest resemblance, and refers to Lord Orford for the mention of the Basle dance, which, as having two or sometimes three figures only, it does resemble. It then states that the late Mr. Van Assen had no intention of publishing these designs, which now appear in compliance with the wishes of many of his friends to possess them. They are very neatly engraved, and tinted in imitation of the original drawings, but are wholly destitute of that humour which might have been expected from the pencil of the ingenious inventor, and which he has manifested on many other occasions. The subjects are the following :—1. The Infant. 2. Juvenile piety. 3. The Student. 4. The Sempstress. 5. The musical Student. 6. The Dancer. 7. The female Student. 8. The Lovers. 9. The industrious Wife. 10. The Warrior. 11. The Pugilists. 12. The Glutton. 13. The Drunkard. 14. The Watchman. 15. The Fish-

woman. 16. The Physician. 17. The Miser. 18. Old Age. Death with his dart is standing near all these figures, but does not seem to be noticed by any of them.

XIV. A Dance of Death in Danish rimes is mentioned in Nyerup's "Bidragh til den Danske digtakunst historie." 1800. 12mo.

XV. John Nixon Coleraine, an amateur, and secretary to the original Beef-steak Club, etched a Dance of Death for ladies' fans. He died only a few years ago. Published by Mr. Fores, of Piccadilly, who had the copper-plates, but of which no impressions are now remaining.

CHAPTER XI.

Dances of Death, with such text only as describes the subjects.

I.

IX small circles on a single sheet, engraved on copper by Israel Van Meckenen. 1. Christ sitting on his cross. 2. Three skulls on a table. 3. Death and the Pope. 4. Death riding on a lion, and the Patriarch. 5. Death and the Standard-bearer. 6. Death and the Lady. At top "memento mori," at bottom "Israhel V. M."

II. A Dance of Death, engraved on copper, by Henry Aldegrever. 1. Creation of Eve. 2. Adam and Eve eating the forbidden fruit. 3. Expulsion from Paradise. 4. Adam digging, Eve spinning. 5. Death and the Pope. 6. Death and the Cardinal. 7. Death and the Bishop. 8. Death and the Abbot. All these have the date 1541, and with some variations follow the Lyons wood-cuts. They have scriptural texts in Latin. 12mo. The whole were afterwards copied in a work by Kieser, already described, p. 107.

III. A Dance of Death, consisting of eight subjects, engraved on copper by an unknown artist, whose mark is . 1. Death beating a drum, precedes a lady and

gentleman accompanied by a little dog. 2. Death playing on a stickado, precedes a lady and gentleman dancing back to back, below an hour-glass. 3. Death, with an hour-glass in his right hand, lays his left on the shoulder of a gentleman taking hold of a lady with his right hand, and carrying a hawk with his left. 4. Death crowned with a garland, and holding an hour-glass in his left hand; stands between a lady and gentleman joining hands. 5. Death, with a fool's cap and hood, a dagger of lath, and a bladder, holds up an hour-glass with his right hand; with his left he seizes the hand of a terrified lady accompanied by a gentleman, who endeavours to thrust away the unwelcome companion. 6. Another couple led by Death. 7. Death with a cap and feathers holds an hour-glass in his righthand, and with his left seizes a lady, whom a gentleman endeavours to draw away from him. All have the date 1562. 12mo. Size, 3 inches by 2. They are described also in Bartsch, "Peintre graveur," ix. 482, and have been sometimes erroneously ascribed to Aldegrever.

IV. A Dance of Death, extremely well executed on wood, the designs of which have been taken from a set of initial letters, that will hereafter be particularly described. They are upright, and measure 2 inches by 1½. Each subject is accompanied with two German verses.

V. On the back of the title-page to "Die kleyn furstlich Chronica," Strasb. 1544, 4to. are three subjects that appear to be part of a series. 1. Death and the Pope, who has a book and triple crosier. Death kneels to him whilst he plays on a tabor and drum. 2. Death and the King. Death blows a trumpet. 3. Death shoots an arrow at a warrior armed with sword and battle-axe. All these figures are accompanied with German verses, and are neatly engraved on wood.

VI. A series of single figures, etched with great spirit by Giovanni Maria Mitelli. They are not accompanied by Death, but hold dialogues with him in Italian stanzas. The characters are, 1. The Astrologer. 2. The Doctor of universal science. 3. The Hunter. 4. The Mathematician. 5. The Idolater. They are not mentioned in Bartsch, nor

in any other list of the works of engravers. It is possible that there are more of them.

VII. The five Deaths, etched by Della Bella. 1. A terrific figure of Death on a galloping horse. In his left hand a trumpet, to which a flag, agitated by the wind, is attached. In the background, several human skeletons, variously employed. 2. Death carrying off an infant in his arms. In the background, the churchyard of the Innocents at Paris. 3. Death walking away with a young child on his back. In the distance, another view of the above cemetery. 4. Death carrying off a female on his shoulders, with her head downwards, followed at a distance by another Death holding a corpse in his arms. 5. Death dragging a reluctant old man towards a grave, in which another Death, with an hour-glass in his hand, awaits him. All these are extremely fine, and executed in the artist's best time. There is a sixth of the series, representing Death throwing a young man into a well, but it is very inferior to the others. It was begun by Della Bella a short time before his death, and finished by his pupil Galestruzzi, about 1664. Della Bella likewise etched a long print of the triumph of Death.

VIII. A single anonymous French engraving on copper, 14½ by 6½, containing three subjects. 1. Death and the Soldier. 2. Death standing with a pruning-knife in his right hand, and a winged hour-glass in his left. Under him are three prostrate females: one plays on a violin; the next, who represents Pride, holds a peacock in one hand and a mirror in the other; the third has a flower in her left hand. 3. Death and the Lady. He holds an hour-glass and dart, and she a flower in her right hand. Under each subject are French verses. This may perhaps be one only of a set.

IX. A German Dance of Death, in eight oblong engravings on copper, 11 by 8½, consisting of eight sheets and twenty-five subjects, as follow:—1. A fantastic figure of a Death, with a cap and feathers, in the attitude of dancing and playing on a flute. He is followed by another dancing skeleton carrying a coffin on his shoulder. 2. Pope. 3. Emperor. 4. Empress. 5. Cardinal. 6. King. 7. Bishop. 8. Duke or General. 9. Abbot. 10. Knight.

11. Carthusian. 12. Burgomaster. 13. Canon. 14. Nobleman. 15. Physician. 16. Usurer. 17. Chaplain. 18. Bailiff or Steward. 19. Churchwarden. 20. Merchant. 21. Hermit. 22. Peasant. 23. Young Man. 24. Maiden. 25. Child. This is a complete set of the prints, representing the Lübeck painting, already described in p. 37. In the translation of the inscriptions, as given by Dr. Nugent, two more characters are added at the end, viz. the Dancing Master and the Fencing Master. On the spectator's left hand of No. 1. of these engravings, is a column containing the following inscription in German,—in English as follows:—"Silence, foolhardy one, whoever thou art, who, with needless words, profanest this holy place. This is no chapel for talking, but thy sure place is in Death's Dance. Silence then, silence, and let the painting on these silent walls commune with thee, and convince thee that man is and will be earth:" and on Nos. 4 and 5, the words "Zu finden in Lubeck bey Christian Gotfried Donatius."

X. The following entry is in the Stationers' books:—

28 b. v° Januarij [1597.]

Tho. Purfoote, sen. } Entered their c. Mr. Dix and Wm. M. The
Tho. Purfoote, jun. } roll of the Daunce of Death, with pictures and verses upon the same . . . . . VI*d.*

XI. In the catalogue of the library of R. Smith, secretary of the Poultry Compter, which was sold by auction in 1682, is this article:—"Dance of Death in the cloyster of Paul's, with figures, very old." Probably a single sheet.

XII. This print is a copy, with a few variations, of a much older one engraved on wood, and probably unique, in the very curious collection of single sheets and black letter ballads, belonging to George Daniel, Esquire, of Islington. The figures are executed in a style of considerable merit, and each of them is described in a stanza of four lines. It may probably be the same as No. 1 or No. 2, mentioned in pp. 66 and 67, or either of Nos. x. or xi. described above. "The Dance of Death;" a single sheet, engraved on copper, with the following figures:—In the middle, Death leading the king; the beggar hand in hand with the king; Death leading the old man, followed by a child; the fool; the wise man, as an astrologer, led

by Death. On the spectator's left hand, Death bringing a man before a judge; with the motto, "The greatest judge that sits in honour's seat, must come to grave, where't boots not to intreate." A man and woman in a brothel, Death behind; with the motto, "Leave, wanton youth, thou must no longer stay; if once I call all mortals must obey." On the opposite side, the Miser and Death; the motto, "Come, worldling, come, gold hath no power to save; leave it thou shalt, and dance with me to grave." Death and the prisoner; the motto, "Prisoner arise, ile ease thy fetterd feet, and now betake thee to thy winding sheet." In the middle of the print sits a minstrel on a stool formed of bones placed on a coffin with a pick-axe and spade. He plays on a tabor and pipe; with this motto, "Sickness, despaire, sword, famine, sudden death, all these do serve as minstrells unto Death; the beggar, king, fool, and profound, courtier and clown, all dance this round." Under the above figures is a poem of sixty-six lines on the power of Death, beginning thus :—

"Yea, Adam's brood and earthly wights which breathe now on the earth,
Come dance this dance, and mark the song of this most mighty Death.
Full well my power is known and seen in all the world about,
When I do strike of force do yeeld both noble, wise, and stout, &c.

Printed cullored and sould by R. Walton at the Globe and Compasses at the West end of St. Paules church turning down towards Ludgate."

XIII. A large anonymous German engraving on copper, in folio. In the middle is a circular Dance of Death, with nine females, from the Empress to the Fool. In the four corners, two persons kneeling before a crucifix; saints in heaven; the temptation; and the infernal regions. At top, a frame with these verses :—

Vulneris en nostri certam solamque medelam
En data divina præmia larga manu.

Der Todt Christi zunicht hat gmacht
Den Todt und's Leben wider bracht.

At bottom in a similar frame :—

Per unius peccatum Mors intravit in mundum.

Den Todt und ewig hellisch pein
Hat veruhrsagt die Sund allein.

This is within a broad frame, containing a Dance of Death, in twelve ovals. The names of the characters are in German :—1. The Pope. 2. Emperor. 3. King. 4. Cardinal. 5. Bishop. 6. Duke. 7. Earl. 8. Gentleman. 9. Citizen. 10. Peasant. 11. Soldier and Beggar. 12. Fool and Child. Under each subject is an appropriate inscription in Latin and German. In the middle at top, a Death's head and bones, an hour-glass and a dial. In the middle at bottom, a lamp burning on a Death's head, and a pot of holy water with an aspergillum. On the sides, in the middle, funereal implements.

XIV. Heinecken, in his "Dictionnaire des Graveurs," iii. 77, mentions a Dance of Death engraved about 1740 by Maurice Bodenehr of Friburg, but without any further notice.

XV. Another very large print, 2 feet by $1\frac{1}{2}$, in mezzotinto, the subject as in No. 10, but the figures varied, and much better drawn. At bottom, "Joh. El. Ridinger excud. Aug. Vindel."

XVI. Newton's Dances of Death. Published July 12, 1796, by Wm. Holland, No. 50, Oxford Street, consisting of the following grotesque subjects engraved on copper. The size 6 inches by 5. 1. Auctioneer. 2. Lawyer. 3. Old Maid on Death's back. 4. Gamblers. 5. Scolding Wife. 6. Apple-woman. 7. Blind Beggar. 8. Distressed Poet and Bailiff. 9. Undertaker. 10. Sleeping Lady. 11. Old Woman and her Cats. 12. Gouty Parson feeding on a tythe pig. 12*. Same subject differently treated. 13. Sailor and Sweetheart. 14. Physician, Grave-digger, and Death dancing a round. 15. Market-man. 16. Doctor, sick Patient, and Nurse. 17. Watchman. 18. Grave-digger putting a corpse into the grave. 19. Old maid reading, Death extinguishes the candle. 20. Grave-digger making a grave. 21. Old Woman. 22. Barber. 23. Lady and Death reflected in the mirror. 24. Waiter. 25. Amorous Old Man and Young Woman. 26. Jew Old Clothes-man. 27. Miser. 28. Female Gin-drinker.

XVII. The Dance of Death modernised. Published July 13, 1800, and designed by G. M. Woodward, Berners Street, Oxford Street. Contains the following caricatures. Size 5 by $4\frac{1}{4}$.

1. King. "Return the diadem and I'll follow you."

2. Cardinal. "Zounds, take care of my great toe, or I shall never rise higher than a cardinal."

3. Bishop. "I cannot go, I am a bishop."

4. Old Man. "My good friend, I am too old, I assure you."

5. Dancing-master. "I never practised such an Allemande as this since I have been a dancing-master."

6. Alderman. "If you detain me in this way, my venison will be quite cold."

7. Methodist Preacher. "If you won't take I, I'll never mention you or the Devil in my sarmons as long as I lives."

8. Parson. "I can't leave my company till I've finished my pipe and bottle."

9. Schoolmaster. "I am only a poor schoolmaster, and sets good examples in the willage."

10. Miser. "Spare my money, and I'll go contented."

11. Politician. "Stay till I have finished the newspaper, for I am told there is great intelligence from the Continent.'

12. Press-gang Sailor. "Why, d— me, I'm one of your apprentices."

13. Beggar. "This is the universal dance from a king to a beggar."

14. Jockey. "I assure you I am engaged at Newmarket."

15. Undertaker. "A pretty dance this for an undertaker."

16. Gouty Man. "Buzaglo's exercise was nothing to this."

17. Poet. "I am but a poor poet, and always praised the ode to your honour written by the late King of Prussia."

18. Physician. "Here's fine encouragement for the faculty."

19. Lawyer. "The law is always exempt by the statutes."

20. Old Maid. "Let me but stay till I am married, and I'll ask no longer time."

21. Fine Lady. "Don't be so boisterous, you filthy wretch. I am a woman of fashion."

22. Empress. "Fellow, I am an empress."

23. Young Lady. "Indeed, Sir, I am too young."
24. Old Bawd. "You may call me old bawd, if you please, but I am sure I have always been a friend to your worship."

XVIII. Bonaparte's Dance of Death. Invented, drawn, and etched by Richard Newton. 7 by 5.

1. Stabbed at Malta. 2. Drowned at Alexandria. 3. Strangled at Cairo. 4. Shot by a Tripoline gentleman. 5. Devoured by wild beasts in the desert. 6. Alive in Paris.

CHAPTER XII.

Books in which the subject is occasionally introduced.

TO offer anything in the shape of a perfect list of these, would be to attempt an impossibility, and therefore such only as have come under the author's immediate inspection are here presented to the curious reader. The same remark will apply to the list of single prints that follows.

There is a very singular book, printed, as supposed, about 1460, at Bamberg, by Albert Pfister. It is in German, and a sort of moral allegory in the shape of complaints against Death, with his answers to these accusations. It is very particularly described from the only known perfect copy in the royal library at Paris, by M. Camus, in vol. ii. of "Memoires de l'Institut. nationale des sciences, etc.: littérature et beaux arts," p. 6 et seq. It contains five engravings on wood, the first of which represents Death seated on a throne. Before him stands a man with an infant to complain that Death has taken the mother, who is seen wrapped in a shroud upon a tomb. The second cut represents Death also on a throne with the same

person as before, making his complaint, accompanied by several other persons at the feet of Death, sorrowfully deposing the attributes of their respective conditions, and at the head of them a Pope kneeling with one knee on the ground. The third cut has two figures of Death, one of which, on foot, mows down several boys and girls; the other is on horseback, and pursues some cavaliers, against whom he shoots his arrows. The fourth cut is in two compartments, the upper representing, as before, a man complaining to Death seated on a throne with a crown on his head. Below, on the spectator's left hand, is a convent whence several monks are issuing towards a garden encircled with hurdles, in which is a tree laden with fruit, by the side of a river; a woman is seen crowning a child with a chaplet, near whom stands another female in conversation with a young man. M. Camus, in the course of his description of this cut, has fallen into a very ludicrous error. He mistakes the very plain and obvious gate of the garden for a board, on which, he says, "*Several characters are engraved which may be meant to signify the arts and sciences, none of which are competent to protection against the attacks of Death.*" These supposed characters, however, are nothing more than the flowered hinges, ring or knocker and lock of the door, which stands ajar. The fifth cut is described as follows, and probably with greater accuracy than in M. Camus, by Dr. Dibdin, from a single leaf of this very curious work in the "Bibliotheca Spenceriana," vol. i. p. 104, accompanied with a copy of part of it only:—"Above the figures there seen sits the Almighty upon a throne, with an attendant angel on each side. He is putting the forefinger of his left hand into the centre of his right, and upon each of the hands is an eye, denoting, I presume, the omniscience of the Deity." The fac-simile cut partly corresponds with M. Camus's description of Death, and the complainant before Christ seated on a throne in a heaven interspersed with stars. The above fourth cut among these is on a single leaf in the possession of the author, which had Dr. Dibdin seen, he would not have introduced M. Camus's erroneous account of it, who has also referred to Heinecken's "Idée," &c. p. 276, where it certainly is not in the French edition of 1771, 8vo.

In the celebrated Nuremberg Chronicle, printed in that city, 1493, large folio, there is at fo. cclxiiii. a fine wood-cut of three Deaths dancing hand in hand, another playing to them on a hautboy. Below is a skeleton rising from a grave. It is inscribed IMAGO MORTIS.

In the "Stultifera navis" of Sebastian Brant, originally printed in German at Basle and Nuremberg, 1494, are several prints, finely cut on wood, in which Death is introduced. In an edition printed at Basle, 1572, 12mo. with elegant wood engravings, after the designs of Christopher Maurer, and which differ very materially from those in the early editions, there is a cut of great merit to the verses that have for their title, "Qui alios judicat." It represents a man on his death-bed; and as the poet's intention is to condemn the folly of those who, judging falsely or uncharitably of others, forget that they must die themselves, Death is introduced as pulling a stool from under a fool, who sits by the bedside of the dying man. In the original cut the fool is tumbling into the jaws of hell, which, as usual, is represented by a monstrous dragon.

In the "Calendrier des Bergers," Paris, 1500, folio, at sign. g. 6, is a terrific figure of Death on the pale horse; and at sign. g. 5, Death in a cemetery, with crosses and monuments; in his left hand the lid of a coffin in which his left foot is placed. These cuts are not in the English translation.

"Ortulus Rosarum," circa 1500, 12mo. A wood-cut of Death, bearing a coffin on his shoulder, leading a group consisting of a pope, a cardinal, &c.

In the dialogue "Of lyfe and death," at the end of "the Dialoges of creatures moralysed," probably printed abroad without date or printer's name soon after 1500, are two engravings in wood, one representing Death appearing to a man with a falcon on his fist, the other Death with his spade leading an emperor, a king, and a duke. The latter is not found in the Latin editions of this work, and has probably formed a part of some very old Dance of Death.

In an edition of "Boetius de consolatione," Strasburg, 1501, folio, is a figure of Death on a lean horse throwing his dart at a group of warriors.

In the "Freidanck," Strasburg, 1508, 4to. near the end

is a wood-cut of a garden, in which two men and two women are feasting at a table. They are interrupted by the unexpected appearance of Death, who forcibly seizes one of the party, whilst the rest make their escape.

In the "Mortilogus" of Conrad Reitter, Prior of Nordlingen, printed at Augsburg by Erhard Oglin and Geo. Nadler, 1508, 4to. there is a wood-cut of Death in a churchyard, holding a spade with one hand, and with the other showing his hour-glass to a young soldier; and another of Death shooting an arrow at a flying man.

In "Heures à l'usaige de Sens," printed at Paris by Jean de Brie, 1512, 8vo. the month of December in the calendar is figured by Death pulling an old man towards a grave; a subject which is, perhaps, nowhere else to be found as a representation of that month. It is certainly appropriate, as being at once the symbol of the termination of the year and of man's life.

In the "Chevalier de la Tour," printed by Guillaume Eustace, Paris, 1514, folio, there is an allegorical cut, very finely engraved on wood, at fo. xxii. nearly filling the page. The subject is the expulsion of Adam and Eve from Paradise, the gate of which exhibits a regular entrance, with round towers and portcullis. Behind this gate is seen the forbidden tree, at the bottom of which is the Devil, seemingly rejoicing at the expulsion, with an apple in his hand. Near the gate stands the angel with his sword, and a cross on his head. Between him and the parties expelled is a picturesque figure of Death with a scythe ready for action.

"Horæ ad usum Romanum," printed for Geoffrey Tory of Tours, 1525. Before the "Vigiliæ Mortuorum" is a wood-cut of a winged Death holding a clock in one hand; with the other he strikes to the ground and tramples on several men and women. Near him is a tree with a crow uttering CRAS CRAS. In another edition, dated 1527, is a different cut of a crowned figure of Death mounted on a black mule and holding a scythe and hour-glass. He is trampling on several dead bodies, and is preceded by another Death, armed also with a scythe, whilst a third behind strikes the mule, who stops to devour one of the prostrate figures. Above is a crow.

In a beautiful "Officium Virg." printed at Venice, 1525,

12mo. is a vignette of Death aiming an arrow at a group consisting of a pope, cardinal, &c. Another Death is behind, on the spectator's left.

In "Heures de Notre Dame mises en reyne," &c. by Pierre Gringoire, 1527, 8vo. there is a cut at fo. lx. before the "vigilles de la mort," of a king lying on a bier in a chapel with tapers burning, several mourners attending, and on the ground a pot of holy water. A hideous figure of Death holding a scythe in one hand, and a horn in the other, tramples on the body of the deceased monarch.

In a folio missal for the use of Salisbury, printed at Paris by Francis Regnault, 1531, there is a singular cut prefixed to the "Officium Mortuorum," representing two Deaths seizing a body that has the horrible appearance of having been some time in its grave.

In a Flemish metrical translation of Pope Innocent III.'s work, "De vilitate conditionis humanæ," Ghend, 1543, 12mo. there is a wood-cut of Death emerging from hell, armed with a dart and a three-pronged fork, with which he attacks a party taking their repast at a table.

In the cuts to the Old Testament, beautifully engraved on wood by Solomon or Le petit Bernard, Lyons, 1553, 12mo. Death is introduced in the vision of Ezekiel, ch. xxxvii. In this work the expulsion from Paradise is imitated from the same subject in the Lyons wood-cuts.

In "Hawes's History of Graund Amoure and la bel Pucell, called the Pastime of Pleasure," printed by R. Tottel, 1555, 4to. are two prints; the first exhibits a female seated on a throne, in contemplation of several men and animals, some of whom are lying dead at her feet; behind the throne Death is seen armed with a dart, which he seems to have been just making use of: there is no allusion to it in the text, and it must have been intended for some other work. The second print has two figures of Death and a young man, whom he threatens with a sort of mace in his right hand, whilst he holds a pick-axe with his left.

"Imagines elegantissimæ quæ multum lucis ad intelligendos doctrinæ Christianæ locos adferre possunt, collectæ à Johann Cogelero verbi divini ministro, Stetini." Viteberg, 1560, 12mo. It contains a wood-print, finely executed, of the following subject:—In the front Death, armed with a

hunting-spear, pushes a naked figure into the mouth of hell, in which are seen a pope and two monks. Behind this group, Moses, with a pair of bulls' horns, and attended by two Jews, holds the tables of the law. In the distance the temptation, and the brazen serpent.

A German translation of the well-known block book, the "Ars Moriendi," was printed at Dilingen, 1569, 12mo. with several additional engravings on wood. It is perhaps the last publication of the work. On the title-page is an oval cut, representing a winged boy sleeping on a skull, and Death shooting an arrow at him. The first cut exhibits a sort of Death's Dance, in eight small compartments. 1. A woman in bed just delivered of a child, with which Death is running away. 2. A man sitting at a table : Death seizes him behind, and pulls him over the bench on which he is sitting. 3. Death drowning a man in a river. 4. Flames of fire issue from a house : Death tramples on a man endeavouring to escape. 5. Two men fighting, one of whom pierces the other with his sword. The wounded man is seized by Death, the other by the Devil. 6. A man on horseback is seized by Death, also mounted behind. 7. Death holds his hour-glass to a man on his death-bed. 8. Death leading an aged man to the grave. At the end of this curious volume is a singular cut, entitled "Symbolum M. Joannis Stotzinger Presbyteri Dilingensis." It exhibits a young man sitting at a table, on which is a violin, music-books, and an hour-glass. On the table is written RESPICE FINEM. Near him his guardian angel holding a label, inscribed ANGELVS ASTAT. Behind them Death about to strike the young man with his dart, and over him MORS MINATVR. At the end of the table Conscience as a female, whom a serpent bites, with the label CONSCIENTIA MORDET, and near her the Devil, with the label DIABOLVS ACCVSAT. Above is the Deity looking down, and the motto DEVS VIDET.

"Il Cavallero Determinado," Antwerp, 1591, 4to. A translation from the French romance of Olivier de la Marche, with etchings by Vander Borcht. The last print represents Death, armed with a coffin-lid as a shield, attacking a knight on horseback. In several of the other prints Death is represented under the name of Atropos, as

president in tournaments. In other editions the cuts are on wood by the artist with the mark $\mathcal{A}$.

In the margins of some of the "Horæ," printed by Thielman Kerver, there are several grotesque figures of Death, independently of the usual Dance.

In many of the Bibles that have prints to the Revelations, that of Death on the pale horse is to be noticed.

In Petrarch's work "De remediis utriusque fortunæ," both in the German and Latin editions, there are several cuts that relate materially to the subject. It may be as well to mention that this work has been improperly ascribed to Petrarch.

In many of the old editions of Petrarch's works which contain the triumphs, that of Death is usually accompanied with some terrific print of Death in a car drawn by oxen, trampling upon all conditions of men from the pope to the beggar.

"Guilleville, Pélerin de la vie humaine." The pilgrim is conducted by Abstinence into a refectory, where he sees many figures of Death in the act of feeding several persons sitting at table. These are good people long deceased, who during their lives have been bountiful to their fellow-creatures. At the end, the pilgrim is struck by Death with two darts whilst on his bed.

Death kicking at a man, his wife, and child. From some book printed at Strasburg in the 16th century.

Death, as an ecclesiastic, sitting on the ground and writing in a book. Another Death, holding an inscribed paper in one hand, seizes with the other a man pointing to a similar paper; the Deity in a cloud looking on From the same book.

"Mors," a Latin comedy, by William Drury, a professor of poetry and rhetoric in the English college at Douay. It was acted in the refectory of the college and elsewhere, and with considerable applause, which it very well deserved. There is as much, and sometimes more, wit and humour in it than are found in many English farces. It was printed at Douay, 1628, 12mo. with two other Latin plays, but not of equal interest.

A moral and poetical drama, in eleven scenes, entitled

"Youth's Tragedy, by T. S." 1671 and 1707, 4to. in which the interlocutors are, Youth, the Devil, Wisdom, Time, Death, and the Soul. It is miserable stuff.

"La Historia della Morte," Trevigi, 1674, 4to. four leaves only. It is a poem in octave stanzas. The author, wandering in a wood, is overwhelmed with tears in reflecting on the approach of Death, and his omnipotent dominion over mankind. He is suddenly accosted by the king of terrors, who is thus described :—

Un ombra mi coperse prestamente
Che mi fece tremar in cotal sorte ;
Ell'era magra, e longa in sua figura,
Che chi la vede perde gioco, e festa.
Dente d'acciaio haveva in bocca oscura,
Corna di ferro due sopra la testa,
Ella mi fe tremar dalla paura, &c.

The work consists of a long dialogue between the parties. The author inquires of Death if he was born of father and mother. Death answers that he was created by Jesus Christ, "che e signor giocondo," with the other angels ; that after Adam's sin he was called *Death*. The author tells him that he seems rather to be a malignant spirit, and presses for some further information. He is referred to the Bible, and the account of David's destroying angel :—

Quando Roma per me fu tribulata
Gregorio videmi con suo occhio honesto
Con una spada ch'era insanguinata
Al castel de Sant Angelo chiamato
Da l' hora in qua cosi fu appellato.

This corresponds with the usual story, that during a plague Gregory saw an angel hovering over the castle, who, on the Pope's looking up to him, immediately sheathed his flaming sword. More questions are then propounded by Death, particularly as to the use of his horns and teeth, and the curiosity of the author is most condescendingly gratified.

Bishop Warburton and Mr. Malone have referred to old Moralities, in which the fool escaping from the pursuit of Death is introduced. Ritson has denied the existence of any such farces, and he is perhaps right with respect to printed ones ; but vestiges of such a drama were observed several years ago at the fair of Bristol by the present

writer. See the notes to "Measure for Measure," Act III. Sc. 1, and to Pericles, Act III. Sc. 2.

In "Musart Adolescens Academicus sub institutione Salomonis," Duaci, 1633, 12mo. is an engraving on copper of a modern Bacchus astride upon a wine-cask drawn by two tigers. In one hand he holds a thyrsus composed of grapes and vine-leaves, and in the other a cup or vase, from which a serpent springs, to indicate poison. Behind this Bacchus Death is seated, armed with his scythe and lying in wait for him. The motto, "Vesani calices quid non fecere," a parody on the line, "Fecundi calices quem non fecere disertum?" Horat. lib. i. epist. 5. l. 19.

In "Christopher Van Sichem's Bibel's Tresoor," 1646, 4to. there is a wood-cut of Death assisting Adam to dig the ground, partly copied from the subject of "the Curse," in the work printed at Lyons.

In "De Chertablon, manière de se bien préparer à la mort," &c. Anvers, 1700, 4to. there is an allegorical print, in which a man is led by his guardian angel to the dwelling of Faith, Hope, and Charity, but is violently seized by Death, who points to his last habitation, in the shape of a sepulchral monument.

In Luyken's "Onwaardige wereld," Amst. 1710, 12mo. are three allegorical engravings relating to this subject.

In a very singular book, entitled "Confusio disposita rosis rhetorico-poeticis fragrans, sive quatuor lusus satyrico-morales, &c. authore Josepho Melchiore Francisco a Glarus, dicto Tschudi de Greplang," Augsburg, 1725, 12mo. are the following subjects:—1. The world as Spring, represented by a fine lady in a flower-garden, Death and the Devil behind her. 2. Death and the Devil lying in wait for the miser. 3. Death and the Devil hewing down the barren fig-tree. 4. A group of dancers at a ball interrupted by Death. 5. Death striking a lady in bed attended by her waiting-maid. 6. Death gives the *coup de grâce* to a drunken fellow who had fallen down-stairs. 7. Death mounted on a skeleton-horse dashes among a group of rich men counting their gold, &c. 8. A rich man refused entrance into heaven. He has been brought to the gate in a sedan chair, carried by a couple of Deaths in full-bottom periwigs.

In Luyken's "Vonken der lief de Jezus," Amst. 1727, 12mo. are several engravings relating to the subject. In one of them Death pours a draught into the mouth of a sick man in bed.

In Moncrief's "March of Intellect," 1830, 18mo. scene a workhouse, Death brings in a bowl of soup, a label on the ground, inscribed "Death in the pot." An engraving in wood after Cruikshank.

In Jan Huygen's "Beginselen van Gods koninryk," Amst. 1738, 12mo. with engravings by Luyken, a dying man attended by his physician and friends; Death at the head of the bed eagerly lying in wait for him.

In one of the *livraisons* of "Göthe's Balladen und Romanzen," 1831, in folio, with beautiful marginal decorations, there is a Dance of Death in a churchyard, accompanied with a description, of which an English translation is inserted in the "Literary Gazette" for 1832, p. 731, under the title of "The Skeleton Dance," with a reference to another indifferent version in the "Souvenir."

The well-known subjects of Death and the old man with the bundle of sticks, &c. and Cupid and Death in many editions of Æsopian fables.

CHAPTER XIII.

Books of emblems and fables.—Frontispieces and title-pages, in some degree connected with the Dance of Death.

EMBLEMS AND FABLES.

IT is very seldom that in this numerous and amusing class of books a subject relating to Death, either moral or of a ludicrous nature, does not occur. It may be sufficient to notice a few of them.

"La Morosophie de Guillaume de la Perrière," 1553, 12mo.

"Emblèmes ou devises Chrétiennes," par Georgette de Montenaye, 1571, 4to

"Le Imprese del S. Gab. Symeoni." Lyons, 1574. 4to.

"Enchiridion artis pingendi, fingendi et sculpendi. Auth. Justo Ammanno. Tig.' Francof. 1578, 4to. This is one of Jost Amman's emblematical books in wood, and contains at the end a figure of Death about to cut off two lovers with his scythe, Cupid hovering over them.

"Apologi creaturarum." Plantin, 1590, 4to. with elegant etchings by Marc Gerard. It has one subject only of Death summoning a youth with a hawk on his fist to a churchyard in the background.

Reusner's "aureolorum emblematum liber singularis," Argentorati, 1591, 12mo. A print of Death taking away a lady who has been stung by a serpent; designed and engraved by Tobias Stimmer.

"De Bry Proscenium vitæ humanæ," Francof. 1592 and 1627, 4to. This collection has two subjects:—1. Death and the Young Man. 2. Death and the Virgin.

"Jani Jacobi Boissardi Emblematum liber, a Theodoro de Bry sculpta." Francof. 1593. Contains one print, entitled "Sola virtus est funeris expers." The three Fates, one of whom holds a tablet with SIC VISVM SVPERIS. Death attending with his hour-glass. Below, crowns, sceptres, and various emblems of human vanity. On the spectator's left, a figure of Virtue standing, with sword and shield.

"De Bry Emblemata." Francof. 1593, 4to. The last emblem has Death striking an old man, who still clings to the world, represented as a globe.

"Rolandini variar. imaginum," lib. iii. Panormi, 1595, 12mo.

"Alciati Emblemata," one of the earliest books of its kind, and a favourite that has passed through a great many editions.

"Typotii symbola divina et humana Pontificum Imperatorum, Regum," &c. Francofurti, 1601, folio.

"Friderich's Emblems," 1617, 8vo. Several engravings on the subject.

"Das erneuerte Stamm- und Stechbüchlein." By Fabian Athyr. Nuremberg, 1654. Small obl. 4to.

"Mannichii Emblemata." Nuremberg, 1624, 4to.

"Minne Beelden toe-ghepast de Lievende Jonckheyt," Amst. 1635, 12mo. The cuts on the subject are extremely grotesque and singular.

"Sciographia Cosmica." A description of the principal towns and cities in the world, with views engraved by Paul Furst, and appropriate emblems. By Daniel Meisner: in eight parts. Nuremberg, 1637. Oblong 4to. In the print of the town of Freyburg, Death stands near an old man, and holds a clock in one hand. In that of the city of Toledo, Death accompanies a female who has a mirror in her hand.

In the same work, at vol. A. 4, is a figure of Death trampling on Envy, with the motto, "Der Todt macht dem Neyd ein ende." At A. 39, Death intercepting a traveller; the motto, "Vitam morti obviam procedit." At A. 74, Death standing near a city; the motto, "Tros Tyriusve mihi nullo discrimine habetur." At C. 9, a man and woman in the chains of matrimony, which Death dissolves by striking the chain with a bone; the motto, "Conjugii vinculum firmissimum est." At C. 30, Death about to mow down a philosopher holding a clock; the motto, "Omnis dies, omnis hora, quam nihil sumus ostendit." At E. 32, Death standing in the middle of a parterre of flowers, holding in one hand a branch of laurel, in the other a palm-branch; the motto, "Ante mortem nullus beatus est." At E. 35, Death shooting with a cross-bow at a miser before his chest of money; the motto, "Nec divitiis nec auro." At E. 44, Death seizes a young man writing the words, "sic visum superis" on a tablet; the motto, "Viva virtus est funeris expers." At G. 32, Death pursues a king and a peasant, all on horseback; the motto, "Mors sceptra ligonibus æquat." At G. 66, a woman looking in a mirror sees Death, who stands behind her reflected; the motto, "Tota vita sapientis est meditatio mortis." At H. 66, a company of drunkards. Death strikes one of them behind when drinking; the motto, "Malus inter poculo mos est." At H. 80, Death cuts down a genealogical tree, with a young man and woman; the motto, "Juventus proponit, mors disponit."

"Conrad Buno Driestandige Sinnbilder," 1643. Oblong 4to.

"Amoris divini et humani antipathia." Antw. 1670. 12mo.

"Typotii Symbola varia diversorum principum sacrosanctæ ecclesiæ et sacri Imperii Romani." Arnheim, 1679. 12mo.

In Sluiter's "Somer en winter leven," Amst. 1687, 12mo. is a figure of Death knocking at the door of a house and alarming the inhabitants with his unexpected visit. The designer most probably had in his recollection Horace's "Mors æquo pede pulsat pauperum tabernas regumque turres."

"Euterpæ soboles, hoc est emblemata varia," &c. with stanzas in Latin and German to each print. No date. Oblong 4to. The engravings by Peter Rollo. Republished at Paris, with this title :—"Le Centre de l'Amour, &c. A Paris chez Cupidon." Same form, and without date. This edition has several additional cuts.

"Rollenhagii nucleus Emblematum." The cuts by Crispin de Passe.

In Herman Krul's "Eerlyche tytkorting," &c. a Dutch book of emblems, 4to. n. d. there are some subjects in which Death is allegorically introduced, and sometimes in a very ludicrous manner.

Death enters the study of a seated philosopher, from whose mouth and breast proceed rays of light, and presents him with an hour-glass. Below a grave, over which hangs one foot of the philosopher. A. Venne invent. Obl. $5\frac{1}{2}$ by $4\frac{1}{2}$.

"Catz's Emblems," in a variety of forms and editions, containing several prints relating to the subject.

"Oth. Vænii Emblemata Horatiana." Several editions, with the same prints.

"Le Centre de l'Amour découvert soubs divers emblesmes galans et facétieux. A Paris chez Cupidon." Obl. 4to. without date. One print only of a man sitting in a chair, seized by Death whilst admiring a female, who, not liking the intrusion, is making her escape. The book contains several very singular subjects, accompanied by Latin and German explanations. It occurs also under the title of "Euterpæ soboles, hoc est emblemata varia eleganti jocorum mistura," &c.

"Fables nouvelles par M. de la Motte." 4to edition. Amsterd. 1727, 12mo.

"Apophthegmata Symbolica, &c. per A. C. Redelium Belgam." Augsburg, 1700. Oblong 4to. Death and the soldier; Death interrupting a feast; Death and the miser; Death and the old man; Death drawing the curtain of life, &c. &c.

"Choice emblems, divine and moral." 1732. 12mo.

FRONTISPIECES AND TITLE-PAGES TO BOOKS.

"Arent Bosman." This is the title to an old Dutch legend of a man who had a vision of hell, which is related much in the manner of those of Tundale and others. It was printed at Antwerp in 1504, 4to. The frontispiece has a figure of Death in pursuit of a terrified young man, and may probably belong to some other work.

On a portion of the finely-engraved wood frontispiece to "Joh. de Bromyard Summa predicantium," Nuremberg, 1518, folio, Death with scythe and hour-glass stands on an urn, supported by four persons, and terrifies several others who are taking flight and stumbling over each other.

"Schauspiel Menschliches Lebens." Frankfort, 1596, 4to. Another edition in Latin, entitled "Theatrum vitæ humanæ," by J. Boissard, the engravings by De Bry. At the top of the elegant title or frontispiece to this work is an oblong oval of a marriage, interrupted by Death, who seizes the bridegroom. At bottom a similar oval of Death digging the grave of an old man who is looking into it. On one side of the page, Death striking an infant in its cradle; on the other, a merchant about to ship his goods is intercepted by Death.

On the title-page to a German *jeu d'esprit*, in ridicule of some anonymous pedant, there is a wood-cut of Death mounted backwards on an ass, and near him a fool hammering a block of some kind on an anvil. The title of this satirical morsel is :—"Res Mira. Asinus sex linguarum jucundissimis anagrammatismis et epigrammatibus oneratus, tractionibus, depositionibus, et fustuariis probè dedolatus, hero suo remissus, ac instar prodromi præmissus, donec meliora sequantur, Asininitates aboleantur, virique boni restituantur : ubi etiam ostenditur ab asino salso intentata vitia non esse vitia. Ob variam ejus jucunditatem, suavitatem et versuum leporem recusus, anno 1625." The address to the reader is dated from Giessen, 19th June, 1606, and the object of the satire disguised under the name of Jonas Melidæus.

"Les Consolations de l'Ame fidelle contre les frayeurs e la mort, par Charles Drelincourt." Amsterdam, 1660. vo.

"Deugden Spoor De Vijfte Der-Eeringe Aen de Medijas met sampt Monsieur Joncker Doctor Koe-Beest ende le sijne Complicen." Death introduces an old man to physician who is inspecting a urinal. 12mo.

Death leading an old man with a crutch, near a charnelouse, inscribed MEMENTO MORI. At top these verses :—

Il faut sans differer me suivre
Tu dois être prêt à partir
Dieu ne t'a fait si longtemps vivre
Que pour t'aprendre à bien mourir.

t Amsterdam chez Henri Desbordes. Another print, with ie same design. "Se vendent à Londres par Daniel Du hemin." On a spade, the monogram HF. 8vo.

"Réflexions sur les grands hommes." In the foreground arious pranks of Death. In the distance, a churchyard ith a regular dance, in a circle, of men, women and eaths, two of the latter sitting on a monument and aying on a violin and violoncello. Engraved by A. D. utter. 12mo.

"La Danse Macabre, or Death's Duell," by W. C. *i. e.* olman. Printed by Wm. Stansby, no date, 12mo. It has n elegantly engraved frontispiece by T. Cecil, with eight ompartments, exhibiting Death with the pope, the emperor, e priest, the nobles, the painter, the priest, and the easant. The poem, in six-line stanzas, is of considerable erit, and entirely moral on the subject of Death, but it is ot the Macaber Dance of Lydgate. At the end, the uthor apologises for the title of his book, which, he says, as injuriously conferred by Roger Muchill upon a sermon Dr. Donne's, and adds a satirical epistle against Muchill that never did good." There certainly was a rmon by Donne, published by Muchill or Michel, with e title of "Death's Duell."

There appears to have been another edition of this book, e title-page only of which is preserved among Bagford's llections among the Harl. MSS. No. 5930. It has the me printed title, with the initials W. C. and the name of . Stansby. It is also without date. This frontispiece is

on a curtain held by two winged boys. At the top, a figure of Death, at bottom another of Time kneeling on a globe. In the right-hand corner, which is torn, there seems to have been a hand coupé, with a bracelet as a crest; in the left, a coat of arms with a cross boutonné arg. and sable, and four mullets, arg. and sable. On each side, four oval compartments, with the following subjects :—1. A pope, a cardinal, and four bishops. 2. Several monks and friars. 3. Several magistrates. 4. A schoolmaster reading to his pupils. 5. An emperor, a king, a queen, a duke, a duchess, and a male attendant. 6. A group of noblemen or gentlemen. 7. A painter painting a figure of Death; in the background a woman who seems to be purchasing articles of dress. 8. Two men with spades, one of them digging. This very beautiful print is engraved by T. Cecil. On the top of each of the above compartments, Death holds a string with both his hands.

"Theatrum omnium miserarum." A theatre filled with a vast number of people. In the centre, an obelisk on a pedestal, behind which is a small stage with persons sitting. In the foreground, Death holding a cord, with which three naked figures are bound, and another Death with a naked figure in a net. Between these figures symbols of the world, the flesh, and the Devil. 4to.

"Les Consolations de l'Ame fidelle contre les frayeurs de la mort." Death holds his scythe over a group of persons, consisting of an old man and a child near a grave, who are followed by a king, queen, and a shepherd, with various pious inscriptions. 8vo.

"La manière de se bien préparer à la mort, par M. de Chertablon." Anvers, 1700, 4to.

In an engraved frontispiece, a figure of Time or Death, trampling upon a heap of articles expressive of worldly pomp and grandeur, strikes one end of his scythe against the door of a building, on which is inscribed "STATVTVM EST OMNIBVS HOMINIBVS. SEMEL MORI. Hebr. ix."

At the bottom, within a frame ornamented with emblems of mortality, a sarcophagus with the skeleton of a man raised from it. Two Deaths are standing near, one of whom blows a trumpet, the other points upward with one hand, and holds a scythe in the other. On one side of the

sarcophagus are several females weeping; on the other, a philosopher sitting, who addresses a group of sovereigns, &c. who are looking at the skeleton.

"Palingenii Zodiacus Vitæ." Rotterdam, 1722. 12mo. Death seizes a sitting figure crowned with laurel, perhaps intended for Virtue, who clings to a bust of Minerva, &c.

Death leading a bishop holding his crozier. He is preceded by another Death as a bellman with bell and lanthorn. Above, emblems of mortality over a label, inscribed "A Vision." 12mo.

Scene, a churchyard. Death holding an hour-glass in one hand, levels his dart at a young man in the habit of an ecclesiastic, with a mask in his hand. "Worlidge inv. Boitard sculp." The book unknown. 8vo.

Three figures of Death uncovering a circular mirror, with a group of persons dying, &c. At bottom, INGREDIMVR. CVNCTI. DIVES. CVM. PAUPERE. MIXTVS. J. Sturt sculp.

Death touching a globe, on which is inscribed VANITY, appears to a man in bed. "Hayman inv. C. Grignion sc." 8vo.

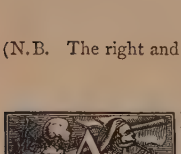
To a little French work, entitled "Spectriana," Paris, 1817, 24mo. there is a frontispiece on copper representing the subject of one of the stories. A figure of Death encumbered with chains beckons to an armed man to follow him into a cave.

CHAPTER XIV.

Single prints connected with the Dance of Death.

1500—1600.

(N.B. The right and left hands are those of the spectator. The prints on *wood* are so specified.)



N ancient engraving, in the manner of Israel Van Meckenen. Death is playing at chess with a king, who is alarmed at an impending check-mate. A pope, cardinal, bishop, and other persons are looking on. Above are three labels. Bartsch, x. 55, No. 32.

Albert Durer's knight preceded by Death, and followed by a demon, a well-known and beautiful engraving.

A very scarce and curious engraving, representing the interior of a brothel. At the feet of a bed a man is sitting by a woman almost naked, who puts her hand into his purse, and clandestinely delivers the money she takes from it to a fellow standing behind one of the curtains. On the opposite side is a grinning fool making significant signs with his fingers to a figure of Death peeping in at a window This singular print has the mark L upon it, and is something in the manner of Lucas Van Leyden, but is not

mentioned in Bartsch's catalogue of his prints. Upright, $7\frac{1}{2}$ by $5\frac{1}{2}$.

A small etching, very delicately executed, and ascribed to Lucas Van Leyden, whose manner it certainly resembles. At a table on the left a family of old and young persons are assembled. They are startled by the appearance of a hideous figure of Death with a long beard and his head covered. Near him is a young female, crowned with a chaplet of flowers, holding in her hand a skull, Death's head, and an hour-glass, and which the father of the family turns round to contemplate. Above is an angel or genius shooting an arrow at the family, and as it were at random. At top on the right is the letter L, and the date 1523. See Bartsch, vol. vii. p. 435. Oblong, $5\frac{1}{2}$ by 4.

A small upright print of Death with a spade on his shoulder, and leading an armed soldier. The mark L below on a tablet. Not mentioned by Bartsch.

A small circular engraving, of several persons feasting and dancing. Death lies in wait behind a sort of canopy. Probably a brothel scene, as part of the story of the prodigal son. The mark is L. Not noticed by Bartsch.

A reverse of this engraving, marked S.

An engraving on wood of Death presenting an hour-glass, surmounted by a dial, to a soldier who holds with both his hands a long battle-axe. The parties seem to be conversing. With Albert Dürer's mark, and the date 1510. It has several German verses. See Bartsch, vii. 145, No. 132.

A wood-print of Death in a tree pointing with his right hand to a crow on his left, with which he holds an hour-glass. At the foot of the tree an old German soldier holding a sword pointed to the ground. On his left, another soldier with a long pike. A female sitting by the side of a large river with a lap-dog. The mark of Urs Graaf and the date 1524 on the tree. Upright, 8 by $4\frac{1}{4}$.

Death as a buffoon, with cap, bauble, and hour-glass, leading a lady. The motto, OMNEM IN HOMINE VENVSTATEM MORS ABOLET. With the mark and date 1541. Bartsch, viii. 174.

An engraving of Adam and Eve near the tree of life,

which is singularly represented by Death entwined with a serpent. Adam holds in one hand a flaming sword, and with the other receives the apple from Eve, who has taken it from the serpent's mouth. At top is a tablet with the mark and date HB 1543. A copy from Barthol. Beham, Bartsch, viii. 116.

Death seizing a naked female. A small upright engraving. The motto, OMNEM IN HOMINE VENVSTATEM MORS ABOLET. With the mark and date HB 1546. Bartsch, viii. 175.

A small upright engraving, representing Death with three naked women, one of whom he holds by the hair of her head. A lascivious print. The mark HB on a label at bottom. Bartsch, viii. 176, who calls the women sorceresses.

A small upright engraving of Death holding an hour-glass and dial to a soldier with a halberd. At top, the the mark and date HB 1532. Bartsch, viii. 276.

An upright engraving of Death seizing a soldier, who struggles to escape from him. Below, an hour-glass. In a corner at top, the mark HB.

An upright engraving of Death trampling upon a vanquished soldier, who endeavours to parry with his sword a blow that with one hand his adversary aims at him, whilst with the other he breaks the soldier's spear. In a corner at top, the mark HB. A truly terrific print, engraved also by A. Bartsch, viii. 277.

A naked female seized by a naked man in a very indecent manner. Death who is behind seizes the man, whose left hand is placed on a little boy taking money out of a bag. The motto, HO : MORS VLTIMA LINEA RERVM, with the mark and date HP 1529. See Bartsch, viii. 176.

Near the end of an English Primer, printed at Paris, 1538, 4to. is a small print of Death leading a pope, engraved with great spirit on wood, but it has certainly not formed part of a series of a Dance of Death.

An upright engraving of a pair of lovers interrupted

by Death with scythe and hour-glass, with the mark and date HM 1550. Not in Bartsch.

A small wood-print of a gentleman conducting a lady, whose train is held up by Death with one hand, whilst he holds up an hour-glass with the other. In a corner below, the supposed mark of Jost de Negher, . ⅄ . Upright, 2 by 1¾.

A German anonymous wood-print of the prodigal son at a brothel, a female fool attending. Death unexpectedly appears and takes him by the hand, whilst another female is caressing him. Oblong, 4½ by 4.

An upright engraving on wood, 14 by 11, of a naked female on a couch. Death with a spade and hour-glass approaches her. With her left hand she holds one corner of a counterpane, Death seizing the other, and trampling upon it. Under the counterpane, and at the foot of the couch is a dead and naked man grasping a sword in one hand. There is no indication of the artist of this singular print.

An upright wood engraving, 14½ by 11, of a whole length naked female turning her head to a mirror, which she holds behind her with both hands. Death, unnoticed, with an hour-glass, enters the apartment; before him a wheel. On the left at bottom a blank tablet, and near the woman's left foot a large wing.

An engraving on wood by David Hopfer of Death and the Devil surprising a worldly dame, who admires herself in a mirror. Oblong, 8 inches by 5½.

An upright engraving of a lady holding in one hand a bunch of roses and in the other a glove. Death behind with his hour-glass; the motto, OMNEM IN HOMINE VENVSTATEM MORS ABOLET. and the mark F. B. Bartsch, ix. 464.

A wood-print of Death seizing a child. On the left, at top, is a blank tablet. Upright, 2½ by 2.

A small oblong anonymous engraving of a naked female asleep on a couch. A winged Death places an hour-glass on her shoulder. A lascivious print.

An ancient anonymous wood-print: scene, a forest. Death habited as a woodman, with a hatchet at his girdle and a scythe, shoots his arrows into a youth with a large plume of feathers, a female and a man lying prostrate on

the ground; near them are two dead infants with amputated arms; the whole group at the foot of a tree. In the background, a stag wounded by an arrow, probably by the young man. 4to. size.

A small wood-cut of Death seizing a child. Anonymous, in the manner of A. Dürer. $2\frac{1}{4}$ by $1\frac{7}{8}$.

A very old oblong wood-cut, which appears to have been part of a Dutch or Flemish Macaber Dance. The subjects are, Death and the Pope, with "Die doot seyt," "die paens seyt," &c. and the Cardinal with "Die doot seyt," and "Die Cardinael seyt." There have been verses under each character. $9\frac{1}{2}$ by $6\frac{1}{2}$.

A small wood-print of a tree, in which are four men, one of whom falls from the tree into a grave at the foot of it. Death, as a woodman, cuts down the tree with a hatchet. In the background, another man fallen into a grave.

A figure of Death as a naked old man with a long beard. He leans on a pedestal, on which are placed a skull and an hour-glass, and with his left hand draws towards him a draped female, who holds a globe in her left hand. At the bottom of the print, MORS OMNIA MVTAT, with the unknown monogram . Upright, 5 inches by $2\frac{3}{4}$. It is a very rare print on copper, not mentioned by Bartsch.

A small anonymous wood-print of Death playing on a vielle, or beggar's lyre.

An ancient anonymous copper engraving of Death standing on a bier, and laying hands upon a youth over whom are the words, "Ach got min sal ich," and over Death, "hie her by mich." Both inscriptions on labels. Bartsch, x. p. 54, No. 30.

An allegorical engraving on copper by Cuerenhert, after Martin Heemskirk, 1550. A naked man bestrides a large sack of money, on which a figure or statue of Hope is standing. Death with one hand levels his dart at the terrified man, and holds a circle in the other. The money is falling from the sack, and appears to have demolished the hour-glass of Death. Upright, 11 inches by 8. At bottom, these lines:—

Maer als hemdie eininghe doot comt voer ogen
Dan vint hii hem doer üdele hope bedrogen.

There is a smaller copy of it.

A circular engraving, 2 inches diameter, of a pair of lovers in a garden. The lady is playing on a harp; her companion's lute is on the ground. They are accompanied by a fool, and Death behind is standing with a dart in his hand ready for aim at the youthful couple.

A very large engraving on wood tinted in chiaroscuro. It represents a sort of triumphal arch at the top of which is a Death's head, above, an hour-glass between two arm-bones, that support a stone; evidently borrowed from the last cut of the arms of Death in the Lyons wood-cuts. Underneath, the three Fates between obelisks crowned with Deaths' heads and crosses, with the words MNHMONEYE ΑΠΟΨΥΧΕΙΝ and ITER AD VITAM. In the middle, a circle with eight compartments, in which are skeleton heads of a pope, an emperor, &c. with mottoes. In the extremity of the circle, the words "Post hoc autem judicium statutum est omnibus hominibus semel mori." The above obelisks are supported by whole length figures of Death, near which are shields with BONIS BONA and MALIS MALA. On the pedestals that support the figures of Death are shields inscribed MEMENTO MORI and MEMORARE NOVISSIMA. Underneath the circle, a sort of table monument with Death's head brackets, and on its plinth a sceptre, cardinal's cross, abbot's crozier, a vessel with money, and two books. Between the brackets, in capitals :—

TRIA SUNT VERE
QVÆ ME FACIVNT
FLERE.

And underneath in italics :—

Primum quidem durum, quia scio me moriturum.
Secundum vero plango, quia moriar, et nescio quando.
Tertium autem flebo, quia nescio ubi manebo.

In a corner at bottom, "Ill. D. Petro Caballo J. C. Poutrém Relig. D. Steph. ordinisq. milit. Ser. M. D. Hetr: Auditori mon: Joh. Fortuna Fortunius Inven. Seni . . . . . MDLXXXVIII." It is a very fine print, engraved with considerable spirit.

1600—1700.

A very beautiful engraving by John Wierx, of a large party feasting and dancing, with music, in a garden. Death suddenly enters, and strikes a young female supported by her partner. At bottom, "Medio, lusu, risuque rapimur æternum cruciandi." Oblong, 6½ by 4½.

Its companion—Death, crowned with serpents, drags away a falling female, round whom he has affixed his chain, which is in vain held back by one of the party who supplicates for mercy. At bottom these lines :—

Divitibus mors dura venit, redimita corona
Anguifera, et risus ultimo luctus habet.

On the top of the print, "O mors quam amara est memoria tua homini pacem habenti in substantiis suis," &c. Eccl. cap. xli.

An allegorical print by one of the Wierxes, after H. Van Balen. The Virgin Mary and a man are kneeling before and imploring Christ, who is about to strike a bell suspended to the branch of a tree, the root of which Death cuts with an axe, whilst the Devil assists in pulling at it with a rope. Upright, 4½ by 3½.

Time holding a mirror to two lovers, Death behind waiting for them. At bottom, "Luxuries predulce malum cui tempus," &c. Engraved by Jerom Wierx. Oblong, 12 by 8.

An allegorical engraving by Jerom Wierx, after Martin De Vos, with four moral stanzas at bottom, beginning "Gratia magna Dei cælo demittitur alto." A figure of Faith directs the attention of a man, accompanied with two infants, to a variety of worldly vanities scattered in a sunbeam. On the right, a miser counting his gold is seized and stricken by Death. At top, four lines of Latin and Dutch. Oblong, 13 by 10.

A rare etching, by Rembrandt, of a youthful couple surprised by Death. Date, 1639. Upright, 4¼ by 3.

Rembrandt's "Hour of Death." An old man sitting in a tent is visited by a young female. He points to a figure of Death with spade and hour-glass. Upright, 5½ by 3½.

An engraving by De Bry. In the middle, an oblong oval, representing a marriage, Death attending. On the sides, grotesques of apes, goats, &c. At bottom, S. P. and these lines :—

Ordo licet reliquos sit præstantissimus inter
Conjugium, heu nimium sæpe doloris habet.

Oblong, $5\frac{1}{2}$ by $2\frac{1}{4}$.

Its companion—Death digging a grave for an old man, who looks into it. Psal. xlix. and xc.

An engraving by Crispin de Pas of Death standing behind an old man, who endeavours, by means of his money spread upon a table, to entice a young female, who takes refuge in the arms of her young lover. At bottom, the following dialogue :—

SENEX.

Nil aurei ? nil te coronati juvant ?
Argenteis referto bulga nil movet ?

MORS.

Varios quid at Senex amores expetis :
Tumulum tuæ finemque vitæ respice.

JUVENIS.

Quid aureorum me beabit copia.
Amore si privata sim dulcissimo.

Its companion—Death with his hour-glass stands behind an old woman, who offers money to a youth turning in disdain to his young mistress. At bottom, these lines :—

JUVENIS.

Facie esse quid mihi gratius posset tua
Ipsius haud Corinthi gaza divitis.

VETULA.

Formam quid ah miselle nudam respicis
Cum plus beare possit auri copia.

MORS.

At tu juventa quid torquêre frustra anus
Quin jam sepulchri instantis es potius memor.

Both oblong, 6 by 4.

An engraving by Bosse of a queen reposing on a tent-bed : Death peeps in through the curtains, another Death stands at the corner of the bed, whilst a female with a

shield, inscribed PIETAS, levels a dart at the queen. Underneath, these verses :—

Grand Dieu je suis donc le victime
Qu'une vengeance légitime
Doit immoler à tes autels
Je n'ay point de repos qui n'augmente ma peine
Et les tristes objets d'une face inhumaine
Me sont autant de coups mortels.

Oblong, $4\frac{1}{2}$ by 3.

An engraving by John Sadeler, after Stradanus, of an old couple, with their children and grandchildren, in the kitchen of a farm-house. Death enters, fantastically crowned with flowers and an hour-glass, and with a bagpipe in his left hand. Round his right arm and body is a chain with a hook at the extremity. He offers his right hand to the old woman, who on her knees is imploring him for a little more delay. In the background, a man conducted to prison ; beggars receiving alms, &c. At bottom, these lines :—

Pauperibus mors grata venit ; redimita corona
Florifera, et luctus ultima risus habet.

On the top of the print, "O mors, bonum est judicium tuum homini indigenti, et qui minoratur viribus, defecto ætate," &c. Eccl. cap. xli. Oblong, 11 by $8\frac{1}{2}$.

An exceedingly clever etching by Tiepolo of a group of various persons, to whom Death, sitting on the ground and habited grotesquely as an old woman, is reading a lecture. Oblong, 7 by $5\frac{1}{2}$.

A small circle, engraved by Le Blond, of Death appearing to the astrologer, copied from the same subject in the Lyons wood-cuts.

A print, painted and engraved by John Lyvijus, of two card-players quarrelling. Death seizes and strikes at them with a bone. Below,

Rixas atque odia satagit dispergere serpens,
Antiquus, cuncta at jurgia morte cadunt.

Oblong, 10 by $7\frac{1}{2}$.

An engraving by Langlois. Death with a basket at his shoulder, on which sits an owl, and holding with one hand a lantern, seizes the dice of a gambler sitting at a table with his winnings spread before him. At top, these verses :—

Alarme, O le pipeur, chassez, chassez le moy,
Je ne veux pas jouer à la raffle avec toy.

LA MORT.

A la raffle je joue avec toutes personnes ;
Toutes pièces je prends, tant meschantes que bonnes.

At bottom, a dialogue between the gambler and Death, in verse, beginning "J'ay ramené ma chance, il n'y a plus remède." Upright, 10 by 7½.

A print by De Gheyn, but wanting his name, of an elegantly attired lady, with a feather on her head, and a fan-mirror in her hand. She is accompanied by Death, handsomely attired, with a similar feather, and holding an hour-glass. At bottom,

Qui genio indulges, media inter gaudia morti
Non dubiæ certum sis memor esse locum.

Upright, 8 by 5½.

Hollar's etching in Dugdale's Monasticon and his History of St. Paul's, from the old wood-cut in Lydgate's Dance of Macaber, already described, and an outline copy in Mr. Edwards's publication of Hollar's Dance of Death.

Death and two Misers, 11¾ by 10. Engraved by Michael Pregel, 1616. At bottom, six Latin lines, beginning "Si mihi divitiæ sint omnes totius orbis."

An oblong allegorical print, 14 by 10½. Death and Time at war with man and animals. In the foreground, Death levels three arrows at a numerous group of mortals of all ranks and conditions, who endeavour, in every possible way, to repel his attack. In the background, he shoots a single arrow at various animals. It is a very rare and beautiful engraving by Bolsverd, after Vinck-boons, dated 1610. At bottom, six lines in Latin, by J. Semmius, beginning "Cernis ut imperio succumbant omnia Mortis."

An oblong print, 18½ by 13, entitled "Alle mans vrees," *i. e.* "Every man's terror," and engraved by Cornelius Van Dalen, after Adrian Van Venne. It exhibits Death armed with a spade, and overturning and putting to flight a variety of persons. At bottom, four stanzas of Dutch verses, beginning "Dits de vrees van alle man."

A large allegorical oblong engraving, 18½ by 13, by Peter Nolpe, after Peter Potter. On the left, a figure of Religion,

an angel hovering over her with a crown and palm-branch. She points to several figures bearing crosses, and ascending a steep hill to heaven. On the right, the Devil blowing into the ear of a female, representing worldly vanity. In the middle, Death beating a drum to a man and woman dancing. In the background, several groups of people variously employed, and a city in flames.

An anonymous Venetian engraving of Death striking a lady sitting at a table covered with various fruits, a lute, &c. She falls into the arms of her lover or protector. Oblong, 9½ by 7.

A print, after Martin Heemskirk, of Charon ferrying over souls. On the right, a winged Death supporting an emperor about to enter the fatal boat. Below, four lines, beginning "Sed terris debentur opes, quas linquere fato."

An oblong engraving, 14 by 12, after John Cossiers. On the right, Death, entering at a door, seizes a young man. In the middle, a music-master teaching a lady the lute, Death near them holding a violin and music-book. On the left, in another apartment, Death in a dancing attitude, with a double bagpipe, leads an aged man with a rosary in his left hand, and leaning on a staff with his right. At bottom, three stanzas of French verses, beginning "La Mort qui n'a point d'oreilles."

A very small wood-print, that seems to have belonged to some English book, about 1600. It represents Death behind a female, who sees his reflected image in a mirror which she holds, instead of her own. 1½ by 1½.

The Devil's Ruff-shop, into which a young gallant introduces his mistress, whose ruff one of the Devils is stiffening with a poking-stick. Death, with a ruff on his neck, waits at the door, near which is a coffin. This very curious satirical print, after Martin De Vos, is covered with inscriptions in French and Dutch. Oblong, 11½ by 8.

A small anonymous engraving of two Deaths hand in hand; the one holds a flower, the other two serpents; a man and woman also hand in hand; the latter holds a flower in her hand; they are preceded by a little boy on a cock-horse and a girl with a doll. Underneath, four lines, beginning "Quid sit, quid fuerit, quid tandem aliquando futurum."

An anonymous engraving of a young gallant looking up to an image of Hope placed on a bag of money, near which plate, jewels, and money lie scattered on the ground. Death enters at a door, holding a circle in one hand and a dart with the other, in a menacing attitude. At bottom, these Latin lines :

> Namque ubi Mors trucibus supra caput adstitit armis,
> Hei quam tunc nullo pondere nummus erit.

The same in Dutch. Upright, 8½ by 6. This print was afterwards copied in a reduced form into a book of emblems, with the title, "Stulte hoc nocte repetent animam tuam," with verses in Latin, French, and German.

A small anonymous wood engraving of five Deaths dancing in a circle ; the motto, DOODEN DANS OP LESTEM, *i.e.* the last Dance of Death.

A very clever etching of a winged and laurelled Death playing on the bagpipe, and making his appearance to an old couple at table. The man puts off his cap and takes the visitor by the hand, as if to bid him welcome. Below, two Dutch lines, beginning "Maerdie hier sterven," &c. At top, on the left, "W. V. Valckert, in. fe. 1612." Oblong, 8½ by 6½.

A very complicated and anonymous allegorical print, with a great variety of figures. In the middle, Death is striking with a sledge-hammer at a soul placed in a crucible over a sort of furnace. A demon with bellows is blowing the fire, and a female, representing the world, is adding fuel to it. In various parts of the print are Dutch inscriptions. Oblong, 10½ by 6.

Two old misers, a man and a woman. She weighs the gold, and he enters it in a book. Death with an hour-glass peeps in at one window, and the Devil at another. On the left stands a demon with a book and a purse of money. On the right, in a corner, I. V. BRVG : F. "Se vend chez Audran, rue S. Jaques aux deux piliers d'or." An upright mezzotint, 11½ by 8½.

Two old misers, a man and a woman. He holds a purse, and she weighs the money. Death behind lies in wait for them. Below, a French stanza, beginning "Fol en cette nuit on te redemande ton âme," and the same in Latin. Below, "J. Meheux, sculp. A Paris, chez Audran, rue St.

Jaques aux deux piliers d'or." An upright mezzotint, 10 by $7\frac{1}{2}$.

An oval engraving in a frame of slips of trees. Death pulling down a fruit-tree; a hand in a cloud cutting a flower with a sickle. Motto, "Fortiora frango, tenera meto." Upright, $6\frac{1}{2}$ by 4.

An anonymous engraving of a lady sitting at her toilet. She starts at the reflected image of Death standing behind her, in her looking-glass. Her lover stands near her in the act of drawing his sword to repel the unwelcome visitor. Upright, $7\frac{1}{4}$ by $6\frac{1}{2}$. To some such print or painting, Hamlet, holding a skull in his hand, evidently alludes in Act v. Sc. 1: "Now get you to my lady's chamber, and tell her, let her paint an inch thick, to this favour she must come."

A print of the Tree of Knowledge, the serpent holding the apple in his mouth. Below, several animals, as in the usual representations of Paradise. On one side a youth on horseback with a hawk on his fist; on the other, Death strikes at him with his dart. On the right, at bottom, the letters "R. P. ex." and these verses:—

> Nor noble, valiant, youthfull or wise, have
> The least exemption from the gloomy grave.

Upright, 6 by 4.

A large oblong engraving, on copper, 22 by 17. On the left is an arched cavern, from which issue two Deaths, one of whom holds a string, the end of which is attached to an owl, placed as a bird-decoy, on a pillar in the middle of the print. Under the string, three men reading. On the left, near a tree, is a ghastly sitting figure, whose head has been flayed. On the opposite side below, a musical group of three men and a woman. In the background, several men caught in a net; near them, Death with a hound pursuing three persons who are about to be intercepted by a net spread between two trees. In the distance, a vessel with a Death's head on the inflated sail. On the top of the arched cavern, a group of seven persons, one of whom, a female, points to the interior of an urn; near them a flying angel holding a blank shield of arms. In the middle of the print, at bottom, some inscription has been erased.

A print, entitled "Cursus Mundi." A woman holds, in one hand, a broken vessel with live coals; in the other, a lamp, at which a little boy is about to light a candle. Death appears on the left. At bottom, a Latin inscription, stating that the picture was painted by William Panneels, the scholar of Rubens, in 1631, and that it is in the palace of Anselm Casimir, archbishop of Mentz. Upright, $9\frac{1}{2}$ by $6\frac{1}{2}$.

A small anonymous engraving of Death sitting on a large fractured bass-viol, near which, on the ground, is a broken violin.

An elegant small and anonymous engraving of a young soldier, whom Death strikes with his dart whilst he despoils him of his hat and feather. At bottom, six couplets of French verses, beginning "Retire toy de moy, O monstre insatiable." Upright, $3\frac{3}{4}$ by $2\frac{3}{4}$.

A small anonymous engraving of a merchant watching the embarkation of his goods, Death behind waiting for him. Motto from Psalm xxxix., "Computat et parcit, nec quis sit noverit hæres," &c. Upright, $3\frac{1}{4}$ by $1\frac{1}{2}$.

Its companion—Death striking a child in a cradle. Job xiv.: "Vita brevis hominum variis obnoxia curis," &c. These were probably part of a series.

An anonymous engraving of a man on his death-bed. On one side, the vision of a bishop saint in a cloud; on the other, Death has just entered the room to receive his victim. Oblong, $5\frac{1}{2}$ by $2\frac{1}{2}$.

An anonymous engraving of a woman sitting under a tree. Sin, as a boy, with PECCATVM inscribed on his forehead, delivers a globe, on which a serpent is entwined, to Death. At bottom, "A muliere initium factum est peccati, et per illam omnes morimur." Eccl. c. xxv.

A small anonymous engraving of Death interrupting a Turkish sultan at table. In the background, another Turk contemplating a heap of skulls.

A mezzotint by Gole, of Death appearing to a miser, treading on an hour-glass and playing on the violin. In the background, a room in which is Death seizing a young man. The floor is covered with youthful instruments of recreation. This subject has been painted by Old Franks and Otho Vænius. Upright, 9 by $6\frac{1}{2}$. Another mezzotint

of the same subject by P. Schenck is mentioned by Peignot, p. 19. It is inscribed "Mortis ingrata musica."

A very singular, anonymous, and unintelligible engraving of a figure that seems intended for a blacksmith, who holds a large hammer in his hand. On his right, two monks, and behind him, Death folding his arms to his breast. Below, writing implements, &c. Upright, 4 by 3.

The triumphal car of Time drawn by genii, and accompanied by a pope, cardinal, emperor, king, queen, &c. At the top of the car, Death blows a trumpet, to which a banner is suspended, with "Je trompe tout le monde." In the background a running fountain, with "Ainsi passe la gloire du monde." An anonymous upright engraving, 4 by $2\frac{1}{2}$.

A very neat engraving by Le Blon of several European coins. In the centre, a room in which Death strikes at two misers, a man and a woman sitting at a table covered with money. On the table-cloth, "Luc. 12 ca."

Its companion—Death and the Miser. The design from the same subject in the Lyons wood-cuts. A label on the wall, with "Luc. 12." Oblong, $6\frac{1}{2}$ by $3\frac{1}{2}$.

A German anonymous print, apparently from a book of emblems, representing Death waiting with a scythe to cut off the following persons:—1. A lady. 2. A gentleman. 3. An advocate. 4. A soldier: and, 5. A preacher. Each has an inscription. 1. Ich todt euch alle (I kill you all). 2. Ich erfrew euch alle (I rejoice you all). 3. Ich verehr euch alle (I honour you all). 4. Ich red für euch alle (I speak for you all). 5. Ich fecht für euch alle (I fight for you all). 6. Ich bett für euch alle (I pray for you all). With verses at bottom, in Latin and German. Oblong, $5\frac{1}{4}$ by 4.

An anonymous engraving of a naked youth who with a sword strikes at the head of Death pursuing another youth. Oblong, $9\frac{1}{2}$ by $5\frac{1}{2}$.

An upright engraving, $5\frac{1}{2}$ by 4, representing a young man on horseback holding a hawk on his fist, and surrounded by various animals. Death holding an hour-glass, strikes at him with his dart. Behind, the Tree of Knowledge, with the serpent and apple. At bottom, on the right, are the initials "T. P. ex."

An engraving of the Duke of Savoy, who, attended by his guards, receives petitions from various persons. Before him stands in a cloud the angel of Death, who points towards heaven. At bottom, on the left, "Delphinus pinxit. Brambilla del. 1676," and on the right, "Nobilis de Piene S. R. C. Prim. cælator f. Taur." Oblong, $10\frac{1}{2}$ by $7\frac{1}{2}$.

An engraving by De Gheyn, entitled "Vanitas, Idelheit." A lady is sitting at a table, on which is a box of jewels and a heap of money. A hideous female Death strikes at her with a flaming dart, which, at the same time, scatters the leaves of a flower which she holds in her left hand. Upright, 9 by 7.

A very small circular wood-cut, apparently some printer's device, representing an old and a young man holding up a mirror, in which is reflected the figure of Death standing behind them, with the motto, "Beholde your glory."

An anonymous print of Death and the Miser. Death seizes his money, which he conveys into a dish. Upright, $3\frac{1}{2}$ by $2\frac{1}{2}$. It is a copy from the same subject in the Lyons wood-cuts.

1700—1800.

An anonymous modern copy of Death and the Bridegroom, copied from the Lyons wood-cuts, edition 1562.

An etching of Death, with an hour-glass in one hand and a cane in the other, entering a room where a poor poet has been writing, and who would willingly dispense with the visit. At bottom, "And when Death himself knocked at my door, ye bade him come again; and in so gay a tone of careless indifference did ye do it, that he doubted of his commission. There must certainly be some mistake in this matter, quoth he." The same in Italian. This is one of Patch's caricatures after Ghezzi. Upright, $16\frac{1}{2}$ by 12.

A print entitled "Time's lecture to man," with eight stanzas in verse, beginning "Why start you at that skeleton?" It consists of three divisions. At top a young man starts at the appearance of Time and Death. Under the youth, "Calcanda semel via lethi." At each extremity of this division is a figure of Death sitting on a monument.

The verses, in double columns, are placed between two borders with compartments. That on the right, a skull crowned with a mitre; an angel with a censer; Time carrying off a female on his back; Death with an infant in his arms; Death on horseback with a flag; Death wrestling with a man. The border on the left has a skull with a regal crown; an angel dancing with a book; Death carrying off an old man; Death leading a child; Death with a naked corpse; Death digging a grave. At bottom, "Sold by Clarke and Pine, engravers, in Castle Yard, near Chancery Lane, T. Witham, frame-maker, in Long Lane, near West Smithfield, London." With a vignette of three Deaths' heads. 13 by 9½.

There is a very singular ancient gem engraved in "Passeri de Gemmis Astriferis," tom. ii. p. 248, representing a skeleton Death standing in a car drawn by two animals that may be intended for lions; he holds a whip in his hand, and is driving over other skeletons. It is covered with barbarous and unintelligible words in Greek characters, and is to be classed among those gems which are used as amulets or for magical purposes. It seems to have suggested some of the designs that accompany the old editions of Petrarch's "Triumph of Death."

A folio mezzotint of J. Daniel von Menzel, an Austrian hussar. Behind him is a figure of Death with the hussar's hat on his head, by whom he is seized. There are some German verses, and below :—

Mon ami, avec moi à la danse
C'est pour vous la juste récompense.

The print is dated 1744.

A Dutch anonymous oblong engraving on copper, 10½ by 10, entitled "Bombario, o dood! te schendig in de nood." Death leads a large group of various characters. At bottom, verses beginning "De Boertjes knappen al temaal." On each side caricatures inscribed Democritus and Heraclitus. It is one of the numerous caricatures on the famous South Sea or Mississippi bubble.

An engraving, published by Darly, entitled "Macaronies drawn after the life." On the left, a macaroni standing. On the floor, dice and dice-box. On a table, cards and

two books. On the right, Death with a spade, leaning on a sarcophagus, inscribed "Here lies interred Dicky Daffodil," &c. Oblong, 9 by 6.

A very clever private etching by Colonel Turner, of the Guards, 1799, representing, in the foreground, three Deaths dancing in most grotesque attitudes. In the distance several groups of skeletons, some of whom are dancing, one of them beating a drum. Oblong, $5\frac{1}{8}$ by $3\frac{1}{2}$.

A small engraving by Chodowiecki. Death appears to a medical student sitting at a table; underneath these lines :—

De grâce épargne moi, je me fais médecin,
Tu recevras de moi la moitié des malades

Upright, $3\frac{1}{2}$ by 2.

The same slightly retouched, with German verses.

A small engraving, by Chodowiecki, of Death approaching a dying man attended by his family and a physician. Oblong, $2\frac{1}{2}$ by 2.

A modern engraving, entitled "An emblem of a modern marriage." Death habited as a beau stands by a lady, who points to a monument inscribed "Requiescat in pace." Above, a weeping Cupid with an inverted torch. At bottom—

. . . . No smiles for us the Godhead wears,
His torch inverted and his face in tears.

Drawn by M. H. from a sketch cut with a diamond on a pane of glass. Published according to Act of Parliament, June 15, 1775.

A modern caricature, entitled "A patch for t'other eye." Death is about to place a patch on the right eye of an old general, who has one already on the other. His hat and truncheon lie on the ground, and he is drawing his sword for the purpose of opposing the intention of his grim adversary, exclaiming, at the same time, "Oh, G—d d—n ye, if that's your sport, have at ye." Upright, 8 inches by 7.

A small engraving by Chr. de Mechel, 1775, of an apothecary's shop. He holds up a urinal to a patient who comes to consult him, behind whom Death is standing and laying hands upon him. Below, these verses :—

Docteur, en vain tu projettes
De prononcer sur cette eau,

La mort rit de tes recettes
Et conduit l'homme au tombeau.

Oblong, 4 by 3.

An anonymous and spirited etching of Death obsequiously, and with his arms crossed, entering a room in which is a woman in bed with three infants. With uplifted arms she screams at the sight of the apparition. Below in a corner the husband, accompanied with four other children. Upright, 11 by 10½.

"The lawyer's last circuit." He is attacked by four Deaths mounted on skeleton horses. He is placed behind one of them, and all gallop off with him. A road-post inscribed "Road to hell." Below, the lines from Hamlet, "Where be his quiddits now? his quillets, his cases, his tenures, and his tricks," &c. Published April 25, 1782, by R. Smith, opposite the Pantheon, Oxford Street. Oblong, 10 by 6½.

1800.

A modern wood-cut of a drinking and smoking party. Demons of destruction hover over them in the characters of Poverty, Apoplexy, Madness, Dropsy, and Gout. In the bowl on the table is a monstrous head inscribed "Disease." Behind, a gigantic figure of Death with scythe and hour-glass. Oblong, 3½ by 3.

A Sketch by Samuel Ireland, after Mortimer, in imitation of a chalk drawing, apparently exhibiting an Englishman, a Dutchman, and a Spaniard. Death behind stretching his arms upon all of them. Oblong, 10½ by 8.

A wood-print entitled "Das betrübte Brautfest." Death seizes a man looking at a table covered with wedding-cakes, &c. From a modern Swiss almanack. Oblong, 6½ by 5½.

A mezzotint of a physician, who, attending a sick patient in bed, is attacked by a group of Deaths bearing standards, inscribed "Despair," "L'amour," "Omnia vincit amor," and "Luxury." Oblong, 11 by 8½.

An etching from a drawing by Van Venue of Death preaching from a charnel-house to a group of people. His text-book rests on the figure of a skeleton as a reading-desk. It is prefixed to Mr. Dagley's "Death's Doings," mentioned in p. 139. Oblong, 5½ by 4¼.

Mr. Dagley, in the second edition of his "Death's Doings," p. 9, mentions a print of "a man draining an enormous bowl, and Death standing ready to confirm the title of the print, 'the last drop.'"

An etching by Dagley, after Birch, of Baxter, a famous cricketer, bowled out by Death. Below, his portrait at full length. Oblong, 9 by 7.

"Sketches of the celebrated skeletons, originally designed on the long wall between Turnham Green and Brentford." Etchings of various groups; the subjects, billiards, draughts, cards, dice, toss and pitch. Oblong, 18 by 11.

"Humorous sketches of skeletons engaged in the various sciences of Singing, Dancing, Music, Oratory, Painting, and Sculpture." Drawn by H. Heathcote Russell, as a companion to the skeletons copied from the long wall at Brentford. Published 3d June, 1830. Same size as the preceding print.

A lithographic print of a conjurer pointing with his magic wand to a table on which are cups, a lantern, &c. In the background, the Devil running away with a baker, and a group of three dancing Deaths. Below, birds in cages, cards, &c. Oblong, 8 by 6.

A small modern wood-cut of Death seizing a lady at a ball. He is disguised as one of the party. Underneath, "Death leads the dance."—YOUNG, *Night* 5.

From "The Christian's Pocket Magazine." Oblong, $2\frac{1}{2}$ by $1\frac{1}{2}$.

A design for the ballad of Leonora, by Lady Diana Beauclerc. A spectre, as Death, carrying off a lady on horseback, and striking her with his dart. Other Death-like spectres waiting for her. Oblong, $11\frac{3}{4}$ by 9.

A small modern engraving of Death presenting a smelling-bottle to a fainting butcher with one hand, and with the other fanning him. The motto, "A butcher, overcome with extreme sensibility, is as strangely revived."

A modern halfpenny wood-cut of several groups, among which is a man presenting an old woman to Death. The motto, "Death come for a wicked woman."

An oval etching, by Harding, entitled "Death and the Doctor." Upright, $4\frac{1}{2}$ by $3\frac{1}{2}$.

A modern etching of Death striking a sleeping lady

leaning on a table, on which little imps are dancing. At bottom, "Marks fecit." Oblong, 4 by 3.

An anonymous modern wood-cut of Death seizing a usurer, over whom another Death is throwing a counterpane. Square, 4 by 4.

An etching, entitled "The Last Drop." A fat citizen draining a punch-bowl. Death behind is about to strike him with his dart. Upright, $8\frac{1}{2}$ by $6\frac{1}{2}$.

In an elegant series of prints, illustrative of the poetical works of Göthe, there is a poem of seven stanzas, entitled "Der Todtentanz," where the embellishment represents a churchyard, in which several groups of skeletons are introduced, some of them rising, or just raised, from their graves; others in the attitude of dancing together or preparing for a dance. These prints are beautifully etched in outline in the manner of the drawings in the margins of Albert Dürer's Prayer-book in the library of Munich.

Prefixed to a poem by Edward Quillinan, in a volume of wood-cuts used at the press of Lee Priory, the seat of Sir Egerton Brydges, entitled "Death to Doctor Quackery," there is an elegant wood-cut, representing Death hob-and-nobbing with the Doctor at a table.

In the same volume is another wood-cut on the subject of a dance given by the Lord of Death in Clifton Halls. A motley group of various characters are dancing in a circle whilst Death plays the fiddle.

In 1832 was published at Paris "La Danse des Morts, ballade dédiée à Madame la Comtesse de Tryon Montalembert. Paroles et Musique de P. Merruau." The subject is as follows:—A girl named Lise is admonished by her mother not to dance on a Saturday, the day on which Satan calls the dead to the infernal *Sabbat*. She promises obedience, but whilst her mother is napping, escapes to the ball. She forgets the midnight hour, when a company of damned souls, led by Satan, enter the ball-room hand-in-hand, exclaiming, "Make way for Death." All the party escape, except Lise, who suddenly finds herself encircled by skeletons, who continue dancing round her. From that time, on every Saturday at midnight, there is heard underground, in the churchyard, the lamentation of a soul forcibly detained, and exclaiming, "Girls, beware of dancing Satan!"

At the head of this ballad is a lithographic print of the terrified Lise in Satan's clutches, surrounded by dancing, piping, and fiddling Deaths.

About the same time there appeared a silly ballad, set to music, entitled "The Cork Leg," accompanied by a print in which the man with the cork leg falling on the ground drops his leg. It is seized by Death, who stalks away with it in a very grotesque manner.

CHAPTER XV

Initial or capital Letters with the Dance of Death.

IT is very well known that the use of initial or capital letters, especially with figures of any kind, is not coeval with the invention of printing. It was some time before they were introduced at all, a blank being left, or else a small letter printed for the illuminators to cover or fill up, as they had been accustomed to do in manuscripts; for, although the art of printing nearly put an end to the occupation of that ingenious class of artists, they continued to be employed by the early printers to decorate their books with elegant initials, and particularly to illuminate the first pages of them with beautiful borders of foliage or animals, for the purpose of giving them the appearance of manuscripts.

It has more than once been most erroneously asserted by bibliographers and writers on typography, that Erhard Ratdolt, a printer at Venice, was the first person who made use of initial letters about the year 1477; for instances are not wanting of their introduction into some of the earliest printed books. Among the latter the most beautiful spe-

cimen of an ornamented capital letter is the B in the Psalter of 1457, of which Dr. Dibdin has given a very faithful copy in vol. i. p. 107, of the "Bibliotheca Spenceriana." This truly elegant letter seems to have been regarded as the only one of its kind; but, in a fragment of an undescribed missal in folio, printed in the same type as the above-mentioned Psalter, there is an equally beautiful initial T, prefixed to the "Te igitur" canon of the mass. It is ornamented with flowers and foliage, and in both these precious volumes there are many other smaller capitals, but whether printed with the other type, or afterwards stamped, may admit of some doubt. This unique and valuable fragment is in the collection of the present writer.

As the art of printing advanced, the initial letters assumed every possible variety of form, with respect to the subjects with which they were ornamented. Incidents from Scripture and profane history, animals of every kind, and the most ludicrous grotesques, constitute the general materials; nor has the Dance of Death been forgotten. It was first introduced into the books printed at Basle by Bebelius and Cratander about the year 1530, and for one or the other of these celebrated printers an alphabet of initial letters was constructed, which, in elegance of design and delicacy of engraving, have scarcely ever been equalled, and certainly never exceeded. Whether they were engraved in relief on blocks of type or printer's metal, in the manner of wood-cutting, or executed in wood in the usual manner, is a matter of doubt, and likely to remain so. They may in every point of view be regarded as the *chef d'œuvre* of ancient block engraving, and to copy them successfully at this time might require the utmost efforts of such artists as Harvey, Jackson, and Byfield.[1]

A proof-set of this alphabet, in the possession of the present writer, was shown to M. de Mechel when he was in London, on which occasion he stated that he had seen in the public library of Basle another proof-set on a single sheet, with the inscription "Hans Lutzelberger," who is

[1] These initial letters have already been mentioned in pp. 89, 90. The elegant initials in Dr. Henderson's excellent work on modern wines, and those in Dr. Nott's Bristol edition of Decker's Gull's Horn-book, should not pass unnoticed on this occasion.

elsewhere called *Formschneider*, or block-cutter, of which he has written a memorandum on the leaf containing the first above-mentioned set of proofs. M. de Mechel, with great probability, inferred that this person was either the designer or engraver of the alphabet, as well as of the cuts to the "Historiées faces de la mort," on one of which, as already stated, the mark H is placed ;[2] but to whomsoever this mark may turn out to belong, certain it is that Holbein never made use of it.[3] These letters measure precisely 1 inch by $\frac{7}{8}$ of an inch, and the subjects are as follow :—

A. A group of Deaths passing through a cemetery covered with skulls. One of them blows a trumpet, and another plays on a tabor and pipe.

B. Two Deaths seize upon a pope, on whom a demon fastens, to prevent their dragging him along.

C. An emperor in the clutches of two Deaths, one of whom he resists, whilst the other pulls off his crown.

D. A king thrown to the ground and forcibly dragged away by two Deaths.

E. Death and the cardinal.

F. An empress sitting in a chair is attacked by two Deaths, one of whom lifts up her petticoat.

G. A queen seized by two Deaths, one of whom plays on a fife.

H. A bishop led away by Death.

I. A duke with his hands clasped in despair is seized behind by Death in the grotesque figure of an old woman.

K. Death with a furred cap and mantle, and a flail in his right hand, seizes the nobleman.

L. Death in the habit of a priest with a vessel of holy water takes possession of the canon.

M. Death behind a physician in his study lays his hand on a urinal which he is inspecting.

N. One Death lays hold on a miser, whilst another carries off his money from a table.

O. Death carries off a terrified monk.

P. Combat between Death and the soldier.

[2] See before in p. 86. [3] Zani saw this alphabet at Dresden, and ascribes it likewise to Lutzenberger. See his Enciclop. Metodica, Par. . vol. x. p. 467.

Q. Death very quietly leads away a nun.

R. Death and the fool, who strikes at him with his bauble.

S. Exhibits two Deaths, one of whom is in a very licentious action with a female, whilst the other runs off with an hour-glass on his back.

T. A minstrel with his pipe, lying prostrate on the ground, is dragged away by one Death, whilst another pours something from a vessel into his mouth.

V. A man on horseback endeavouring to escape from Death, is seized by him behind.

W. Death and the hermit.

X. Death and the Devil among the gamblers.

Y. Death, the nurse, and the infant.

Z. The last Judgment.

But they were not only used at Basle by Bebelius Isingrin and Cratander, but also at Strasburg by Wolfgang Cephaleus, and probably by other printers; because in an edition of Huttichius's "Romanorum principum effigies," printed by Cephaleus at Strasburg in 1552, they appear in a very worn and much used condition. In his Greek Bible of 1526, near half the alphabet were used, some of them by different hands.

They were separately published in a very small volume without date, each letter being accompanied with appropriate scriptural allusions taken from the Vulgate Bible.

They were badly copied, and with occasional variations, for books printed at Strasburg by J. Schott about 1540. Same size as the originals. The same initials were used by Henry Stainer of Augsburg in 1530.

Schott also used two other sets of a larger size, the same subjects with variations, and which occur likewise in books printed at Frankfort about 1550 by Cyriacus Jacob.

Christopher Froschover, of Zurich, used two alphabets with the Dance of Death. In Gesner's "Bibliotheca Universalis," printed by him in 1545, folio, he used the letters A, B, C in indifferent copies of the originals with some variation. In a Vulgate Bible, printed by him in 1544, he uses the A and C of the same alphabet, and also the following letters, with different subjects, viz. F. Death blowing a trumpet in his left hand, with the right seizes a

friar holding his beads and endeavouring to escape. O. Death and the Swiss soldier with his battle-axe ; and, S. a queen between two Deaths, one of whom leads her, the other holds up her train. The Gesner has also a Q from the same alphabet of Death and the nun. This second alphabet is coarsely engraved on wood, and both are of the same size as the originals.

In Francolin's "Rerum præclare gestarum, intra et extra mœnia civitatis Viennensis, pedestri et equestri prœlio, terra et aqua, elapso Mense Junio Anni Domini MDLX. elegantissimis iconibus ad vivum illustratarum, in laudem et gloriam sere. poten. invictissimique principis et Domini, Domini Ferdinandi electi Roma : imperatoris, &c. Vienna excudebat Raphael Hofhalter," at fo. xxii. b. the letter D is closely copied in wood from the original, and appears to have been much used. This very rare work is extremely interesting for its large and spirited etchings of the various ceremonies on the above occasion, but more particularly for the tournaments. It is also valuable for the marks of the artists, some of which are quite unknown.

Other copies of them on wood occur in English books, but whether the whole alphabet was copied would be difficult to ascertain. In a Coverdale's Bible, printed by James Nicolson in Southwark, the letters A, I, and T occur. The subject of the A is that of the fool and Death, from the R of the originals, with the addition of the fool's bauble on the ground : the two other letters are like the originals. The size 2 inches by $1\frac{1}{2}$. The same letters, and no others, occur in a folio English Bible, the date of which has not been ascertained, it being only a fragment. The A is found as late as 1618 in an edition of Stowe's "Survey of London." In all these letters large white spots are on the background, which might be taken for worm-holes, but are not so. The I occurs in J. Waley's "table of yeres of kings," 1567, 12mo.

An X and a T, $1\frac{1}{2}$ inch square, with the same subjects as in the originals, and not only closely copied, but nearly as well engraved on wood, are in the author's collection. Their locality has not been traced.

Hollar etched the first six letters of the alphabet from the initials described in p. 190. They are rather larger

than the originals, but greatly inferior to them in spirit and effect.

Two other alphabets, the one of peasants dancing, the other of boys playing, by the same artists, have been already described in p. 89, and were also used by the Basle and other printers.

In "Braunii Civitates Orbis Terrarum," Par. I. No. 37, edit. 1576, there is an H, 1½ inch square. The subject, Death leading a pope on horseback. It is engraved on wood with much spirit.

In "Prodicion y destierro de los Moriscos de Castilla, por F. Marcos de Guadalajara y Xavier," Pamplona, 1614, 4to. there is an initial E cut in wood with the subject of the cardinal, varied from that in Lutzenberger's alphabet.

A Greek Π on wood, with Death leading away the pope, was used by Cephalæus in a Testament.

In Fulwell's "Flower of Fame," printed by W. Hoskins, 1575, 4to. is an initial of Death leading a king, probably belonging to some alphabet.

An S rudely cut on wood, with Death seizing two children, was used by the English printers, J. Herford and T. Marshe.

An A well cut on wood, representing Death striking a miser, who is counting his money at a table. It occurs at fol. 5 of Quad's "Fasciculus Geographicus," Cologne, 1608, small folio, printed by John Buxemacher.

An R indifferently cut on wood, 2 inches square. The subject, Death in a grave pulls an old man towards him. A boy making his escape. From some unknown book.

An S indifferently cut on wood, 2 inches square. Death shovelling two skulls, one crowned, into a grave. On the shovel the word IDEM, and below, the initials of the engraver or designer, I. F. From some unknown book.

An H, 1½ inch square, very beautifully cut on wood. The letter is surrounded by a group of people, over whom Death below is drawing a net. It is from some Dutch book of emblems, about 1640.

An M cut on wood in p. 353 of a Suetonius, edited by

Charles Patin, and printed 1675, 4to. "Basle typis Genathianis." The subject is Death seizing Cupid. Size, 1½ inch square.

A W, 2⅛ inches square, engraved on copper, with the initials of Michael Burghers. A large palm-tree in the middle: Death with his scythe approaches a shepherd sitting on a bank and tending his flock.

In the second volume of Braun and Hogenberg, "Civitates Orbis Terrarum," and prefixed to a complimentary letter from Remaglus Lymburgus, a physician and canon of Liège, there is an initial letter about 1½ inch square, representing a pope and an emperor playing at cards. They are interrupted by Death, who offers them a cup, which he holds in his left hand whilst he points to them with his right. Other figures are introduced. This letter is very finely engraved on wood.

In Vol. II. p. 118 (misprinted 208) of Steinwich's "Bibliothecæ Ecclesiasticæ," Colon. Agrip. 1599, folio, there is a single initial letter V only, which may have been part of an alphabet with a Dance of Death. The subject is Death and the queen. The size nearly an inch square.

At fol. 1. of "F. Marco de Guadalajara y Xavier, Memorable expulsion y justissimo destierro de los Moriscos de España," Pamplona, 1613, 4to. there is an initial E, finely drawn and engraved on wood. The subject has been taken from two cuts in the Lyons Dance of Death, viz. the cardinal and the emperor. From the first, the figures of the cardinal and Death seizing his hat; and from the other, the figures of the kneeling man, and of Death seizing the emperor's crown, are introduced as a complete group in the above initial letter. Size, 1½ inch square.

In p. 66 of the same work there is another letter that has probably belonged to a set of initials with a Dance of Death. It is an H, and copied from the subject of the bishop taken by Death from his flock, in the Lyons series. It is engraved in a different and inferior style from that last mentioned, yet with considerable spirit. Size, 1½ inch.

CHAPTER XVI.

Paintings.—Drawings.—Miscellaneous.

ENÉ of Anjou is said to have painted a sort of Death's Dance at Avignon, which was destroyed in the French Revolution.

In one of the wardrobe accounts of Henry VIII. a picture at Westminster is thus described :—"Item, a table with the picture of a woman playing upon a lute, and an old manne holding a glasse in th' one hande and a deadde mannes headde in th' other hande." (MS. Harl. No. 1419.)

A round painting in oil, by or from Hans Holbein. The subject, an old man making love to a young girl. Death pulling him back, hints at the consequences, whilst the absurdity is manifested by the presence of a fool, with cockscomb and bauble, on the other side. Diameter, 15 inches. From the striking resemblance in the features of the old lover to those of Erasmus, there is no doubt that Holbein intended by this group to retort upon his friend, who, on one of the drawings which Holbein had inserted in a copy of Erasmus's "Praise of Folly," now in the public library at Basle, and which represented a fat epicure at table embracing a wench, had written the name of HOLBEIN, in allusion to his well-known intemperance. In the present writer's possession.

The small painting by Isaac Oliver, from Holbein, formerly at Whitehall, of Death with a green garland, &c. already more particularly described at p. 128.

A small painting in oil, by Old Franks, of a gouty old miser startled at the unexpected appearance of Death, who approaches him playing on a violin, one of his feet resting on an hour-glass. In the distance, and in another room, Death is seen in conversation with a sitting gentleman. Upright, $7\frac{1}{2}$ inches by $5\frac{1}{2}$.

The same subject, painted in oil by Otho Vænius, in which a guitar is substituted for the violin. This picture was in the collection of Richard Cosway, Esquire. Upright, 12 by 6, and is now belonging to the present writer.

A Mr. Knowles, a modern artist, is said to have painted a miser counting his hoard, and Death putting an extinguisher over him.

At p. 460 of the Memoirs of that most ingenious artist, Charles Alfred Stothard, by his widow, mention is made of an old picture at Nettlecombe Hall, Somersetshire, belonging to its owner, a clergyman, of a Dance of Death.

Mr. Tyssen, a bookseller at Bristol, is said to possess a will of the 15th century, in which the testator bequeaths a painting of the Dance of Death.

DRAWINGS.

In a beautifully illuminated Psalter, supposed to have been made for Richard II. and preserved among the Cotton MSS. Domit. xvii. is a very singular painting, representing part of the choir of a cathedral, with ten monks sitting in their stalls, and chanting the service. At the top of these stalls, and behind, are five grotesque Deaths looking down on the monks. One of the Deaths has a cardinal's hat, two have baronial crowns on their heads, and those of the remaining two are decorated with a sort of imperial crown, shaped like the papal tiara. A priest celebrates mass at the altar, before which another priest or monk prostrates himself. What the object of the painter was in the introduction of these singular figures of Death is difficult to comprehend.

In the manuscript and illuminated copies of the "Romance of the Rose," the "Pélerin de la vie humaine," and the "Chevalier Déliberé," representations of Death as Atropos are introduced.

A very ancient and masterly drawing of Death and the

beggar, the outlines black on a blue ground, tinted with white and red. The figures ?Q at bottom indicate its having been part of a Macaber Dance. Upright, $5\frac{1}{4}$ by 4. In the author's possession.

Sir Thomas Lawrence had four very small drawings by Callot, that seemed to be part of an intended series of a Dance of Death. 1. Death and the bishop. 2. Death and the soldier. 3. Death and the fool. 4. Death and the old woman.

An extremely fine drawing by Rembrandt of four Deaths, their hands joined in a dance, their faces outwards. One has a then fashionable female cap on his head, and another a cap and feather. Upright, $9\frac{1}{2}$ by $6\frac{1}{2}$. In the author's possession.

A very singular drawing in pen-and-ink and bistre. In the middle, a sitting figure of a naked man holding a spindle, whilst an old woman, leaning over a tub on a bench, cuts the thread which he has drawn out. Near the old woman Death peeps in behind a wall. Close to the bench is a woman sitting on the ground mending a piece of linen, a child leaning on her shoulder. On the other side is a sitting female weaving, and another woman in an upright posture, and stretching one of her hands towards a shelf. Oblong, $11\frac{1}{4}$ by 8. In the author's possession.

An anonymous drawing in pen and ink of a Death embracing a naked woman. His companion is mounted on the back of another naked female, and holds a dart in each hand. Oblong, 4 by $3\frac{1}{4}$. In the author's possession.

A single sheet, containing four subjects, skilfully drawn with a pen and tinted in Indian ink. 1. An allegorical, but unknown figure sitting on a globe, with a sort of sceptre in his right hand. Death seizes him by his garment with great vigour, and endeavours to pull him from his seat. 2. Two men eating and drinking at a table. Death, unperceived, enters the room, and levels his dart at them. 3. Death seizes two naked persons very amorously situated. 4. Death seizes a miser counting his money. In the author's possession.

Twenty-four very beautiful coloured drawings by a modern artist, from those in the public library at Berne

that were copied by Stettler from Kauw's drawings of the original painting by Nicolas Manuel Deutsch. In the author's possession, together with lithographic copies of them that have been recently published at Berne.[1]

A modern Indian ink drawing of a drunken party of men and women. Death above in a cloud levels his dart at them. Upright, $5\frac{1}{4}$ by $3\frac{1}{2}$. In the author's possession.

A spirited drawing in Indian ink of two Deaths as pugilists, with their bottle-holders. Oblong, 7 by $4\frac{1}{2}$. In the author's possession.

A pen-and-ink tinted drawing, entitled "The Last Drop." A female seated before a table on which is a bottle of gin or brandy. She is drinking a glass of it, Death standing by and directing his dart at her. In the author's possession.

Mr. Dagley, in the second edition of his "Death's Doings," p. 7, has noticed some very masterly designs chalked on a wall bordering the road from Turnham Green towards Kew Bridge. They exhibited figures of Death as a skeleton ludicrously occupied with gamblers, dancers, boxers, &c. all of the natural size. They were unfortunately swept away before any copies were made to perpetuate them, as they well deserved. It was stated in the *Times* newspaper that these sketches were made by a nephew of Mr. Baron Garrow, then living in retirement near the spot, but who afterwards obtained a situation in India. These drawings were made in 1819.

Four very clever coloured drawings by Rowlandson, being probably a portion of an unfinished series of a Death's Dance. 1. The Suicide. A man seated near a table is in the act of discharging a pistol at his head. The sudden and terrific appearance of Death, who, starting from behind a curtain, significantly stares at him through an eye-glass. One of the candles is thrown down, and a wine-glass jerked out of the hand of the suicide, who, from a broken sword and a hat with a cockade, seems intended for some ruined soldier of fashion. A female servant, alarmed at the report of the pistol, rushes into the apartment. Below, these verses :—

[1] See before, p. 39.

Death smiles, and seems his dart to hide,
When he beholds the suicide.

2. The Good Man, Death, and the Doctor. A young clergyman reads prayers to the dying man; the females of his family are shedding tears. Death unceremoniously shoves out the physician, who puts one hand behind him, as expecting a fee, whilst with the other he lifts his cane to his nostrils. Below, these lines :—

No scene so blest in Virtue's eyes,
As when the man of virtue dies.

3. The Honeymoon. A gouty old fellow seated on a sofa with his youthful bride, who puts her hand through a window for a military lover to kiss it. A table covered with a dessert, wine, &c. Death, stretching over a screen, pours something from a bottle into the glass which the husband holds in his hand. Below, these verses :—

When the old fool has drunk his wine,
And gone to rest, I will be thine.

4. The Fortune-teller. Some females enter the conjurer's study to have their fortunes told. Death seizes the back of his chair and oversets him. Below, these verses :—

All fates he vow'd to him were known,
And yet he could not tell his own.

These drawings are oblong, 9 by 5 inches. In the author's possession. Another drawing by Rowlandson, entitled "Death and the Drunkards." Five topers are sitting at a table and enjoying their punch. Death suddenly enters and violently seizes one of them. Another perceives the unwelcome and terrific intruder, whilst the rest are too intent on their liquor to be disturbed at the moment. It is a very spirited and masterly performance. 11 inches by 9. In the author's possession.

MISCELLANEOUS.

A circular carving on wood, with the mark of Hans Schaufelin , representing Death seizing a naked female, who turns her head from him with a very melancholy

visage. It is executed in a masterly manner. Diameter, 4 inches. In the author's possession.

In Boxgrove Church, Sussex, there is a splendid and elaborately sculptured monument of the Lords Delawarr; and on the side which has not been engraved in Mr. Dallaway's history of the county, there are two figures of Death and a female, wholly unconnected with the other subjects on the tomb. These figures are $9\frac{1}{2}$ inches in height, and of rude design. Many persons will probably remember to have seen among the ballads, &c. that were formerly, and are still exhibited on some walls in the metropolis, a poem, entitled "Death and the Lady." This is usually accompanied with a wood-cut, resembling the above figures. It is proper to mention likewise on this occasion the old alliterative poem in Bishop Percy's famous manuscript, entitled *Death and Liffe*, the subject of which is a vision wherein the poet sees a contest for superiority between "our Lady Dame Life," and the "ugly fiend, Dame Death." See Percy's "Reliques of Ancient English Poetry," in the "Essay on the Metre of Piers Plowman's Vision." Whether there may have been any connexion between these respective subjects must be left to the decision of others. There is certainly some reason to suppose so.

The sculptures at Berlin and Fescamp have been already described.

Among the subjects of tapestry at the Tower of London, the most ancient residence of our kings, was "The Dance of Macabre." See the inventory of King Henry VIII.'s Guardrobe, &c. in MS. Harl. 1419, fol. 5.

Two panes of glass with a portion of a Dance of Death. 1. Three Deaths, that appear to have been placed at the beginning of the Dance. Over them, in a character of the time of Henry VII. these lines :—

> —— ev'ry man to be contented w^t^ his chaunce,
> And when it shall please God to folowe my daunce.

2. Death and the Pope. No verses. Size, upright, $8\frac{1}{2}$ by 7 inches. In the author's possession. They have probably belonged to a Macaber Dance in the windows of some church.

CHAPTER XVII.

Trois vifs et trois morts.—Negro figure of Death.—Danse aux Aveugles.

HE first of these subjects, as connected with the Macaber Dance, has been already introduced at pp. 28, 29; what is now added will not, it is presumed, be thought unworthy of notice.

It is needless to repeat the descriptions that have been given by M. Peignot of the manuscripts in the Duke de la Vallière's catalogue. The following are some of the printed volumes in which representations of the *Trois vifs et trois morts* occur.

They are to be found in all the editions of the Danse Macabre that have already been described, and in the following Horæ and other service-books of the Catholic Church.

"Horæ ad usum Sarum," 1495, no place, no printer. 4to. Three Deaths, three horsemen with hawks and hounds. The hermit, to whom the vision appeared, in his cell.

"Heures à l'usage de Rome." Paris. Nicolas Higman, for Guil. Eustace, 1506, 12mo.

"Horæ ad usum Traject." 1513. 18mo.

"Breviarium seu horarium domesticum ad usum Sarum." Paris, F. Byrckman, 1516. Large folio. Three Deaths and three young men.

"Horæ ad usum Romanum." Paris. Thielman Kerver, 1522. 8vo. And again, 1535. 4to.

A Dutch Horæ. Paris. Thielman Kerver, 1522. 8vo.

"Heures à l'usage de Paris." Thielman Kerver's widow, 1525. 8vo.

"Missale ad usum Sarum." Paris, 1527. Folio. Three horsemen as noblemen, but without hawks or hounds.

"Enchiridion preclare ecclesie Sarum." Paris. Thielman Kerver, 1528. 32mo.

"Horæ ad usum fratrum predicatorum ordinis S. Dominici." Paris. Thielman Kerver, 1529. 8vo.

"Horæ ad usum Romanum." Paris. Yolande Bonhomme, widow of T. Kerver, 1531. 8vo.

"Missale ad usum Sarum." Paris. F. Regnault, 1531. Three Deaths only; different from the others.

"Prayer of Salisbury." Paris. François Regnault, 1531, 12mo.

"Horæ ad usum Sarum." Paris. Widow of Thielman Kerver, 1532. 12mo.

"Heures à l'usage de Paris." François Regnault, 1535. 12mo.

"Horæ ad usum Romanum." Paris. Gilles Hardouyn, 1537. 18mo. The subject is different from all the others, and very curiously treated.

"Heures à l'usage de Paris." Thielman Kerver, 1558. 12mo.

"Heures à l'usage de Rome." Paris. Thielman Kerver, 1573. 12mo.

"Heures à l'usage de Paris." Jacques Kerver, 1573. 12mo. And again, 1575. 12mo.

In "The Contemplation of Sinners," printed by Wynkyn de Worde. 4to.

All the above articles are in the collections of the author of this dissertation.

In an elegant MS. Horæ, in the Harl. Coll. No. 2917, 12mo. three Deaths appear to a pope, an emperor, and king coming out of a church. All the parties are crowned.

At the end of Desrey's "Macabri speculum choreæ mortuorum," a hermit sees a vision of a king, a legislator, and a vain female. They are all lectured by skeletons in their own likenesses.

In a manuscript collection of unpublished and chiefly pious poems of John Awdeley, a blind poet and canon of the monastery of Haghmon, in Shropshire, anno 1426, there is one on the "*Trois vifs et trois morts*," in alliterative verses, and composed in a very grand and terrific style.

NEGRO FIGURE OF DEATH.

In some degree connected with the old painting of the Macaber Dance in the churchyard of the Innocents at Paris, was that of a black man over a vaulted roof, constructed by the celebrated N. Flamel, about the year 1390. This is supposed to have perished with the Danse Macabre; but a copy of the figure has been preserved in some of the printed editions of the Dance. It exhibits a Negro blowing a trumpet, and was certainly intended as a personification of Death. In one of the oldest of the above editions he is accompanied with these verses :—

CRY DE MORT.

Tost, tost, tost, que chacun savance
Main à main venir à la danse
De Mort, danser la convient,
Tous et à plusieurs nen souvient.
Venez hommes femmes et enfans,
Jeunes et vieulx, petis et grans,
Ung tout seul nen eschapperoit,
Pour mille escuz si les donnoit, &c.

Before the females in the Dance the figure is repeated, with a second "Cry de Mort :"—

Tost, tost, venez femmes danser
Après les hommes incontinents,
Et gardez vous bien de verser,
Car vous danserez vrayment ;
Mon cornet corne bien souvent
Après les petis et les grans.
Despecte vous legièrement,
Après la pluye vient le beau temps.

These lines are differently given in the various printed copies of the Danse Macabre.

This figure is not to be confounded with an alabaster statue of Death that remained in the churchyard of the

Innocents, when it was entirely destroyed in 1786. It had been usually regarded as the work of Germain Pilon, but with greater probability belonged to François Gentil, a sculptor at Troyes, about 1540. It was transplanted to Notre Dame, after being bronzed and repaired, by M. Deseine, a distinguished artist. It was saved from the fury of the iconoclast revolutionists by M. Le Noir, and deposited in the Museum which he so patriotically established in the Rue des petits Augustins, but it has since disappeared. It was an upright skeleton figure, holding in one hand a lance which pointed to a shield with this inscription :—

Il n'est vivant, tant soit plein d'art,
Ne de force pour résistance,
Que je ne frappe de mon dart,
Pour bailler aux vers leur pitance.
Priez Dieu pour les trespassés.

It is engraved in the second volume of M. Le Noir's "Musée des monumens Français," and also in his "Histoire des arts en France," No. 91.

DANSE AUX AVEUGLES.

There is a poetical work, in some degree connected with the subject of this dissertation, that ought not to be overlooked. It was composed by one Pierre Michault, of whom little more seems to be known than that he was in the service of Charles, Count of Charolois, son of Philip le Bon, Duke of Burgundy. It is entitled "La Danse aux Aveugles," and the object of it is to show that all men are subject to the influence of three blind guides, Love, Fortune, and Death, before whom several persons are whimsically made to dance. It is a dialogue in a dream between the Author and Understanding, and the respective blind guides describe themselves, their nature, and power over mankind, in ten-line stanzas, of which the following is the first of those which are pronounced by Death :—

Je suis la Mort de nature ennemie,
Qui tous vivans finablement consomme,
Anichillant à tous humains la vie,
Reduis en terre et en cendre tout homme.
Je suis la mort qui dure me surnomme,

Pour ce qu'il fault que maine tout affin ;
Je nay parent, amy, frère ou affin
Que ne face tout rédiger en pouldre,
Et suis de Dieu ad ce commise affin,
Que l'on me doubte autant que tonnant fouldre.

Some of the editions are ornamented with cuts, in which Death is occasionally introduced, and that portion of the work which exclusively relates to him seems to have been separately published, M. Goujet[1] having mentioned that he had seen a copy in vellum, containing twelve leaves, with an engraving to every one of the stanzas, twenty-three in number. More is unnecessary to be added, as M. Peignot has elaborately and very completely handled the subject in his interesting "Recherches sur les Danses des Morts." Dijon, 1826. 8vo.

CHAPTER XVIII.

Errors of various writers who have introduced the subject of the Dance of Death.

TO enumerate even a moiety of these mistakes would almost occupy a separate volume, but it may be as well to notice some of them which are to be found in works of common occurrence.

TRAVELLERS.—The erroneous remarks of Bishop Burnet and Mr. Coxe have been already adverted to. See pp. 70, 118, and 123.

Misson seems to regard the old Danse Macabre as the work of Holbein.

The Rev. Robert Gray, in "Letters during the course of a Tour through Germany and Switzerland in the years 1791 and 1792," has stated that Mechel has engraved *Rubens's designs* from the Dance of Death, now perishing on the walls of the churchyard of the Predicant convent, where it was sketched in 1431.

[1] Biblioth. Franç. tom. x. p. 436.

Mr. Wood, in his "View of the History of Switzerland," as quoted in the Monthly Review, Nov. 1799, p. 290, states, that "the Dance of Death in the churchyard of the Predicants has been falsely ascribed to Holbein, as it is proved that it was painted *long after the death of that artist, and not before he was born*, as the honourable Horace Walpole supposes." Here the corrector stands in need himself of correction, unless it be possible that he is not fairly quoted by the reviewer.

Miss Williams, in her Swiss Tour, 1798, when speaking of the Basle Dance of Death, says it was painted by Kleber, a *pupil of Holbein.*

Those intelligent and amusing travellers, Breval, Keysler, and Blainville, have carefully avoided the above strange mistakes.

Writers on Painting and Engraving.—Meyssens, in his article for Holbein in "the effigies of the Painters," mentions his "Death's Dance, in the town-hall of Basle, the design whereof he first neatly cut in wood and afterwards painted, which appeared so fine to the learned Erasmus," &c. English edition, 1694, p. 15.

Felibien, in his "Entretiens sur les Vies des Peintres," follows Meyssens as to the painting in the town-hall.

Le Comte places the supposed painting by Holbein in the fish-market, and in other respects copies Meyssens. "Cabinet des Singularités," &c. tom. iii. p. 323, edit. 1702, 12mo.

Bullart not only places the painting in the town-hall of Basle, but adds, that he afterwards engraved it in wood. "Acad. des Sciences et des Arts," tom. ii. p. 412.

Mr. Evelyn, in his "Sculptura," the only one of his works that does him no credit, and which is a meagre and extremely inaccurate compilation, when speaking of Holbein, actually runs riot in error and misconception. He calls him a Dane. He makes what he terms "the licentiousness of the friars and nuns," meaning probably Hollar's sixteen etchings after Holbein's satire on monks and friars and other members of the Romish Church as the persecutors of Christ, and also the "Dance Machabre and Mortis imago," to have been cut in wood, and one or both of the latter to have been painted in the church at Basle. Mr. Evelyn's own copy of

this work, with several additions in manuscript, is in the possession of Mr. Taylor, a retired and ingenious artist, of Cirencester-place. He probably intended to reprint it, and opposite the above-mentioned word "Dane" has inserted a query.

Sandrart places the Dance of Death in the fish-market at Basle, and makes Holbein the painter as well as the engraver. "Acad. artis pictoriæ," p. 238, edit. 1683, folio.

Baldinucci speaks of twenty prints of the Dance of Death painted by Holbein in the Senate-house of Basle. "Notizie dè professori del disegno," &c. tom. iii. pp. 313 and 319.

M. Descamps inadvertently ascribes the old Dance of Death on the walls of the churchyard of Saint Peter to the pencil of Holbein. "Vie des Peintres Flamands," &c. 1753. 8vo. Tom. i. p. 75.

Papillon, in his account of the Dance of Death, abounds with inaccuracies. He says, that a magistrate of Basle employed him to paint a Dance of Death in the fish-market, near a churchyard: that the work greatly increased his reputation, and made much noise in the world, although it has many anatomical defects; that he engraved this painting on small blocks of wood with unparalleled beauty and delicacy. He supposes that they first appeared in 1530 at Basle or Zurich, and, as he thinks, with a title and German verses on each print. Now he had never seen any edition so early as 1530, nor any of the cuts with German verses, and having probably been misled on this occasion, he has been the cause of misleading many subsequent writers, as Fournier, Huber, Strutt, &c. He adopts the error as to the mark on the thirty-sixth subject belonging to Holbein. He is entirely ignorant of the nature and character of the fool or idiot in No. xliii. whom he terms "un homme lascif qui a levé le devant de sa robbe:" and, to crown the whole, he makes the old Macaber Dance an *imitation* of that ascribed to Holbein.

De Murr, in tom. ii. p. 535 of his "Bibliothèque de Peinture," &c. servilely copies Papillon in all that he has said on the subject, with some additional errors of his own.

The Abbé Fontenai, in the article for Holbein in his

"Dictionnaire des Artistes," Paris, 1776, 8vo. not only makes him the painter of the old Macaber Dance, but places it in the town-house at Basle.

Mr. Walpole, or rather Vertue, in the "Anecdotes of Painting in England," corrects the error of those who give the old Macaber Dance to Holbein, but inadvertently makes that which is usually ascribed to him to have been borrowed from the other.

Messrs. Huber and Rost make Holbein the engraver of the Lyons wood-cuts, and suppose the original drawings to be preserved in the public library at Basle. They probably allude to the problematical drawings that were used by M. de Mechel, and which are now in Russia. "Manuel des curieux et des amateurs de l'art." Tom. i. p. 155.

In the "Notices sur les Graveurs," Besançon, 1807, 8vo. a work that has, by some writers, been given to M. Malpé, and by others to the Abbé Baverel, Papillon is followed with respect to the supposed edition of 1530, and its German verses.

Mr. Janssen is more inaccurate than any of his predecessors, some of whom have occasionally misled him. He makes Albert Dürer the inventor of the designs, the greater part of which, he says, are from the Dance of Death at Berne. He adopts the edition of 1530, and the German verses. He condemns the title-page of the edition of 1562 for stating an addition of seventeen plates, whereas, says he, there are but five; but the editor meant only that there were seventeen more cuts than in the original, which had only forty-one.

Miscellaneous Writers.—Charles Patin, a libeller of the English nation, has made Holbein the engraver on wood of a Dance of Death, which, he says, is "not much unlike that in the churchyard of the Predicants at Basle, painted, as some say, from the life, by Holbein." He ought to have known that this work was executed near a century before Holbein was born. "Erasmi stultitiæ laus." Basileæ, 1676, 8vo. at the end of the list of Holbein's works.

Martinière, in his "Geographical Dictionary," makes Holbein the inventor of the Macaber Dance at Basle.

Goujet, in his very useful "Bibliothèque Françoise," tom.

x. p. 436, has erroneously stated that the Lyons engravings on wood were by the celebrated artist Salomon Bernard, usually called "Le petit Bernard." The mistake is very pardonable, as it appears that Bernard chiefly worked in the above city.

M. Compan, in his "Dictionnaire de Danse," 1787, 12mo. under the article *Macabrée*, very gravely asserts that the author took his work from the Maccabees, "qui, comme tout le monde scait, dansèrent, et en ont fait époque pour les morts." He then quotes some lines from a modern edition of the Danse Macabre, where the word *Machabées* is ignorantly substituted for "Machabre."

M. Fournier states that Holbein painted a Dance of Death in the fish-market at Basle, reduced it, and engraved it. "Dissertation sur l'imprimerie," p. 70.

Mr. Warton has converted the imaginary Machabree into *a French poet*, but corrects himself in his "History of English Poetry." He supposes the single cut in Lydgate to represent *all* the figures that were in St. Paul's cloister. He atones for these errors in referring to Holbein's cuts in Cranmer's Catechism, as entirely different in style from those published at Lyons, *but which he thinks are probably the work of Albert Dürer*, and also in his conjecture that the painter Reperdius might have been concerned in the latter. See "Observations on the Fairy Queen of Spenser," vol. ii. p. 116, &c. In his most elegant and instructive "History of English Poetry" he relapses into error when he states that Holbein painted a Dance of Death in the Augustine monastery at Basle in 1543, and that Georgius Æmylius published this Dance at Lyons, 1542, one year before Holbein's painting at Basle appeared. "History of English Poetry," vol. ii. p. 364, edit. Price.

The Marquis de Paulmy ascribes the old Macaber Dance at Basle to Holbein, and adds, "le sujet et l'exécution en sont aussi singuliers que ridicules." "Mélanges tirés d'une grande bibliothèque," tom. Ff. 371.

M. Champollion Figeac in Millin's "Magasin encyclopédique," 1811, tom. vi. has an article on an edition of the "Danse Macabre antérieure à celle de 1486." In this article he states that Holbein painted a fresco Dance of Death at Basle near the end of the 15th century (Holbein

was not born till 1498!); that this Dance resembled the Danse Macabre, all the characters of which are in Holbein's style; that it is still more like the Dance in the "Monasticon Anglicanum" in a single print; and that the English Dance belongs to John Porey, an author who appears, however, to be unknown to all biographers. We should have been obliged to M. Figeac if he had mentioned where he met with this John Porey, whom he again mentions, but in such a manner as to leave a doubt whether he means to consider him as a poet or a painter. Even M. Millin himself, from whom more accuracy might have been expected, speaks of Holbein's work as at the Dominican convent at Basle.

The "Nouveau Dictionnaire Historique," 1789, 8vo. gives the painting on the walls of the cemetery of St. Peter at Basle, to Holbein, confounding the two works as some other French biographical dictionaries have done, especially one that has cited an edition of the Danse Macabre in 1486 as the first of Holbein's painting, though it immediately afterwards states that artist to have been born in 1498.

In that excellent work, the "Biographie Universelle," in 42 vols. 8vo. 1811—1828, M. Ponce, under the article "Holbein," inaccurately refers to "the Dance of Death painted in 1543 on the walls of a cemetery at Basle," at the same time properly remarking that it was not Holbein's. He refers to the supposed original drawings of Holbein's work at Petersburg that were engraved by De Mechel, and concludes his brief note with a reference to a dissertation of M. Raymond in Millin's "Magasin encyclopédique," 1814, tom. v. which is nothing more than a simple notice of two editions of the Danse Macabre, described in the present dissertation.

There is likewise in the "Biographie Universelle" an article entitled "Macaber, poète Allemand," by M. Weiss, and it is to be regretted that a writer whose learning and research are so eminently conspicuous in many of the best lives in the work, should have permitted himself to be misled in much that he has said, by the errors of Champollion Figeac in the "Magasin encyclopédique." He certainly doubts the existence of Macaber as a writer, but inclines to M. Van Praet's Arabic *Magbarah.* He

states, that the English version of the Macaber Dance belongs to John Porey, *a poet who remains unknown even to his countrymen*, and is inserted in the "Monasticon Anglicanum." Now this *unknown poet*, who is likewise adopted by M. Peignot, is merely the person who contributed Hollar's plate in the "Monasticon," already mentioned in p. 45, and whose coat of arms is at the top of that plate, with the following inscription:—"Quo præsentes et posteri Mortis, ut vidimis, omni Ordini communis, sint magis memores, posuit IOHANNES POREY." M. Weiss has likewise inadvertently adopted the error that Holbein painted the old Dance of Macaber in the convent of the Augustines at Basle.

Two recently published Dances of Death have come to hand, too late to have been noticed in their proper places.

1. "Der Todtentanz. Ein Gedicht von Ludwig Bechstein, mit 48 Kupfern in treuen Conturen nach H. Holbein. Leipzig bei Friedrich August Leo, 1831." 8vo. These prints are executed in a faithful and elegant outline, and accompanied with modern German verses.

2. "Hans Holbein's Todtentanz in 53 getreu nach den Holzschnitten lithographirten Blättern. Herausgegeben von J. Schlotthauer k. Professor. Mit erklärenden Texte. München, 1832. Auf Kosten des Herausgebers." 12mo. The prints are most accurately and elegantly lithographed in imitation of wood engraving. The descriptions are in German verse, and accompanied with some brief prefatory matter by Dr. H. F. Massmann, which is said to have been amplified in one of the German journals or reviews.

And lastly—The Reviewer of the first edition of the present dissertation, prefixed to Mr. Edwards's engravings or etchings by Wenceslaus Hollar, has displayed considerable ingenuity in his attempt to correct supposed errors, by a lavish substitution of many of his own, some of which are the following:—

That the Dance of Death is found in *carvings in wood in the choirs of churches.* Not a single instance can be produced.

That Hollar's etchings are *on wood.*

"Black letter" is *corrected* to "Black letters."

That the book would have been more *complete if Lydgate's stanzas* had been quoted, in common with others

in "*Piers Plowman.*" Now all the stanzas of Lydgate are given, and not a single one is to be found in "Piers Plowman."

And this reviewer most *ingeniously and scientifically* denominates the skeleton figure of Death "the Gothic monster of Holbein!"

A short time after the completion of the present Dissertation, the author accidentally became possessed of a recently published German life of Holbein, in which not a single addition of importance to what has been gleaned from preceding writers can possibly be found. It contains a general, but extremely superficial account of the works of that artist, including the Dance of Death, which, as a matter of course, is ascribed to him. As the author, a Mr. Ulrich Hegner, who is said to be a *Swiss gentleman and amateur*, has not conducted himself with that urbanity and politeness which might have been looked for from such a *character*, and has thought proper, in adverting to the slight Essay by the present writer, prefixed, at the instance of the late Mr. Edwards, to his publication of Hollar's etchings of the Dance of Death, to speak of it with a degree of contempt, which, even with all its imperfections, others may think it may not have deserved; the above *gentleman* will have but little reason to complain should he meet with a somewhat uncourteous retort in the course of the following remarks on his compilation.

Had Mr. Hegner written with a becoming diffidence in his opinions, his work might have commanded and deserved respect, though greatly abounding in error and false conceit. He has undertaken a task for which he has shown himself wholly unqualified, and with much unseemly arrogance, and its usual concomitant, ignorance, has assumed to himself a monopoly of information on the subject which he discusses. His arguments, if worthy of the name, are, generally speaking, of a most weak and flimsy texture. In support of his dogmatical opinion that the original designs for the Lyons Dance of Death exclusively belong to Holbein he has not adduced a single fact. He has not

been in possession of a tenth part of the materials that were necessary for the proper investigation of his subject, nor does he appear to have even seen them. The very best judges of whatever relates to the history and art of engraving are quite satisfied that most of the persons who have written on them, with the exception of Mr. Ottley, and of the modest and urbane Monsieur Peignot, are liable to the charge of extreme inaccuracy and imperfection in their treatment of the Dance of Death; and the list of such writers may now be closed with the addition of Herr Hegner.

Some of his positions are now to be stated and examined.

He makes Holbein the author of a new Dance of Death in the Crozat or Gallitzin drawings in Indian ink which have been already described in the present dissertation, adding that he also *engraved* them, and suppressing any mention in this place of the monogram on one of the cuts which he *elsewhere admits not to belong to Holbein*. Soon afterwards, and with very good reason, he doubts the originality of the drawings, which he says M. de Mechel caused to be copied by Rudolph Schellenberg, a skilful artist, already mentioned as the author of a Dance of Death of his own invention; and proceeds to state, that from these copies De Mechel employed some inferior persons in his service to make engravings; advancing all this without the accompaniment of any proof whatever, and in direct contradiction to De Mechel's authority of having himself engraved them. An apparently bitter enemy to De Mechel, whose posthumous materials, now in the library at Basle, he nevertheless admits to have used for his work, he invidiously enlarges on the discrepancies between his engravings and the Lyons wood-cuts, both in size and manner; and then concludes that they were copied from the wood-cuts, the copyist allowing himself the privilege of making arbitrary variations, especially in the figure of the Eve in the second cut, which, he says, is of the family of Boucher, who, in spite of Hegner's opinion, is regarded by better judges as a clever painter. Whether the remarks on any deviations of De Mechel's prints from the Crozat drawings are just or otherwise can now be decided by comparison only, and

Hegner does not appear to have seen them, or at least does not tell us so. His criticisms on the merit of the engravings in De Mechel's work cannot be justified; for though they may occasionally be faulty, they are very neatly, and many will think beautifully, executed.

What Hegner has said respecting the alphabets of initial letters, is at once futile and inaccurate; but his comment on Hans Lutzenberger deserves the severest censure. Adverting to the inscription with the name of this fine artist on one of the sets of the initials, he terms him "an itinerant *bookseller*, who had bought the blocks and put his name on them;" and this after having himself referred to a print on which Lutzenberger is called FORMSCHNEIDER, *i. e.* woodcutter: making in this instance a clumsy and dishonest effort to get rid of an excellent engraver, who stands so recorded in opposition to his own untenable system.

The very important and indelible expressions in the dedication to the first known edition of the Lyons woodcuts, he very modestly terms "a play upon words," and endeavours to account for the death of the painter by supposing Holbein's absence in England would warrant the language of the dedication. This is indeed a most desperate argument. Frellon, the publisher and proprietor of the work, must have known better than to have permitted the dedication to accompany his edition had it been susceptible of so silly a construction.

He again adheres to the improbable notion that *Holbein engraved* the cuts to the Lyons book, and this in defiance of the mark or monogram which this painter never used; nor will a single print with Holbein's accredited name be found to bear the slightest resemblance to the style of the wood-cuts. Even those in Cranmer's catechism, which approach the nearest to them, are in a different manner. His earlier engravings on wood, whether in design only, or as the engraver, resemble those by Urs Graaf, who, as well as Holbein, decorated the frontispieces or titles to many of the books printed at Basle. It is not improbable that Urs Graaf was at that time a pupil of Holbein.

Hegner next endeavours to annihilate the painting at Whitehall recorded in Nieuhoff's etchings and dedications, but still by arguments of an entirely negative kind. He lays much stress on this painting not being specifically mentioned by Sandrart or Van Mander, who were in England ; but where does it appear that the latter, during his short stay in this country, had visited Whitehall? Even admitting that both these persons had seen that palace, it is most probable that the fresco painting of the Dance of Death, would, from length of time, dampness of the walls, and neglect, have been in a condition that would not warrant the exhibition of it, and it was, moreover, placed in a gallery which scarcely formed, at that time, a part of Whitehall, and which was, probably, not shown to visitors. It must not, however, be omitted to mention that Sandrart, in p. 239 of his Acad. Pict. states, though ambiguously, that "there was still remaining at Whitehall a work by Holbein that would constitute him the Apelles of his time," an expression which we may remember had been also applied to Holbein by his friend Borbonius in the complimentary lines on a Dance of Death.

Herr Hegner has thought fit to speak of Mr. T. Nieuhoff in terms of indecorous and unjust contempt, describing him as "an unknown and unimportant Dutch copper-plate engraver," and arraigning his evidence as being in manuscript only; as if manuscripts that have never been printed were of no authority. But where has Hegner discovered that Nieuhoff was a Dutch copper-plate engraver, by which is meant a professed artist ; or even though he had been such, would that circumstance vitiate his testimony? In his dedication to Lord William Benting the expressions allusive to his ardent love of the arts, seem to constitute him an amateur attempter of etching; for what he has left us in that way is indeed of a very subordinate character, and unworthy of a professed artist. He appears to have been one of the Dutchmen who accompanied King William to England, and to have had apartments assigned to him at Whitehall. At the end of his dedication to Lord W. Benting, he calls himself an old servant of that person's father, and subscribes himself "your and your illustrious family's most obedient and humble servant."

The identification of William Benting must be left to the sagacity of others. He could not have been the Earl of Portland created in 1689, or he would have been addressed accordingly. He is, moreover, described as a youth born at Whitehall, and then residing there, and whose dwelling consisted of nearly the whole of the palace that remained after the fire.

Again,—We have before us a person living in the palace of Whitehall anterior to its destruction, testifying what he had himself seen, and addressing one who could not be imposed upon, as residing also in the palace. There seems to be no possible motive on the part of Nieuhoff for stating an untruth, and his most clear and unimpeachable testimony is opposed by Hegner's wild and weak conjectures, and chiefly by the negative argument that a few strangers who visited England in a hasty manner have not mentioned the painting in question at Whitehall, amidst those inaccurate and superficial accounts of England which, with little exception, have been given by foreign travellers. Among these Hegner has selected Patin and Sandrart. Before adducing the former, he would have done well to have looked at his very imperfect and erroneous account of Holbein's works, in his edition of the ΜΩΡΙΑΣ ΕΓΚΩΜΙΟΝ of Erasmus; and, with respect to the latter, the stamp of inaccuracy has been long affixed to most of the works he has published. He has mentioned, that being in company with Rubens in a Dutch passage-boat "the conversation fell upon Holbein's book of cuts, representing the Dance of Death; that Rubens gave them the highest encomiums, advising him, who was then a young man, to set the highest value upon them, informing him, at the same time, that he in his youth had copied them."[1] On this passage Mr. Warton has well remarked that if Rubens styled these prints Holbein's, in familiar conversation, it was but calling them by the name which the world had given them, and by which they were generally known; and that Sandrart has, in another place, confounded them with the Basle painting.[2]

To conclude,—Juvenal's "hoc volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas," may be regarded as Herr Hegner's

[1] Sandrart, Acad. Pict. p. 241. [2] Obs. on Spenser, II. 117, 118, 119.

literary motto. He has advocated the vague traditions of unauthenticated Dances of Death by Holbein, and has made a most unjustifiable attempt to deprive that truly great artist of the only painting on the subject which really appears to belong to him. Yet, if by fair and candid argument, supported by the necessary proofs, the usual and long standing claim on the part of Holbein can be substantiated, no one will thereby be more highly gratified than the author of this dissertation.

G S. 35, 103.

HL 82, 86, 87, 89, 98, 100, 101, 191, 208.

HИ 88.

S. 100.

A 101, 102, 103, 112, 115, 120, 156.

W 104.

F 104.

ЭVI 105.

a 110.

UH. 111.

XH. 111.

HB. 111.

HH 111.

Hlbein inv. 111, 114.

H. HOLBEIN, inv. 111.

W. 115.

PB.f. 115.

C 130.

A 142, 170.

HF 165.

L 168.

V 169.

FB 169.

FB 170.

FP 170.

HM 171.

Y 171.

BD 172.

I. F. 194.

RR 198.

A 200.

These are the marks erroneously given to Holbein,

BI. Hf. HL HLB. HB. HH.

And these the marks which really belong to him,

HH.

HANS HOLB.

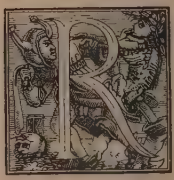
HANS HOLBEIN.

II. H.

HANS HOLBEN.

HOLBEIN'S ALPHABET.

HOLBEIN'S ALPHABET.



I.

THE CREATION.

"*Formavit Dominus Deus hominem de limo terræ, &c.*"—
Gen. i.

The Deity is seen taking Eve from the side of Adam.

II.

THE TEMPTATION.

"Quia audisti vocem uxoris tuæ, et comedisti de ligno, &c."—Gen. iii.

Eve has just received the forbidden fruit from the serpent, who, on the authority of venerable Bede, is here, as well as in most ancient representations of the subject, depicted with a female human face. She holds it up to Adam, and entices him to gather more of it from the tree.

III.

THE EXPULSION.

"*Emisit eum Dominum Deus de Paradiso voluptatis, ut operaretur terram de quâ sumptus est.*"—Gen. iii.

Adam and Eve are preceded by Death, who plays on a vielle, or beggar's lyre, as if demonstrating his joy at the victory he has obtained over man.

IV.

THE CONSEQUENCES OF THE FALL.

"Maledicta terra in opere tuo, in laboribus comedes cuncti diebus vitæ tuæ, donec revertaris, &c."—Gen. iii.

Adam is digging the ground, assisted by Death. In the distance Eve is suckling her first-born, and holding a distaff. Whence the proverb in many languages :

When Adam delved and Eve span,
Where was then the gentleman ?

V.

A CEMETERY.

"*Væ, væ, væ habitantibus in terra.*"—Apoc. viii.

In which several Deaths are assembled, most of whom are playing on noisy instruments of music, as a general summons to mortals to attend them.

VI.

THE POPE.

"*Moriatur sacerdos magnus.*"—Josue xx.

He is crowning an Emperor, who kneels before him, two Cardinals attending, one of whom is ludicrously personated by Death. In the background are bishops, &c. Death embraces the Pope with one hand, and with the other leans on a crutch. Two grotesque Devils are introduced into the cut, one of whom hovers over the Pope; the other, in the air, holds a diploma, to which several seals are appended.

VII.

THE EMPEROR.

"*Dispone domui tuæ, morieris, enim tu, et non vives.*"—
Isaiæ xxxviii.

Seated on a throne, and attended by his courtiers, he seems to be listening to, or deciding, the complaint of a poor man who is kneeling before him, against his rich oppressor, whom the Emperor, holding the sword of justice, seems to regard with an angry countenance. Behind him Death lays hands upon his crown.

VIII.

THE KING.

"*Sicut et Rex hodie est, et cras morietur; nemo enim ex regibus aliud habuit.*"—Ecclesiast. x. et Sapient. vii.

He is sitting at his repast before a well-covered table, under a canopy studded with fleurs-de-lis. Death intrudes himself as a cupbearer, and presents the King with probably his last draught. The figure of the king seems intended as a portrait of Francis I.

IX.

THE CARDINAL.

"*Væ qui justificatis impium pro muneribus, et justitiam justi aufertis ab eo.*"—Isaiæ v.

There is some difficulty in ascertaining the real meaning of the designer of this subject. It has been described as the Cardinal receiving the bull of his appointment, or as a rich man making a purchase of indulgences. The latter interpretation seems warranted by the Latin motto. Death is twisting off the Cardinal's hat.

X.

THE EMPRESS.

"*Gradientes in superbia potest Deus humiliare.*"—Dan. iv.

Gorgeously attired and attended by her maids of honour, she is intercepted in her walk by Death in the character of a shrivelled old woman, who points to an open grave, and seems to say, "To this you must come at last."

XI.

THE QUEEN.

"Mulieres opulentæ surgite, et audite vocem meam: post dies et annum, et vos conturbemini."—Isaiæ xxxii.

She has just issued from her palace, when Death unexpectedly appears and forcibly drags her away. Her jester, in whose habiliments Death has ludicrously attired himself, endeavours in vain to protect his mistress. A female attendant is violently screaming. Death holds up his hour-glass to indicate the arrival of the fatal hour.

XII.

THE BISHOP.

"*Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.*"—Mat. xxvi.; Mar. xiv.

Quietly resigned to his fate he is led away by Death, whilst the loss of the worthy Pastor is symbolically deplored by the flight and terror of several shepherds in the distance amidst their flocks. The setting sun is very judiciously introduced.

XIII.

THE DUKE.

"*Princeps induetur moerore, et quiescere faciam superbiam potentium.*"—Ezech. viii.

Attended by his courtiers, he is accosted in the street for charity by a poor beggar woman with her child. He disdainfully turns aside from her supplication, whilst Death, fantastically crowned with leaves, unexpectedly lays violent hands upon him.

XIV.

THE ABBOT.

" Ipse morietur, quia non habuit disciplinam, et in multitudine stultitiæ suæ decipietur."

Death having despoiled him of his mitre and crosier, drags him away. The Abbot resists with all his might, and is about to throw his breviary at his adversary.

XV.

THE ABBESS.

"*Laudavi magis mortuos quam viventes.*"—Eccles. iv.

Death, grotesquely crowned with flags, seizes the poor Abbess by her scapulary. A Nun at the convent gate, with uplifted hands, bewails the fate of her superior.

XVI.

THE GENTLEMAN.

" Quis est homo qui vivet, et non videbit mortem, eruet animam suam de manu inferi?"

He vainly, with uplifted sword, endeavours to liberate himself from the grasp of Death. The hour-glass is placed on his bier.

XVII.

THE CANON.

"*Ecce appropinquat hora.*"—Mat. xxvi.

Death holds up his hour-glass to him as he is entering a cathedral. They are followed by a noble person with a hawk on his fist, his buffoon or jester, and a little boy.

XVIII

THE JUDGE.

"*Disperdam judicem de medio ejus.*"—Amos ii.

He is deciding a cause between a rich and a poor man. From the former he is about to receive a bribe. Death behind him snatches his staff of office from one of his hands.

XIX.

THE ADVOCATE.

"Callidus vidit malum, et abscondit se: innocens pertransiit, et afflictus est damno."—Proverb. xxii.

The rich client is putting a fee into the hands of the dishonest lawyer, to which Death also contributes, but reminds him at the same time that his glass is run out. To this admonition he seems to pay little regard, fully occupied in counting the money. Behind this group is the poor suitor, wringing his hands, and lamenting that his poverty disables him from coping with his wealthy adversary.

XX.

THE MAGISTRATE.

"*Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, et ipse clamabit, et non exaudietur.*"—Proverb. xxi.

A Demon is blowing corruption into the ear of a magistrate, who has turned his back on a poor man, whilst he is in close conversation with another person, to whose story he seems emphatically attentive. Death at his feet with an hour-glass and spade.

XXI.

THE PREACHER.

" Væ qui dicitis malum bonum, et bonum malum: ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras: ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum."—Isaiæ v.

Death with a stole about his neck stands behind the preacher, and holds a jaw-bone over his head, typifying perhaps thereby that he is the best preacher of the two.

XXII.

THE PRIEST.

"*Sum quidem et ego mortalis homo.*"—Sap. vii.

He is carrying the viaticum, or sacrament, to some dying person. Attendants follow with tapers and holy water. Death strides on before, with bell and lanthorn, to announce the coming of the priest.

XXIII.

THE MENDICANT FRIAR.

"*Sedentes in tenebris, et in umbra mortis, vinctos in mendicitate.*"—Psal. cvi.

He is just entering his convent with his money-box and wallet. Death seizes him by the cowl, and forcibly drags him away.

XXIV.

THE NUN.

"*Est via quæ videtur homini justa: novissima autem ejus deducunt hominem ad mortem.*"—Proverb. iv.

Here is a mixture of gallantry and religion. The young lady has admitted her lover into her apartment. She is kneeling before an altar, and hesitates whether to persist in her devotions or listen to the amorous music of the young man, who, seated on a bed, touches a theorbo lute. Death extinguishes the candles on the altar, by which the designer of the subject probably intimates the punishment of unlawful love.

XXV.

THE OLD WOMAN.

"Melior est mors quàm vita."—Eccle. xxx.

She is accompanied by two Deaths, one of whom, playing on a stickado, or wooden psalter, precedes her. She seems more attentive to her rosary of bones than to the music, whilst the other Death impatiently urges her forward with blows.

XXVI.

THE PHYSICIAN.

"*Medice, cura te ipsum.*"—Luc. iv.

He holds out his hand to receive, for inspection, a urinal which Death presents to him, and which contains the water of a decrepit old man whom he introduces, and seems to say to the physician "Canst thou cure this man who is already in my power?"

XXVII.

THE ASTROLOGER.

"Indica mihi si nosti omnia. Sciebas quod nasciturus esses, et numerum dierum tuorum noveras?"—Job xxxviii.

He is seen in his study, looking attentively at a suspended sphere. Death holds out a skull to him, and seems, in mockery, to say, "Here is a better subject for your contemplation."

XXVIII.

THE MISER.

"Stulte, hac nocte repetunt animam tuam: et quæ parasti, cujus erunt?"—Lucæ xii.

Death has burst into his strong room, where he is sitting among his chests and bags of gold, and, seated on a stool, deliberately collects into a large dish the money on the table which the miser had been counting. In an agony of terror and despair, the poor man seems to implore forbearance on the part of his unwelcome visitor.

XXIX.

THE MERCHANT.

"*Qui congregat thesauros lingua mendacii, vanus et excors est, et impingetur ad laqueos mortis.*"—Proverb. xxi.

After having escaped the perils of the sea, and happily reached the wished-for shore with his bales of merchandize; this too secure adventurer, whilst contemplating his riches, is surprised by Death. One of his companions holds up his hands in despair.

XXX.

THE SHIP IN A TEMPEST.

"*Qui volunt ditescere, incidunt in tentationem et laqueum, et cupiditates multas, stultas, ac noxias, quæ demergunt homines in exitium et interitum.*"—1 ad Tim. vi.

Death is vigorously employed in breaking the mast. The owner of the vessel is wringing his hands in despair. One man seems perfectly resigned to his impending fate.

XXXI.

THE KNIGHT.

" Subito morientur, et in media nocte turbabuntur populi, et auferent violentum absque manu."—Job xxxiv.

After escaping the perils in his numerous combats, he is vanquished by Death, whom he ineffectually resists.

XXXII.

THE COUNT.

"*Quoniam cum interierit, non sumet secum omnia, neque cum eo descendet gloria ejus.*"—Psal. xlviii.

Death, in the character of a ragged peasant, revenges himself against his proud oppressor by crushing him with his own armour. On the ground lie a helmet, crest, and flail.

XXXIII.

THE OLD MAN.

"Spiritus meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, et solum mihi superest sepulchrum."—Job xvii.

Death leads his aged victim to the grave, beguiling him with the music of a dulcimer.

XXXIV.

THE COUNTESS.

"*Ducunt in bonis dies suos, et in puncto ad inferna descendunt.*"
Job xxi.

She receives from an attendant the splendid dress and ornaments with which she is about to equip herself. On a chest are seen a mirror, a brush, and the hour-glass of Death, who, standing behind her, places on her neck a collar of bones.

XXXV.

THE NEW-MARRIED LADY.

"Me et te sola mors separabit."—Ruth i.

She is accompanied by her husband, who endeavours to divert her attention from Death, who is insidiously dancing before them and beating a tambour.

XXXVI.

THE DUCHESS.

"*De lectulo super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.*"—4 Reg. i.

She is sitting up, dressed, in her bed, at the foot of which are two Deaths, one of whom plays on a violin, the other is pulling the clothes from the bed.

XXXVII.

THE PEDLAR.

"Venite ad me, omnes qui laboratis, et onerati estis."—
Mat. xi.

Accompanied by his dog, and heavily laden, he is proceeding on his way, when he is intercepted by Death, who forcibly pulls him back. Another Death is playing on a trump-marine.

XXXVIII

THE HUSBANDMAN.

"*In sudore vultus tui vesceris pane tuo.*"—Gen. iii.

He is assisted by Death, who conducts the horses of his plough.

XXXIX.

THE CHILD.

"*Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, repletur multis miseriis: qui quasi flos egreditur, et conteritur, et fugit velut umbra.*"—Job xiv.

A female cottager is preparing her family mess, when Death enters and carries off the youngest of her children.

XL.

THE SOLDIER.

"Cum fortis armatus custodit atrium suum, &c. Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa ejus arma aufert, in quibus confidebat."—Luc. xi.

He is engaged in unequal combat with Death, who simply attacks him with a bone. On the ground lie some of his demolished companions. In the distance, Death is beating a drum, and leading on a company of soldiers to battle.

XLI.

THE GAMESTERS.

"Quid prodest homini, si universum mundum lucretur, animæ autem suæ detrimentum patiatur?"—Mat. xvi.

Death and the Devil are disputing the possession of one of the gamesters, whom both have seized. Another seems to be interceding with the Devil on behalf of his companion, whilst a third is scraping together all the money on the table.

XLII.

THE DRUNKARDS.

"Ne inebriemini vino, in quo est luxuria."—Ephes. v.

They are assembled in a brothel, and intemperately feasting. Death pours liquor from a flagon into the mouth of one of the party.

XLIII.

THE IDIOT FOOL.

" Quasi agnus lasciviens, et ignorans, nescit quod ad vincula stultus trahatur."—Prover. vii.

He is mocking Death, by putting his finger in his mouth, and at the same time endeavouring to strike him with his bladder-bauble. Death smiling, and amused at his efforts, leads him away in a dancing attitude, playing at the same time on a bagpipe.

XLIV.

THE ROBBER.

"*Domine, vim patior.*"—Isaiæ xxxviii.

Whilst he is about to plunder a poor market-woman of her property, Death comes behind and lays violent hands on him.

XLV.

THE BLIND MAN.

" Cæcus cæcum ducit: et ambo in foveam cadunt."—Mat. xv.

Carefully measuring his steps, and unconscious of his perilous situation, he is led on by Death, who with one hand takes him by the cloak, both parties having hold of his staff.

XLVI.

THE WAGGONER.

"Corruit in curru suo."—1 Chron. xxii.

His cart, loaded with wine casks, has been overturned, and one of his horses thrown down by two mischievous Deaths. One of them is carrying off a wheel, and the other is employed in wrenching off a tie that had secured one of the hoops of the casks. The poor affrighted waggoner is clasping his hands together in despair.

XLVII.

THE BEGGAR.

"Miser ego homo! quis me liberabit de corpore mortis hujus?"—Rom. vii.

Almost naked, his hands joined together, and his head turned upwards as in the agonies of death, he is sitting on straw near the gate of some building, perhaps an hospital, into which several persons are entering, and some of them pointing to him as an object fit to be admitted. On the ground lie his crutches, and one of his legs is swathed with a bandage. A female is looking on him from a window of the building.

XLVIII.

THE LAST JUDGMENT.

"Memorare novissima, et in æternum non peccabis."—Eccle. vii.

Christ sitting on a rainbow, and surrounded by a group of angels, patriarchs, &c. rests his feet on a globe of the universe. Below are several naked figures risen from their graves, and stretching out their hands in the act of imploring judgment and mercy.

XLIX.

THE ALLEGORICAL ESCUTCHEON OF DEATH.

The coat or shield is fractured in several places. On it is a skull, and at top the crest as a helmet surmounted by two arm-bones, the hands of which are grasping a ragged piece of stone, and between them is placed an hour-glass. The supporters are a gentleman and lady in the dresses of the times. In the description of this cut Papillon has committed some very absurd mistakes, already noticed in p. 97.

ICONES VETERIS TESTAMENTI;

ILLUSTRATIONS OF THE OLD TESTAMENT,

ENGRAVED ON WOOD,

FROM DESIGNS BY HANS HOLBEIN.

INTRODUCTION.

It is just possible that the reader may not have forgotten some beautifully executed fac-similes,[1] from a once CELEBRATED WORK, which, in its entire and original form, now claims his particular attention. When exercised in the task of selecting those fac-similes, I could have little anticipated the gratification afforded me, in being engaged, by the Publisher of this Volume, to become the humble instrument of making such a Work more generally familiar to the Public.

Little indeed is requisite by way of prefatory observation; and yet it would be offering something like violence to one's feelings, to suffer such a volume to go abroad without some attempt to disarm scepticism respecting doubts which may be entertained of the authenticity of these "IMAGES" —as the performance of HANS HOLBEIN. Not only is the testimony of Vandoperanus (in the Latin verses prefixed to these cuts) express and positive, in assigning them to Hans Holbein—but the intrinsic evidence arising from the Compositions themselves is not less express and positive. No man, conversant with the works of Holbein, can deprive that great man of the honour here due to his name. That it was, however, a Work executed in his earlier years, and before he had quitted Basle for England, in 1526, is most certain: and, if so, the Original Drawings

1 *Bibliographical Decameron*, vol. i. pp. 174—180.

were in all probability in distemper : as no well authenticated water-coloured drawing is known to have been executed by him abroad. My authority is Walpole, to whom the Reader is referred below.[2]

The first Edition of this popular Work appeared in 1538, and the second in 1539. Of the intervening Editions, between the latter and that of 1547, the following, it is presumed, is a tolerably accurate list.[3] In 1549 there appeared, for the first time, an *English* version of the different passages of Scripture subjoined to elucidate the cuts : all the previous editions having only *Latin*, *Spanish*, or *Latin* and *French*, Extracts. It is clear that the Author of this English version was a *Foreigner*. I have presumed to think that Lutzelberger[4] might have engraved these

[2] *Anecdotes of Painting, Dallaway's Edition :* 1826—8, vol. i. pp. 118. 120. It is somewhat singular, that Walpole, in enumerating Holbein's earlier works abroad, does not notice the original Drawings of this identical Work. See p. 128, &c. It might, primâ facie, appear that these Drawings were among "the hundred and three genuine Sketches," in the possession of Amerbach, relating chiefly to the life of Christ.

[3] *List of the Editions.*

1538 Historia Veteris Instrumenti, Icones ad vivum expressæ, 4to. Lugduni, sub scuto coloniensi. Excudebant Lugduni Melchior et Gaspar Trechsel, 1538.

1539 Historia Veteris Testamenti, 4to. Lugduni, sub scuto coloniensi, 1539.

1543 Historia Veteris Testamenti, 4to. Lugduni, sub scuto coloniensi, apud Joannem et Franciscum Frellonios, fratres. MD.XL.III.

1547 Icones Historiarum Veteris Testamenti. Lugduni, apud Johannem Frellonium, 4to. 1547.

1549 Retratos o Tablas de las Historias del Testamento viejo, hechas y dis buxadas por un muy primo y sotil artifice. Lion de Francia, 1549.

1549 The Images of the Old Testament lately expressed, set forthe in Ynglishe and Frenche, vuith a playn and brief exposition, Printid at Lyons by Johan Frellon, the yere of our Lord God 1549.

[4] All the editions appear to be printed from the same blocks, except a pirated one with the following title : "Historiarū Veteris Testamenti Icones ad viuum expressae. Paris apud Petrum Regnault, sub tribus coronis Coloniae, via ad diuum Jacobum, 1544,"—in which the subjects are somewhat altered, and reversed.

designs; and I am willing to believe that the original Blocks themselves, like those for the triumphs of the Emperor Maximilian, are YET in existence.[5] Why the Work was first published at *Lyons* instead of *Basle*, seems to be a sort of puzzle for which no very satisfactory solution can be offered: unless it be from the presumed superiority of art in the former city. And why the publication of the Work itself was delayed so long, does not appear to be sufficiently evident. The original Publishers of it were *Melchior* and *Gaspar Trechsel;* and *Frellon* seems to have been, latterly, both Editor and Publisher. *Giles Corrozet* was, in all probability, the author of the French metrical version.

The intention of Frellon, in this beautiful publication, was to gratify the taste for art which was then generally prevailing; but to gratify it with objects more worthy of chaste eyes to gaze upon. That Editor tells us, in his address "to the Christian Reader," (subjoined below,[6]) that "instead of figures of Venus and Diana, and lubidinous forms of other Goddesses, which only injure the mind by error, or poison it by depravity," he has exhibited "subjects connected with holy writ, which point, finger-like, to the penetralia of Hagiography." The attempt

[5] *Bibliographical Decameron;* vol. i. p. 178: and *Bibliographical Tour*, vol. iii. p. 529, &c. Edit. 1821.

[6] *Franciscus Frellonius Christiano lectori S.*

En tibi, Christiane lector, sacrorum canonum tabulas, cum earundem Latina et Gallica interpretatione officiose exhibemus: Illud in primis monentes, ut reiectis Veneris et Dianæ cæterarúmque dearum libidisis imaginibus, quæ animum vel errore impediunt, vel turpitudine defactant, ad has sacrosanctas Iconas, quæ Hagiographorum penetralia gito commonstrant, omnes tui conatus referantur. Quid enim pulchrius, t Christiano homine dignius, quàm ad has res animum adiicere, quæ æ fidei mysteria sapiunt, et Deum creatorem nostrum vnicè amare, ac am religionem profiteri præcipunt? Tuum igitur erit hunc nostrum orem æquo animo suscipere, ac cæteros commonefacere, ut eiusmodi nia ad Dei largitoris beneficentissimi gloriam, et honorem dirigere minerint. Vale, Lector, et fuere.

was as commendable as the success of it was complete and I can conceive fewer works in the sixteenth centur likely to do more good—either by awakening the virtuou curiosity of youth, or by gratifying the religious principle of the aged. My recollection does not furnish me wit any volume since the days of PFISTER, to the present, s well calculated to accomplish these laudable objects.[7]

Before I say a few words upon the comparative merit of some of the compositions, it may be as well to reprin in the order in which they appear in the earlier impression the commendatory prefixes of Vandoperanus and Corrozet the latter being among the most fluent popular Frenc writers of his day.[8]

NICOLAI BORBONII VANDOPERANI

POETÆ LINGONENSIS AD LECTOREM CARMEN.

Nvper in Elysio cùm fortè erraret Apelles,
Vnà aderat Zeusis, Parrhasiùsque comes.
Hi duo multa satis fundebant verba : sed ille
Intereà mœrens, et taciturnus erat.
Mirantur comites, farique hortantur, et vrgent :
Suspirans imo pectore Cous, ait :
O famæ ignari, superis quæ nuper ab oris
(Vana vtinam) Stygias venit ad vsq ; domos :
Scilicet, esse hodie quendam ex mortalibus vnum,
Ostendat qui me vósque fuisse nihil ;
Qui nos declaret pictores nomine tantùm,
Picturæque omneis antè fuisse rudes.
Holbius est homini nomen, qui nomina nostra
Obscura ex claris ac propè nulla facit.

[7] In regard to Pfister, I allude to what may be called THE FIR PICTURE book of any portion of the BIBLE, with a *date* (1462), in highly curious and extraordinarily rare "*Histories of Joseph, Dan Judith*, and *Esther*," printed by him in 1462 : of which work a pre fair notion may be formed by consulting the *Bibl. Spenceriana*, vol pp. 94—100. Lord Spencer's is the only known copy of it in the kingdo

[8] Some copious and amusing extracts of the poetry of this bard, lating to the early history of Paris, may be seen in the *Bibliographi Tour*, vol. ii. p. 123, &c. Edit. 1821.

Talis apud Manes querimonia fertur : et illos
Sic equidem meritò censeo posse queri.
Nam tabulam siquis videat, quam pinxerit Hansus
Holbius, ille artis gloria prima suæ :
Protinus exclamet, Potuit Deus edere monstrum
Quod video : humanæ non potuêre manus.
Icones hæ sacræ tanti sunt (optime lector)
Artificis, dignum quod venerèris opus.
Proderit hac pictura animum pauisse salubri,
Quæ tibi diuinas exprimit historias.
Tradidit arcano quæcunque volumine Moses
Tótque alii vates, gens agitata Deo,
His HANSI tabulis repræsentantur : et vnà
Interpres rerum sermo Latinus adest.
Hæc legito. Valeat rapti Ganymedis amator :
Sintque procul Cypriæ turpia furta deæ.

Eiusdem Borbonij Poetæ.

Δίστιχον.

Ὠξὲν ἰδεῖν εἴδωλα θέλεις ἐμπνοΐσιν ὁμοῖα;
Ὀλβίακοῦς ἔργον δέρκεο τοῦτο χερός.

Latinè idem penè ad verbum.

Cernere vis, hospes, simulacra simillima viuis ?
Hoc opus Holbinæ nobile cerne manus.

GILLES CORROZET

AUX LECTEURS.

En regardant ceste tapisserie
L'œil corporel, qui se torne, et uarie,
Y peut auoir un singulier plaisir,
Lequel engendre au cœur certain desir
D'aimer son Dieu, qui a faict tant de choses
Dedans la letre, et saincte Bible encloses.
Ces beaux portraictz seruiront d'exemplaire,
Monstrant qu'il fault au Seigneur Dieu complaire,
Exciteront de luy faire seruice,
Retireront de tout peché, et uice :
Quand ilz seront insculpez en l'esprit,
Comme ilz sont painctz, et couchez par escrit.
Donques ostez de voz maisons, et salles
Tant de tapis, et de painctures salles,

Ostez Venus, et son filz Cupido,
Ostez Heleine, et Phyllis, et Dido,
Ostez du tout fables et poesies ;
Et receuez meilleures fantasies.
Mettez au lieu, et soyent uoz chambres ceinctes
Des dictz sacrez, et des histoires sainctes,
Telles que sont celles que uoyez cy
En ce liuret. Et si faites ainsi,
Grandz et petis, les ieunes et les uieulx,
Auront plaisir, et au cœur et au yeulx.

Plus que moins.

On casting even a cursory view over the graphic attractions of this volume, we are quickly impressed with a sense of the general tone of character, or of merit, of the whole : wishing however that those subjects, almost purely architectural, or relating to the ceremonies or interior of the Temple, had been omitted. Still they might have their portion of instruction for youth. Of the subjects, purely and professedly historical, I would take leave to recommend the mode of treatment of those of *Abraham entertaining the two Angels* (No. 3), *Moses explaining and enforcing the precepts of the Almighty* (No. 26), *Nathan and David* (No. 39), *Abishag and David* (No. 42), *Hiram and Solomon* (No. 43), *the Genealogy of Adam* (No. 50), almost the whole of the *History of Job* (No. 61), *Daniel* (No. 77), *Hosea* (No. 79), *Amos* and *Jonas* (Nos. 81, 82), *Tobit* (No. 85), as particularly deserving of admiration. Perhaps, generally speaking, the figures are too short and robust, and the heads in several instances too large : but there is a firmness, a strength, and breadth of effect about the whole, which pronounce, in an instant, that they are the productions of no ordinary pencil. Many of the heads, considered apart, are full of grandeur of expression. At Nos. 65, 66, two subjects, of a very opposite character, follow each other :—the one, the Fool with a set of children denying their Maker (Ps. liii.) ; the other, the very bold embodying of the Psalmist's

expression of "Christ sitting at the right hand of his Father." The dress and management of the Fool is in Holbein's best and apparently favourite style. The representation of the Almighty is grand, from its quiet dignity and composure ; but that of the Messiah is a failure : the figure being at once meagre and commonplace. In such subjects most artists fail : and it may be no very unpardonable heresy to pronounce, that, sometimes, we are not perfectly satisfied with them in the designs of Michael Angelo and Raffaelle.

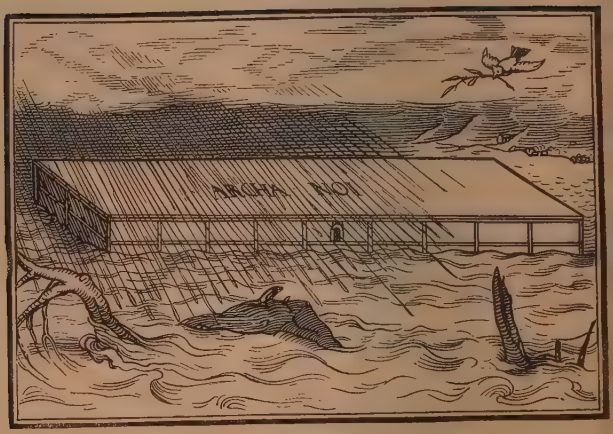
It only remains to observe, that the ensuing Cuts are as faithful representations of the originals as can well nigh be conceived : that they are the united efforts of a Brother and a Sister[9] engaged in the laborious profession of Wood-Cutters—with whose talents the Public have been a long time gratified. It will be evident that the Publisher could not have been influenced by the hope of much gain ; as even a very extensive sale, at a moderate price, could hardly remunerate him for the expenses incurred. Such, however, as the volume is, in a country, and at a period (of the keenest competition in graphic publications of every description) like the present, it is offered alike to the notice and patronage of the Public.

T. F. D.

[9] John and Mary Byfield.

HOLBEIN'S
SCRIPTURE CUTS.

THE DELUGE.



GENESIS VII. 23.

And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

Genesis VII. 23.

LATIN.

Et delevit omnem substantiam, quæ erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres cœli : et deleta sunt de terra : remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca.

FRENCH.

Tout ce donc qui subsistoit sur la terre fut exterminé, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, jusqu'aux reptiles, jusqu'aux oiseaux des cieux. Et ils furent exterminez de dessus la terre : Noé demeura de reste et ce qui étoit avec lui dans l'arche.

ITALIAN.

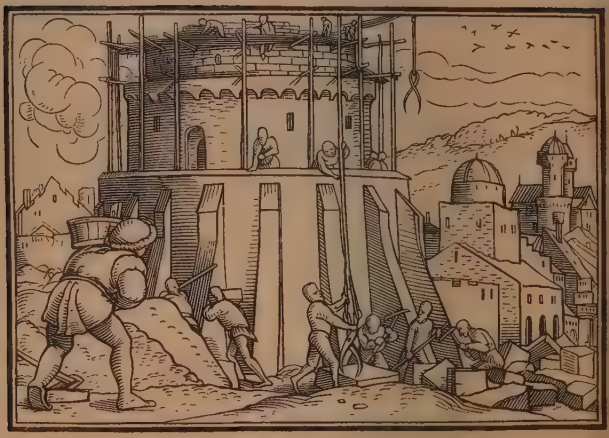
E fu sterminata ogni cosa sussistente, ch'era sopra la faccia della terra, dagli huomini fino alle bestie, e i rettili e gli uccelli del cielo : furono, dico, sterminati d'in su la terra : e Noe solo scampò, con quelli ch'erano con lui nell'arca.

SPANISH.

Y rayó toda substancia que habia sobre la tierra, desde el hombre hasta la bestia, tanto los reptiles, como las aves del cielo : y fuéron raidos de la tierra : y quedó solamente Noé, y los que con él estaban en el arca.

II.

THE TOWER OF BABEL.



GENESIS XI. 4.

And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

Genesis XI. 4.

LATIN.

Et dixerunt: Venite, faciamus nobis civitatem, et turrim, cujus culmen pertingat ad cœlum: et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras.

FRENCH.

Puis ils dirent, Venez, bâtissons-nous une ville, et une tour de laquelle le sommet aille jusqu'aux cieux; et nous acquérons de la renommée, de peur nous ne soyons dispersez sur toute la terre.

ITALIAN.

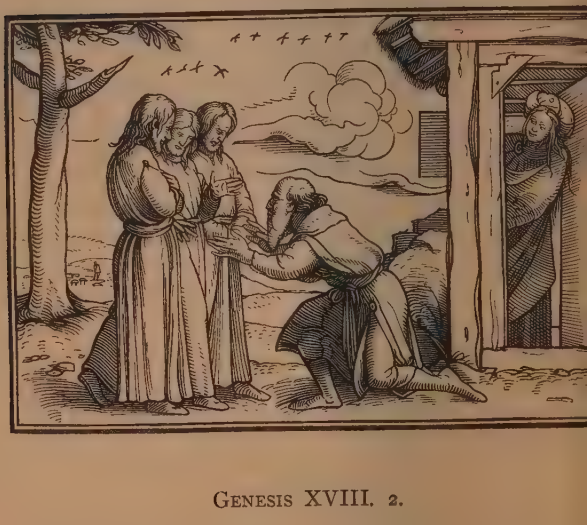
Poi dissero, or su, edifichiamci una città, ed una torre, la cui sommitâ giunga fino al cielo, ed acquistiamci fama: che talora noi non siamo dispersi sopra la faccia di tutta la terra.

SPANISH.

Y dixéron: Venid, edifiquémonos una ciudad y una torre, cuya cumbre llegue hasta el cielo: y hagamos célebre nuestro nombre, ántes de esparcirnos per todas las tierras.

III.

ABRAHAM ENTERTAINETH THREE ANGELS.



GENESIS XVIII. 2.

And he lift up his eyes and looked, and lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground.

Genesis XVIII. 2.

LATIN.

Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum : quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.

FRENCH.

Car levant ses yeux, il regarda : et voici, trois personnages venoient vers lui : et dès qu'il les eut apperçus, il courut au devant d'eux dès l'entrée de sa tente, et se prosterna en terre.

ITALIAN.

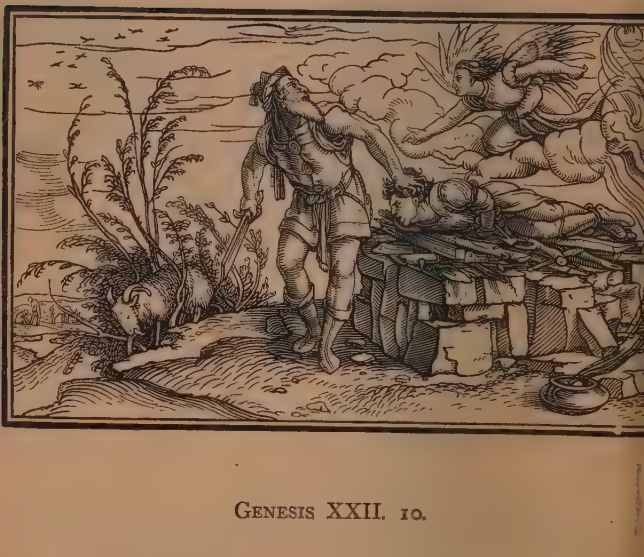
Ed egli, alzati gli occhi, riguardò, ed ecco, tre huomini si presentarono a lui : e come gli hebbe veduti, corse loro incontro dall' entrata del padiglione, e s' inchinò verso terra.

SPANISH.

Y habiendo alzado los ojos, se le apareciéron tres varones puestos en pie junto á el : y quando los vió, corrió desde la puerta de la tienda á recibirlos, é inclinóse á tierra.

IV.

THE TRIAL OF ABRAHAM'S FAITH.



GENESIS XXII. 10.

And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

Genesis XXII. 10.

LATIN.

Extenditque manum, et arripuit gladium, ut immolaret filium suum.

FRENCH.

Puis Abraham avançant sa main, prit le couteau pour égorger son fils.

ITALIAN.

Ed Abraham stese la mano, e prese il coltello per iscannare il suo figliuolo.

SPANISH.

Y extendió su mano, y tomó el cuchillo para degollar á su hijo.

V.

JACOB DECEIVETH HIS FATHER AND OBTAINETH THE BLESSING.

GENESIS XXVII. 21.

And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

Genesis XXVII. 21.

LATIN.

Dixitque Isaac : Accede huc, ut tangam te fili mi, et probem utrum tu sis filius meus Esau, an non.

FRENCH.

Et Isaac dit à Jacob, Mon fils approche-toi, je te prie, et je te tâterai, savoir si tu es mon fils Esaü même, ou non.

ITALIAN.

Ed Isaac disse a Iacob, Deh, appressati, figliuol mio, ch'io ti tasti, per saper se tu sei pure il mio figliuolo Esau, o no.

SPANISH.

Y dixo Isaac : Llégate acá para palparte, hijo mio, y reconocer, si tu eres mi hijo Esaú, ó no.

VI.

JOSEPH CAST INTO A PIT.

GENESIS XXXVII. 28.

Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt.

Genesis XXXVII. 28.

LATIN.

Et prætereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaëlitis, viginti argenteis : qui duxerunt eum in Egyptum.

FRENCH.

Et comme les marchands Madianites passoient, ils tirérent et firent remonter Joseph de la fosse, et le vendirent aux Ismaëlites vingt pieces d'argent : et ces gens-là emmenérent Joseph en Egypte.

ITALIAN.

E come que' mercatanti Madianiti passavano, essi trasseto e fecero saler Iosef fuor di quella fossa, e per venti sicli d'argento lo vendettero a quegl' Ismaeliti : ed essi lo menarono in Egitto.

SPANISH.

Y pasando unos Madianitas mercaderes, sacándole de la cisterna, le vendiéron á los Ismaelitas por veinte monedas de plata : los quales le lleváron á Egipto.

VII.

PHARAOH'S TWO DREAMS.

GENESIS XLI. 8.

And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

Genesis XLI. 8.

LATIN.

Et facto manè, pavore perterritus, misit ad omnes conjectores Ægypti, cunctosque sapientes : et accersitis narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.

FRENCH.

Et sur le matin son esprit fut effrayé, et il envoya appeller tous les Magiciens et tous les sages d'Egypte, et leur récita ses songes, mais il n'y avoit personne qui les lui interprétât.

ITALIAN.

E venuta la mattina, lo spirito suo fu conturbato : e mandò a chiamar tutti i magi ed i Savi d'Egitto, e raccontò loro i suoi sogni : ma non vi fu alcuno che gli potesse interpretare a Faraone.

SPANISH.

Y venida la mañana espantado y despavorido, envió á llamar á todos los adivinos, y á todos los sabios de Egipto ; y convocados les contó el sueño, y no habia quien lo interpretase.

VIII.

JACOB BLESSETH JOSEPH AND HIS TWO SONS.

GENESIS XLVIII. 14.

And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly ; for Manasseh was the firstborn.

Genesis XLVIII. 14.

LATIN.

Qui extendens manum dexteram, posuit super caput Ephraim minoris fratris: sinistram autem super caput Manasse qui major natu erat, commutans manus.

FRENCH.

Et Israël avança sa main droite, et la mit sur la tête d'Ephraïm qui étoit le plus jeune, et il mit sa main gauche sur la tête de Manassé: il posa ainsi ses mains de propos délibéré, bienque Manassé fut l'aîné.

ITALIAN.

Ed Israel porse la sua man destra, e la pose sopra'l capo d'Efraim, ch'era il minore, e pose la sinistra sopra'l capo di Manasse: e benchè Manasse fosse il primogenito, nondimeno avvedutamente pose così le mani.

SPANISH.

El qual extendiendo la mano derecha, la puso sobre la cabeza de Ephraim, que era el hermano menor, y la izquierda sobre la cabeza de Manassés, que era el mayor en edad, trocando las manos.

IX.

THE DEATH OF JOSEPH.

GENESIS L. 26.

So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

Genesis L. 26.

LATIN.

Mortuus est, expletis centum decem vitæ suæ annis. Et condîtus aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto.

FRENCH.

Puis Joseph mourut, âgé de cent et dix ans: et on l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Egypte.

ITALIAN.

Poi Iosef morì, essendo d'età di cento dieci anni: e fu imbalsimato, e posto in un cataletto in Egitto.

SPANISH.

Murió, cumplidos los ciento y diez años de su vida. Y habiéndole embalsamado, fué depositado en una caxa en Egipto.

XI.

PHARAOH CHIDETH MOSES AND AARON FOR THEIR MESSAGE.

EXODUS V. 2.

And Pharaoh said, Who is the Lord, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the Lord, neither will I let Israel go.

Exodus V. 2.

LATIN.

At ille respondit : quis est Dominus ut audiam vocem ejus, et dimittam Israël ? nescio Dominum, et Israël non dimittam.

FRENCH.

Mais Pharaon dit : qui est l'Eternel, que j'obéisse à sa voix, pour laisser aller Israël ? Je ne connois point l'Eternel, et même je ne laisserai point aller Israël.

ITALIAN.

Ma Faraone disse, Chi è il Signore, ch'io ubbidisca alla sua voce, per lasciare andare Israel ? Io non conosco il Signore, ed anche non lascerò andare Israel.

SPANISH.

Pero él respondió : ¿ Quien es el Señor, para que obedezca á su voz, y dexe ir á Israél ? No conozco al Señor, ni dexaré ir á Israél.

XII.

PHARAOH PURSUETH THE ISRAELITES.

Exodus XIV. 28.

And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

Exodus XIV. 28.

LATIN.

Reversæque sunt aquæ, et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare : nec unus quidem superfuit ex eis.

FRENCH.

Car les eaux retournèrent et couvrirent les chariots et les gens de cheval de toute l'armée de Pharaon, qui étoient entrez après les Israëlites dans la mer : et il n'en resta pas un seul.

ITALIAN.

E l'acque ritornarono, e coprirono i carri, ed i cavalieri di tutto l' esercito di Faraone, i quali erano entrati dentro al mare dietro agl' Israeliti : e' non iscampò di loro pure uno.

SPANISH.

Y se volviéron las aguas, y cubriéron los carros y la caballería de todo el exército de Pharaón, que habian entrado en la mar en su seguimiento : ni uno solo quedó de ellos.

XIII.

THE ISRAELITES MURMUR FOR WANT OF BREAD.

EXODUS XVI. 4.

Then said the Lord unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.

Exodus XVI. 4.

LATIN.

Dixit autem Dominus ad Moysen : Ecce ego pluam vobis panes de cœlo : egrediatur populus, et colligat quæ sufficiunt per singulos dies : ut tentem eum utrùm ambulet in lege mea, an non.

FRENCH.

Alors l'Eternel dit à Moyse : Voici, je vais vous faire pleuvoir des cieux du pain, et le peuple sortira, et en recueillira pour chaque jour ce qu'il lui en faut, afin que j'éprouve s'il marchera ou non dans ma Loi.

ITALIAN.

E'l Signore disse a Moise, Ecco, io vi farò piovere del pane dal cielo : e'l popolo uscirà, e ne raccoglierà di dì in dì quanto gliene bisognerà per giorno : acciocchè io lo provi se egli caminerà nella mia Legge, o nò.

SPANISH.

Y dixo el Señor á Moisés : He aquí, que yo os lloveré panes del cielo : salga el pueblo, y recoja lo que basta para cada dia : para hacer de él prueba, si anda en mi ley, ó no.

XIV.

THE FEARFUL PRESENCE OF GOD UPON THE MOUNT.

EXODUS XIX. 18.

And Mount Sinai was altogether on a smoke, because the Lord descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

Exodus XIX. 18.

LATIN.

Totus autem mons Sinai fumabat: eò quòd descendisset Dominus super eum in igne, et ascenderet fumus ex eo quasi de fornace: erátque omnis mons terribilis.

FRENCH.

Or le mont de Sinaï étoit tout en fumée, parce que l'Eternel y étoit descendu en feu: et sa fumée, montoit comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne trembloit fort.

ITALIAN.

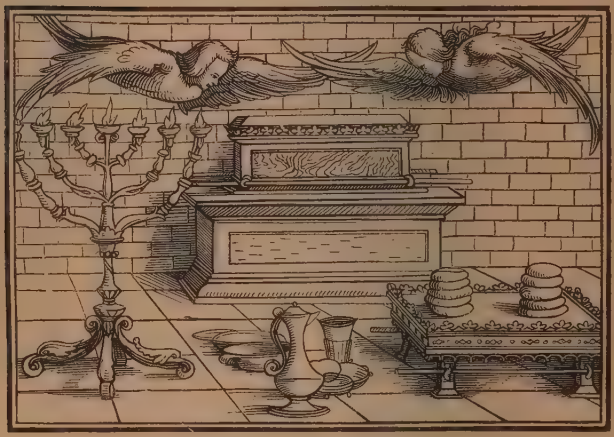
Or il monte di Sinai fumava tutto: perciocchè il Signore era sceso sopra esso in fuoco: e'l fumo ne saliva a guisa di fumo di fornace: e tutto'l monte tremava forte.

SPANISH.

Y todo el monte Sínai humeaba: porque habia descendido el Señor sobre él en fuego, y subia el humo de él como de un horno: y todo el monte estaba terrible.

XV.

THE ARK, THE MERCY-SEAT, THE CHERUBIM, THE TABLE, AND THE CANDLESTICK.



EXODUS XXV. 21, 22.

And thou shalt put the mercy-seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

And there will I meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy-seat, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

LATIN.

In qua pones testimonium quod dabo tibi. Inde præcipiam et loquar ad te supra propitiatorium, ac de medio duorum Cherubim, qui erunt super arcam testimonii, cuncta quæ mandabo per te filiis Israël.

FRENCH.

Et tu poseras le propitiatoire en haut sur l'Arche ; et tu mettras dans l'Arche le Témoignage que je te donnerai.

Et je me trouverai-là avec toi, et je te dirai de dessus le propitiatoire d'entre les deux Chérubins qui seront sur l'Arche du Témoignage, toutes les choses que je te commanderai pour les enfans d'Israël.

ITALIAN.

E metti il Coperchio in su l'Arca disopra, e nell' Arca metti la Testimonianza ch'io ti darò.

Ed io mi troverò quivi presente teco, e parlerò teco d'in sul Coperchio, di mezzo i due Cherubini che saranno sopra l'Arca della Testimonianza : e ti dirò tutte le cose che ti comanderò di proporre a'figliuoli d'Israël.

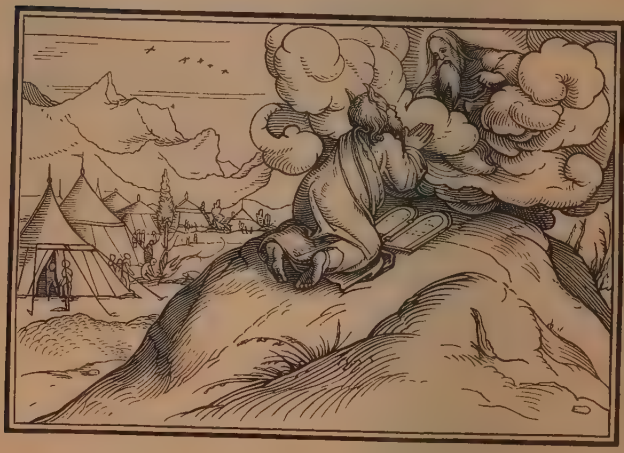
SPANISH.

En la que pondrás el testimonio que te daré.

Desde allí daré mis órdenes, y te hablaré sobre el propiciatorio, y de en medio de los dos Querubines, que estarán sobre el arca del testimonio, todo lo que yo mandaré por ti á los hijos de Israél.

XVI.

MOSES GOETH UP AGAIN INTO THE MOUNT.



EXODUS XXXIV. 1.

And the Lord said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

Exodus XXXIV. 1.

LATIN.

Ac deinceps: Preçîde, ait, tibi duas tabulas lapideas instar priorum, et scribam super eas verba, quæ habuerunt tabulæ quas fregisti.

FRENCH.

Et l'Eternel dit à Moyse: Taille-toi deux Tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur elles les paroles qui étoient sur les premières Tables que tu as rompues.

ITALIAN.

E'l Signore disse a Moise, Tagliati due tavole di pietra, simili alle primiere: ed io scriverò in su quelle tavole le parole ch'erano in su le primiere, che tu spezzasti.

SPANISH.

Y dixo despues: Córtate dos tablas de piedra como las primeras, y escribiré sobre ellas las palabras, que tuvieron las tablas que quebraste.

XVII.

THE BURNT OFFERINGS.

LEVITICUS I. 2.

Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the Lord, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd, and of the flock.

Leviticus I. 2.

LATIN.

Loquere filiis Israël et dices ad eos : Homo, qui obtulerit ex vobis hostiam Domino de pecoribus, id est, de bobus et ovibus offerens victimas.

FRENCH.

Parle aux enfans d'Israël, et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous fera une offrande à l'Eternel, il fera son offrande de gros ou de menu bétail.

ITALIAN.

Parla a' figliuoli d'Israel, e dì loro, Quando alcun di voi offerira una offerta al Signore, se quella è d'animali, offerite le vostre offerte di buoi, o di pecore, o di capre.

SPANISH.

Habla á los hijos de Israél, y les dirás : El hombre de entre vosotros, que ofreciere al Señor hostia de los ganados, esto es, el que ofrezca víctimas de bueyes ó de ovejas.

XVIII.

MOSES CONSECRATETH AARON AND HIS SONS.

LEVITICUS VIII. 1—3.

And the Lord spake unto Moses, saying, Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;

And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.

Leviticus VIII. 1—3.

LATIN.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : Tolle Aaron cum filiis suis, vestes eorum, et unctionis oleum, vitulum pro peccato, duos arietes, canistrum cum azymis, et congregabis omnem cœtum ad ostium tabernaculi.

FRENCH.

L'Eternel parla aussi à Moyse, disant : Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtemens, l'huile de l'onction, et un veau pour le sacrifice pour le péché, deux béliers, et une corbeille de pains sans levain.

ITALIAN.

Il Signore parlò oltr'a ciò a Moise : dicendo, Prendi Aaron, ed i suoi figliuoli con lui : ed i vestimenti, el' olio dell' Untione, ed il giovenco per lo sacrificio per lo peccato, ed i due montoni e'l paniere degli azzimi.

Ed aduna tutta la raunanza, all' entrata del tabernacolo della convenenza.

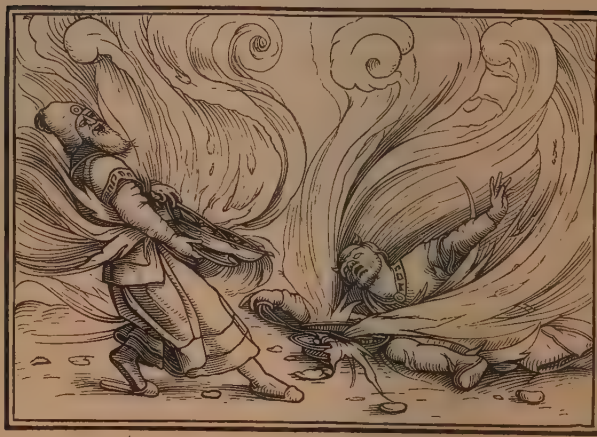
SPANISH.

Y hablo el Señor á Moisés, diciendo : Toma á Aarón y á sus hijos, sus vestidos, y el óleo de la uncion, el becerro por el pecado, dos carneros, un canastillo con ázymos.

Y congregarás todo el pueblo á la puerta del tabernáculo.

XIX.

NADAB AND ABIHU KILLED BY FIRE.



LEVITICUS X. 1, 2.

And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the Lord, which he commanded them not.

And there went out fire from the Lord, and devoured them, and they died before the Lord.

Leviticus X. 1, 2.

LATIN.

Arreptisque Nadab et Abiu, filii Aaron thuribulis, posuerunt ignem, et incensum de super, offerentes coram Domino ignem alienum : quod eis preceptum non erat. Egressusque ignis à Domino devoravit eos, et mortui sunt coram Domino.

FRENCH.

Or les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun leur encensoir, et y mirent du feu, et du parfum dessus, et ils offrirent devant l'Eternal du feu étrange, ce qu'il ne leur avoit point commandé.

Et le feu sortit de devant l'Eternel, et il les dévora, et ils moururent devant l'Eternel.

ITALIAN.

Or Nadab, ed Abihu, figliuoli d'Aaron, presero ciascuno il suo turibolo, e vi posero dentro del fuoco, e vi misero su dello'ncenso ; e presentarono davanti al Signore del fuoco strano : il che egli non havea lor comandato.

Ed un fuoco uscì dal cospetto del Signore, il quale gli divampò : ed essi morirono davanti al Signore.

SPANISH.

Y habiendo tomado Nadáb y Abiú hijos de Aarón los incensarios, pusiéron fuego é incienso en ellos, ofreciendo delante del Señor, fuego extraño : lo qual no les habia sido mandado.

Y habiendo salido fuego del Señor, los devoró, y muriéron delante del Señor.

XX.

CERTAIN MORAL AND CEREMONIAL LAWS COMMANDED BY GOD.

LEVITICUS XIX. 1, 2.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy; for I the Lord your God am holy.

Leviticus XIX. 1, 2.

LATIN.

Locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Loquere ad omnem cœtum filiorum Israël et dices ad eos: Sancti estote, quia ego sanctus sum, Dominus Deus vester.

FRENCH.

L'Eternel parla aussi à Moyse, disant:

Parle à toute l'assemblée des enfans d'Israël, et dis-leur: Soyez saints: car je suis saint, moi qui suis l'Eternel votre Dieu.

ITALIAN.

Il Signore parlò ancora a Moise: dicendo,

Parla a tutta la raunanza de' figliuoli d'Israel: e dì loro, Siate santi: perciocchè io il Signore Iddio vostro, son santo.

SPANISH.

Hablo el Señor á Moisés diciendo:

Habla á toda la congregacion de los hijos de Israél, y les dirás: Sed santos, porque yo santo soy, el Señor Dios vuestro.

XXI.

GOD COMMANDETH MOSES TO NUMBER THE PEOPLE.

NUMBERS I. 19.

As the Lord cammanded Moses, so he numbered them in the Wilderness of Sinai.

Numbers I. 19.

LATIN.

Sicut præceperat Dominus Moysi : Numeratique sunt in deserto Sinaï.

FRENCH.

Selon que l'Eternel l'avoit commandé à Moyse : Et il les compta au désert de Sinaï.

ITALIAN.

Come il Signore havea comandato a Moise, egli gli annoverò nel diserto di Sinai.

SPANISH.

Como el Señor lo habia mandado á Moisés Y se hizo la numeracion en el desierto de Sínai.

XXII.

THE ORDER OF THE TRIBES IN THEIR TENTS AND IN THEIR MARCHES.

NUMBERS II. 2.

Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch.

Numbers II. 2.

LATIN.

Singuli per turmas, signa, atque vexilla, et domos cognationum suarum, castrametabuntur filii Israël, per gyrum tabernaculi fœderis.

FRENCH.

Les enfans d'Israël camperont chacun sous sa bannière, avec les enseignes des maisons de leurs pères, tout autour du Tabernacle d'assignation, vis-à-vis de lui.

ITALIAN.

Accampinsi i figliuoli d'Israel, ciascuno presso alla sua bandiera, distinti per l'insegne delle lor famiglie paterne : accampinsi dirincontro al Tabernacolo della convenenza, d'ogn' intorno.

SPANISH.

Los hijos de Israél acamparán al rededor del tabernáculo de la alianza, cada uno por los esquadrones, insignias, y estandartes, y casas de sus parentelas.

XXIII.

THE REBELLION OF KORAH, DATHAN, AND ABIRAM.

NUMBERS XVI. 33.

They, and all that appertained to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them : and they perished from among the congregation.

Numbers XVI. 33.

LATIN.

Descenderuntque vivi in infernum operti humo, et perierunt de medio multitudinis.

FRENCH.

Ils descendirent donc eux, et tous ceux qui leur appartenoient, vivans dans le gouffre : Et la terre les couvrit, et ils périrent ainsi du milieu de l'assemblée.

ITALIAN.

E scesero vivi nell' inferno, insieme con tutto quello ch'apparteneva loro : e la terra gli coperse, ed essi perirono d'infra la raunanza.

SPANISH.

Y descendiéron vivos al infierno cubiertos de tierra, y pereciéron de en medio de la multitud.

XXIV.

THE BRAZEN SERPENT.

NUMBERS XXI. 9.

And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.

Numbers XXI. 9.

LATIN.

Fecit ergo Moyses Serpentem æneum, et posuit eum pro signo : quem cùm percussi aspicerent, sanabantur.

FRENCH.

Moyse donc fit un serpent d'airain, et le mit sur une perche : et il arrivoit que quand quelque serpent avoit mordu un homme, s'il regardoit le serpent d'airain, il étoit guéri.

ITALIAN.

E Moise fece un serpente di rame, e lo mise sopra una antenna : ed avveniva che, se un serpente havea morso alcuno, ed egli riguardava al serpente di rame, egli scampava.

SPANISH.

Hizo pues Moisés una Serpiente de bronce, y la puso por señal, y los heridos que la miraban eran sanados.

XXV.

THE MIDIANITES SPOILED, AND BALAAM SLAIN.

NUMBERS XXXI. 9.

And the children of Israel took all the women of Midian captives, and their ittle ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods.

Numbers XXXI. 9.

LATIN.

Ceperuntque mulieres eorum, et parvulos, omniaque pecoro, et cunctam supellectilem : quidquid habere potuerant depopulati sunt.

FRENCH.

Et les enfans d'Israël emmenèrent prisonnières les femmes de Madian, avec leurs petits enfans : et ils pillèrent teut leur gros et menu bétail, et tout ce qui étoit en leur puissance.

ITALIAN.

Ed i figliuoli d'Israel ne menarono prigioni le donne di Madian, ed i lor piccioli fanciulli : e predarono tutto'l lor grosso e minuto bestiame, e tutte le lor facultà.

SPANISH.

Y tomáron sus mugeres, y sus hijos, y todos los ganados, y todos los muebles : saqueáron quanto pudiéron alcanzar.

XXVI.

MOSES REHEARSETH THE STORY OF ISRAEL'S PASSAGE THROUGH THE WILDERNESS.

DEUTERONOMY I. 3.

And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the Lord had given him in commandment unto them.

Deuteronomy I. 3.

LATIN.

Quadragesimo anno, undecimo mense, prima die mensis, locutus est Moyses ad filios Israel omnia quæ preceperat illi Dominus, ut diceret eis.

FRENCH.

Or, en la quarantième année, au premier jour du onzième mois, Moyse dit aux enfans d'Israël tout ce que l'Eternel lui avoit commandé de leur dire.

ITALIAN.

Or l'anno quarantesimo, a calendi dell'undecimo mese, Moise parlò a' figliuoli d'Israel, secondo tutto ciò che'l Signore gli havea comandato di dir loro.

SPANISH.

En el año quadragésimo, en el undécimo mes, el primer dia del mes habló Moisés á los hijos de Israél todas las cosas que le mandó el Señor que les dixera.

XXVII.

MOSES EXHORTETH TO OBEDIENCE FROM GOD'S PAST DEALINGS.

DEUTERONOMY IV. 1.

Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the Lord God of your fathers giveth you.

Deuteronomy IV. 1.

LATIN.

Et nunc Israel audi præcepta et judicia, quæ ego doceo te : ut faciens ea, vivas, et ingrediens possideas Terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum daturus est vobis.

FRENCH.

Maintenant Israël écoute ces statuts et ces ordonnances que je t'enseigne pour les faire, afin que vous viviez, et que vous entriez au pays que l'Eternel le Dieu de vos pères vous donne, et que vous le possédiez.

ITALIAN.

Ora dunque, Israel attendi agli statuti ed alle legge, le quali io t'insegno, acciocchè tu le metti in opera : affin che voi viviate, ed entriate nel paese, che'l Signore Iddio dé vostri padri vi dà, e lo possediate.

SPANISH.

Pues ahora Israél oye los preceptos y los juicios, que yo te enseño, para que haciéndolos, vivas, y entrando poseas la Tierra, que el Señor el Dios de vuestros padres os ha de dar.

XXVIII.

A PROPHET TO ARISE LIKE UNTO MOSES.

DEUTERONOMY XVIII. 15.

The Lord thy God will raise up unto thee a prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken.

Deuteronomy XVIII. 15.

LATIN.

Prophetum de gente tua et de fratribus tuis sicut me, suscitabit tibi Dominus Deus tuus : ipsum audies.

FRENCH.

L'Eternel ton Dieu te suscitera un Prophète comme moi d'entre tes frères ; vous l'écouterez.

ITALIAN.

Il Signore Iddio tuo ti susciterà un Profeta come me, del mezzo di te, de' tuoi fratelli : esso ascoltate.

SPANISH.

El Señor Dios tuyo levantará para tí de tu nacion, y de entre tus hermanos un Propheta como yo : á él oirás.

XXIX.

THIRTY AND ONE KINGS SMITTEN BY JOSHUA.

JOSHUA XII. 7.

And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan, on the west, from Baal-gad, in the valley of Lebanon, even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribe of Israel for a possession according to their divisions.

Joshua XII. 7.

LATIN.

Hi sunt reges Terræ, quos percussit Josue, et filii Israël, trans Jordanem ad Occidentalem plagam, à Baal-gad in campo Libani, usque ad montem cujus pars ascendit in Seir: tradiditque eam Josue in possessionem tribubus Israel, singulis partes suas.

FRENCH.

Et ce sont ici les Rois du pays que Josué, et les enfans d'Israël battirent en-deça du Jourdain vers l'Occident, depuis Bahal-Gad en la campagne du Liban, jusqu'à la montagne de Halak, qui monte vers Séhir, et que Josué donna aux tribus d'Israël en possession selon leurs portions.

ITALIAN.

E questi sono li rè del paese, i quali Josue, ed i figliuoli d'Israel percossero di qua dal Jordano, verso occidente: da Baal-gad, nella Valle del Libano, infino al monte Halac, che sale verso Seir: il qual paese Josue diede a possedere alle tribù d'Israel, secondo i loro spartimenté.

SPANISH.

Estos son los Reyes del pais, á los que derrotó Josué y los hijos de Israél de la otra parte del Jordan al lado occidental, desde Baalgád en el campo, del Libano hasta el monte, del que una parte sube ácia Seir: y Josué lo dió en posesion á las tribus de Israél, á cada una su porcion.

XXX.

ADONI-BEZEK REQUITED FOR HIS CRUELTY.

JUDGES I. 6.

But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

Judges I. 6.

LATIN.

Fugit autem Adonibezec : quem persecuti comprehenderent, cæsis summitatibus manuum ejus ac pedum.

FRENCH.

Et Adoni-bézek s'enfuit, mais ils le poursuivirent ; et l'ayant saisi, ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.

ITALIAN.

Ed Adonibezec fuggì : ma essi lo perseguitarono : e presolo, gli tagliarono i diti grossi delle mani, e de' piedi.

SPANISH.

Y huyó Adonibezéc : al que habiendo seguido en el alcance prendiéron, y cortáron las extremidades de las manos y de los pies de él.

XXXI.

RUTH GLEANETH IN THE FIELDS OF BOAZ.

RUTH II. 5.

Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel is this?

Ruth II. 5.

LATIN.

Dixitque Booz juveni, qui messoribus preerat: Cujus est hæc puella?

FRENCH.

Puis Booz dit à son Serviteur qui étoit commis sur les moissonneurs: A qui est cette jeune fille?

ITALIAN.

Poi Booz disse al suo servidore ordinato sopra i mietitori, Di cui é questa giovane?

SPANISH.

Y dixo Booz al jóven, que cuidaba de los segadores: De quién es esta muchacha?

XXXII.

HANNAH IN GRIEF PRAYETH FOR A CHILD.

1 Samuel I. 10.

And she was in bitterness of soul, and prayed unto the Lord, and wept sore.

1 Samuel I. 10.

LATIN.

Cùm esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter.

FRENCH.

Elle donc ayant le cœur plein d'amertume, pria l'Eternel, en répandant beaucoup de larmes.

ITALIAN.

Ed, essendo in amaritudine d'animo, pregò il Signore, e piagnea dirottamente.

SPANISH.

Anna con un corazon lleno de amargura, oró al Señor, derramando copiosas lágrimas.

XXXIII.

SAMUEL ANOINTETH SAUL.

1 Samuel X. 1.

Then Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the Lord hath anointed thee to be captain over his inheritance?

LATIN.

Tulit autem Samuel lenticulam olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait :

Ecce, unxit te Dominus super hereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.

FRENCH.

Or Samuël avoit pris une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saul : puis il le baisa, et lui dit : L'Eternel ne t'a-t-il pas oint sur son héritage, afin d'en être le conducteur ?

ITALIAN.

Or Samuel havea preso un picciol vaso d'olio e lo versò in sul capo d'esso, e lo baciò, e disse : Non è egli vero che'l Signore t'ha unto per conduttore sopra la sua heredità ?

SPANISH.

Y Tomo Samuél una ampolla de aceyte, la derramó sobre la cabeza de Saúl, y le besó, y dixo : He aquí que el Señor te ha ungido por Principe sobre su heredad, y librarás á su pueblo de las manos de sus enemigos, que le rodean. Y esta será la señal de que Dios te ha ungido por Principe.

XXXIV.

DAVID KILLETH GOLIATH.

1 Samuel XVII. 49.

And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

1 Samuel XVII. 49.

LATIN.

Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte : et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.

FRENCH.

Alors David mit la main à sa panetière, et en prit une pierre, et la jette avec sa fronde, et il en frappa le Philistin au front, tellement que la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba le visage contre terre.

ITALIAN.

E David mise la mano a quel suo arnese, e ne prese una pietra : e trattala con la frombola, percosse il Filisteo nella fronte : e la pietra gli si ficcò nella fronte, ed egli cadde boccone a terra.

SPANISH.

Y metió su mano en el zurron, y sacó una piedra, que disparó con la honda, y dándole vuelta, hirió al Philisthéo en la frente : y la piedra quedó hincada en su frente, y cayó en tierra sobre su rostro.

XXXV.

DAVID SAVETH KEILAH.

1 Samuel XXIII. 5.

So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

1 Samuel XXIII. 5.

LATIN.

Abiit ergo David, et viri ejus, in Ceilam, et pugnavit adversum Philisthæos, et abegit jumenta eorum, et percussit eos plaga magna : et salvavit David habitatores Ceilæ.

FRENCH.

Alors David s'en alla avec ses gens à Kéhila, et combattit les Philistins, et emmena leur bétail, et il en fit un grand carnage : ainsi David délivra les habitans de Kéhila.

ITALIAN.

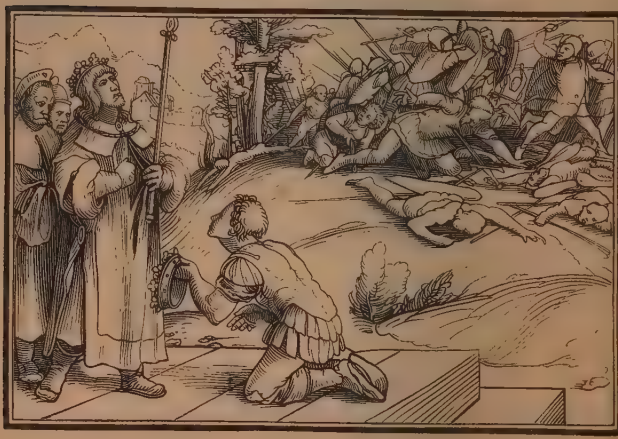
David adunque andò, con la sua gente, in Cheila, e combattè contr' a'Filistei, e ne menò il lor bestiame, e gli percosse d'una grande sconfitta : e liberò gli habitanti di Cheila.

SPANISH.

Marchó pues David y su gente para Ceila, y peleó contra los Philisthéos, y llevóse sus ganados, y los hirió con gran mortandad : y salvó David á los moradores de Ceila.

XXXVI.

DAVID LAMENTETH OVER SAUL AND JONATHAN.



2 SAMUEL I. 11.

Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him.

LATIN.

Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo.

FRENCH.

Alors David prit ses vêtemens, et les déchira : tous les hommes aussi qui étoient avec lui, en firent de même.

ITALIAN.

Allora David prese i suoi vestimenti, e gli stracciò. Il simigliante fecero ancora tutti gli huomini ch'erano con lui.

SPANISH.

David entonces asiendo de sus vestidos, los rasgó, y todos los hombres que estaban con él.

XXXVII.

DAVID SMITETH HADADEZER AND THE SYRIANS.

2 Samuel VIII. 3.

David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

2 Samuel VIII. 3.

LATIN.

Et percussit David Adarezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphraten.

FRENCH.

David battit aussi Hadadhézer fils de Réhob, Roi de Tsoba, qui alloit pour rétablir la domination sur le fleuve d'Euphrate.

ITALIAN.

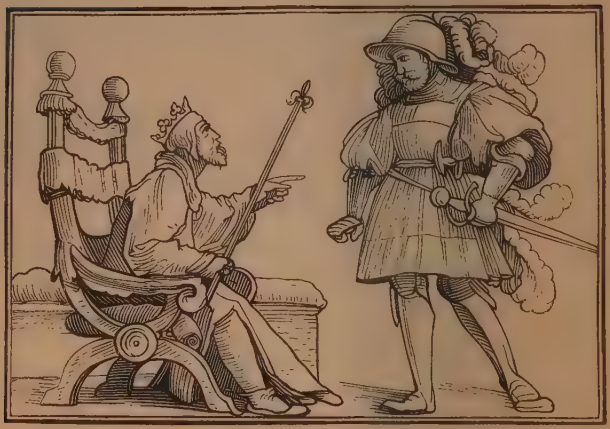
David oltr'a ciò percosse Hadadezer, figliuolo di Rehob, re de Soba, andando por ridurre il paese sotto alla sua mano fino al fiume Eufrate.

SPANISH.

Destrozó tambien David á Adarezér hijo de Rohob Rey de Soba, quando salió para extender sus dominios hasta el rio Euphrates.

XXXVIII.

URIAH SLAIN BY DAVID'S CONTRIVANCE.



2 SAMUEL XI. 14.

And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

2 Samuel XI. 14.

LATIN.

Factum est ergo manè, et scripsit David epistolam ad Joab : misitque per manum Uriæ.

FRENCH.

Et le lendemain matin David écrivit à Joab, et envoya sa lettre par les mains d'Urie.

ITALIAN.

E la mattina seguente David scrisse una lettera a Joab, e gliela mandò per Uria.

SPANISH.

Llegó pues la mañana, y escribió David una carta á Joab : y se la envió por mano de Urias.

XXXIX.

NATHAN REPROVETH DAVID BY A PARABLE.

2 Samuel XII. 7.

And Nathan said to David, Thou art the man.

2 Samuel XII. 7.

LATIN.

Dixit autem Nathan ad David : Tu es ille vir.

FRENCH.

Alors Nathan dit à David : Tu es cet homme-là.

ITALIAN.

Allora Natan disse a David, Tu sei quell' huomo.

SPANISH.

Mas Nathán dixo á David : Tú eres aquel hombre.

XL.

JOAB'S ARTIFICE TO BRING HOME ABSALOM.

2 Samuel XIV. 4.

And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O King.

2 Samuel XIV. 4.

LATIN.

Itaque cum ingressa fuit mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit : Serva me rex.

FRENCH.

La femme Tékohite donc parla au Roi ; et tomba sur son visage en terre, et se prosterna, et dit : O Roi, aide-moi.

ITALIAN.

Quella donna Tecoita adunque andò a parlare al rè, e si gittò in terra sopra la sua faccia, e si prosternò : e disse, Salvami, o rè.

SPANISH.

Y así habiendo entrado al Rey la muger Thecuita, postróse en tierra delante de el, y le adoró, y dixo ; O Rey, sálvame.

XLI.

AMASA IS SLAIN BY JOAB.

2 Samuel XX. 10.

But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand : so he smote him therewith in the fifth rib, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again ; and he died.

LATIN.

Porrò Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus est.

FRENCH.

Or Hamasa ne prenoit point garde à l'épée qui étoit en la main de Joab : et Joab l'en frappa à la cinquième côte, et il répandit ses entrailles en terre, sans le frapper une seconde fois, et il mourut.

ITALIAN.

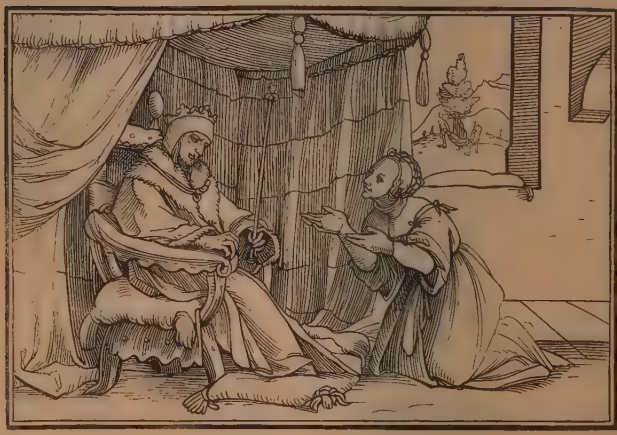
Ed Amasa non si prendeva guardia della spada che Joab havea in mano. Ed egli lo percosse nelle cinque coste, e sparse l'interiora d'esso in terra, d'un sul colpo, senza raddoppiarlo. Così egli morì.

SPANISH.

Y Amasa no hizo reparo en la espada, que tenia Joáb, el qual le hirío en un costado, y le echó las tripas en tierra, y sin asegundarle otro golpe, murió.

XLII.

ABISHAG CHERISHETH DAVID.



1 KINGS I. 3.

So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king.

1 Kings I. 3.

LATIN.

Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israel, et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxerunt eam ad regem.

FRENCH.

On cherche donc dans toutes les contrées d'Israël une fille qui fût belle : et on trouva Abisag Scunamite, qu'on amena au Roi.

ITALIAN.

Cercarono adunque, per tutte le contrade d'Israel, una bella fanciulla : o trovarono Abisag Sunamita, e la condussero al rè.

SPANISH.

Buscáron pues en todos los términos de Israél una jovencita hermosa, y halláron á Abiság de Sunám, y lleváronsela al Rey.

XLIII.

HIRAM SENDETH TO CONGRATULATE SOLOMON.

1 KINGS V. 1.

And Hiram, king of Tyre, sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father; for Hiram was ever a lover of David.

1 Kings V. 1.

LATIN.

Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem : audivit enim quòd ipsum unxissent regem pro patre ejus : quia amicus fuerat Hiram David omni tempore.

FRENCH.

Et Hiram, Roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, ayant appris qu'on l'avoit oint pour Roi à la place de son père, car Hiram avoit toujours aimé David.

ITALIAN.

Or Hiram, rè di Tiro, havendo udito che Salomone era stato unto rè, in luogo di suo padre, gli mando i suoi servidori : perciocchè Hiram era sempre stato amico di David.

SPANISH.

Envio tambien Hirám Rey de Tiro sus criados á Salomon : porque habia oido que le habian ungido Rey en lugar de su padre : por quanto Hirám habia sido siempre amigo de David.

XLIV.

JEROBOAM SENDETH HIS WIFE IN DISGUISE TO INQUIRE OF AHIJAH THE PROPHET.

1 KINGS XIV. 12.

Arise thou therefore, get thee to thine own house : and when thy feet enter into the city, the child shall die.

1 Kings XIV. 12.

LATIN.

Tu igitur surge, et vade in domum tuam : et in ipso introitu pedum tuorum in urbem, morietur puer.

FRENCH.

Toi donc léve-toi, et va-t-en dans ta maison : aussitôt que tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra.

ITALIAN.

Or tu, levati, vattene a casa tua : in quello stante che i tuoi piedi entreranno nella città, il fanciullo morrà.

SPANISH.

Tu pues levántate, y vete á tu casa : y en el punto mismo en que entrarán tus pies en la ciudad, morirá el muchacho.

XLV.

ELIJAH PRAYING, IS ANSWERED BY FIRE FROM HEAVEN.

1 KINGS XVIII. 38.

Then the fire of the Lord fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

1 Kings XVIII. 38.

LATIN.

Cecidit autem ignis Domini, et voravit holocaustum, et ligna, et lapides, pulverem quoque, et aquam quæ erat in aquæductu lambens.

FRENCH.

Alors le feu de l'Eternel tomba, et il consuma l'holocauste, et le bois, et les pierres, et le poudre, et il huma toute l'eau qui étoit au canal.

ITALIAN.

Allora cadde fuoco del Signore, e consumò l'holocausto, e le legne, e le pietre, e la polvere : e lambì l'acqua ch'era nel condotto.

SPANISH.

Y cayó fuego del Señor, y devoró el holocausto, y la leña, y las piedras, lamiendo aun el polvo, y el agua, que habia en el aqüeducto.

XLVI.

BEARS DESTROY THE CHILDREN THAT MOCKED ELISHA.

2 KINGS II. 23.

And he went up from thence unto Bethel: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.

2 Kings II. 23.

LATIN.

Ascendit autem inde in Bethel : cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudebant ei, dicentes : Ascende calve, ascende calve.

FRENCH.

Et de là il monta à Béthel : et comme il montoit par le chemin, des jeunes garçons sortirent de la ville, qui se moquoient de lui, et disoient : Monte chauve, monte chauve.

ITALIAN.

Poi di la egli salì in Bétel : e, come egli saliva per la via, certi picciolì fanciulli uscirono fuor della città e lo beffavano, e gli dicevano, Sali calvo, sali calvo.

SPANISH.

Y subió desde allí á Bethél : y quando subia por el camino, saliéron de la ciudad unos muchachuelos, y le escarnecion, diciendo : Sube, calvo, sube, calvo.

XLVII.

ATHALIAH PRESSING FORWARD INTO THE TEMPLE IS SEIZED AND SLAIN.

2 KINGS XI. 14.

And when she looked, behold the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.

LATIN.

Vidit regem stantem super tribunal juxta morem, et cantores et tubas prope eum, omnemque populum terræ letantem et canentem tubis: et scidit vestimenta sua, clamavitque: Conjuratio, conjuratio.

FRENCH.

Et elle regarda, et voilà le Roi étoit près de la colonne, selon la coutume des Rois, et les Capitaines et les trompettes étoient près du Roi, et tout le peuple du pays étoit dans la joie, et on sonnoit des trompettes. Alors Hathalie déchira ses vêtemens, et cria: Conjuration, conjuration!

ITALIAN.

E riguardò: ed ecco'l rè, che stava in piè sopra la pila, secondo'l costume: ed i capitani, e trombettieri erano presso del rè: e tutto'l popolo del paese era allegro, e sonava con le trombe. Allora Atalia si stracciò le vesti, e gridò, Congiura, congiura.

SPANISH.

Vió al Rey que estaba sobre el trono segun costumbre, y los cantores, y las trompetas junto á él, y todo el pueblo de la tierra en regocijo, y tocando las trompetas: y rasgó sus vestiduras, y gritó: Conjuracion, conjuracion.

XLVIII.

AHAZ REIGNETH VERY WICKEDLY.

2 KINGS XVI. 12.

And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.

2 Kings XVI. 12.

LATIN.

Cumque venisset rex de Damasco, vidit altare, et veneratus est illud : ascenditque et immolavit holocausta, et sacrificium suum.

FRENCH.

Et quand le Roi Achaz fut revenu de Damas, et qu'il eut vu l'autel, il s'en approcha, et fit offrir sur cet autel.

ITALIAN.

E quando'l rè fu venuto di Damasco, ed hebbe veduto l'altare, s'accostò ad esso, ed offerse sopra esso sacrificii.

SPANISH.

Y habiendo llegado el Rey, de Damasco, vió el altar, y lo veneró : y subio á el, y ofreció holocaustos, y su acrificio.

XLIX.

JOSIAH DESTROYETH IDOLATRY.

2 KINGS XXIII. 2.

And the king went up into the house of the Lord, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the Lord.

LATIN.

Ascenditque rex templum Domini, et omnes viri Juda, universique qui habitabant in Jerusalem cum eo sacerdotes et prophetæ, et omnis populus à parvo usque ad magnum : legitque cunctis audientibus omnia verba libri fœderis, qui inventus est in domo Domini.

FRENCH.

Et le Roi monta à la maison de l'Eternel, et tous les hommes de Juda, et tous les habitans de Jérusalem étoient avec lui : les sacrificateurs y étoient aussi et les prophètes, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand ; et ils entendirent lire toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avoit été trouvé dans la maison de l'Eternel.

ITALIAN.

E'l rè salì nella casa del Signore, con tutti gli huomini principali di Juda, e tutti gli habitanti di Jerusalem, ed i sacerdoti, ed i profeti, e tutto'l popolo, dal minore al maggiore : ed egli lesse, in lor presenza, tutte le parole del libro del Patto, il quale era stato trovato nella casa del Signore.

SPANISH.

Y subió el Rey al templo del Señor, y con él todos los varones de Judá, y todos los que moraban en Jerusalém, los Sacerdotes y los Prophetas, y todo el pueblo desde el menor hasta el mayor : y leyó oyéndolo todos todas las palabras del Libro de la alianza, que fué hallado en la casa del Señor.

L.

THE GENEALOGY FROM ADAM RECITED.

1 CHRONICLES IX. 1.

So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they were written in the book of the Kings of Israel and Judah, who were carried away to Babylon for their transgression.

1 Chronicles IX. 1.

LATIN.

Universus ergo Israel dinumeratus est : et summa eorum scripta est in Libro regum Israel, et Juda : translatique sunt in Babylonem propter delictum suum.

FRENCH.

Ainsi on fit la généalogie de tous ceux d'Israël, et voilà ils sont écrits au livre des Rois d'Israël : et ceux de Juda furent transportés à Babylon à cause de leurs crimes.

ITALIAN.

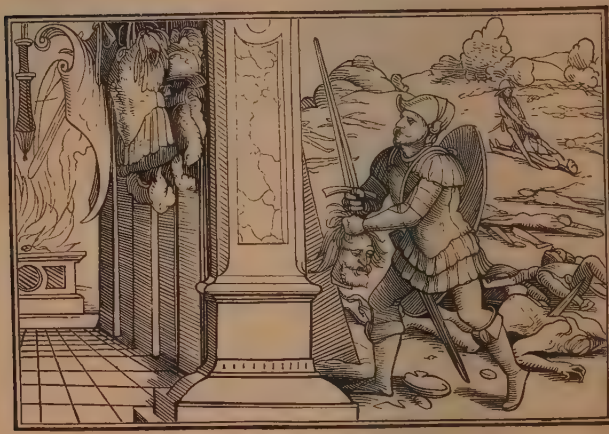
Cosí tutti gl'Israeliti furono annoverati per le lor generationi : ed ecco, sono descritti nel Libro delli rè d'Israel. Or, dopo che que' di Juda furono stati menati in cattività in Babilonia, per li lor misfatti.

SPANISH.

Fue pues contado todo Israél : y la suma de ellos fué escrita en el Libro de los Reyes de Israél, y de Judá : y fuéron transportados á Babylonia por su pecado.

LI.

THE OVERTHROW AND DEATH OF SAUL.



1 CHRONICLES X. 10.

And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.

1 Chronicles X. 10.

LATIN.

Arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon.

FRENCH.

Et ils mirent ses armes au Temple de leur dieu, et ils attachèrent sa tête dans la maison de Dagon.

ITALIAN.

E posero l'armi di Saul nel tempio de' loro dii ; ed appiccarono il suo teschio nel tempio di Dagon.

SPANISH.

Y consagráron sus armas en el templo de sus dios, y claváron la cabeza en el templo de Dagón.

LII.

DAVID APPOINTETH A BAND OF SINGERS AND MUSIC TO PRAISE THE LORD.

1 Chronicles XVI. 4.

And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the Lord, and to record, and to thank and praise the Lord God of Israel.

1 Chronicles XVI. 4.

LATIN.

Constituitque coram arca Domini de Levitis, qui ministrarent, et recordarentur operum ejus, et glorificarent atque laudarent Dominum Deum Israel.

FRENCH.

Et il établit quelques-uns des Lévites devant l'Arche de l'Eternel pour y faire le service, pour célébrer, pour rendre grâces, et pour louer le Dieu d'Israël.

ITALIAN.

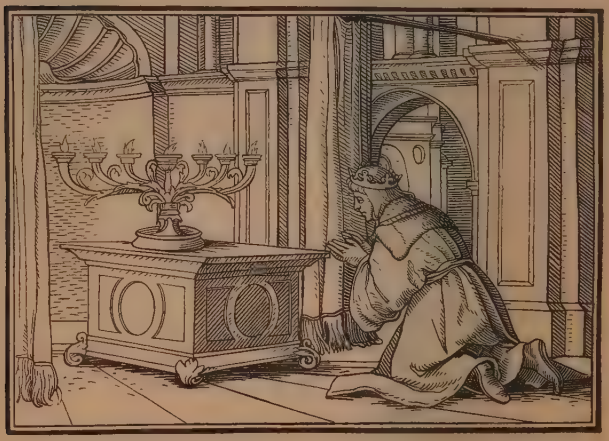
Ed ordinò d'infra i Leviti, alcuni ministri per rammemorare, e per celebrare, e per lodare il Signore Iddio d'Israel, davanti all' Arca del Signore.

SPANISH.

Y señaló de entre los Levitas los que habian de ministrar delante del arca del Señor, y hacer conmemoracion de sus obras, y glorificar, y alabar al Señor Dios de Israél.

LIII.

THE SOLEMN OFFERING OF SOLOMON AT GIBEON.



2 CHRONICLES I. 6.

And Solomon went up thither to the brazen altar before the Lord, which was at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it.

2 Chronicles I. 6.

LATIN.

Ascenditque Salomon ad altare æneum, coram tabernaculo fœderis Domini, et obtulit in eo mille hostias.

FRENCH.

Et Salomon offrit-là devant l'Eternel, sur l'autel d'airain qui étoit auprès du Tabernacle, mille holocaustes.

ITALIAN.

E Salomone offerse quivi, davanti al Signore, sopra l'Altar di rame, ch'era nel Tabernacolo della convenenza, mille holocausti.

SPANISH.

Y subió Salomón al de altar bronce, delante del tabernáculo de la alianza del Señor, y ofreció en el mil víctimas.

LIV.

SOLOMON BLESSETH THE PEOPLE, AND PRAISETH GOD.

2 CHRONICLES VI. 12.

And he stood before the altar of the Lord in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands.

LATIN.

Stetit ergo coram altari Domini ex adverso universem multitudinis Israel et extendit manus suas.

FRENCH.

Puis il se tint debout devant l'autel de l'Eternel, en la présence de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains.

ITALIAN.

Poi Salomone si presentò davanti all' Altare del Signore, in presenza di tutta la raunanza d'Israel, e spiegò le palme delle sue mani.

SPANISH.

Se puso pues en pie delante del altar del Señor enfrente de toda la multitud de Israél, y extendió sus manos.

LV.

SHISHAK SPOILETH JERUSALEM.

2 CHRONICLES XII. 9.

So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the Lord, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made.

2 Chronicles XII. 9.

LATIN.

Recessit itaque Sesac rex Ægypti ab Jerusalem, sublatis thesauris domus Domini, et domus regis, omniaque secum tulit, et clypeos aureos, quos fecerat Salomon.

FRENCH.

Scisçak donc Roi d'Egypte monta contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison de l'Eternel, et les trésors de la maison royale ; il prit tout : il prit aussi les boucliers d'or que Salomon avoit faits.

ITALIAN.

Sisac adunque, rè d'Egitto, salì contr'a Jerusalem, e prese i tesori della casa del Signore, ed i tesori della casa del rè ; egli prese ogni cosa : prese ancora gli scudi d'oro che Salomone havea fatti.

SPANISH.

Retiróse pues Sesác Rey de Egipto de Jerusalem, llevándose los tesoros de la casa del Señor, y de la casa del Rey, y llevólo todo consigo, y los broqueles de oro, que habia hecho Salomón.

LVI.

AN ANGEL DESTROYETH THE ASSYRIAN HOST.

2 CHRONICLES XXXII. 21.

And the Lord sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria.

2 Chronicles XXXII. 21.

LATIN.

Et misit Dominus angelum, qui percussit omnem virum robustum, et bellatorem, et principem exercitus regis Assyriorum.

FRENCH.

Et l'Eternel envoya un Ange, qui extermina entièrement tous les hommes forts et vaillans, et les chefs et les capitaines qui étoient dans le camp du Roi des Assyriens.

ITALIAN.

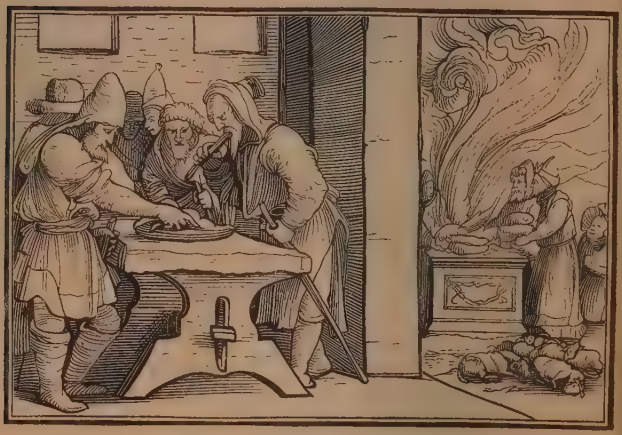
E'l Signore mandò un Angelo, il quale distrusso ogni valente huomo, ed ogni Capo, e Capitano ch'era nel campo del rè degli Assirii.

SPANISH.

Y envió el Señor un Angel, que mató á todo hombre fuerte, y valeroso, y al General del exército del Rey de los Asirios.

LVII.

JOSIAH CAUSETH A SOLEMN PASSOVER TO BE KEPT.



2 CHRONICLES XXXV. 1.

Moreover Josiah kept a passover unto the Lord in Jerusalem : and they killed the passover on the fourteenth day of the first month.

2 Chronicles XXXV. 1.

LATIN.

Fecit autem Josias in Jerusalem Phase Domino, quod immolatum est quartadecima die mensis primi.

FRENCH.

Or Josias célébra la pâque à l'Eternel à Jérusalem, et on égorgea la pâque le quatorzième jour du premier mois.

ITALIAN.

Or Josia fece la Pasqua al Signore in Jerusalem : e quella fu scannata nel quartodecimo giorno del primo mese.

SPANISH.

Celebro tambien Josías en Jerusalém la Pasqua del Señor, que fué inmolada el dia catorce del primer mes.

LVIII.

CYRUS RESTORETH THE VESSELS OF THE TEMPLE.

EZRA I. 6.

And all they that were about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered.

Ezra I. 6.

LATIN.

Universique qui erant in circuitu adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis, in supellectili, exceptis his, quæ sponte obtulerant.

FRENCH.

Et tous ceux qui étoient autour d'eux les encouragèrent, en leur fournissant des vases d'argent, de l'or, des biens, des montures, et des choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontairement.

ITALIAN.

E tutti i lor vicini d'ogn' intorno sovvennero loro di vasellamenti d'argento, d'oro, di facultà, e di bestie da vettura, e di cose pretiose : oltr'a tutto quello che fu volontariamente offerto.

SPANISH.

Y todos los que estaban en los contornos, les ayudáron, poniendo en sus manos vasos de plata y oro, con hacienda y bestias, y con alhajas, además de lo que espontáneamente habian ofrecido.

LIX.

NEHEMIAH MOURNETH, FASTETH, AND PRAYETH.

NEHEMIAH I. 3.

And they said unto me, the remnant that are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach : the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.

Nehemiah I. 3.

LATIN.

Et dixerunt mihi : qui remanserunt, relicti sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt, et in opprobrio : et murus Jerusalem dissipatus est, et portæ ejus combustæ sunt igni.

FRENCH.

Et ils me dirent : Ceux qui sont restés de la captivité sont-là dans la province dans une grande misère et en opprobre, et la muraille de Jérusalem demeure détruite, et ses portes ont été brûlées par le feu.

ITALIAN.

Ed essi mi dissero, Quelli che son rimasi della cattività son là nella provincia, in gran miseria, e vituperio : e le mura de Jerusalem restano rotte, e le sue porte arse col fuoco.

SPANISH.

Y me respondiéron : Los que quedáron del cautiverio, y fuéron dexados alli en la provincia, se hallan en grande afliccion y oprobrio : y el muro de Jerusalém ha sido deshecho y sus puertas quemadas á fuego.

LX.

ESTHER IS CROWNED QUEEN.

ESTHER II. 17.

And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

Esther II. 17.

LATIN.

Et adamavit eam rex plus quàm omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres, et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi.

FRENCH.

Et le Roi aima plus Ester que toutes les autres femmes, et elle gagna ses bonnes grâces et sa bienveillance plus que toutes les autres vierges ; il mit la couronne du royaume sur sa tête, et il l'établit pour Reine à la place de Vasçti.

ITALIAN.

E'l rè amò Ester sopra tutte l'altre femmine : ed ella acquistò la sua gratia, e benivolenza, più che tutte l'altre vergini : là onde egli le pose la corona reale in sul capo, e la costituì reina in luogo di Vasti.

SPANISH.

Y el Rey la amó mas que á todas las otras mugeres, y halló gracia y favor delante de él mas que todas las mugeres, y puso sobre su cabeza la corona Real, y la hizo Reyna en lugar de Vasthi.

LXI.

JOB REBUKETH HIS WIFE.

JOB II. 9.

Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die.

Job II. 9.

LATIN.

Dixit autem illi uxor sua : Adhuc tu permanes in simplicitate tua ? benedic Deo et morere.

FRENCH.

Et sa femme lui dit : Tu conserveras encore ton intégrité ! Bénis Dieu, et meurs.

ITALIAN.

E la sua moglie gli disse, Ancora perseveri tu nella tua integrità ? benedici Iddio, e muori.

SPANISH.

Y su muger le dixo : ¿ Aun te estás tú en tu simplicidad ? bendice á Dios, y muérete.

LXII.

ELIPHAZ REPROVETH JOB FOR JUSTIFYING HIMSELF.

JOB XV. 1, 2.

Then answered Eliphaz the Temanite, and said,

Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind?

Job XV. 1, 2.

LATIN.

Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit :

Numquid sapiens respondebit quasi in ventum loquens, et implebit ardore stomachum suum ?

FRENCH.

Alors Eliphaz, Thémanite, prit la parole, et dit :

Un homme sage dans ses réponses prononcera-t-il des opinions vaines, et remplira-t-il son cœur du vent d'Orient ?

ITALIAN.

Ed Elifaz Témanita rispose : e disse,

Dee un huomo savio pronuntiare opinioni vane, ed empiersi il ventre di vento Orientale ?

SPANISH.

Y respondiendo Elipház de Themán dixo :

¿ Por ventura un hombre sabio responderá como si nablase al viento, y llenerá de ardor su estómago ?

LXIII.

GOD ANSWERETH JOB OUT OF THE WHIRLWIND.

JOB XXXVIII. 1, 2.

Then the Lord answered Job out of the whirlwind, and said,

Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?

Job XXXVIII. 1, 2.

LATIN.

Respondens autem Dominus Job de turbine, dixit : Quis est iste involvens sententias sermonibus imperitis ?

FRENCH.

Alors l'Eternel répondit d'un tourbillon à Job, et dit : Qui est celui-ci qui obscurcit mon conseil par des paroles sans science ?

ITALIAN.

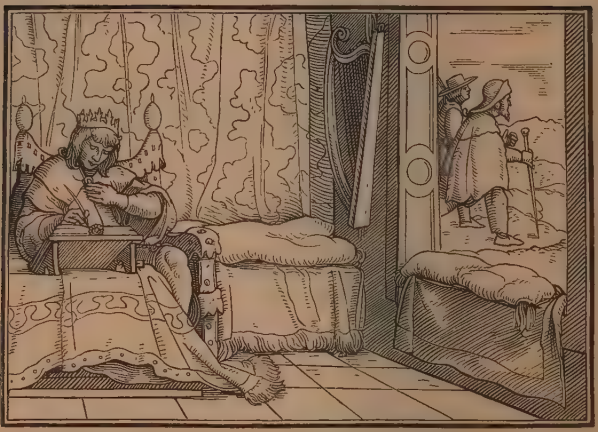
Allora il Signore rispose a Job da un turbo : e disse, Chi è costui, che oscura il consiglio con ragionamenti senza scienza ?

SPANISH.

Y respondiendo el Señor á Job desde un torbellino, dixo : ¿ Quién es ese, que envuelve sentencias con indoctos discursos ?

LXIV.

THE HAPPINESS OF THE GODLY.



PSALM I. 1.

Blessed is the man, that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.

Psalm I. 1.

LATIN.

Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiæ non sedit :

FRENCH.

Heureux l'homme qui ne marche point suivant le conseil des méchans, qui ne s'arrête point dans la voie des pécheurs, et qui ne s'assied point au banc des moqueurs.

ITALIAN.

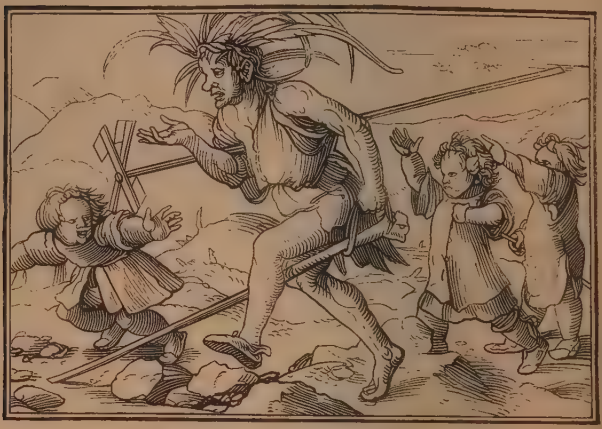
Beato l'huomo, che non è caminato nel consiglio degli empi, e non s'è fermato nella via de' peccatori, e non è seduto nella sedia degli schernitori.

SPANISH.

Bienaventurado el hombre que no anduvo en consejo de impios, y en camino de pecadores no se paró, y en cátedra de pestilencia no se sento :

LXV.

THE GENERAL CORRUPTION OF MANKIND.



PSALM LIII. 1.

The fool hath said in his heart, There is no God.

Psalm LIII. 1.

LATIN.

Dixit insipiens in corde suo : Non est Deus.

FRENCH.

L'insensé dit en son cœur : il n'y a point de Dieu.

ITALIAN.

Lo stolto ha detto nel suo cuore, non v'è Dio.

SPANISH.

Dixo el necio en su corazon : No hay Dios.

LXVI.

A PREDICTION OF THE KINGDOM OF CHRIST.

PSALM CX. 1.

The Lord said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

Psalm CX. 1.

LATIN.

Dixit Dominus Domino meo: Sede à dextris meis: Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

FRENCH.

L'Eternel a dit à mon Seigneur, Sieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marche pied de tes pieds.

ITALIAN.

Il Signore ha detto al mio Signore, Siedi alla mia destra, infino attanto ch'io habbia posti i tuoi nimici per iscannello de' tuoi piedi.

SPANISH.

Dixo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi derecha: hasta que pongas á tus enemigos, por peana de tus pies.

LXVII.

THE LOVE OF THE CHURCH UNTO CHRIST.

SONG OF SOLOMON I. 14.

My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of En-gedi.

Song of Solomon I. 14.

LATIN.

Botrus cypri dilectus meus mihi, in vineis Engaddi.

FRENCH.

Mon bien-aimé m'est comme une grappe de troëne dans les vignes d'Henguédi.

ITALIAN.

Il mio amico m'è un grappolo di cipro nelle vigne d'En-ghedi.

SPANISH.

Racimo de cypro es mi amado para mí en las viñas de Engaddi.

LXVIII.

ISAIAH COMPLAINETH OF JUDAH'S REBELLION.

ISAIAH I. 4.

Ah, sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evil doers, children that are corrupters: they have forsaken the Lord, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.

Isaiah I. 4.

LATIN.

Væ genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiis sceleratis : dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt sanctum Israel, abalienati sunt retrorsum.

FRENCH.

Ah ! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de gens malins, enfans qui ne font que se corrompre : ils ont abandonné l'Eternel, ils ont irrité avec mépris le Saint d'Israël, ils se sont retournés en arrière.

ITALIAN.

Guai alla natione peccatrice, al popolo carico d'iniquità, alla schiatta de' maligni, a' figliuoli perduti : hanno abbandonato il Signore, hanno dispettato il Santo d'Israel, si sono alienati, e rivolti indietro.

SPANISH.

Ay de la nacion pecadora, del pueblo cargado de iniquidad, raza maligna, hijos malvados : abandonáron al Señor, blasfemáron al Santo de Israél, engagenaronse, volviendose atrás.

LXIX.

THE VISION OF ISAIAH.

ISAIAH VI. 6.

Then flew one of the seraphim unto me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar.

Isaiah VI. 6.

LATIN.

Et volavit ad me unus de Seraphim, et in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari.

FRENCH.

Mais l'un des Seraphins vola vers moi, ayant dans sa main un charbon vif, qu'il avoit pris de dessus l'autel avec des pincettes.

ITALIAN.

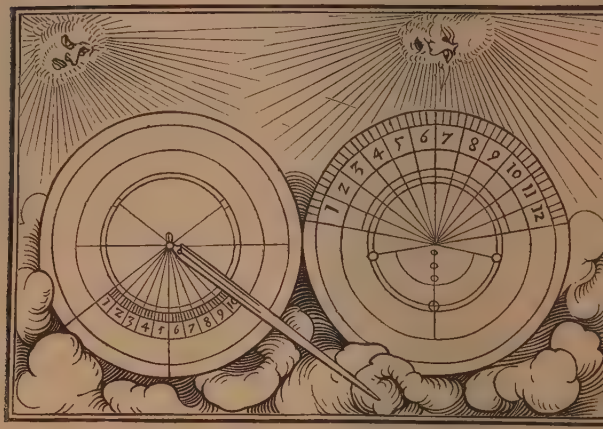
Ed uno de' Serafini volò a me, havendo in mano un carbone acceso, il quale egli havea preso con le molle d'in su l'altare.

SPANISH.

Y voló ácia mí uno de los Seraphines, y en su mano una piedrecita, que con una tenaza habia tomado del altar.

LXX.

THE RETURN OF THE SUN'S SHADOW TEN DEGREES UPON THE DIAL OF AHAZ.



ISAIAH XXXVIII. 8.

Behold I will bring again the shadow of the degrees which is gone down in the sun-dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

Isaiah XXXVIII. 8.

LATIN.

Ecce ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz in sole, retrorsum decem lineis : et reversus est sol decem lineis per gradus, quos descenderat.

FRENCH.

Voici ; je vais faire rétrograder l'ombre des degrés par lesquels elle est descendue au cadran d'Achaz, de dix degrés en arrière avec le Soleil : et le Soleil rétrogada de dix degrés par lesquels il étoit descendu.

ITALIAN.

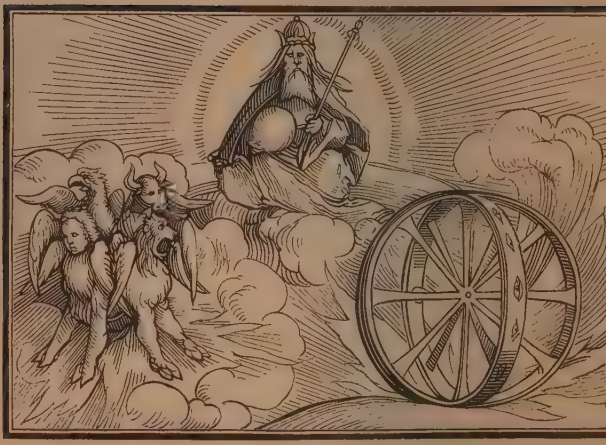
Ecco, dice il Signore, io di presente farò ritornar l'ombra dell' horologio la quale è già discesa nell' horologio dal sole d'Achaz, indietro di dieci gradi. E'l sole ritornò indietro di dieci gradi, per li gradi per le quali già era disceso.

SPANISH.

He aqui que yo haré que la sombra de las lineas por las que ha baxado en el relox de Achaz en el Sol, vuelva diez lineas atras. Y retrocedió el Sol diez lineas por los gradós, per donde habia baxado.

LXXI.

THE VISION OF EZEKIEL.



EZEKIEL I. 28.

This was the appearance of the likeness of the glory of the Lord. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

Ezekiel I. 28.

LATIN.

Hæc visio similitudinis gloriæ Domini, et vidi, et cecidi in faciem meam, et audivi vocem loquentis.

FRENCH.

C'est-là la forme de la représentation de la gloire de l'Eternel : et l'ayant vue je tombai sur mon visage, et j'entendis une voix qui parloit.

ITALIAN.

Questo fu l'aspetto della somiglianza della gloria del Signore ; la quale come io hebbi veduta, caddi sopra la mia faccia, ed udii la voce d'uno che parlava.

SPANISH.

Està fue la vision de la semejanza de la gloria de Dios. Y vi, y cai sobre mi rostro, y oi la voz de uno, que hablaba.

LXXII.

EZEKIEL'S VISION OF THE MODEL OF A CITY.

EZEKIEL XL. 2.

In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which was as the frame of a city on the south.

Ezekiel XL. 2.

LATIN.

In visionibus Dei adduxit me in terram Israel, et dimisit me super montem excelsum nimis : super quem erat quasi ædificium civitatis vergentis ad Austrum.

FRENCH.

Il m'amena donc dans des visions de Dieu, au païs d'Israël, et il me posa sur une fort haute montagne, sur laquelle du côté du Midi, il y avoit comme le bâtiment d'une ville.

ITALIAN.

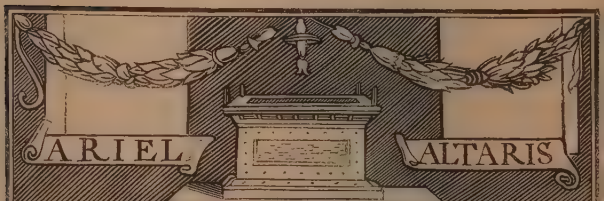
Egli mi menò nel paese d'Israel, in visioni di Dio : e mi posò sopra un monte altissimo, sopra'l quale, dal Mezzodì, v'era come un edificio di città.

SPANISH.

En visiones de Dios me llevó á tierra de Israél, y me dexó sobre un monte muy alto : sobre el qual habia como edificio de una ciudad, que miraba ácia el Mediodia.

LXXIII.

GOD'S GLORY RETURNETH INTO THE TEMPLE.



EZEKIEL XLIII. 4.

And the glory of the Lord came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.

Ezekiel XLIII. 4.

LATIN.

Et Majestas Domini ingressa est templum per viam portæ, quæ respiciebat ad Orientem.

FRENCH.

Et la gloire de l'Eternel entre dans la maison par le chemin de la porte qui regardoit le chemin de l'Orient.

ITALIAN.

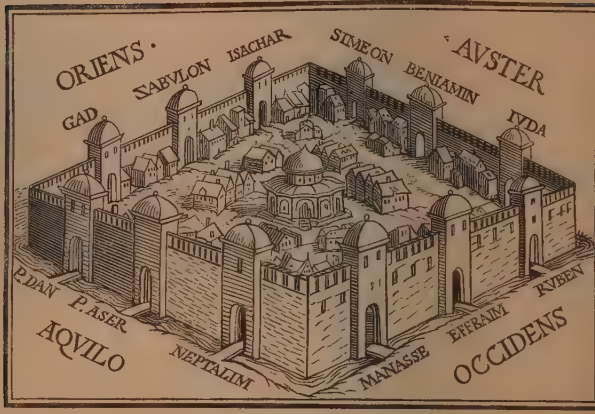
E la gloria del Signore entrò nella casa per la via della porta che riguardava verso'l Levante.

SPANISH.

Y la magestad del Señor entró en el templo por la parte de la puerta, que miraba ácia el Oriente.

LXXIV.

THE VISION OF THE HOLY WATERS.



EZEKIEL XLVII. 1.

Afterward he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house stood toward the east, and the waters came down from under, from the right side of the house, at the south side of the altar.

Ezekiel XLVII. 1.

LATIN.

Et convertit me ad portam domus et ecce aquæ egrediebantur subter limen domus ad Orientem : facies enim domus respiciebat ad Orientem : aquæ autem descendebant in latus templi dextrum ad meridiem altaris.

FRENCH.

Ensuite il me fit revenir l'entrée de la maison, et voici, des eaux qui sortoient de dessous le seuil de la maison vers l'Orient, car le devant de la maison étoit vers l'Orient : et ces eaux descendoient de dessous, du côté droit de la maison de devers le côté méridional de l'autel.

ITALIAN.

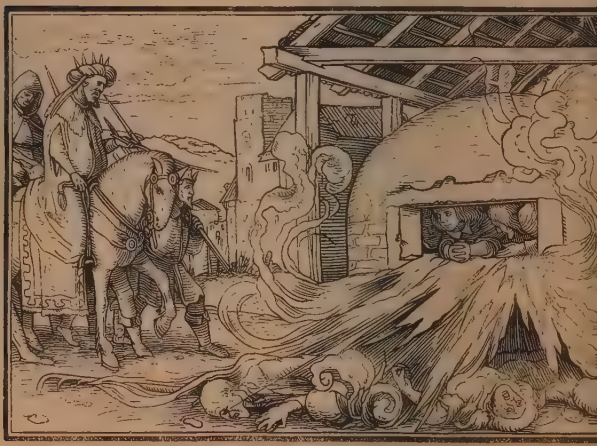
Poi egli mi rimeno all'entrata della casa : ed ecco, dell'acque uscivano disotto alla soglia della casa, verso'l Levante : perciocchè la casa era verso'l Levante : e quell' acque scendevano di sotto, dal lato destro della casa, dalla parte meridionale dell' Altare.

SPANISH.

Y me hizo volver ácia la puerta de la casa : y he aquí como salian aguas debaxo del umbral de la casa acia el Oriente : porque la fachada de la casa miraba ácia el Oriente : y las aguas descendian al lado derecho del templo ácia el Mediodia del Altar.

LXXV.

SHADRACH, MESHACH, AND ABEDNEGO CAST INTO THE FIRE.



DANIEL III. 23.

And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

Daniel III. 23.

LATIN.

Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach, et Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis, colligati.

FRENCH.

Et ces trois hommes-là, savoir Sadrac, Mésac, et Habednégo tombèrent tous liés au milieu de la fournaise embrasée.

ITALIAN.

E que' tre huomini, Sadrac, Mesac, ed Abednego, caddero legati nel mezzo della fornace del fuoco ardente.

SPANISH.

Y estos tres varones Sidrách, Misách, y Abdénago, cayéron atados en medio del horno de fuego ardiendo.

LXXVI.

DANIEL'S VISION OF THE FOUR BEASTS.

DANIEL VII. 3.

And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.

Daniel VII. 3.

LATIN.

Et quatuor bestiæ grandes ascendebant de mari diversæ inter se.

FRENCH.

Ensuite quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre.

ITALIAN.

E quattro gran bestie salivano fuor del mare, differenti l'una dall' altra.

SPANISH.

Y quatro grandes bestias subian de la mer diversas entre sí.

LXXVII.

GABRIEL COMFORTETH DANIEL.

DANIEL VIII. 17.

So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man, for at the time of the end shall be the vision.

Daniel VIII. 17.

LATIN.

Et venit, et stetit juxtà ubi ego stabam : cumque venisset, pavens corrui in faciem meam, et ait ad me : Intellige fili hominis, quoniam in tempore finis complebitur visio.

FRENCH.

Et Gabriel vint près du lieu où je me tenois : et quand il fut venu, je fus épouvanté, et je tombai sur ma face, et il me dit : Fils de l'homme, écoute, car il y a un tems marqué pour cette vision.

ITALIAN.

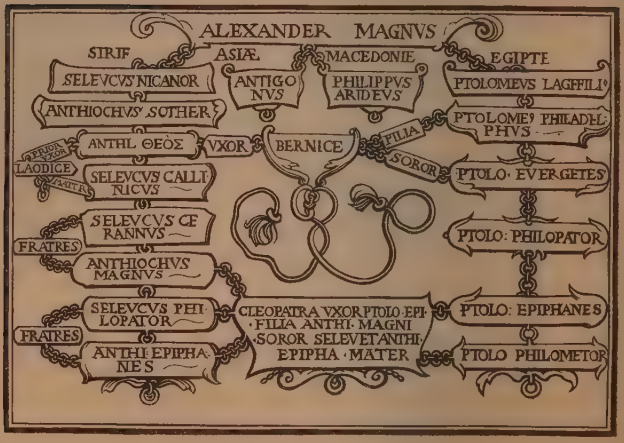
Ed esso venne presso del luogo dove io stava : e, quando fu venuto, io fui spaventato, e caddi sopra la mia faccia : ed egli mi disse, Intendi, figliuol d'huomo ; perciocchè questa visione é per lo tempo della fine.

SPANISH.

Y vino, y se paró cerca del lugar en donde yo estaba ; y luego que llegó, de temor caí sobre mi rostro, y me dixo : Hijo de hombre, entiende como esta vision se cumplirá al fin á su tiempo.

LXXVIII.

THE OVERTHROW OF PERSIA FORETOLD.



DANIEL XI. 1.

Also I, in the first year of Darius the Mede, even I stood to confirm and to strengthen him.

Daniel XI. 1.

LATIN.

Ego autem ab anno primo Darii Medi stabam ut confortaretur, et roboraretur.

FRENCH.

Or la première année du règne de Darius le Méde, j'assistois pour l'aider et pour le fortifier.

ITALIAN.

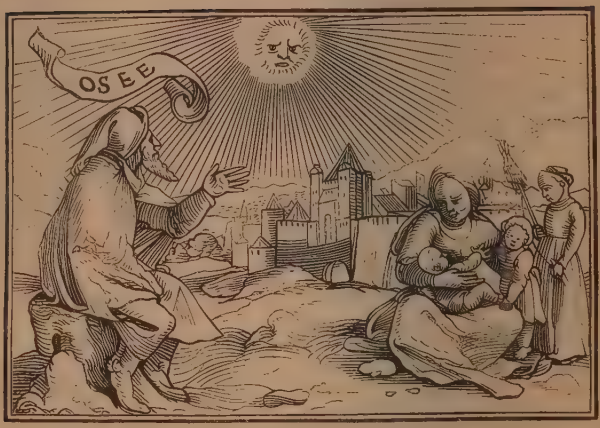
Or io, nell' anno primo di Dario Medo, sono stato presente per confortarlo, e per fortificarlo.

SPANISH.

Y yo desde el primer año de Darío el Medo, le asistia para alentarle y fortificarle.

LXXIX.

THE PROPHECY OF HOSEA.



HOSEA I. 1.

The word of the Lord that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel.

Hosea I. 1.

LATIN.

Verbum Domini, quod factum est ad Osee filium Beeri, in diebus Oziæ, Joathan, Achaz, Ezechiæ, regum Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel.

FRENCH.

La parole de l'Eternel qui fut adressée à Osée, fils de Béeri, au tems d'Hozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ezechias, Rois de Juda, et au tems de Jéroboam, fils de Joas, Roi d'Israël.

ITALIAN.

La parola del Signore, che fu indirizzata ad Hosea, figliuolo di Beeri, a dì d'Uzzia, di Jotam, d'Achaz, d'Ezechia, rè di Juda : ed a' dì di Jeroboam, figliuolo di Joas, rè d'Israel.

SPANISH.

Palabra del Señor que vino á Oséas hijo de Beeri, en los dias de Ozias, de Joathan, de Achaz, de Ezechias, Reyes de Judá, y en los dias de Jeroboám hijo de Joás Rey de Israél.

LXXX.

JOEL PREDICTETH THE DESTRUCTION OF JERUSALEM.

JOEL I. 14.

Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land into the house of the Lord your God, and cry unto the Lord.

Joel I. 14.

LATIN.

Sanctificate jejunium, vocate cœtum, congregate senes, omnes habitatores terræ in domum Dei vestri: et clamate ad Dominum.

FRENCH.

Sanctifiez le jeûne, publiez l'assemblée solemnelle, assemblez les vieillards, et tous les habitans du pays dans la maison de l'Eternel votre Dieu, et criez à l'Eternel, et dites.

ITALIAN.

Sanctificate il digiuno, bandite la solenne raunanza, raunate gli Antiani, e tutti gli habitanti del paese, nella Casa del Signore Iddio vostro; e gridate al Signore.

SPANISH.

Sanctificad el santo ayuno, convocad al pueblo, congregad los ancianos, todos los moradores de la tierra á la casa de vuestro Dios: y clamad al Señor.

LXXXI.

THE PROPHECY OF AMOS.

AMOS I. 1.

The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel, in the days of Uzziah, king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel, two years before the earthquake.

Amos I. 1.

LATIN.

Verba Amos, qui fuit in pastoribus de Thecue: quæ vidit super Israel in diebus Oziæ regis Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel, ante duos annos terræmotus.

FRENCH.

Les paroles d'Amos, qui étoit d'entre les bergers de Tekoah, lesquelles il entendit en vision touchant Israël du tems d'Hozias Roi de Juda, et de Jéroboam fils de Joas Roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.

ITALIAN.

Le parole d'Amos, che era de' mandriali di Tecoa; le quali gli furono rioclate in visione intorno ad Israel, á di d'Uzzia, rè di Juda: ed a' dì di Jeroboam, figliuolo di Joas, rè d'Israel: due anni avanti il tremuoto.

SPANISH.

Palabras de Amós, que fue uno de los pastores de Thécue, de lo que vió sobre Israél en tiempo de Ozias Rey de Judá, y en tiempo de Jeroboam hijo de Joás Rey de Israél, dos años ántes del terremoto.

LXXXII.

JONAH REPINING AT GOD'S MERCY.

JONAH IV. 5.

So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

Jonah IV. 5.

LATIN.

Et egressus est Jonas de civitate, et sedit contra Orientem civitatis, et fecit sibimet umbraculum ibi, et sedabat subter illud in umbra, donec videret quid accideret civitati.

FRENCH.

Alors Jonas sortit de la ville, et s'assit du côté de l'Orient de la ville, et se fit-là une cabane, et se tint à l'ombre sous elle, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriveroit à la ville.

ITALIAN.

E Jona uscì della città, e si pose a sedere dal Levante della città: e si fece quioi un frascato, e sedette sotto esso all' ombra, fin che vedesse ciò ch' avverrebbe nella città.

SPANISH.

Y salió Jonás de la ciudad, y se sentó frente á la puerta Oriental de la ciudad: y se hizo allí una cabaña, y se estaba sentado baxo de ella á la sombra, hasta ver qué aconteceria á la ciudad.

LXXXIII

HABAKKUK COMPLAINING OF THE INIQUITY OF THE LAND.

HABAKKUK I. 2.

O Lord, how long shall I cry, and thou wilt not hear! even cry out unto thee of violence, and thou wilt not save!

Habakkuk I. 2.

LATIN.

Usquequò Domine clamabo, et non exaudies? vociferabor ad te vim patiens, et non salvabis?

FRENCH.

O Eternel, jusques à quand crierai-je, sans que tu écoutes? jusques à quand crierai-je vers toi: Violence, sans que tu délivres?

ITALIAN.

Infino a quando, o Signore, griderò io, e tu non m'esaudirai? infino a quando sclamerò a te, Violenza, e tu non salverai?

SPANISH.

¿Hasta quándo, Señor, clamaré, y no oirás? ¿daré voces á tí en la violencia que sufro, y no me salvarás?

LXXXIV.

ZECHARIAH EXHORTETH TO REPENTANCE.

ZECHARIAH I. 3.

Therefore say unto them, thus saith the Lord of hosts; Turn ye unto me, saith the Lord of hosts, and I will turn unto you, saith the Lord of hosts.

Zechariah I. 3.

LATIN.

Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Convertimini ad me, ait Dominus exercituum: et convertar ad vos, dicit Dominus exercituum.

FRENCH.

C'est pourquoi tu leur diras: Ainsi a dit l'Eternel des armées: Retournez vous vers moi, dit l'Eternel des armées, et je me retournerai vers vous, dit l'Eternel des armées.

ITALIAN.

Ma tu, dì loro, Così ha detto il Signore degli eserciti, Convertitevi a me, dice il Signore degli eserciti, ed io mi rivolgerò a voi: ha detto il Signore degli eserciti.

SPANISH.

Mas les dirás á estos: Así dice el Señor de los exércitos: Volveos á mi, dice el Señor de los exércitos, y yo me volveré á vosotros, dice el Señor de los exércitos.

LXXXV.

TOBIT BECOMETH BLIND.

TOBIT II. 10.

And I knew not that there were sparrows in the wall, and mine eyes being open, the sparrows muted warm dung into mine eyes; and I went to the physicians, but they helped me not: moreover Achiarchus did nourish me, until I went into Elymais.

LATIN.

Et ex indo hirundinem dormienti illi calida stercora inciderent super oculos ejus, fieretque cœcus.

FRENCH.

Je ne m'aperçus point qu'il y eut des nids de passeraux dans la muraille ; les ordures de ces oiseaux tombèrent chaudes sur mes yeux qui n'étoient pas couverts, et il s'y forma des taches blanches ; je consultai inutilement les médecins ; Achiachar eut soin de moi jusqu'à mon départ pour Elimaïs.

ITALIAN.

Ed, havendo io gli occhi aperti, i passeri mi sgomberarano della sterco caldo negli occhi : onde mi venuero de' panni negli occhi. Ed io andai a' medici, ma non mi porsero alcun giovamento. Intanto Achiachar mi nudriva, fin ch'io andai in Elimais.

SPANISH.

Y unos paxaros, que yo no sabia que estavan en la pared, echaron su estior col caliente en mis ajos, que tenia abiertos : y hicieronseme nuves en ellos : y viniendo à los medicos, nunca me ayudaron : entre tanto Achiachar me dava de comer hastaque me vine à Elimayda.

LXXXVI.

JUDITH AND HER MAID GO FORTH UNTO THE ASSYRIAN CAMP.

JUDITH X. 6.

Thus they went forth to the gate of the city of Bethulia, and found standing there Ozias, and the ancients of the city, Chabris and Charmis.

Judith X. 6.

LATIN.

Cumque venissent ad portam civitatis, invenerunt exspectantem Oziam et presbyteros civitatis.

FRENCH.

Ceux-ci obéirent, Judith sortit avec sa servante, les hommes de la ville la virent descendre ; mais lorsqu'elle eut traversé la vallée, elle disparut à leurs regards.

ITALIAN.

Poi uscirono amendue insieme verso la porta della città di Betulia, e trovarono Ozia, e gli Antiani della città, Cabri, e Carmi, ch'erano ordinati sopra quella porta.

SPANISH.

Y quando vinieron à la puerta de la ciudad, hallaron à Ozias y a los Ancianos de la ciudad Chabris y Charmis que la estavan esperando.

LXXXVII.

JUDITH CUTTETH OFF THE HEAD OF HOLOFERNES.

JUDITH XIII. 8.

And she smote twice upon his neck with all her might, and she took away his head from him.

Judith XIII. 8.

LATIN.

Et percussit bis in cervicem ejus, et abscidit caput ejus et abstulit conopeum ejus à columnis, et evoluit corpus ejus truncum.

FRENCH.

Elle frappa deux fois le cou d'Holopherne de toute sa force, et sépara la tête du corps ; elle roula le corps hors du lit, et détacha le pavillon des colonnes ; peu de tems après elle sortit, et donna à la première de ses femmes la tête d'Holopherne.

ITALIAN.

E colpì due volte con tutta la sua forza sopra'l collo d'esso, e gli spiccò il capo : poi voltolò lo'm busto guì dal letto, e trasse il padiglione a basso d'in su le colonne.

SPANISH.

Y diole dos golpes quanto pudo en la ceviz, y cortoli la cabeça : y quito su pavellon de las colunas, y trastornó el cuerpo de la cama.

LXXXVIII.

HISTORY OF SUSANNA.

SUSANNA I. 45.

Therefore when she was led to be put to death, the Lord raised up the holy spirit of a young youth, whose name was Daniel.

Susanna I. 45.

LATIN.

Cumque duceretur ad mortem suscitavit Dominus spiritum sanctum pueri junioris, cujus nomen Daniel.

FRENCH.

On la menoit au supplice, et Dieu inspira un jeune enfant appelé Daniel.

ITALIAN.

E, mentre ella era menafa a morire, Iddio eccitò il santo spirito d'un giovane fanciullo, il cui nome era Daniel.

SPANISH.

Y llevando la à la muerte, el Señor despertó el espiritu Sancto de un muchacho de poca edad llamado Daniel.

LXXXIX.

DANIEL IN THE DEN OF LIONS.

BEL AND THE DRAGON I. 36.

Then the angel of the Lord took him by the crown, and bare him by the hair of his head, and through the vehemency of his spirit set him in Babylon over the den.

Bel and the Dragon I. 36.

LATIN.

Et apprendit eum Angelus Domini in vertice ejus, et portavit eum capillo capitis sui, posuitque eum in Babylone supra lacum in impetu spiritus sui.

FRENCH.

L'Ange du Seigneur le prit par le sommet de la tête, et le portant par ses cheveux dans un tourbillon de vent, il le posa à Babylone au dessus de la fosse.

ITALIAN.

E l'Angelo del Signore lo prese per la sommità del capo : e, portandolo per la chioma del suo capo, per l'empito del suo spirito, in Babilonia ; lo posò disopra alla fossa de' leoni.

SPANISH.

Entouces el Angel lo tomó por la mollera, y por una guedeja de su cabeça lo llevó, y con el impetu de sa espiritu lo puso en Babylonia sobre el fosso.

XC.

SIGNS AND TOKENS SEEN AT JERUSALEM.

2 MACCABEES V. 2.

And then it happened, that through all the city, for the space almost of forty days, there were seen horsemen running in the air, in cloth of gold, and armed with lances, like a band of soldiers.

LATIN.

Contigit autem per universam Jerosolymoum civitatem videri diebus quadraginta per aëra equites discurrentes, auratas stolas habentes, et hastis, quasi cohortes, armatos.

FRENCH.

On vit alors pendant quarante jours dans l'air, des cavaliers qui y couroient couverts d'habits dorés, et armés de lances comme pour faire la guerre.

ITALIAN.

Ed avvenne che, per lo spatio d'intorno a quaranta giorni, per tutta la città di Jerusalem, si videro nell'aria covrer cavalieri, con robe dorate, e lance ; armati, ed in ordinanza.

SPANISH.

Y acontecc6 que por espacio de quarenta dias fueron vistos por toda la ciudad cavalleros, discurriendo por el ayre con vestiduras doradas, y armados de lanças como de guerra.

INDEX.

ÆMYLIUS, Geo. his verses, 74.
Alciatus, his emblems the earliest work of the kind, 161.
Aldegrever, his Dance of Death, 142.
Almanac, a Swiss one, with a Dance of Death, 67, 186.
Alphabets, several curious, 89, 190, 192.
Amman, Jost, a Dance of Death by him, 35.
Ars moriendi, some account of the last edition of it, 155.
Athyr, "Stamm-und Stechbuchlein," a rare and singular book of emblems, 161.

Baldinucci, a mistake by him corrected, 208.
Basle, destruction of its celebrated painting of the Dance of Death, 33, engravings of it, 34.
Beauclerc, Lady Diana, her ballad of Leonora, 187.
Bechstein, Ludwig, his edition of the Lyons wood-cuts, 121.
Beham, Barthol. his Dance of Death, 170.
Bernard, le petit, his fine wood-cuts to the Old Testament, 154.
Berne almanac, a Dance of Death in one of them, 136.
Bock, Hans, not the painter of the Basle Dance of Death, 33.
Bodenehr, Maurice, a Dance of Death by him, 147.
"Boetius de consolatione," a figure of Death in an old edition of it, 152.
Bonaparte, Napoleon, a Dance of Death relating to him, 149.
Books in which a Dance of Death is occasionally introduced, 150.
Borbonius, Nicolas, his portrait, 124.
his verses, 81, 83, 123.
in England, 123.
Bosman, Arent, a singular old Dutch legend relating to him, 164.
Bosse, a curious engraving by him, 175.
Boxgrove church in Sussex, sculpture in, 201.
Brant, Sebastian, his stultifera navis, 152.
Bromiard, John de, his "Summa predicantium," a fine frontispiece to it, 164.
Buno, Conrad, a book of emblems by him, 162.
Burnet, Bishop, his ambiguous account of a Dance of Death at Basle, 70, 123.

Calendrier des Bergers, 152.
Callot, drawings by him of a Dance of Death in the collection of Sir Tho. Lawrence, 198.
Camus, M. de, a ludicrous mistake by him, 151.
Catz's emblems, 163.
Cavallero determinado, 155.
Centre de l'amour, a singular book of emblems, 163.
Chertablon, "Manière de se bien préparer à la mort," 158.
"Chevalier de la tour," a singular print from this curious romance, 153.
Chodowiecki, his engravings relating to the Dance of Death, 136, 185.
Chorier, his "Antiquités de Vienne," 41.
Cogeler, "Imagines elegantissimæ, &c." 154.
Coleraine, I. Nixon, his Dance of Death on a fan, 141.
Colman's "Death's duell," 165.
Compan, M. his mistake about a Dance of Death, 210.
Coppa, a poem ascribed to Virgil, 2.
Cossiers, John, a curious print after him, 178.
Coverdale's Bible, with initials of a Dance of Death, 193.
Coxe's Travels in Switzerland, some account in them of M. Crozat's drawings, 118.
Crozat, M. de, account of some supposed drawings by Holbein in his collection, 119.

Dagger, design for the sheath of one, by Holbein, 118.
Dagley's "Death's Doings," 139, 187, 199.
Dance of Death, a pageant, 5; Danish one, 141; known to the ancients, 11; one at Pompeii, 11; the term sometimes improperly used, 72; verses belonging to it, 15; where sculptured and painted, 15.
Dance, Mr. the painter, his imitation of a subject in the Dance of Death in his portrait of Mr. Garrick, 121.
Dances of Death, with such text only as describes the subject, 142.
anonymous, 142, 143, 144, 145.
at the following places:—

Amiens, 40.
Anneberg, 37.
Avignon, 196.
Basle, 30.
Berlin, 41.
Berne, 38.
Blois, 40.
Croydon, 46.
Dijon, 30.
Dresden, 38.
Erfurth, 38.
Fescamp, 40.
Hexham, 46.
Holland, 41.
Italy, 42.
Klingenthal, 36.
Leipsic, 37.
Lubeck, 37.
Lucerne, 39.
Minden, 30.
Nuremberg, 38.
Paris, 12, 26, 29.
Rouen, 40.
Salisbury, 45.
St. Paul's, 44, 67.
Spain, 43.
Strasburg, 40.
Tower of London, 46.
Vienne, in Dauphiné, 41.
Wortley Hall, 46.

Dancing in temples and churchyards, 5.
Daniel, Mr. an unique print of a Dance of Death in his possession, 145.

Danse aux aveugles, 205.
Death and the Lady, 201.
how personified by the Ancients, 1.
not in itself terrific, 4.
to Dr. Quackery, 188.
De Bry, prints by him, 161, 164, 175.
Dedication to the first edition of the Lyons wood-cuts, 75; mistakes in it, 77.
De Gheyn, prints by him, 177, 183.
De la Motte's fables, 163.
Della Bella, 144.
De Murr, his mistake about the Dance of Death, 208.
Dennecker, or De Necker, Jobst, Dances of Death by him, 34, 36, 75, 104.
De Pas, Crispin, description of a singular engraving by him, 175.
Descamps, his mistake about the Dance of Death, 208.
Deuchar, David, the Scottish Worlidge, his etchings of the Dance of Death, 120.
Deutch, Nicolas Manuel, the painter of a Dance of Death at Berne, 198.
Devil's ruff-shop, 178.
De Vos, Martin, print after him of the Devil's ruff-shop, 178.
Diepenbecke, Abraham, designer of the borders to Hollar's etchings of the Dance of Death, 111.
Dialogue of life and death, in "Dialogues of creatures moralized," 152.
Dominotiers, venders of coloured prints for the common people, 68.
Drawings of the Dance of Death, 197.
Druræi Mors, an excellent Latin comedy, 156.
Dugdale, his Monasticon, 114; his St. Paul's, 114.
Dürer, Albert, some prints by or after him described, 168, 169.

Ear, the seat of memory among the Ancients, 3.
swearing by, 3.
Edwards, Mr. the bookseller, the possessor of Hollar's etchings of the Dance of Death, 113.
Elizabeth, her Prayer-book with a Dance of Death, 130, 131.
Emblems and fables relating to the Dance of Death, 160.
Engravings on wood, the earliest impressions of them not always the best, 75, 79.
commendations of them in books printed in France, Germany, and Italy, 86.
Errors of miscellaneous writers on the Dance of Death, 209.
of travellers concerning it, 206.
of writers on painting and engraving concerning it, 207.
Evelyn, Mr. his mistake concerning the Dance of Death, 207.

Fables relating to the Dance of Death, 160.
Faut mourir, le, 22.
Felibien, his mistake about the Dance of Death, 207.
Figeac, Champollion, his account of a Macaber Dance, 210.

Fleischmann, Counsellor, of Strasburg, drawings of a Dance of Death in his possession, 119.
Fontenai, Abbé, his mistake concerning the Dance of Death, 208.
Fool and Death in old moralities, 157.
Fournier, his mistake concerning the Dance of Death, 270.
Fox, John, "Book of Christian Prayers," compiled by him, 130.
Francis I. an importer of fine artists into France, 81.
Francolin, a rare work by him described, 193.
Freidanck, 152.
Friderich's emblems, 161.
Frontispieces connected with the Dance of Death described, 164.
Fulbert's vision of the dispute between the soul and the body, 28.
Fuseli, Mr. his opinion concerning the Dance of Death, 73.
Fyner, Conrad, his process or law-suit of Death, 68.

Gallitzin, Prince, some supposed drawings by Holbein of a Dance of Death in his possession, 119.
Gem, an ancient one, with a skeleton as the representative of Death, 184.
Gerard, Mark, some etchings of fables by him, 160.
Gesner's Pandectæ, remarks on a passage in that work, 74.
Ghezzi, a figure of Death among his caricatures, 183.
Glarus, Franciscus à, his "Confusio disposita, &c." noticed as a very singular work, 158.
Glass, painted, with a Dance of Death, 201.
Glissenti, his "Discorsi morali," 99.
his "Morte inamorata," 99.
Gobin le gay, a name of one of the shepherds in an old print of the Adoration, 61.
Gobin, Robert, his "loups ravissans," remarkable for a Dance of Death, 129.
Goethe, a Dance of Death in one of his works, 159, 188.
Gole, a mezzotinto by him of Death and the Miser, 181.
Goujet, his mistake about the Dance of Death at Basle, 209.
Graaf, Urs, a print by him, and his monogram described, 169.
Grandville, "Voyage pour l'éternité," 139.
Gray, Rev. Robert, his mistake about the Dance of Death at Basle. 206.
Gringoire, Pierre, his "Heures de Notre Dame," 154.
Grosthead, story from his "Manuel de Péché," 6.
Guilleville, "Pélerin de la vie humaine," 156.

Harding, an etching by him of "Death and the Doctor," 187.
Hawes's "Pastime of Pleasure," two prints from it described, 154.
Heemskirk, Martin, a print by him described, 172, 178.
Hegner, his life of Holbein, 213.
Heymans, Mynheer, a dedication to him, 125.
Historia della Morte, a poem so called, 157.
Holbein, a German, life of him by Hegner, 213.
ambiguity with respect to the paintings at Basle ascribed to him, 71.
dance of peasants by him, 71.

Holbein, engravings by him with his name, 84.
his Bible prints, 84.
his connexion with the Dance of Death, 69, 123.
his death, in 1554, 127.
his name not in the early editions of the Lyons wood-cuts, 81.
lives of him very defective, 126.
more particulars relating to him, 126.
not the painter of the Dance of Death at Basle, 33, 37, 127.
paints a Dance of Death at Whitehall, 125.
satirical painting of Erasmus by him, 197.
Hollar, his copies of the Dance of Death, 111.
Hopfer, David, his print of Death and the Devil, 171.
Horæ, manuscripts of this service book, with the Macaber Dance, 53; printed copies of it with the same, and some similar designs, 64.
Huber and Rust, their mistake concerning Holbein, 209.

Jacques, Maître, his "le faut mourir," 22.
Jansen, his mistake concerning the Dance of Death, 209.
Imitations of and from the Lyons wood-cuts, 121.
Initial letters with a Dance of Death, 189, 190, 193.
Innocent III. Pope, his work "de vilitate conditionis humanæ," 154.

Karamsin, Nicolai, his account of a Dance of Death, 38.
Kauw, his drawing of a Dance of Death, at Berne, 199.
Kerver, Thielman, his editions of "Horæ," 156.
Klauber, John Hugh, a painter of a Dance of Death at Basle, 31, 36.

Langlois, an engraving by him described, 176.
Larvæ and lemures, confusion among the ancients as to their respective qualities, 3.
"Last drop," an etching so entitled, 188; a drawing of the same subject, 199.
Lavenberg calendar, prints by Chodowiecki in it, 136.
Lawrence, Sir Thomas, drawings by Callot of a Dance of Death in his possession, 198.
"Lawyer's last circuit," a caricature print, 186.
Le Blon, a circular print by him described, 176.
Le Comte, his mistake concerning the Dance of Death, 207.
Lubeck, a Dance of Death there, 145.
Lutzenberger, Hans, the engraver of the Lyons wood-cuts of the Dance of Death, 86; various prints by him, 86; alphabets by him, 88.
Luyken's Emblems, 158, 159.
Lydgate, his Verses to the Macaber Dance, 25, 45.
Lyons, all the editions of the wood-cuts of the Dance of Death published there described, 72, 91.
copies of them by Hollar, 111.
copies of them on copper, 107.
copies of them on wood, 98.
various imitations of some of them, 121.
Lyvijus, John, a print by him of two card-players, 176.

Macaber, a word falsely applied as the name of a supposed German poet, 24, 29.
its etymology discussed, 25, 29.
Macaber Dance, 12, 24.
copies or engravings of it as painted at Basle, 34.
destruction of the painting at Basle, 33.
manuscripts in which it is represented, 63.
not painted by Holbein, 33.
printed books in which it is represented, 49.
representations of it at the following places :—
Amiens, 40.
Anneberg, 37.
Basle, 30.
Berlin, 41.
Berne, 38.
Burgos, 43.
Croydon, 46.
Dijon, 30.
Dresden, 38, 67.
Erfurth, 38.
Hexham, 46.
Holland, 41.
Klingenthal, 36.
Lubeck, 37.
Lucerne, 39.
Minden, 30.
Naples, 42.
Rouen, 40.
Salisbury, 45.
St. Paul's, 44, 67.
Strasburg, 40.
Tower of London, 46.
Vienne, 41.
Wortley Hall, 46.
Macarius, Saint, painting of a legend relating to him, by Orgagna, at the Campo Santo, 27, 28.
Malpé, M. his mistake concerning the Dance of Death, 209.
Mannichius, 161.
Manuel de Péché, by Grosthead, 6.
Mapes, Walter de, an allusion by him to a Dance of Death, 21.
vision of a dispute between the soul and the body, ascribed to him, 27.
Marks or monograms of engravers, their uncertainty, 90.
Marmi, Gio. Battista, his "Ritratte della Morte," 114.
Mechel, Chretien de, 117, 185, 214.
Meckenen, Israel Van, a Dance of Death by him, 142.
Meisner, his "Sciographia Cosmica," 161.
Melidæus, Jonas, a satirical work under this disguised name, entitled "Res mira," 164.
Meyers, Rodolph, his Dance of Death, 131.
Meyssens, his mistake concerning the Dance of Death, 207.
Missal, an undescribed one, in the type of the psalter of 1457, 190.
Misson, the traveller, his mistake concerning the Dance of Death, 206.
Mitelli, Gio. Maria, a kind of Death's Dance, by him, 143.
Moncrief, his "March of Intellect," quoted for a print after Cruikshank, 169.
Montenaye, Georgette de, her emblems, 160.
"Mars," an excellent Latin comedy, by William Drury, 156.
Mortimer, a sketch by him of Death seizing several persons, 186.
Mortilogus, 153.

Negro figure of Death, 204.
Newton's Dances of Death, 147.

Nieuhoff, Piccard, 116, 124.
Nuremberg Chronicle, a cut from it described, 152; a story from it, 5.

Old Franks, a curious painting by him, 181, 197.
Oliver, Isaac, his copy of a painting by Holbein, at Whitehall, 128, 196.
Orgagna, Andrea, his painting at the Campo Santo, 28.
Ortulus Rosarum, 152.
Otho Vænius, a curious painting by him, 181, 197.
Ottley, Mr. his opinion in favour of Holbein as the designer of the Lyons wood-cuts, 77.
proof impressions of the Lyons wood-cuts in his valuable collection, 75.

Palingenius, his "Zodiacus Vitæ," a frontispiece to this work described, 167.
Panneels, William, a scholar of Rubens, mention of a painting by him, 181.
Papillon, his ludicrous mistakes noticed, 97, 101.
Patin, Charles, a traveller, and a libeller of the English, 70, 123, 209.
Paulmy, Marquis de, his mistake concerning the Dance of Death, 210.
Paul's, St. mention of the Dance of Death formerly there, 45, 145.
Peasants, a dance of, painted at Basle, by Holbein, 71.
Peignot, M. author of "Les Danses de Mort," an interesting work, preface.
his misconception relating to John Porey, 212.
Perriere, his "Morosophie," 160.
Petrarch, his triumph of Death, 156, 184.
his work "de remediis utriusque fortunæ," 156.
Pfister, Albert, his "Tribunal Mortis," 150.
Piccard, Nieuhoff, 116, 124.
Piers Plowman, lines from, 47.
Porey, John, a mistake concerning him corrected, 212.
Potter, P. an allegorical engraving after him, 177.
Prints, single, relating to the Dance of Death, list of, 168.
Prior, Matthew, his lines on the Dance of Death, 128.
Psalter of 1457, a beautiful initial letter in it noticed, 190.
of Richard II., a manuscript in the British Museum, 197.

Rabbi Santo, a Jewish poet, about 1360, 21.
Ratdolt, a Venetian printer, not, as usually supposed, the inventor of initial or capital letters, 189.
Rembrandt, drawing of a Dance of Death by him, 198; etching by him, 174.
René, of Anjou, painted a Dance of Death, 196.
Reperdius, Geo. an eminent painter at Lyons, 81.
Revelations, prints of the, 156.
Reusner, his emblems, 161.
Rive, Abbé, his bibliography of the Macaber Dance, 66.
Rivoire, his history of Amiens commended, 40.

Roderic, Bishop of Zamora, 15, 28.
Rolandini's emblems, 161.
Rollenhagius's emblems, 163.
Roll of the Dance of Death, 1597, 145.
Rowlandson's Dance of Death, 138, 199, 200.
Rusting, Salomon Van, his Dance of Death, 116.

A, some account of this monogram, 101; its owner employed by Plantin, the famous printer at Antwerp, 103.
Salisbury missal, singular cut in one, 154.
Sallaerts, an artist supposed to have been employed by Plantin the celebrated printer, 102, 103.
Sancta Clara, Abraham, a description of his "universal mirror of Death," 134.
Sandrart, his notice of a work by Holbein at Whitehall, 128.
Schauffelin, Hans, a carving on wood by him described, 200.
Schellenberg, I. R. a Dance of Death by him, 137.
Schlotthaver, his edition of a Dance of Death, 212.
Silvius, or Sylvius, Antony, an artist at Antwerp, account of a monogram supposed to belong to him, 102.
Skeleton, use made of the human, by the ancients, 2.
"Spectriana," a modern French work, frontispiece to it described, 167.
Stelsius, his edition of a spurious copy of Holbein's Bible cuts, 86.
Stettler, his drawings of the Macaber Dance of Death at Berne, 198.
"Stotzinger symbolum," description of a cut so entitled, 155.
Stradanus, an engraving after him described, 176.
Susanna, a Latin play, 16.
Symeoni, "Imprese," 160.

Tapestry at the Tower of London, 201.
"Theatrum Mortis," a work with a Dance of Death described, 114.
Tiepolo, a clever etching by him described, 176.
Title-pages connected with the Dance of Death, list of, 164.
Tory, Geoffrey, Horæ printed by him described, 153.
Tower of London, tapestry formerly there of a Dance of Death, 201.
Trois mors et trois vifs, 27, 29, 208.
Turner, Col. a Dance of Death by him, 185.
Turnham Green, some account of chalk drawings of a Dance of Death on a wall there, 187, 199.
Typotii symbola, 161, 162.

Urs Graaf, his engravings noticed, 215.

Vænius, Otho, some of his works mentioned, 163, 181.
Valckert, a clever etching by him described, 179.
Van Assen, a Dance of Death by him, 140.
Van Leyden, Lucas, 169.
Van Meckenen, Israel, his Dance of Death in circles, 142.
Van Sichem, his prints to the Bible, 158.

Van Venne, prints after him, 139, 163, 176, 186.
Verses that accompany the Dance of Death, 15.
Von Menzel, 184.
"Voyage pour l'éternité," a modern Dance of Death, 139.

Walpole, Mr. his mistake concerning the Dance of Death, 209.
Warton, Mr. his remarks on the Dance of Death, 210.
Weiss, Mr. author of some of the best lives in the "Biographie Universelle," misled in his article "Macaber" by Champollion Figeac, 212.
Whitehall, fire at, 125; painting of a Dance of Death there by Holbein, 125.
Wierix, John, some prints by him described, 174.
Williams, Miss, her mistake concerning the Dance of Death at Basle, in her Swiss tour, 207.
Wolschaten, Geeraerdt Van, a Dance of Death by him, 115.
Wood, engravings on, the first impressions of them not always the best, 75.
Wood, Mr. his mistake concerning the Dance of Death in his "View of Switzerland," 207.

"Youth's Tragedy," a moral drama, 1671, 157.

Zani, Abbate, of opinion that Holbein had no concern in the Lyons wood-cuts of the Dance of Death, 87, 89, 123.
Zuinger, his account of paintings at Basle, 123.

THE END.

F. CLAY, PRINTER, BREAD STREET HILL.

GTU Library
2400 Ridge Road
Berkeley, CA 94709
For renewals call (510) 649-2500

All items are subject to recall.

DATE DUE

SEP 13 1994	
JUL 31 1995	
JUN 22 1995	
JAN 10 1996	
MAY 12 1996	
APR - 8 1998	
JUL 18 1997	
MAY 16 1997	
JAN 3 1998	
NOV 3 1997	
MAY 03 2003	
MAY 03 2003	
FEB 3 2004	
DEC 17 2008	
MAY 23 2012	
MAY 15 2012	

BRODART, CO. Cat. No. 23-221-003

N
7720
H6D6

66739

Property of
CSat
Please return to
Graduate Theological
Union Library

GRADUATE THEOLOGICAL UNION LIBRARY
BERKELEY, CA 94709

GTU Library
N7720.H6 D6
Dance of death/Holbein's Dance of death
G
3 2400 00074 4411